

Acta Universitatis Upsaliensis
Studia Graeca Upsaliensia
21

ACTA UNIVERSITATIS UPSALIENSIS
Studia Graeca Upsaliensia
Editor (of this volume): Sten Eklund†

Συγχάροματα

Studies in Honour of
Jan Fredrik Kindstrand



UPPSALA
UNIVERSITET

Published with the aid of grants from Acta Universitatis Upsaliensis, Magn. Bergvalls stiftelse and the Department of Linguistics and Philology, Uppsala University.

Abstract

Συγχάρματα. Studies in Honour of Jan Fredrik Kindstrand. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia 21. VIII, 222 pp. Uppsala. ISBN 91-554-6665-6

Thirteen scholars have contributed to this volume with papers from their fields of research:

Ewen Bowie, *The Construction of the Classical Past in the Ancient Greek Novels*. Patricia E Easterling, *Notes on Notes: the Ancient Scholia on Sophocles*. Staffan Fogelmark, *The 1515 Kallierges Pindar: A First Report*. Gunilla Gren-Eklund, *Poesis. On Creating Art According to Aristotle and Sanskrit Poetics*. Kathryn Gutzwiller, *Learning and Love in the Epigrams of Meleager*. Heinz Hofmann, *Kritische Nachlese zur Hypothese des Sophokleischen Tereus (P. OXY. 3013)*. Tomas Hägg, *Gregory of Nazianzus: A new Lease of Life for the Second Sophistic*. Doreen Innes, *Gorgias, Helen 13*. Ursula Jaitner-Hahner, *Cum prior dies sit posterioris discipulus, Fronto Ducaeus und seine Chrysostomus-Edition*. Donald Russell, *Some Problems in Heraclitus, Homeric Allegories*. Thure Stenström, *Penelope und Melanthos Sohn. Erörterungen zu Eyvind Johnsons „Die Heimkehr des Odysseus“ und Homers Odyssee*. Marianne Wifstrand Schiebe, *Sinn und Wahrheitsgehalt der Kultbilder aus der Sicht der antiken Philosophie. Zur antiken Debatte an Hand des Beispiels Marcus Terentius Varro*. N G Wilson, *A Note on Latinisms in Aelian*.

A bibliography of the scholarly works of J F Kindstrand is included at the end.

ISSN 0562-2743

ISBN 91-554-6665-6

urn:nbn:se:uu:diva-7335 (<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-7335>)

The cover-picture is an etching done in 1977 by Christian Due showing the main university building in Uppsala from the southern entrance.

Printed in Sweden by Elanders Gotab, Stockholm 2006

Distributor: Uppsala University Library, Uppsala, Sweden

Contents

		<i>Page</i>
	Preface	VII
<i>Ewen Bowie</i>	The Construction of the Classical Past in the Ancient Greek Novels	1
<i>Patricia E Easterling</i>	Notes on Notes: The Ancient Scholia on Sophocles	21
<i>Staffan Fogelmark</i>	The 1515 Kallierges <i>Pindar</i> : A First Report	37
<i>Gunilla Gren-Eklund</i>	Poesis. On Creating Art according to Aristotle and Sanskrit Poetics	49
<i>Kathryn Gutzwiller</i>	Learning and Love in the Epigrams of Meleager	67
<i>Heinz Hofmann</i>	Kritische Nachlese zur Hypothese des Sophokleischen <i>Tereus</i> (<i>P. OXY.</i> 3013)	87
<i>Tomas Hägg</i>	Gregory of Nazianzus: A new Lease of Life for the Second Sophistic	113
<i>Doreen Innes</i>	Gorgias, <i>Helen</i> 13	129
<i>Ursula Jaitner-Hahner</i>	Cum prior dies sit posterioris discipulus. Fronto Ducaeus und seine Chrysostomus-Edition	141
<i>Donald Russell</i>	Some Problems in Heraclitus, <i>Homeric Allegories</i>	159
<i>Thure Stenström</i>	Penelope und Melanthos Sohn. Erörterungen zu Eyvind Johnsons „Die Heimkehr des Odysseus" und Homers Odyssee	167
<i>Marianne Wifstrand Schiebe</i>	Sinn und Wahrheitsgehalt der Kultbilder aus der Sicht der antiken Philosophie. Zur antiken Debatte an Hand des Beispiels Marcus Terentius Varro	189
<i>N G Wilson</i>	A Note on Latinisms in Aelian	211
<i>Tore Hållander</i>	A Bibliography of the Scholarly Works of Jan Fredrik Kindstrand	217
List of authors		222

Preface

Jan Fredrik Kindstrand has devoted himself – for almost seven *lustra* – to studying the language and literature of Ancient Greece. He has carried out research at an international level in Sweden, Britain, Germany, and Italy, obtaining the degree of Doctor of Philosophy in both Uppsala and Oxford. Through his undertakings in these countries, he established contact with many renowned scholars.

In recognition of Professor Kindstrand's achievements, his contributions to the study of classical Greek language and literature, his dedicated work for his students, it seemed natural to invite his fellow scholars to contribute to this volume.

It is our hope that Jan Fredrik Kindstrand will enjoy *otium cum dignitate*. Perhaps, too, he will now be able to find more time for another of his fields of interest, the study of genealogy. We, his colleagues and friends, offer this volume as a token of our appreciation

Uppsala, June 2006

Sten Eklund†
Tore Hållander
Denis Searby
Ove Strid

The above was written before the sudden, sad death of Professor Sten Eklund a short time prior to his own scheduled date of retirement. We, his colleagues, feel impelled to mark his passing and also to express our appreciation and gratitude for all that he did to ensure the publication of this volume. Prof. Eklund did the lion's share of the editorial work and kept at it up until the day of his death. May he rest in peace. We must also express our heartfelt thanks to Professor Gunilla Gren-Eklund who, under trying circumstances, took it upon herself to see this, Sten's final contribution to scholarship, through to a successful completion.

The Construction of the Classical Past in the Ancient Greek Novels

Ewen Bowie, Oxford

In *Daphnis and Chloe* the two eponymous children are taught γράμματα in a way that Longus suggests is not characteristic of rural life.¹ He does not tell us anything about what is involved in this basic education, but let us imagine – *per impossibile* – that their instruction was based exclusively on the Greek novels that we now know: what sort of conception of history would they have acquired from these texts? How would they see the periods of history of which they were given glimpses as relating to the world in which they or their master Dionysophanes lived?

1. The world according to Chariton

The Olympian gods have ruled the world from time immemorial — there is no mention of Giants or Titans. History, or myth, begins with the story of Amphion and Zethus (2.9.5). It acquires more substance in the generation before the Trojan war with Medea (2.9.3), whom Chariton presents as Thracian, and with Ariadne, who figures frequently as an example of a woman abandoned by her lover (1.6.2, 3.3.5, 4.1.7, 8.1.2). In the same generation Thetis (6.3.4) marries Peleus (1.1.16, 3.3.6), and their son Achilles appears early as a type of masculine beauty (1.1.3) and as an emblem of constancy to his partner Patroclus (1.5.2). Further glimpses of the Trojan war come when Callirhoe is compared to Helen (2.6.1, 5.2.8, 5.9) and Dionysius of Miletus sees himself as a Menelaus (5.2.8). The very short roll-call of heroes of the Trojan war is completed by Protesilaus (5.10). However the world of the Trojan war is repeatedly evoked by Chariton's frequent citations of hexameters from the Homeric poems, more from the *Iliad*, but quite a few from the *Odyssey*.

Thereafter Chariton's time-line is a blank until the 6th century BC, from which he offers two fleeting references to Cyrus the Great

¹ τροφαῖς ἔτρεφον ἀβροτέραις καὶ γράμματα ἐπαίδευον καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ' ἀγροικίας, Longus, *Daphnis and Chloe* 1.8.1.

(2.9.5, 6.8.7). By contrast the period in which the novel's action is set, some time after the end of the Peloponnesian War and the accession of Artaxerxes II to the Persian throne, is filled out with much convincing detail, not all of it accurate. Syracuse is a democracy in which Hermocrates, father of the heroine Callirhoe, still has a leading role; his rival, father of the hero Chaereas, has the name Ariston, which Chariton may also have drawn from the historians' accounts of the Athenian expedition of 415-413 BC, but there it is the name of a Corinthian ally² – if Chariton has got it from his reading of the events of 415-413, it was a careless reading. It suits the plot to have Hermocrates insist that Syracusan democracy is one in which the law is supreme (3.4.16) – a man who participated in Callirhoe's abduction must be put to death, following a court-judgement, and not questioned further so that Chaereas and the Syracusans can discover where Callirhoe is likely to be. It also suits the colour Chariton wants to give this scene that the assembly should include women as well as men: this is a move from the world of reality to the world of adventure – it is not simply an anachronism, because even if women played a major part as benefactors in the Greek cities of Asia Minor in the Roman period, they did not take part in meetings of councils (βουλαί) or of assemblies (ἐκκλησίαι).³

Syracuse's old enemy Athens is also represented as large, rich and under the rule of law, but there trials are conducted by the Areopagus (1.11.6-7), a detail more likely to reflect imperial practice than to be a simple distortion of the state of affairs in early 4th century Athens – though Chariton may have encountered the ascription to the Areopagus of a duty to νομοφυλακεῖν by the author of *Ath.Pol.* 8.4 or in some similar tradition. That apart, the Athenians are garrulous, litigious busybodies,⁴ a caricature of classical Athens that is also found later in Lucian.⁵ Sparta comes into the story only tangentially: the Laconian in Chaereas' band of mercenaries who proposed that the band return to Greece is by happy coincidence a relative of Brasidas (8.2.12).

² Thuc. 7.39.2.

³ Cf. Van Bremen (1996) esp 55-6.

⁴ τὴν πολυπραγμοσύνην τῶν Ἀθηναίων ... δῆμος λάλος καὶ φιλόδικος, Chariton 1.11.6.

⁵ E.g. Lucian *Icaromenippus* 16.

Two other areas of the Greek world are added to the chronotope. Ionia, where Callirhoe is sold to an agent of the rich Dionysius of Miletus and then marries Dionysius, has the cities Miletus and Priene: not a hint of Ephesus, Clazomenae or Smyrna, and when Callirhoe is compared to Artemis it is manifestly to the lean huntress and not the cult-statue of the Artemision (4.7.5, 6.4.6). But then the only citizen of Miletus whose name we learn is Dionysius himself. The Hellenic credentials of Dionysius are stressed more than once, and his marriage to Callirhoe is emphatically under Greek law (3.2.2).

Chariton's Ionia has two features we might want to call anachronisms. One is the temple of *Homonoia* at Miletus where Dionysius and Callirhoe are married according to traditional Milesian practice.⁶ Cults of *Homonoia* may be getting going in the early 4th century, when we have a cult of the Homonoia of the Hellenes attested at Plataea⁷. But we have none attested for Miletus then or later, and marriages in a temple of *Homonoia* can hardly have been traditional in the early 4th century BC. It is most likely that Chariton's conception of *Homonoia* is a fusion of its prominence in the Greek city and inter-city politics of the hellenistic and Roman periods – well attested by coins and by Plutarch, Dio and Aristides⁸ – and the very important temple of Concordia in Rome, rededicated by the future emperor Tiberius in AD 10.

The other ‘anachronism’ is the ruler of Priene; a στρατηγός with the name Bias. Chariton never flags this Bias as the σοφός, so we are left wondering if he has collapsed his archaic and classical worlds, so that a 7th century BC figure is transplanted to the 4th, or if he is just playing with the name, and tempting his readers to see in this στρατηγός a descendant of the famous Bias of Priene.⁹ The

⁶ ὅπου πάτριον ἦν τοῖς γαμοῦσι τὰς νύμφας παραλαμβάνειν, Chariton 3.3.16.

⁷ Étienne and Piérart (1975).

⁸ Cf. Dio Pr. 38, Plutarch, *praecepta reipublicae gerendae*, Aristides, *Orations* 23 and 24 Keil (1898), Pera (1984), Sheppard (1984-86), Shapiro (1990).

⁹ Such evocation of great men of the classical past was not uncommon. From Ephesus early in the third century AD we know a Ti. Claudius Themistocles, *ILS* 883 = *IEphesus* 655, *PIR*² C 1040, Campanile (1994) 80-81 no. 68a whose name passed to his grandson Q. Staius Themistocles. *IG* II² 3704. A different family in Ephesus has an Aurelius Themistocles. *IGR* I 798, Campanile (1994) 128 no. 143. A distant relative of the sophist Varus of Perge was given

temptation to do the former might have been all the greater if Chariton knew the Plutarchan dialogue *Symposium of the seven sages*,¹⁰ but if I am right to date Chariton as early as the 50s AD¹¹ such knowledge is impossible.

The other extension of Chariton's world beyond the cities in which its action is actually set is in the West. In Sicily Acragas and Messene, in South Italy Rhegium and Thourioi: the suitors of Callirhoe include the son of a tyrant of Rhegium and a tyrant from Acragas (1.2.2 and 4), the bandit Theron knows possible accomplices from Messene and Thourioi (1.7.2). Again we have either inaccuracy or insouciant collapsing. By the early 4th century BC neither Acragas nor Rhegium had tyrants – indeed after being sacked by the Carthaginians in 406 BC Acragas was unlikely to produce an eminent suitor of any sort – but the model of Penelope's suitors and the suitors of Agariste in Herodotus (6.126ff) pushed Chariton to have tyrants in these cities too, and Pindaric *epinicion* (whose reading in the 1st and 2nd centuries AD was not confined to the very learned) made tyrants of Acragas especially colourful. Messene and Thourioi are not in themselves problematic: but later Chariton also seems to suppose a Sybaris that was still flourishing, despite the city's destruction in 510 BC and its refounding as Thourioi. We might take refuge in the fact that Sybaris figures only in a false tale,¹² but Chariton may not have been so scrupulous. Sybaris is a well-known name from archaic Greek history that gives Chariton's South Italy plausible local colour.

Chariton's historical geography of Asia Minor is a little more complex. The terms Phrygia, Lydia and Caria all fit an Asia Minor administered by Persian satraps,¹³ and a Pharnaces who is satrap of Lydia and Ionia¹⁴ might be deemed a fictional successor, with a decent Persian name, to the historical Tissaphernes who had been based in Sardis. However the satrap who falls in love with Callirhoe, Mithridates, has Caria as his fief. Chariton never specifies

the name Pericles: P.Plancius Magnianus Aelianus Arrius Pericles, who was honoured at Selge. *PIR*² P 440, *ISelge* 15.

¹⁰ *Moralia* 146B-164D.

¹¹ Bowie (2002).

¹² Chariton 1.12.8, 2.1.9, 5.5.

¹³ Chariton 2.4 etc.

¹⁴ Chariton 4.1.7 etc.

Mithridates' headquarters, but the implications of his movements¹⁵ put them surprisingly near the great city of Aphrodisias in Caria from which the author Chariton claims to come. I take it that readers are meant to perceive this, to be well aware that Aphrodisias itself was nothing at all in the early 4th century BC, but to feel a twinge of *campanilismo* when Mithridates, satrap of Caria, is given a major role in the story.

There are some other contaminations from Chariton's contemporary world. Greek is spoken as far East as the Euphrates, in Cilicia and Syria;¹⁶ it is the Euphrates that is seen as the boundary between Greek and barbarian territory. Less important, perhaps, are details such a Chinese bow and quiver,¹⁷ the situation of Paphos by the sea, whereas the classical site was inland,¹⁸ and the name Hyginus given to a man who seems to be Persian working for the satrap Mithridates¹⁹ – a name whose use in the East does not seem to antedate the first century BC. Perhaps it would be right to dismiss this material, like the temple of *Homonoia*, and to say that Chariton may not have realised that these were anachronisms, and if he had done, he would not have cared. They might have seemed part of the long and relatively unchanging fabric of Greek culture, like competitive games (4.4), of which those at Olympia are twice picked out (5.4.4, 6.2.1), the mysteries at Eleusis (5.4.4), the monetary use of talents (1.14.5), the practice of banquets and *symposia* (4.3.7).

But that is not the only way of explaining these phenomena. In his first sentence Chariton identifies himself as the secretary of a *rhetor* from Aphrodisias. The implied reader is a person to whom those terms make sense, and the recurrent intrusions of the authorial person in the narrative remind the reader that all this *is* being told by a man from early imperial Aphrodisias. If dissonances are detectable by such a reader, he may be inclined to read them against the proclaimed identity of the author. Mithridates' Carian location is one such detail. Perhaps the name Hyginus is too. Some readers are likely to know the prolific Augustan writer C. Iulius Hyginus, pupil of the even more prolific Alexander Polyhistor, a man from one of

¹⁵ Cf. especially Chariton 3.7.

¹⁶ Chariton 5.1.3.

¹⁷ Chariton 6.4.2.

¹⁸ Chariton 8.2.7.

¹⁹ Chariton 4.5.1-3, 4.7.1.

Chariton's two Ionian cities, Miletus, captured and brought to Rome in Rome's wars against none other than the great Mithridates. Another allusion to a contemporary figure has been suggested by Christopher Jones – to the great sophist from Miletus, Ti. Flavius Claudianus Dionysius, whose eminence earned him one of Philostratus' *Lives of the sophists* (1.22).²⁰ The sort of allusion to a contemporary that Jones supposes seems to me to be provocatively risky, and I would indeed see the important role given to a Dionysius of Miletus in the novel as a support for the earlier date for Chariton for which I have argued on other grounds.²¹

If there is anything at all here, it is chiefly that Chariton is teasing the reader with the oddity of this name Hyginus being attached to an agent of a man Mithridates. Another such game may be his choice of the name Polycharmus. This is not a very common name, but it was well known in Athens of the first half of the first century AD, the only Athens Chariton is likely personally to have known, where it was borne by one of the brothers of the Herodes who was great-grandfather of Herodes Atticus; this Polycharmus of Marathon was priest of Drusus in the year of the latter's consulate and later priest of Tiberius, as attested at Eleusis.²²

But something more is at least conceivable. By lacing his mainly consistent presentation of a classical Greek setting with occasional features that may strike a reader as contemporary not classical, Chariton may ask them to bring these worlds closer to each other than they were. That collapse is aided by his silence on the intervening periods. Of course if the narrative is set in the early 4th century BC we should not expect authorial references to the political developments of the 450 or so years between then and 'now'. But if some of these 'anachronisms' suggest the 'here and now', and if Chariton's opening sentence explicitly takes us to the 'here and now', then in some sense we must notice the gap. We form the impression that the immediate antecedent of the world of Chariton of Aphrodisias and his readers is not the later fourth century BC – we hear of no Philip, no Alexander²³ – nor is it the hellenistic period: it is the

²⁰ Jones (1992).

²¹ Bowie (2002).

²² *PIR*² P 559.

²³ There is, of course, an allusion to the campaigns of Alexander in the obstinacy of the besieged Tyrians in 7.2-4: Chaereas' success in capturing

period of Hermocrates, Chaereas and Callirhoe.

Chariton's temporal scheme thus has three blocks: the Trojan war, the era of Chaereas and Callirhoe, and the readers' own world. Not much seems to separate the first and the second, and even less separates the second and the third.

2. The world according to Achilles Tatius

Achilles Tatius' readers are confronted with a world in some ways similar to those of Chariton, but also perceptibly different. The state of affairs before the rule of the Olympian gods is twice implied by references to the Prometheus myth (2.21.1-2, 3.6.3-8.7). Of the Olympians Aphrodite and her son Eros predictably figure very frequently (1.10.2-3 etc, 1.1.13 etc.) but others too are much more in evidence than in Chariton: Zeus (1.8.2 and 11 other places); Artemis (from 4.1.4), though many of her appearances are concerned with her cult at Ephesus and its part in the concluding books. Less frequent are Poseidon (3.5.4, 3.6.4, 5.16.5), Apollo (1.5.5, 7, 3.6.1), Athena (2.14.1, 5-6, 8.6.6), Hephaestus (2.14.1, 5-6), Dionysus (2.2.1, 3-5, 2.3.1, 3.3, 8.4.2). Hera (2.37.3) Hermes (2.6.3) and Selene (1.4.3) are mentioned only once each.

Myths are told at length or are alluded to much more often than in Chariton. The reader learns that Thebes was founded from Sidon (1.1.1), that Tithonus was loved by Eos (1.15.8), Alcmena, Danae, Ganymede and Europa by Zeus (Alcmena 2.36.4, 37.4, Danae 2.36.4, 37.4; Ganymede 2.37.3; Europa 1.1.2, 2.15.4), Arethusa by Alpheus (1.18.2). Pre-Trojan myths include Niobe (3.15.6), Omphale (2.6.2), Tereus, Philomela and Procne (esp. 5.5.2-3, 7-9), Andromeda (3.6.3-7.9), Stheneboea, Eriphyle, Aerope (1.8.4), Phaedra and Hippolytus (1.8) and Marsyas (3.15.4). The Trojan war is represented by Penelope (1.8.6), Agamemnon (1.8.5-7), Chryseis (1.8.5), Helen (1.8.6), Achilles (1.8.5, 6.1.3) and Briseis (1.8.5), the following generation by Orestes and Iphigeneia (8.2).²⁴

The overlap between Chariton's mythology and that of Achilles Tatius is not great. Partly, perhaps, it is due to the latter's interest in

Tyre reworks and upstages that of Alexander after a seven-month siege in 332 BC.

²⁴ They are not named, but the reader must think of them when picking up the allusion to Euripides *IT* 617-621 at 8.2.3.

paintings, and it might be fanciful to see a conscious avoidance of duplication. But some absences clearly have a literary purpose: no Homeric Menelaus – that name is needed by Achilles Tatius for a young Egyptian who plays a major role as a companion and friend of Cleitophon from 2.33 to 5.15.

Between the generation after the Trojan war and the hellenistic period there is a striking desert. The archaic period, well-evoked by the author of *Metiochus and Parthenope*, might as well not have existed. There are fleeting allusions to Candaules and his wife (1.8.5) and to the cup crafted by Glaucus of Chios (2.3.1), both likely to be familiar to Achilles and his readers from Herodotus 1.12 and 1.25 respectively. A couple of references to Homer's *Iliad* (2.1.1 to 21.823-6, 2.15.3 to 10.436-7) and two lines actually quoted (20.234-5 at 2.36.3), joined by two lines cited from Hesiod *Works & Days* (57-8 at 1.8.2), offer testimony of the existence of these two archaic poets: but Achilles Tatius' quotation of Homer is nugatory by comparison with that in Chariton, and one might wonder if his decision to quote two lines of Hesiod as well as *only* two of Homer — and these about a character so peripheral to the *Iliad* and so congenial to Achilles Tatius as Ganymede — is asking us to question Chariton's recurrent quotations from *Iliad* and *Odyssey*.

The classical period, about which much can be learned by readers of Chariton, is also shadowy, and again it is authors and not historical events that offer what details there are. Reference to Taurian practices seems to imply knowledge of Euripides *Iphigenia in Tauris*, and the priest of Artemis at 8.9.1 resorts to abuse which the narrator characterises as emulating the Comedy of Aristophanes. These authors are the nearest we are taken to classical Athens, unless we see the fact that the presidency of the Ephesian court falls to a man of royal descent, τοῦ βασιλικοῦ γένους, as some sort of transference to Ephesus of the role of the *archon basileus* in Athens.

By contrast many references show the action to be later than Alexander. The city of Alexandria (2.31 etc), probably Berytus (2.31.5-6), the cults of Zeus Sarapis (5.2.1) and perhaps of Zeus Kasios (3.6.1). But how much later? Egypt is governed by a man whom Achilles Tatius calls a satrap (4.11.1) – perhaps a classicising way of referring to the *praefectus Aegypti*. The description *metropolis* of the Phoenicians given to Sidon fits Roman imperial

practice. But the war fought by Byzantium against Thracians (1.3.6, 2.24.2-3) prevents a simple location of the action in the Roman empire. No help is given by references to many places or phenomena that could be either hellenistic or Roman – Olympic games (1.18.2), commerce with India (3.7.5), a temple of Artemis, associated asylum and festivals at Ephesus (7.13.2 ff.). One explanation might be that Achilles Tatius does not himself care or even prefers us (readers) to be unable to decide between Hellenistic and Roman contexts. Another is that for him and his readers Alexander is the only important dividing line: before Alexander some classic texts and a clutch of bronze age myths known from such texts and from the visual arts, after Alexander a ‘modern world’ where the difference between the third century BC and Achilles Tatius' own time is of no consequence. To some extent I would support the latter explanation. But the exclusion of Romans or anything manifestly Roman is a problem. Not, then, a careless, but a careful and pre-meditated, elision of the Hellenistic and Roman periods.

3. The world according to Xenophon

Xenophon's world is quite different from that of the other four ‘ideal’ novels. Like Achilles Tatius, he offers a setting that has the flavour both of the Hellenistic and of the Roman periods. Stray hints might point to location in a pre-Alexandrian world: the inhabitants of Tyre are βάρβαροι,²⁵ Syria is adjacent to Phoenicia but somehow different from it;²⁶ the old Aegialeus who fled from Sparta as a young man seems to be a throw-back to Sparta of the classical period.²⁷ But none of this can be pressed, and clear markers set the action after Alexander. Most obvious among these are the cities of Alexandria itself,²⁸ of Antioch,²⁹ and of Laodicea in Syria.³⁰ Mazaca³¹ (by Xenophon's time Caesarea Mazaca) is Hellenistic too, but that might not strike a reader so forcefully. Other details point in the same direction, even if they are not compelling:

²⁵ Xenophon 2.2.

²⁶ Xenophon 2.3.

²⁷ Xenophon 5.1 .

²⁸ Xenophon 3.8, 3.10.

²⁹ Xenophon 2.9.

³⁰ Xenophon 4.1, 4.5.

³¹ Xenophon 3.1.

the cult of Isis,³² the formal organisation of ephebes.³³ As in Achilles Tatius, some details point to a Roman imperial time-frame: Egypt is governed not by a king but by a governor, ἄρχων, though it turns out that this ἄρχων has a relation called Polyidos;³⁴ ostriches from Nabataea stride into the text.³⁵ Some ancient readers may have known that the office of εἰρηνάρχης was not documented before the end of the first century AD, but they may have been less inclined to make much of this than modern scholars have been.³⁶ More influential on their perceptions may have been the fact that Habrocomes, the hero, is taken by the story as far west as Nuceria in south-central Italy.³⁷ For a reader of the first or second centuries AD this might well impart a contemporary flavour. But again, as we have already seen in Achilles Tatius, there seems to have been an amalgam of the Hellenistic and Roman worlds, with nothing absolutely demanding the latter to be taken as the historical context, far less an explicit mention of Rome or of Romans (the nearest being the perhaps teasing introduction of Nuceria).

Unlike Achilles Tatius, however, Xenophon gives his half-modern world no past. There is not a single reference to a Greek myth, or to the archaic or classical periods of Greek history. Xenophon's world might, in theory, have been created during the conquests of Alexander and have existed for no more than two or three hundred years. This presents a remarkable contrast with Xenophon's broad geographical sweep – his narrative introduces many more parts of the Mediterranean world than that of Chariton or Achilles Tatius – but that is a different albeit related issue. In the matter of his construction of the past, Xenophon knows only one block of time, an imprecise fusion of the Hellenistic and contemporary worlds.

4. The world according to Longus

Yet a different temporal vision is presented by Longus. Like Achilles Tatius and Xenophon, and unlike Chariton and Heliodorus,

³² Xenophon 1.6, 5.13.

³³ Xenophon 1.2, 5.1.

³⁴ Xenophon 5.3.1 etc.

³⁵ Xenophon 1.8.

³⁶ Rife (2002).

³⁷ Xenophon 5.8,10.

Longus does not point his readers to a specific era as the context of his chiefly pastoral story. Many features could be taken to mark any one of the classical, the Hellenistic or the Roman periods: the prosperous and beautiful city of Mytilene;³⁸ the government of Mytilene and of Methymna by a δῆμος that elects στρατηγοί³⁹ and expects its élite to disburse its riches generously on liturgies;⁴⁰ and that élite's ownership of large estates, on one of which the couple grows up as a goatherd and a shepherdess in a simple rustic community. The élite fathers of the two young people, Dionysophanes and Megacles, could also fit almost any period, though the name Dionysophanes matches a pattern of Mytilenean nomenclature known from the 1st century BC and later,⁴¹ while Megacles is only specifically attested for Mytilene for the archaic period.⁴² The narrator's visit to a shrine of the Nymphs which opens the novel and allegedly furnishes its plot well fits the cultural tourism of the imperial period but could be imagined at any epoch in pagan Greek culture.

But some details do not fit the context of the Roman empire. Pirates in the north-eastern Aegean are anomalous after the 30s BC.⁴³ The apparently total independence of Mytilene and Methymna, empowered to go to war with each other, and to deploy respectively 3000 hoplites and 500 cavalry under a general Hippasos⁴⁴ and ten ships,⁴⁵ can hardly be imagined after the creation of

³⁸ Longus 1.1

³⁹ Longus 3.1. An ἐκκλησία is explicitly attributed to Methymna (2.19.1), whereas for Mytilene the official designation in Longus is always (οἱ) Μυτιληναῖοι, not ὁ δῆμος τῶν Μυτιληναίων. But the term 'elected', κεχειροτονημένος, 3.1.4, and the parallel with Methymna, strongly suggests an actively participating δῆμος.

⁴⁰ Longus 4.35.3. For the role of liturgies in Greek cities cf. Davies (1967), Veyne (1978), van Bremen (1996).

⁴¹ Especially the historian Theophanes, whose *patronus* was Pompey, and whose descendants included the *consul suffectus* of AD 115, M. Pompeius Macrinus (PI R² P 628), honoured in some epigraphic texts as νέος Θεοφάνης, cf Morgan (2004) 1.

⁴² Ar. *Pol.* 1311b27.

⁴³ Longus 1.28.1. These pirates, probably Tyrian (Τύριοι) as they are described by MS V (a reading for which Morgan (2004) 173 ad loc. offers good arguments) have of course an important literary function, linking Longus' story with earlier Greek novels by exploitation of a recurrent motif.

⁴⁴ Mytilene, Longus 3.1.2.

provincia Asia in 129 BC, and seems to suggest that the story took place in the classical or the Hellenistic period, but certainly not later.

The time-frame is to some extent vague, then. Moreover this world lacks temporal depth. Whereas Achilles Tatius mentions the foundation of a city (that of Thebes from Phoenician Sidon)⁴⁶ we are given no hint how Methymna or Mytilene came to be where they are. We may be prompted to recall Mytilene's history in archaic Greece by the name given to Chloe's real father, Megacles (cf. note 41), and by several allusions to Sappho and Alcaeus, or we may be tempted to recall Mytilene's revolt from the Athenian empire in 428 BC by repeated echoes of Thucydides in the account of the war between Methymna and Mytilene at the end of book 2 and the beginning of Book 3 (where the narrative has a strong 'historiographical flavour'⁴⁷). But these are data drawn upon by the narrating 'I' whom Longus creates – a figure from outside the community of Daphnis and Chloe, perhaps indeed from outside Lesbos. They are not features of which characters in the narrative can be seen to be aware. Likewise it is the narrator's touch to evoke *Odyssey* Book 19 and Penelope's dream of her geese being attacked by an eagle when he has the concupiscent Lycaenion lure Daphnis into the woods by pretending that an eagle has taken one of her geese.⁴⁸ Unlike characters in Chariton, Achilles Tatius and Heliodorus, the *dramatis personae* of Longus either do not know, or certainly do not show that they know, Homer.

There is, admittedly, some knowledge shown of other mythology. Daphnis, surprisingly, knows that Zeus was suckled by a goat, alludes to the myth of Pan and Pitys, and tells the myth of Echo and an otherwise unattested myth about a cowgirl metamorphosed into a dove.⁴⁹ Lamon knows the stories of Pan and Syrinx, and of Marsyas.⁵⁰ The narrator refers to myths which led to wide diffusion of the name Bosphoros, but offers no details,⁵¹ and compares Daphnis

⁴⁵ Methymna, Longus 2.19.3.

⁴⁶ The foundation of Thebes, Achilles Tatius 1.1.1.

⁴⁷ Morgan (2004) 186.

⁴⁸ Longus 3.16, cf. *Odyssey* 19.536ff.

⁴⁹ Longus 1.16.3, 1.27.2, 3.23, 1.27.

⁵⁰ Longus 2.34, 4.8.4.

⁵¹ Longus 1.30.6.

to Apollo when he herded cattle for Laomedon, alluding to lines of the *Iliad*.⁵² The narrator also tells us that Gnathon, Astylos' parasite from the city, is well-versed in ἐρωτική μυθολογία which he has learned in συμπόσια of the dissolute, and indeed he then adduces myths of Anchises and Aphrodite, Branchos and Apollo, and Ganymede and Zeus.⁵³

This is much more than Xenophon offers his readers, but it is a very selective set of glimpses of traditional mythology by comparison with the other three novelists. Its bias towards myths involving herding is natural given the plot of *Daphnis and Chloe*, but that bias simply reinforces our impression of a world in the Mytilenean χώρα that has constructed for itself a Greek mythological past quite different from that current in the city cultures of the eastern Empire.

There is a related idiosyncrasy. Daphnis is given the name Daphnis, we are told, so that it might seem pastoral.⁵⁴ That implies, with explicitly stating, the existence of a previous Daphnis who was also a herdsman – and for readers of the second or third centuries AD that Daphnis will inevitably be identified with the quasi-mythical Daphnis who was the subject of the song of Thyrsis in Theocritus 1 (and who is also alluded to by Lycidas in his song in Theocritus 7).⁵⁵ Of course as readers proceed further into Longus' work they discover how closely dependent his pastoral landscape is on that of Theocritean poetry, and indeed in Book 2 they are given a carefully worked allusion to the song of Thyrsis in Theocritus 1.⁵⁶

⁵² Longus 4.10.2, cf. Homer, *Iliad* 21.444ff.

⁵³ Longus 4.17.3-7. Likewise it is the city couple Dionysophanes and Cleariste who utter the only exclamations addressed to Zeus (ὦ Ζεῦ δέσποτα) and the Moerae (φίλαι Μοῖραι) respectively at 4.21.2-3.

⁵⁴ ὡς δ' ἂν καὶ τὸ ὄνομα τοῦ παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν, Longus 1.3.2.

⁵⁵ Theoc. 1.19, 64-137; 7.73-77. Daphnis also appears as a young cowherd engaged in a singing context with another cowherd, Damoetas, in Theoc. 6, and is mentioned in poems 5, [8] and 27 in the Theocritean corpus, but these appearances do not have the quasi-mythical character Daphnis is given in 1 and 7. There do indeed seem to have been Sicilian myths about Daphnis before Theocritus (see the commentaries of Gow, Dover and Hunter on Theocritus 1), and the Sicilian poet Stesichorus of Himera is credited by Aelian *VH* 10.18 with a poem about Daphnis which editors tend incautiously to deem a misattribution, e.g. Stesichorus *PMG* fr.279 Page.

⁵⁶ μῦθον, ὃν αὐτῷ Σικελὸς αἰπόλος ἦσεν ἐπὶ μισθῷ τράγω καὶ σύριγγι,

The paucity of allusion to standard mythology in the mouths of the country-folk therefore has a purpose. The urban readers are to understand that these people do have a *μυθολογία* but that it is different from theirs: it already has a figure called Daphnis, it knows a metamorphosis of a cow-girl into a bird that is nowhere to be found in our very ample collections of metamorphoses, and its main strand of story-telling, *μυθολόγημα*, centres on Pan⁵⁷ – as, of course, does the narrator’s own tale. This rural mythology cannot therefore be fitted into the genealogical time-line and kinship networks that had provided a framework for *πόλις*-centred and (very often) aristocratic mythology since the Hesiodic *Catalogue of women* and Hecataeus and that was still being much exploited by the civic élites of the eastern Roman empire.⁵⁸ The timelessness of the story of Daphnis in Theocritus 1 is matched by the timelessness of the story of Daphnis (Jr.) and Chloe.

It is far from surprising, then, that, like the other novelists, Longus seems not to introduce Romans, and that by his staging of a war between Mytilene and Methymna he seems to set his action before Roman control of the eastern Aegean. That is not to say that Longus might not invite his readers to compare his timeless universe (never-never-land) with that presided over (ever-ever-land) by the temporally unbounded power of Rome. Some details repay attention.

First, the young couple’s suckling by a goat and by a sheep. The Roman foundation myth, well-known to educated Greeks, had the twins Romulus and Remus suckled by the pastoral animals’ perpetual enemy, the wolf. We should ask if Longus wants to offer an alternative and more peaceful foundation legend for the pastoral household of Daphnis and Chloe and one that is manifestly more gentle and sympathetic than that claimed by Rome.

Secondly, the role of wolves in Longus’ narrative. They are certainly important – it is a predatory she-wolf that causes the rustics

Longus 2.33.3, reworks Theoc. 1.23-61 where an unnamed Sicilian *αἰπόλος* offers Thyrsis a marvelous cup and the opportunity to milk his best she-goat in exchange for Thyrsis singing τὰ Δάφνιδος ἄλγεα, and [Theoc.] 8.85 ff, where payment takes the form of a goat and of a syrinx just won in a contest.

⁵⁷ Longus 1.27.2, 2.34-35, 3.23.

⁵⁸ For this huge topic cf. Strubbe (1984-6), Jones (1999), Spawforth & Walker (1985) and (1986), Newby (2003).

to dig a wolf-trap into which Daphnis falls, thus needing to bathe in Chloe's presence with the result (intended by the god Eros) that she begins to feel sexual desire for him.⁵⁹ This incident also lays the foundation for a reader's perception of wolves as dangerous to Daphnis and Chloe's way of life. Soon after Dorcon dresses in a wolf-skin to try to rape Chloe – and gets badly bitten by the sheep-dogs for his pains.⁶⁰ Then, climactically, in Book 3 it is a city girl with the name Lycaenion ('Little wolf', *lupula*) who introduces Daphnis to the sexual act.⁶¹ Lycaenion is not portrayed unsympathetically, and her action is as necessary to the forward movement of the erotic plot as Daphnis' tumble into the wolf-trap is necessary to set it in motion. But Lycaenion's mendacity (she is cheating on her ageing husband as well as persuading Daphnis to cheat on Chloe) is not wholly commendable, and readers might well feel a frisson of concern that she might decide to keep Daphnis for herself – we are told explicitly that she formed the desire to have him as her lover.⁶²

Taken together with the story of Daphnis and Chloe being suckled by a goat and a sheep, this bad press for wolves *might* be seen as poking fun at Rome.⁶³ I would be inclined to discount these wolves, however, were it not for a third detail. When Daphnis and Chloe have a boy child and a girl child they give the boy the name Philopoemen. The name is not entirely unfitting, though it has no known antecedent in pastoral poetry, and its meaning 'fond of shepherd' might seem a more suitable name for a sheep or for an estate-owner than for an actual shepherd or goat-herd. But this is a name that has a clear resonance for any Greek with a knowledge of history: it was borne by the Arcadian who led resistance to Rome in the second century BC, and whom an unnamed Roman is quoted by Plutarch as having called 'the last of the Greeks, on the ground that after him Greece produced no man who was great or was worthy of herself.'⁶⁴

⁵⁹ Longus 1.11-13.2.

⁶⁰ Longus 1.20.2-21.4.

⁶¹ Longus 3.16-18.

⁶² ἐπεθύμησεν ἐραστήν κτήσασθαι, Longus 3.16.2.

⁶³ For the way the presence and imagery of wolves in *Daphnis and Chloe* relate to Longus treatment of other animals cf. Bowie (2005a).

⁶⁴ Ῥωμαίων δέ τις ἐπαινῶν ἔσχατον αὐτὸν Ἑλλήνων προσεῖπεν, ὡς οὐδένα μέγαν μετὰ τούτων ἔτι τῆς Ἑλλάδος ἄνδρα γειναμένης οὐδ' αὐτῆς ἄξιον,

Perhaps, then, the fact that Longus' time-line seems to extend no further than the Hellenistic period is significant. He does not wish to anchor it explicitly in the classical period like Chariton and Heliodorus, but he *is* concerned to give us clear indications that the absence of Rome and of Romans is not accidental, and to make his readers reflect on what it was to live in a world before Rome.⁶⁵ Like Xenophon, furthermore, Longus turns out to have only one block of time, pre-Roman time. Unlike Xenophon's characters, however, those of Longus seem to know scraps of myth, above all the city-slicker Gnathon: but the earlier world from which these scraps are ostensibly drawn does not play the significant part as a recurrent frame of reference that it plays in Chariton and Achilles Tatius.

5. The world according to Heliodorus

I shall be much briefer in my discussion of Heliodorus. This is partly because some scholars have argued firmly that he belongs to the second half of the fourth century AD. If that were so (and I regard the matter as still open) then he would reflect a different *mentalité* from the other four novelists, whom I take it to be writing between AD 50 and (say) AD 220. But another reason for relative brevity is that the picture offered by Heliodorus is more clear-cut than that of any of the others except Chariton: this follows from the fact that, like Chariton, Heliodorus sets his narrative in a fairly clearly documented historical context – the Greek world of the early fifth century BC when the Persians are still masters of Egypt.⁶⁶

This is a world that knows the name Kronos,⁶⁷ and in which Zeus and other Olympians are frequently mentioned.⁶⁸ Heroic myth

Plutarch, *Philopoemen* 1.7.

⁶⁵ For a further argument that Longus wants readers to ask questions about Roman power, based on his use of metaphor to undermine the hierarchy human masters – human slaves – animals – plants, see Bowie (2005b)

⁶⁶ Cf. the Great King and his satraps, Heliodorus 2.24, 5.8-9.

⁶⁷ Heliodorus 2.24.6: but the use of the adjective Κρόνιον here to refer to the evil influence of the planet Saturn need not imply knowledge by the speaker (Calasiris) of the whole story of Uranus, Kronos and Zeus.

⁶⁸ E.g. Athena, Heliodorus 3.3.5; Poseidon, 5.20.2; Apollo 2.27.2ff., 3.11.5, 4.18.6; Artemis 2.35.3ff., 3.4.1, 11.5, 4.18.6; Aphrodite 4.18.6, cf. 3.2.4; Ares 3.2.4; Dionysus 2.23.5, 5.15.3, 16.4; Thetis 2.34.5, 3.2.4; Hermes 3.14.2, 5.16.4; Helios 1.1.1(?), 2.1.1, 4.12, 10.41.4; Proteus 2.24.4. Note also a

starts with Hellen son of Deucalion⁶⁹ and is presented both as a self-standing set of data and as a product of the genius of Homer, a poet whom the most important narrator within the text, Calasiris, claims to be Egyptian.⁷⁰ The foregrounding of the poetic activity of Homer helps readers to perceive the gap between the Trojan war – many of whose heroes are mentioned⁷¹ – and the date at which Heliodorus' story is set: within that gap only one historical figure is located, the Spartan Lycurgus.⁷² As to events before the Trojan war, the reader is made aware of the battle between Eteocles and Polynices over Thebes by its evocation in the scene where Thyamis and Petosiris fight in front of the walls of Memphis,⁷³ and the myth of Hippolytus as treated by Euripides is introduced *nominatim* in Cnemon's story and alluded to in the death of Arsace.⁷⁴

Many vividly presented scenes bring Heliodorus' early classical world to life. But they are not without 'anachronisms'. Athens' celebration of the Panathenaea and a meeting of the ἐκκλησία have the appearance of authentic classical décor, but the formal organisation of Athenian ephebes that seems to be associated with their participation in the Panathenaea and the use of the ἐκκλησία as a court (in which 2700 votes are cast) are at the least anachronistic.⁷⁵ Manifestly so (to us at least) is the mention of a 'monument of the Epicureans'⁷⁶ and of trading relations with India.⁷⁷ These seem likely simply to be slips, but just once or twice Heliodorus may want to tease us into imagining the world as it developed later than the events of his plot, as he certainly does in his self-identifying closure at the end of Book 10. So the scene on the beach with which

Gorgon at 3.3.5, 4.7.11.

⁶⁹ Heliodorus 2.34.2.

⁷⁰ Heliodorus 3.14.

⁷¹ Odysseus is evoked passim, and appears in a dream at Heliodorus 5.22; Achilles, Neoptolemos, Orestes, Agamemnon, Spercheios, Polydora and Menesthios at 2.34.

⁷² Heliodorus 2.27.1.

⁷³ Heliodorus 7.6.

⁷⁴ Heliodorus 1.10.2, 8.14.2. Note too Lapiths and Centaurs at 3.3.5.

⁷⁵ Heliodorus 1.10.1, 13.1-14.1. The status of the Areopagus may also be intended as classicizing décor (1.9.1), but that body also had an important part in the constitution of Roman Athens.

⁷⁶ Heliodorus 1.16.5.

⁷⁷ Heliodorus 5.14.1.

the novel opens is marked by association with the Heracleotic mouth of the Nile as near the site of future Alexandria, and amethysts from Britain are mentioned by the narrator (but not by any character in the text).⁷⁸ These somewhat diverse cases apart, Heliodorus manages to maintain over ten books a world that is pre-hellenistic. We might, most of the time, be reading a text completed in the middle of the fifth century BC. – or rather, we might be reading such a text until we reach the very last sentence. There we are told: ‘so concludes the *Aithiopika*, the story of Theagenes and Charicleia, the work of a Phoenician from the city of Emesa, one of the families of the descendants of the sun, Theodosius’ son, Heliodorus.’⁷⁹ Like Chariton’s signature at the beginning of his novel, this *σφραγίς* modifies our reading of the text, but since it is placed at the end it does so to very different effect. Like Odysseus in *Odyssey* Book 23 we rapidly review the events of the last ten books and refocus them in the light of this new information. At this point we know (or have every reason to think that we know) that the narrative we have just read was written when Emesa had become a Greek city, producing *πεπαιδευμένοι* who could write in Greek and who chose to do so. That in turn may prompt readers’ reflections on the very large number of features of the classical world that Heliodorus has created that are still present in the contemporary world of writer and first readers, and may invite the conclusion that at least the Greek world of the fifth-century BC is broadly, perhaps even essentially, similar to that of the Roman empire.

Heliodorus, then, has two major blocks of time: mythological time, encompassing the Trojan war and a generation or two before; and historical time, which is almost entirely taken up by the fifth century world in which the narrative is set. But his concluding *σφραγίς* draws our attention to the insignificance of the gap between that world and the world in which Heliodorus and his first readers lived. In this he turns out to be very close to Chariton.

Conclusion

It seems that the five fall into two groups: one containing Xenophon and Longus, each of whom offers very little antecedent myth or

⁷⁸ Heliodorus 1.1.1, 5.13.3.

⁷⁹ Heliodorus 10.41.4.

history before the period of the events they narrate, and Chariton, Achilles Tatius and Heliodorus, who not only use much plausible circumstantial detail to build up a classical or (in Achilles Tatius' case) Hellenistic world in which their characters live, but give that world temporal depth by much exploitation of Trojan War and other mythology and very occasionally by introduction of events or persons from earlier Greek history. The way these worlds are presented by Xenophon and Achilles Tatius is such that their similarity with that of writer and readers can almost be taken for granted, and I detect little incentive to readers to ask in what way and with what effect these worlds are to any degree different from their own. The cases of Chariton and Heliodorus are different: the more or less determinable historical setting combines with the decidedly contemporary *σφραγίς* to give readers both a strong sense of Greek cultural continuity and at the same time alertness to the interest in identifying features where their contemporary Greek world might be significantly different. That the most important element of difference is to be found in Roman control of the Greek world is also strongly hinted at by Longus, though his choice of a timeless, predominantly non-urban context means he has to achieve this by different means.

Bibliography

- Bowie, E.L. (2002) 'The chronology of the ancient Greek novels since B.E.Perry: revisions and precisions', *Ancient Narrative* 2: 47-63.
- (2005a), 'Les animaux dans Longus, *Daphnis et Chloé*', in Pouderon, B. (ed.) *Lieux, décors et paysages de l'ancien roman des origines à Byzance*. Lyon: *Maison de l'orient*: 75-85.
- (2005b) 'Metaphor in Longus, *Daphnis and Chloe*' in the proceedings of RICAN 2003 = *Ancient Narrative Suppl.* 4. Groningen: Barkhuis & the University Library, Groningen: 68-86.
- van Bremen, R. (1996) *The limits of participation. Women and civic life in the Greek East in the Hellenistic and Roman*

- periods*. Amsterdam: Gieben.
- Byrne, S. (2003) *Roman Citizens of Athens*. *Studia Hellenistica* 40. Leuven–Dudley MA: Peeters.
- Campanile, M.D. (1994) *I sacerdoti del koinon d'Asia*. Pisa: Giardini.
- Davies, J.K. (1967) 'Demosthenes on Liturgies: A Note', *JHS* 87: 33-40.
- Étienne, R. and Piérart, M. (1975) 'Un décret du Koinon des Hellènes à Platées en l'honneur de Glaucon, fils d'Étéoclès d'Athènes', *BCH* 99: 51-75.
- Jones, C.P. (1992) 'La personnalité de Chariton' in Baslez, M.-F., Hoffman, P., and Trédé, M. (edd.) *Le monde du roman grec. Études de littérature ancienne*. Paris: ENS: 161-7.
- (1999) *Kinship diplomacy in the ancient world*. Cambridge Mass: Harvard University Press.
- Kienast, D. (1995) 'Zu den Homonoia-Vereinbarungen in der römischen Kaiserzeit', *ZPE* 109: 267-82.
- Morgan, J.R. (2004) *Longus Daphnis and Chloe, with an introduction, translation and notes*. Oxford: Aris and Phillips.
- Newby, Z. (2003) 'Art and Identity in Asia Minor' in Scott, S. and Webster, J. (edd.) *Roman Imperialism and Provincial Art*. Cambridge: 192-213.
- Pera, R. (1984) *Homonoia sulle monete da Augusto agli Antonini*. *Studio storico-tipologico*. Genova: Il Melangolo.
- Rife, J.L. (2002) 'Officials of the Roman Empire in Xenophon's *Ephesiaca*', *ZPE* 138: 93-108.
- Shapiro, H.A. (1990) 'Homonoia' in *LIMC* 5.1: 476-479.
- Sheppard, A.R.R. (1984-6) 'Homonoia in the Greek cities of the Roman Empire', *Ancient Society* 15-17: 229-253.
- Spawforth, A.J. and Walker, S. (1985) 'The world of the Panhellenion. I. Athens and Eleusis', *JRS* 75: 78-104.
- (1986) 'The World of the Panhellenion. II. Three Dorian Cities', *JRS* 76: 88-105.
- Strubbe, J.H.M. (1984-6) 'Gründer kleinasiatischer Städte: Fiktion und Realität', *AS* 15-17: 253-304.
- Veyne, P. (1978) *Le Pain et le Cirque. Sociologie historique d'un pluralisme politique*. Paris: Éditions du Seuil.

Notes on Notes: The Ancient Scholia on Sophocles

Patricia E Easterling, Cambridge

This paper has a simple objective: to look for traces of the responses of ancient readers and critics to some familiar and long-studied Greek texts.¹ My source material is the *scholia vetera* on Sophocles, the notes inherited from antiquity which are carried in the margins of some of the surviving manuscripts of the Byzantine period and which were much used by the compilers of the *Suda* lexicon.² They have been available in print since Janus Lascaris published them at Rome in 1518, and with this record of continuous transmission since antiquity one might think they had been exhaustively studied by now, but until recently their main interest for scholars has been the light they occasionally throw on the state of the text,³ the antiquarian or mythological information that they sometimes preserve, and their (considerable) value as sources of quotations from lost works.⁴ In the last two decades, however, there

¹ Jan Fredrik Kindstrand's scholarship has done much to illuminate the wider field of reception in antiquity; this paper makes a modest attempt to follow his example.

² See P.N.Papageorgius, *Scholia in Sophoclis tragoedias vetera* (Leipzig, 1888), whose text is largely based on MS L; V.De Marco, *Scholia in Sophoclis Oedipum Coloneum* (Rome, 1952); G.A.Christodoulou, *Τὰ ἀρχαῖα σχόλια εἰς Αἴαντα τοῦ Σοφοκλέους* (Athens, 1977). Much crucial work remains to be done on the scholia of the five plays for which there is no up-to-date text; for *El.* see P.Scattolin, 'Su alcuni codici degli scolii all' *Elettra* di Sofocle' in (ed.) G.Avezzi, *Il drama sofocleo: testo, lingua, interpretazione* (= *Drama* 13, Stuttgart and Weimar, 2003), 307-19. For the *Suda* see A.Adler, *Suidae Lexicon*, 5 vols. (Leipzig, 1928-38), with R.Tosi, 'Osservazioni sulla tradizione indiretta dell' *Edipo a Colono*', in (ed.) Avezzi (2003) 357-69. It is interesting that there are no quotations in the *Suda* from the scholia on *Ant.*, and very few from the play itself, despite its continuing popularity.

³ As at *El.* 102, 272; *OC* 390 (on which see Tosi, n.2 above, 362-3); *Phil.* 954, 1199, 1461; *Tr.* 120, 398. On the distribution of speakers see e.g. on *Aj.* 354, 371; *Tr.* 1275.

⁴ Cf. F.Montanari 'Scoliografia e teatro Greco: qualche appunto' in (ed.) L. de Finis, *Dal teatro greco al teatro rinascimentale* (Turin, 1992), 73-87; J.Jouanna, 'La lecture de Sophocle dans les scholies: remarques sur les

have been welcome signs of greater interest in the critical stance and modes of reading of the ancient commentators on tragedy, and the work of Wilson (1983), Meijering (1987), Garzya (1989/1997), Papadopoulou (1998), Grisolia (2001), Jouanna (2001) and Falkner (2002) has helped to point the way to a wider-ranging approach.⁵

The scholia on tragedy have suffered in the past from being seen as poor relations of those on Homer, Pindar or Aristophanes: they are certainly less rich and extensive, but they share many of the same characteristics, methodology and vocabulary, and they can throw interesting light on ancient interpretative practice. We have to resist being put off by the fact that in the Sophoclean scholia, as in other collections, the more learned and sophisticated notes are scattered among prose paraphrases of varying degrees of helpfulness, along with simple guides to construing or to unfamiliar dialect forms, clearly designed as student's aids, while the text of some notes has been progressively muddled or corrupted.

The material can indeed strike one as more like a ragbag than a purposeful collection, which is not surprising, since it must have been drawn from a plurality of sources covering a very long period, and what survives is often cryptically abbreviated or looks clumsily repetitious or self-contradictory.⁶ Much is explained if one thinks of the process of accumulation and selection as having passed through many phases, some of them fairly haphazard, although the formation of the end product cannot have been completely random: at some point, though we do not know when, decisions must have

scholies anciennes d'*Ajax*' in edd. A.Billault et C.Mauduit, *Lectures antiques de la tragédie grecque* (Lyon, 2001), 9–26. For a good example of what a scholion can supply see e.g. on *OC* 1375.

⁵ N.G.Wilson 'Scolia e commentatori', *SCO* 33 (1983), 83–112; R.Meijering, *Literary and Rhetorical Theories in Greek Scholia* (Groningen, 1987); A.Garzya, 'Éléments de critique littéraire dans les scholies anciennes à la tragédie', *Vichiana* 18 (1989), 3–11, repr. in A.Garzya, *La parola e la scena* (Naples, 1997), 97–106; Th.Papadopoulou, 'Tradition and invention in the Greek tragic scholia: some examples of terminology', *SIFC* 16.2 (1998), 202–32; R.Grisolia, *Oikonomia: struttura e tecnica drammatica negli scolii antichi ai testi drammatici* (Naples, 2001); J.Jouanna (n.4 above); T.Falkner, 'Scholars versus actors: text and performance in the Greek tragic scholia' in edd. P.Easterling and E.Hall, *Greek and Roman Actors* (Cambridge, 2002), 342–61.

⁶ See Christodoulou (n.5 above), 64*–79*, on the processes of conflation, condensation and corruption evident from a study of the manuscript tradition of the scholia on *Ajax*.

been taken about what was to be included in the scholia that found their way into the margins of the surviving manuscripts of Sophocles.⁷ It is a plausible guess that the catalyst was the transfer from roll to codex, but even if this is correct we cannot be certain whether it was scholars or their assistants, or simply scribes, who had the job of deciding what should go on each page in the new layout.⁸ So there are many obstacles in the way of dating much of the surviving material, or of identifying a single author whose work lies at the heart of what has come down to us, and it is probably best to use the model of a plurality of voices, which are by no means always in agreement, but reflect a fairly consistent, though ever-evolving, set of attitudes to literary texts, starting with the Alexandrian scholars and continuing for many centuries after them. Certainly the single figure of ‘the scholiast’ needs to be banished, as reductive and misleading. As Antonio Garzya remarks, the reader’s first impression of this material is one of randomness and heterogeneity, but one gradually sees ‘clusters emerging, groups taking shape; one recognises here and there ... the same traces, the presence of the same hand’, and just occasionally one can identify the source of a note.⁹

⁷ On *OC*, for example, the names of authorities cited range from the Peripatetic Praxiphanes, late 4th to mid-3rd cent. BC (on 900), to Herodian, 2nd cent. AD (on 195), but could presumably go much later, given that Hypothesis IV to *OC* is attributed to Sallustius (4th cent.?), who may have done a good deal of work on Sophocles; cf. Hypothesis II on *Ant.* and De Marco (n.2 above), xxi-xxvii.

⁸ The typical format for commentaries (*hypomnēmata*) in antiquity was of course a continuous text on a separate roll from the work it was annotating, but the papyri show there were many variations on this pattern. For further discussion and bibliography see N.G.Wilson, ‘The relation of text and commentary in Greek books’ in (edd.) C.Questa and R.Raffaelli, *Il libro e il testo* (Urbino, 1982), 105-10; J.Irigoin, ‘Les éditions à l’époque hellénistique et romaine’, *Entretiens sur l’Antiquité Classique* 40 (1993) 39-82, repr. in J.Irigoin, *La tradition des textes grecs* (Paris, 2003), 133-73; M.D.Reeve, ‘Scholia’ *OCD* 3rd edn (1996), 1368; L.Battezzato, ‘I viaggi dei testi’ in (ed.) L.Battezzato, *Tradizione testuale e ricezione letteraria antica della tragedia greca* (Amsterdam, 2003), 7-31.

⁹ (N.5 above), 106. Jouanna’s view (n.4 above, 10, 25-6) is that ‘the essential nucleus’ of the scholia on *Ajax* was formed of extracts of a single commentary composed, perhaps, by a critic based at Alexandria, with many later accretions. De Marco (n.2 above, xvi-xxvii) thinks of an original commentary by Didymus (1st century BC), abbreviated and re-worked by Sallustius, with many additions from other sources, including low-level pedagogic annotation.

There is some diversity in the surviving scholia on the different plays: *Ajax*, for example, has considerably more, and fuller, annotation than any of the others, which is what one might expect, given that this play seems to have been the one most regularly studied in later antiquity,¹⁰ as it certainly was in the Byzantine period. Despite being so extensive, the notes on *Ajax* rarely cite earlier scholars by name, which may suggest that they have gone through a particularly thorough process of filtering and re-working. Those on *Electra*, by contrast, seem less homogeneous: they include more traces of conjectural readings and a few vigorously polemical notes.¹¹ The scholia on *OC* are interesting for the large proportion of learned references they preserve, often relating to Attic traditions.¹² Nonetheless, the overall homogeneity of language and broad critical standpoint in the Sophoclean material is more significant than the differences, and there is plenty of shared vocabulary, too, with the scholia on Aeschylus and Euripides and with the ancient *Lives* and hypotheses.

Out of all this material I want to concentrate on some of the specifically evaluative and methodological notes, to see if we can pick up any hints of what gave some of the best known canonical works of classical drama their continuing appeal for readers and interpreters, and what sort of criteria were used to inform critical debate. My selection of examples is drawn mainly from the scholia on *Ajax*, *Electra*, and the two Oedipus plays; a more systematic study would of course need to use all the available evidence, including that of manuscripts that have not yet been fully studied, and to make detailed comparisons with the scholia on the other tragedians. I have also been selective in leaving out of account notes on staging, some of which have been discussed recently by Thomas Falkner;¹³ these raise interesting questions about theatre history and performance, but might tend to distract attention here from what readers – particularly scholars and teachers – made of their texts.

¹⁰ Stobaeus, for example, has more quotations from *Ajax* than from any other Sophoclean play.

¹¹ Conjectures: 232, 303, 591, 1019, 1438-9. For polemic cf. pp. 33-5 below.

¹² Cf. De Marco (n.2 above), xxii.

¹³ N.5 above; cf. Jouanna (n.4 above), 23-5.

As recent scholarship, particularly Roos Meijering's book,¹⁴ has made clear, the commentators on Greek literary classics were operating in a familiar theoretical context. The critical vocabulary of the scholia bears a close family resemblance to that of ancient writers on rhetorical and literary theory: there is a strong interest in what is *pithanon*, convincing, lifelike, in terms of plot and the portrayal of character, and the comments on scene-setting and technique match those we meet in some of the surviving hypotheses. There is plenty of Aristotelian terminology: *pathos*, *êthos*, *oikonomia* in particular, but not the specific vocabulary of the *Poetics* (*mûthos*, *praxis*, *hamartia*, *katharsis*),¹⁵ and there is much more interest in *opsis* than we find in Aristotle.¹⁶ There are the familiar assumptions, too, about ethical values that seem to underlie the whole educational theory and practice of antiquity from the Hellenistic period onwards, including the belief that the poetry of the past has something comprehensively useful to teach, which can be systematically studied and imitated.¹⁷ This 'usefulness' of course has a strongly moral basis: for example, Athena's speech when she points to Ajax in his madness as proof of the gods' power (*Aj.* 118-21), is described as 'instructive' (*παιδευτικός*), designed to be a warning to both Odysseus and the spectator, and the lesson (*παίδευμα*) it teaches is compared with Homer's cautionary tales of Thamyris and Niobe.¹⁸

Closely associated with the identification of what is *pithanon*, which is often understood in terms of psychological motivation, are the notes on words, staging or action which evoke an emotional response. These regularly use *pathos*-words as terms of approval, particularly *περιπαθής* and *περιπαθῶς*, which along with *παθητικός/ῶς*, *τὸ τραγικὸν πάθος κτλ.*, occur often

¹⁴ N.5 above. Cf. M.Heath, *The Poetics of Greek Tragedy* (London, 1987), chapter 1.

¹⁵ Meijering (n.5 above), 223–5.

¹⁶ Cf. Jouanna (n.4 above), 22.

¹⁷ Ps-Plutarch's *De Homero* 2.1 sets out the educational case in explicit terms: the three areas in which students are described as gaining benefit (*ὠφελούμενοι*), by implication both practical and moral, from studying Homer are *φωνή*, *διάνοια* and *ἡ τῶν πραγμάτων πολυπειρία*, 'use of language, understanding, and experience of things as they are'; cf. ch.218.

¹⁸ Similar language is used on *OT* 946 (Jocasta's dangerous scepticism). Cf. *OT* 314; and *El.* 539 (quoted on p. 34-5 below); Garzya (n.5 above), 105.

enough to give us some idea of what the triggers of emotion were felt to be. Jacques Jouanna has analysed some interesting examples in the scholia on *Ajax*, noting the sensitivity of the commentators to the gradations of emotional effect achieved by the poet.¹⁹ One might add the comments on *Aj.* 566 (on Ajax giving final instructions to his comrades, but not to his wife) and 809, when Tecmessa desperately asks Eurysaces ‘What am I to do?’ and the note runs as follows: ‘Very movingly she tells the child, too, to take part in the search (for Ajax). And she seems to be apologising for leaving him behind. So she says in her despair "What am I to do?", that is, "How can I leave you alone?"’²⁰ This is a perceptive point: the child is of course too young to take part in the search for Ajax, and he is left at the tent while Tecmessa goes off with the Chorus, as 985 makes clear.

Sometimes the *pathos* is related as much to fear or horror as to pity, but the concept is a capacious one and does not necessitate such distinctions. On *El.* 95-9, for example, where Electra says of her father that he was not ‘welcomed’ by bloody Ares in a foreign land, but had his head split with an axe by Clytemnestra and Aegisthus, ‘like woodmen (splitting) an oak’, the scholion first notes the Homeric intertext (*Od.* 11.407-11), then comments that ‘the speech is very moving (πάνυ περιπαθής), if Clytemnestra indeed proved to be more cruel to her own husband than even his enemies. For it is very moving to say "like woodmen (splitting) an oak" in the case of so important a person who had accomplished such great things’. The notes on *OT* include several appreciative comments on the effect of unwitting irony (e.g. 132, 137, 141, 1183), and on 34 its emotive power is specifically mentioned: when the Priest says Oedipus’ subjects judge him ‘foremost of men in dealings with gods’ the commentator remarks, ‘With this he (the poet) makes the tragedy more pathetic, when the person who is judged to be such proves to be liable to new pollutions’, referring presumably to the curse that Oedipus unknowingly lays on himself in the next scene, though

¹⁹ N.4 above, 12-13, with reference to the scholia on 66, 312, 421, 433, 1123; cf. Garzya (n.5 above), 97-8.

²⁰ As Christodoulou (n.4 above), points out ad loc., καὶ τῷ τέκνῳ implies that 568 is addressed to the child as well as to the sailors.

he could also be suggesting Oedipus' discovery of the whole range of his polluted relationships as the play goes on.

The commentators' interest in *êthos*, intimately linked with the criteria of what is *pithanon* and what excites *pathos*, is too well documented to need much elaboration,²¹ but it is worth glancing at a category of notes which throw light on ancient definitions of 'normal' behaviour, sometimes according to status or gender, and at the same time show what careful attention the commentators paid to phrasing and tone. These generalizing points are sometimes introduced by ἴδιον, as on *Aj.* 791 (Tecmessa fearing that all is lost when the Messenger brings news of danger to Ajax): ἴδιον δὲ τῶν φίλων τὸ τὰ χεῖρω ἀεὶ ὑπονοεῖν 'it is characteristic of *philoï* always to suspect the worst' (sc. for their nearest and dearest), or by οἰκεῖον/ως, as on *Aj.* 508, where Tecmessa implores Ajax to think of his mother praying for his safe return: τοῦτο οἰκεῖως ἐκ τῆς φύσεως στοχαζομένη παρέλαβεν 'she took up this (argument) naturally, making a guess based on (a mother's) instinctive behaviour'.²² At *OT* 649-50 the Chorus follow Jocasta in begging Oedipus to believe Creon's oath that he is innocent: πιθοῦ θελήσας φρονήσας τ', ἄναξ, λίσσομαι (lit. 'consenting and reflecting, I beg you, my lord, be persuaded'), which the scholion paraphrases as 'not giving way to anger but giving consideration to what is important (τὰ δέοντα)', adding '“consenting” is good here (καλῶς τὸ θελήσας), because often in cases of anger a person who ought to change his mind persists in his error through fear of losing face'.

Behaviour typical of women, and behaviour appropriate for them, are discussed quite often, and – by comparison with the earlier Greek tradition – in a relatively sympathetic way. At *El.* 126-7, commenting on the Chorus's wish 'May he who did these things (the murder of Agamemnon) perish, if it is right for me to say so', the note runs 'The Chorus is extremely modest/respectful when it lays the blame on Aegisthus; and it is typical (ἴδιον) of women not to accuse another woman even in the case of clear misdeeds. And "if it is right for me to say so" is quite in character and appropriate for women.' One might compare the note on *OC*

²¹ See Garzya (n.5 above), 101-2, Jouanna (n.4 above), 20-21, and more generally Meijering (n.4 above).

²² Cf. *El.* 1058; *OT* 85.

1725, using the argument that it is natural for women to keep wanting to visit the tombs of their dead, in a dispute with unnamed critics who find fault with the passage.²³

Many of these comments on the poet's sensitivity to *êthos* are combined with notes on artistry, bringing out his skilful *oikonomia*. At *OT* 118ff. Creon describes how the sole survivor of Oedipus' encounter with Laius had fled the scene in fear and had only one piece of information to report, that the king had been set upon by robbers. The note on this passage shows the commentator linking the character-drawing with the management of the plot: 'He (the poet) has perfectly outlined the character of cowards: they exaggerate events so as to avoid giving the impression of having run away through cowardice, and at the same time in their distracted state they believe small things to be more important (than they are). And the scene has been beautifully designed so that for the time being the matter of Oedipus' involvement is not put to the test'. In this critical – and rhetorical – tradition pace and economy are cardinal virtues, but to achieve true persuasiveness they have to be linked with close observation of human motivation and behaviour. The note on *Ant.* 155 reflects similar attitudes: 'He has composed the choral part in excellent and noble style (ἄριστα καὶ μεγαλοφρόνως διεσκεύασται αὐτῷ ὁ χορός). Another dramatist would have made them first say: "We have been assembled by Creon", but it is pleasing for them to make a prayer first and then to explain who has brought them together. Note (παρατήρει), too, that everywhere the poet is active in setting out the situation for us, with the result that the pieces of information are scattered, and shared by other characters, but everything is made clear'.²⁴

In general, then, the scholia reflect a rather conformist approach to the canonical writers: οἱ παλαιοί, 'the ancients', are to be treated respectfully,²⁵ and the evaluative notes typically

²³ Cf. *Aj.* 201 and 916; *El.* 766 and 1406-7.

²⁴ Cf. the notes on *Aj.* 134 with Jouanna (n.4 above), 18; also Grisolia (n.5 above), ch.2.

²⁵ As Jouanna notes, the commentators are interested in 'les beautés, les réussites' (n.4 above, 12). Cf. the remark at the end of the long note on *Aj.* 815a. discussing Sophocles' decision to display Ajax's suicide on stage: 'it is not proper or just to criticise an ancient (i.e. a classic) lightly' (εἰκὴ γὰρ

single out features that are well handled in their texts. The praise vocabulary (ἄκρως, ἄριστα, δαιμονίως, δεξιῶς, εὖ, εὐσχημόνως, εὐτάκτως, εὐφυῶς, ἠθικῶς, θαυμαστῶς, καλῶς, περιπαθῶς, πιθανῶς, προοικονομικῶς, φιλοτέχνως) is much richer and more often used than the blame words (διατριβή, ἐνοχλεῖν, ὑπόψυχρον), and the blame words typically relate to what Sophocles does *not* do. At *OT* 278-9 the Chorus have suggested making a further consultation of the oracle in order to identify Laius' killer, but Oedipus says one cannot compel the gods against their will, and the commentator on 280 notes that this is 'to avoid delay in the action, which (would be) rather flat/frigid' (ἵνα . . . μὴ γένηται διατριβὴ ἐν τῷ δράματι, ὅπερ ὑπόψυχρον).²⁶ The note on *OC* 220 approves the fact that the Chorus know at once who is meant by 'offspring of Laius': 'It is excellent composition for Oedipus to be known to the Athenians, to save him from boring (ἐνοχλεῖν) the spectators by giving his genealogy from the beginning. But Euripides does this sort of thing – at any rate in *Supplikes* he has Theseus unfamiliar with the affairs of Adrastus, in order to draw out the action'.²⁷ This is one of a few adverse comments on Euripides in the Sophoclean scholia, remnants, perhaps, of an earlier stage in the critical tradition, before he had been elevated to the ranks of the (almost) unassailable masters. Even Sophocles himself is occasionally found fault with, when he seems to be lowering the tragic tone with *sophismata* more suitable for comedy: *Aj.* 1123, 1127 (the sparring between Menelaus and Teucer).²⁸

Within this rather predictable framework there is more life and individuality than one might expect, thanks to the strong interest on the part of commentators in the imagined spectator/listener, his emotions, including pleasure, and his moral instruction. It is worth looking at the language used to discuss this kind of 'reader-response'. For the commentators the important imagined recipients of the text are the listener or reader (ἀκροατής serves for both) or

κατηγορεῖν ἀνδρὸς παλαιοῦ οὐχ ὅσιον οὐδὲ δίκαιον).

²⁶ Cf. the notes on *Aj.* 295a and *OC* 887, and Meijering (n.5 above), 187-90.

²⁷ Cf. on *Ajax* 520a (with Eur. *Hec.* 825 and the scholion ad loc.); *OT* 264. See W.Elsperger, *Reste und Spuren antiker Kritik gegen Euripides*, *Philologus* Suppl. 11.1 (1907-10), 1-176; Papadopoulou (n.5 above).

²⁸ Cf. Jouanna (n.4 above), 13.

the spectator(s), particularly when visual or theatrical effects are imagined (θεατής, θεώμενοι, θέατρον); audiences (οἱ ἀκροώμενοι) are typically introduced when the poet is thought to be gratifying them with local references (*Aj.* 202, 1221; *El.* 731). Readers (οἱ ἐντυγχάνοντες) do occasionally figure, but these are readers of works of criticism (as on *El.* 539, discussed below), and not of the plays themselves. Thus the imagined contact between the poet's text and its recipient is oral and performative, which fits with what we know of ancient educational practice, despite the great emphasis that was placed on literacy, and even some of the more humdrum or naïve notes can give us clues as to how the art of reading was taught.

The notes on *OT* include a good many relating to the effects of ironic and ambiguous language, which 'delights' (τέρπει) and 'moves' / 'arouses' (κινεῖ) the listener/spectator. On 928, for example, when the Chorus announce Jocasta to the Corinthian messenger as the mother of Oedipus' children, the note runs 'Here too he has used ambiguity (τὸ ἀμφίβολον) which gives pleasure to the listener', and on 236 Oedipus' formal pronouncement against the murderer of Laius is said to stir much pity, because he is unwittingly convicting himself,²⁹ but there is also a sense that such ironies can go too far and cross the line of acceptability: on 264,³⁰ where Oedipus says he will take up the cause of Laius 'as if of my father', the commentator notes that 'such ideas have no part in creating the dignity proper to tragedy, but do serve to arouse the theatre (αἱ τοιαῦται ἔννοιαι οὐκ ἔχονται μὲν τοῦ σεμνοῦ κινητικαὶ δὲ εἰσι τοῦ θεάτρου; Euripides is full of them, but Sophocles uses them only sparingly in order to arouse the theatre'.³¹ A note on

²⁹ The notes on *OT* 132, 137, 141, 372, 1183 also bring out the double meanings and sometimes comment on their effects; the one on 132 is interestingly speculative.

³⁰ Garzya (n.5 above, 100) attaches the note to 261, a more shocking verse, but without discussing the manuscript evidence. There is certainly evidence in the manuscript tradition for variations and confusions in the linking of notes to text.

³¹ Cf. Garzya (n.5 above), 100-1 on some Euripidean examples. These criticisms seem to belong to the same thought world as the remarks by ps-Plutarch 2.213 on tragedy, which mention disapprovingly the monstrous themes of 'more recent tragedy' (ἡ νεωτέρα τραγῳδία): unlawful marriages,

Aj. 112 brings out the importance to the interpreters of finding moral justification for the action: Ajax's high-handed rejection of Athena's help, showing his *êthos* to be 'disdainful', is explained as Sophocles' way of justifying his suffering: 'for the listener is strongly on Ajax's side owing to what has happened to him, and almost gets angry with the poet'.³²

Some of the most illuminating glimpses of ancient reading and interpretative practice come from the polyphony characteristic of the notes as we have them, particularly the traces of polemic and the self-conscious remarks about critical method that the scholia occasionally preserve. In addition to the sources named from time to time, such as Didymus or Apollodorus, many anonymous persons or groups are present in the texts: 'the commentators' (οἱ ὑπομνηματισάμενοι, οἱ ἐξηγησάμενοι), 'the more recent (commentators)' (οἱ νεώτεροι), 'they', 'some', 'others',³³ as well as the different perspectives suggested by 'we', 'I' and an implied 'you' in imperatives such as ὄρα and παρατήρει or παραφύλαξον ('note', 'observe'). The notes often reflect at least one side of a debate that has evidently gone on in the past but is perhaps in the process of being superseded by different views. So on *Aj.* 1197, in the context of the Chorus's wish that war had never been invented, the note runs 'but one should not ineptly ask who first used weapons' (οὐ δεῖ δὲ ἀπειροκάλως ζητεῖν τίς πρῶτος ἐχρήσατο τοῖς ὅπλοις), perhaps the kind of *zêtêma* that would have once been thought relevant. The note on *El.* 1, too, is directed at misguided critics, who claim (ἀπειρόκαλον τὸ λέγειν) that the Paidagôgos should have shown Orestes his home city in the same way as Athena showed Ithaca to Odysseus (*Od.* 13.344-51). Perhaps some objection had been made by earlier critics to the topography (making the Argive Heraeum visible from Mycenae), but this is not what the note goes on to discuss: it defends Sophocles in terms of the different functions of the two descriptions in their contexts and the artfulness and brevity of the exposition here.

More is given away by the note on *El.* 539, which mentions 'some' who criticized Sophocles for giving Menelaus two children

or killings of children or parents.

³² Cf. Jouanna (n.4 above), 21.

³³ There are also a small number of references to 'the commentary', but not enough to build a theory on (on *Ant.* 523, 1326, *El.* 451, 488).

instead of one, as Homer does, and then goes on to quote a couple of verses from Hesiod, who gave him two, adding that ‘such discrepancies between the poems are not over important matters, and therefore they (the critics) should not boringly neglect the more necessary/compelling questions that ought to have been considered: these are the issues of *êthos* and value to us, their readers. (οὐ περὶ μεγάλων δὲ αἰ τοιαῦται διαφωνίαί τοῖς ποιήμασιν ὥστε οὐ πάνυ δεῖ αὐτοὺς ἐνοχλεῖν ἀφεμένους τῶν ἀναγκαιοτέρων ἄπερ παρατηρεῖν ἐχρήν, ταῦτα δὲ ἐστὶ τὰ ἠθικὰ καὶ χρήσιμα ἡμῖν τοῖς ἐντυγχάνουσιν). So consider how (the poet) altered that part of the tradition because it suited Clytemnestra’s argument’. (As Jebb points out ad loc.: ‘Sophocles follows Hesiod, since Menelaus could not have been expected to sacrifice an only child’, and this is no doubt what the scholion is implying in the final sentence.) This vigorous and observant piece of revisionist polemic, along with a comparable one on *El.4* 45 which argues for poetic licence (ἐξουσία) in matters of mythological detail, has been set in a wider context by Thalia Papadopoulou in a paper exploring attitudes to tradition and invention in the tragic scholia.³⁴

I should like to end this short and provisional survey with a few examples from the scholia on *OC*, to illustrate the sense one often gets of listening in to snatches of a long-running debate in which players of different periods jostle for attention.

On **388**, when Oedipus wants to know about the oracles reported by Ismene, the note runs, ‘The commentators (οἱ ὑπομνηματισάμενοι) write as follows: “There was an oracle to this effect, that whichever of the two (Eteocles or Polynices) Oedipus attached himself to would be victorious; and a separate one for the Theban community, that he would be the cause of great evils for them if they did not bury him in their territory”. But I should have liked them to use the evidence of either an historian or a poet.’ This ‘I’ seems to reflect Alexandrian concern for the existence of an attested source, but the criticism is probably directed more against the

³⁴ N.5 above, esp. 224-7 on ‘disagreement’ or ‘discrepancy’ (διαφωνία), often discussed in the scholia on Euripides. This is one of the set of terms used by the scholiasts to discuss everything from outright fabrication to artful manipulation of tradition; cf. Meijering (n.5 above), 156-64, especially 159-60.

sloppiness of previous scholars³⁵ than against the poet's inventiveness: the note on 457, at any rate, seems at ease with the idea that the oracle predicting Oedipus' protection of the Athenians against the Thebans was probably 'invented' (πεπλάσθαι) by Sophocles 'more poetically' (ποιητικώτερον: 'with a degree of licence'), in order to gratify the Athenians.³⁶

237 This note discusses the authenticity of Antigone's song appealing for pity for her father and herself (237-53) and the Chorus's reply (254-7): 'The whole of Antigone's part and the four verses of the Chorus are athetised. For it is better, they say, that Oedipus should at once address his speech of justification to them (sc. the Chorus). But their situation (sc. that of Oedipus and Antigone) is not opportune but unfortunate, so that it is charming (ἐπαφρόδιτον, *venustum*) for them to make an appeal to pity, and Antigone plays this role. But when they are still not persuaded Oedipus then brings out what follows, in a more justificatory manner and as it were in self-defence, claiming that his offences were involuntary. This too shares in the poet's same quality (i.e. the quality he shows elsewhere), and overall the *oikonomia* of the play is remarkable. And we have found nothing obelised in (the texts) of Didymus (ἐν τοῖς Διδύμου)'.³⁷

This discussion is interesting for its critical judgement, based on notions of appropriate *êthos* and effective design, as well as for its concern with good scholarly practice. It also offers a clue to dating: the final sentence places it at least as late as after the time of Didymus (1st cent. BC);³⁸ and its attention to the rhetorical function

³⁵ Cf. the note on 1375, which opens with an exasperated comment that every single previous commentator has failed to give the background to the story of Eteocles and Polynices: τοῦτο ἀπαξάπαντες οἱ πρὸ ἡμῶν παραλελοίπασιν.

³⁶ As usual, we do not know how many views lie behind a particular note; in this case the scholion could well represent two stages in a discussion: the account of what the oracle said, and the speculation that it was invented by the poet to gratify his audience. For 'poetic licence' used to make local references cf. the notes on 712 (with Wilson [n.5 above], 108-9) and 1593.

³⁷ There is a textual problem in the penultimate sentence, which opens with the words καὶ εἰ ταῦτα τῆς ὁμοίας ἔχεται δυνάμεως τοῦ ποιητοῦ. I have translated as if it read καὶ ταῦτα.

³⁸ De Marco (n.4 above, xxv-xxvi) would put it as late as Sallustius (cf. n.7 above), on the strength of similarities in the language of this note and Hypothesis IV, but the Hypothesis could have taken over some of its phrasing from the note.

of Antigone's song and Oedipus' speech may suggest the influence of a rhetorical school. It reminds me of some other well observed notes on *OC* which go beyond mere technical labelling and consider the speakers' strategies in context, as for example on 939 (the ingenious novelty of Creon's arguments); 1257 (Polynices' attempt to win Oedipus' sympathy before making his plea for help; cf. on 1399); 1354 (Oedipus replying to the Chorus, but switching his address to Polynices with devastating effect, using words which simultaneously condemn his sons and praise his daughters); and 1760, which is discussed below. It could be that these notes all derive from the same source, the comments of an unusually perceptive teacher of rhetoric active at a comparatively late stage in the history of the scholia.³⁹

1760 The text of the first sentence of this note is not certain, but the gist is clear enough: the commentator praises the *technê* of the poet in showing Antigone and Ismene unaware of what has happened to Oedipus, and even Theseus able to tell us only part of what Oedipus said to him. The main point comes in the next sentence: 'The final details are more difficult to handle, and it is not possible to control them easily in the narrative, since these things have been designed to be rather mysterious' (τὰ τελευταῖα καὶ δυστραπελώτερα καὶ οὐ ῥαδίως ἐστὶν αὐτῶν κατακρατῆσαι ἐν τῇ ἐξηγήσει πεποιήται γὰρ ταῦτα εἰς τὸ ἀσαφέστερον). This is a perceptive way of responding to the extraordinary stress in the latter part of the play on the unknowability of Oedipus' end and on the importance of Theseus' promise not to divulge the whereabouts of his 'sacred tomb' (1763). Despite the best efforts of modern critics, the text is indeed designed to be not fully interpretable, as the anonymous reader saw. There is an interesting parallel in the note on 1648 (the description of Theseus' reactions to Oedipus' final moments, paraphrased in the note on 1650): 'and it should be observed (παρὰφυλακτέον) how the Messenger has brought even unutterable things before (our) eyes by making inferences from gestures'.⁴⁰

³⁹ It may not be purely accidental that most of these notes use the term παραφύλαξον or παραφύλαττε ('observe'), instead of the usual ὄρα or παρατήρει.

⁴⁰ Cf. Meijering (n.5 above, 50), who compares comments by the author of *On the Sublime* on the working of *phantasia* (especially ch.15).

1547, 1606 ‘The actor does not stumble, but goes straight out as if led by the god. And very impressively (the poet) added the reference to Hermes’ (οὐ πταίει ὁ ὑποκριτής, ἀλλ’ εὐθὺ ἄπεισιν ὥσπερ ἀγόμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ. πάνυ δὲ σεμνῶς καὶ τὸ τοῦ Ἑρμοῦ προσέθηκεν). There are two separate points in this terse note: the first sentence is a comment on the *coup de théâtre* by which the blind and halting Oedipus becomes the one who confidently ‘sees’ and leads the way (cf. Jebb on 1542-55 for an eloquent gloss on the effect created here), the second (with πάνυ σεμνῶς) a note on the atmosphere or tone created by 1547-8, when Oedipus says ‘This is the way that Hermes the escort is leading me, and the goddess of the dead’. The aim of good tragic writing, as the note on *OT* 264 implies (p. 33 above), should be to achieve an effect of solemn dignity (τὸ σεμνόν), which seems to be associated both with moral seriousness and with the extraordinary power of language to appeal to the listener’s imagination.⁴¹ The commentator here has seen that the naming of Hermes makes a significant difference to our sense of the dramatic moment: Oedipus achieving inner sight and encountering the *Psychopompos*.

There is a similar point on 1606, when the Messenger reports a new divine phenomenon after the thunder, lightning and hailstorm that Oedipus had taken as preliminary signs (1456, 1460-61, 1462-8, 1476-9, 1502-3, 1514-15): ‘Zeus Chthonios sounded’ (κτύπησε μὲν Ζεὺς χθόνιος): ‘Chthonios (is used) very impressively’ πάνυ σεμνῶς τὸ χθόνιος. The commentator takes the epithet to suggest that ‘there was a rumbling and an earthquake, since the god was signalling the moment when it was ordained for Oedipus to depart’, and – irrespective of how literally one interprets the passage – he must be right to see that its whole force is in χθόνιος, after all the previous emphasis on signs from above.

Taken together, these two notes seem to capture something close to what ‘Longinus’ meant by ὕψος; it is interesting that one of the scenes singled out in ch.15 of *On the Sublime* is Sophocles’

⁴¹ Cf. ps-Plut., *De Homero* 2.213, on the essential similarities between the works of Homer and the tragedians: they are σεμνὰ μὲν καὶ ἐπηρμένα τῇ λέξει καὶ τῇ διανοίᾳ καὶ τοῖς πράγμασιν.

‘brilliant visualization in the scene of Oedipus dying and giving himself burial amid divine portents’.⁴²

This provisional exploration of the Sophoclean scholia has suggested to me that an open-ended approach to content-analysis may have more light to throw on the habits and preoccupations of ancient readers than a more ‘archaeological’ concern with the dating of strata. Of course we want to construct the history of scholarship, but the history of reception is interesting, too, and it makes sense to allow the later phases in the story of ancient commentary-making their ‘usefulness’ and even sometimes their creativity. The interpretative tradition on Sophocles has been a continuous process since antiquity, and many elements of the scholia have been absorbed silently into it,⁴³ while ‘the scholiast’ has often been despised. But if we replace him with the idea of a reading community of which we ourselves are part there is more chance of appreciating what has come down to us.⁴⁴

⁴² *On the Sublime*, 15.7 with D.A.Russell’s translation ad loc. (Oxford, 1964).

⁴³ By the *Suda* and later Byzantine commentators such as Triclinius, as well as by their more recent counterparts, for whom see Jouanna (n.4 above), 9-12.

⁴⁴ The participants in many seminar discussions have helped me to think about scholia; for particular comments on this paper I am grateful to Felix Budelmann, Glenn Most, René Nünlist and Christopher Stray.

The 1515 Kallierges *Pindar*: A First Report

Staffan Fogelmark, Gothenburg

Whenever scholars disagree over a passage in a Latin or Greek text, the disagreement usually concerns the meaning and interpretation of the passage. Sometimes they may also discuss the proper form of the text as such against the background of manuscript variants or conjectures suggested by various scholars. However, we do not expect scholars to disagree over the actual wording of a printed text; after all, scholars know how to read. I know of only one exception, and that one is remarkable as it offered the world of Pindaric scholarship the key to unlock doors that had been closed for three hundred years: unfortunately, as this chance was never taken, they still remain so today.

In *Pythian* 4, composed to celebrate the victory of Arcesilas of Cyrene in the chariot race at Delphi in 462 BC, Pindar makes the following statement at the end of the seventh strophe (lines 145-6): Μοῖραι δ' ἀφίσταντ', εἴ τις ἔχθρα πέλει/όμογόνους αἰδῶ καλύψαι ('but, if any feud befall men of the same kin, the Fates withdraw to hide their shame').¹ However, some editors, such as Schroeder and Snell, prefer the optative ἀφίσταιντ', a variant reading present in some manuscripts, which, according to the scholia, goes back to Chaeris (ἴν' ἢ εὐκτικὸς ὁ λόγος).

One of the basic editions of Pindar at the beginning of the 19th century was C.G. Heyne's second edition of 1798.² Like all other editors, Heyne had to take a stand on this issue and printed the

¹ J. Sandys' translation (*The Odes of Pindar Including the Principal Fragments*³ [LCL, 1937] [London & Cambridge, Mass., 1937]); alternatively, 'But if Enmity breeds / Twixt men of the same race, to hide the shame / Even the Fates veil their eyes' (G.S. Conway, *The Odes of Pindar Translated into English Verse* [London, 1972]). The sentence is understood differently yet by W.H. Race in his LCL translation (1997): 'The Fates withdraw, if any feuding arises / to make kinsmen hide their mutual respect.'

² Chr. Gottl. Heyne, *Pindari carmina cum lectionis varietate et adnotationibus*, 1-3 (Göttingen, 1798). A revised and enlarged edition was published by G.H. Schaefer in 1817.

indicative ἀφίσταντ' (1.277), on the grounds that this made more sense and was also the reading of the *Romana*, that is, the Greek edition of Pindar published in Rome by Zacharias Kallierges in 1515. Due to its great merits, the Roman edition became the *textus receptus* for three hundred years. In 1827, the Tubingen professor T.L.F. Tafel published a commentary to the Olympian and Pythian odes of Pindar in which he found reason to correct Heyne: 'Deinde eadem editio non legit ἀφίσταντ', ut Heynius narrat, sed ἀφίσταίντ' (2.676).³ In short, Tafel casts doubts on Heyne's accuracy and wants us to believe that the great editor had misread the Greek of the *Romana*. What Heyne had to say about this we do not know, and Schaefer's revised edition of Heyne in 1817 simply repeats the commentary of the 1798 edition word for word. For we must take it for granted that Tafel at least had got things right and based his criticism on facts. But who was right and who was wrong?

The answer is, *mirabile dictu*, that both were right. How can this be? Are not all copies of a printed edition exactly identical? Is this not one of the most significant differences between a printed and a manuscript book? Generally speaking this may very well be true, but unfortunately for posterity, it does not apply to early printed books, copies of which may often have individual features; in fact, it does not always apply to all modern books either.

The Kallierges edition of 1515, much superior to the Aldine editio princeps of 1513 (except in the Olympian odes), was copied more or less slavishly by nearly all subsequent editors until Boeckh's great edition was published in 1811-21. The *Romana* is still of great value and may easily be designated the most important Pindar edition ever. Upwards of 200 manuscripts (complete or incomplete) of the four books of epinician odes are known today, yet there are variant readings in the *Romana* that do not appear in any of them – no wonder that much effort has been exhausted on this edition. For two hundred years scholars and editors alike have been carrying on a serious debate concerning the manuscript background of the *Romana* and its pros and cons,

³ Theoph. Lucas Frider. Tafel, *Dilucidationum Pindaricarum volumina duo* (Berlin, 1824-7).

a debate that is still very much alive. What none of them has been aware of is that despite what they assumed, they have not always been discussing the same text: the text of the *Romana* is in a state of flux, as it were. Of the first seven examples I collated many years ago no two copies offered the same Greek text – and the situation is getting worse all the time as more copies are examined. As of today, with data culled from more than 180 examples, I have established as many as 32 different copy permutations, and I am sure that this is not the ultimate figure.⁴

The reason for this complex and confusing picture is the fact that Kallierges reset a number of sheets. However, the fact that copies may vary in at least 32 different ways does not mean that a given passage in the text of his *Pindar* may come in any of 32 variants. On the contrary, textually there are only two variants: that of the first setting and that of the second. But how can a text in two settings produce as many as 32 variants?

We all know what a modern printer would have done, if for some reason – and there may be more than one – he decided to reset part of the text: he would scrap the sheets of the first setting and replace them with those of the second and improved setting. The early printer, however, could not do this, because what drained most of his capital was not the cutting, casting and setting of type and the cost of labour: what brought many early printers to the brink of ruin (and often over it) was the cost of paper. The price of a modern book sold over the counter has little or no rela-

⁴ The origin of this discovery goes back to December 1974 when I took one of my own copies of the *Romana* to Lund University Library for comparison with its copy – God knows why, because in those days I was ignorant of analytical bibliography and did not suspect anything at all, but I remember that I was confused when I noticed that the Greek characters of the same word did not look exactly alike in the two copies. I understood that this page – I did not think in terms of sheets in those days – had been reset. (The Greek word that had attracted my attention was set in different variant sorts in the two copies, but the word was still the same. In modern books we do not normally have variant sorts, but things were different during the Renaissance. The word ‘compositor’ had an additional meaning in those days. It was the task of the compositor to make the text page as beautiful and varied as possible. This was achieved through the use of variant sorts, of which there were many in early printed Greek: for example, Estienne’s famous *grece du roi* comprised 150 different types for the 24 letters of the Greek alphabet.) I did not understand why this had happened, and so I began to wonder.

tion to the cost of production but is based on irrational factors such as expected demand, the fame of the author, the urgency of the subject, etc. In the era of early printing, however, the price of a book was set in a rational way according to the number of sheets it contained; I should add perhaps that sheets printed in Greek cost more to produce than those with Latin characters. As the early printer could not afford to throw away any sheets, he had to find a solution. Kallierges took recourse in the usual one: he mixed sheets from the two settings more or less at random, as it would seem, although taking pains that no copy should have sheets from the first setting only (although, on second thought, there is in fact one such copy, but one only in upwards of 180 examples). Several early printers practised sandwiching the variant sheets, but since Kallierges reset as many as ten sheets in quarto (80 pages of text), the number of combinations offered by his edition is much greater than in most other cases when the printer reset one or two sheets only.⁵

This is the explanation behind the many possible permutations. All the time scholars have been arguing their case in the belief that all copies were identical, when in fact they could be any one of at least 32 different combinations of the variant sheets. What this means for the stringency of their reasoning need hardly be stated, and this circumstance may also have a bearing on the fact that different scholars and editors have reached widely different results in their attempts to establish the manuscript background of the edition. For how likely is it that two scholars would happen to be working with copies having the exact same set of variant sheets? Heyne and Tafel obviously did not, and we may rest assured that they were not the only ones. And even if two scholars did, they would still be groping in the dark, entirely ignorant of the existence of a variant text.

If Tafel had put more trust in Heyne and investigated the

⁵ Another early Pindar edition also comes in variants. This is the 1542 Braubach edition, which, however, offers no complications: see H.M. Adams, *Catalogue of Books Printed on the Continent of Europe, 1501-1600, in Cambridge Libraries* (Cambridge, 1967), P 1223-4. For still another example of this practice, see Fogelmark, 'The Anonymous Rome 1522 *Chrysoloras*: A Newly Discovered Greek Press', *Papers of the Bibliographical Society of America* 97 (2003), 9.

problem, this confusion could have been cleared up as early as the 1820s. Unfortunately, it was not, and scholars have continued to turn a blind eye to crucial evidence, such as why all copies do not have red printing on A3r (the opening page of *Pythian* 1). An answer to that question alone would inevitably lead to other questions and answers that ultimately would make the ceiling fall in on the questioner. And Tafel was not the only scholar who missed the chance to make a major discovery. Someone who really could have put order into chaos was Irigoin, who is the leading expert on the textual history of Pindar. In 1952 Irigoin published his important *Histoire du texte de Pindare*, in which he dedicated as many as 13 pages to a detailed account of the manuscript background and the physical make-up of the Kallierges edition without noticing even a single variant page, even less any variant sheets.⁶

Another scholar who was in a favourable position to discover the truth about the *Editio Romana* was Tycho Mommsen, whose great edition of 1864 has by far the fullest apparatus criticus of all Pindar editions.⁷ Mommsen's intimate knowledge of the Kallierges *Pindar* is demonstrated by the fact that he felt the need to introduce as many as three different forms of abbreviation for different (inclusive or exclusive) kinds of reference to this edition (p. xlix). Moreover, Mommsen listed, although somewhat inconsistently, the first printed appearance of all variant readings. In many instances he listed the 1526 Ceperinus or some even later edition as offering the first example of a given variant. Modern editors have slavishly taken over his mistaken attributions – mistaken, because nearly all the variant readings so attributed had in fact their first appearance in either of the two variants of the *Romana*, but Mommsen did not know this, as he was working with a copy that did not have the relevant variant sheets. Once I had established all the textual variants of the *Romana* in its two settings, I had also created a tool for what might perhaps be labelled 'archaeological' editorial research: by listing what

⁶ This is all the more remarkable as he was working with *two* copies of the *Romana* displaying strikingly different combinations of the variant sheets (Irigoin, 408, n. 2).

⁷ *Pindari Carmina ad fidem optimorum codicum recensuit* (etc.) (Berlin, 1864).

Romana variant readings each editor printed in his edition, I could mentally reconstruct which combination of variant sheets his copy of the *Romana* held.⁸

If the resetting of ten sheets of the 1515 *Pindar* is a fact, it remains to ask why the editor/publisher/printer Kallierges reset these sheets. An early printer could reset sheets for a number of reasons. One was that while the sheets were printing he decided to increase the edition, which of course required that the text of early sheets that had already been struck off be reset and printed again. Another was that a number of copies of one or more sheets after printing had been subject to major damage of some kind in the printer's shop (some printers loved cats, for example; one was Melchior Sessa at Venice), which required that the text be reset and printed to a certain number to fill the gap. Still another was that a better manuscript than that or those used for the edition had come into the editor's hands and made him wish to improve the text of the edition. For example, we know the whereabouts of more than 200 Pindar manuscripts that have been preserved to our time, but we should keep in mind that in those days chance ruled the knowledge of and access to the location of Greek and Latin manuscripts. When Kallierges was printing Pindar at Rome rumour certainly got around of his undertaking – this was the first Greek book to be printed at Rome – and owners of Pindar manuscripts may have visited his printer's shop to show him their manuscript(s). A fourth reason to reset sheets may have been a wish to include or exclude editorial material such as prefaces, dedications, and the like. Kallierges reset sheets in three different parts of his *Pindar*, and, as it would seem, each time for a different reason.

I have mentioned that no Pindar scholar or editor has ever been aware of the enormous complications of the Kallierges edition: they have all lived (and live) in the conviction that they are all hunting the same prey. However, bibliographers noticed as early as the 1880s that there was a variant sheet in the 1515 *Pin-*

⁸ I should add that in many cases this tool has its restrictions: sometimes an editor has printed a third textual variant taken from a manuscript (i.e., a variant that is not present in the *Romana* in either of its two settings). In such instances we cannot always tell which variant sheets his copy had.

dar (red printing on the first page of *Pythian* 1; cf. above).⁹ Unfortunately, bibliographers and classical scholars move in different circles so that this knowledge never crossed the border. For all their perspicacity the few bibliographers who were aware of the fact lacked sufficient knowledge of Greek to realize what they had hit upon: they did not, or could not, investigate the phenomenon they had observed. And none of them ever had any idea of the complications of this edition.¹⁰ To lay bare and analyse the true nature of the Kallierges *Pindar* and explain what has happened calls for competence both in Greek philology and analytical bibliography.

The question to which we would like to have an answer is of course the same as that which has been uppermost in the minds of editors and scholars for two hundred years: on how many, and which, manuscripts did Kallierges base his edition? A number of scholars have investigated the question. Nearly all of them have given different answers. Irigoin, who collated more manuscripts than anyone else, states that Kallierges used Mss. B, X and C and a copy of the Aldine edition; for the first part of the edition he used a manuscript of the second Triclinian recension (Irigoin [above], 412-20). This brief report is not the place to go into detail, but I think we may safely say that Kallierges did not invent the many variants that lack support in manuscripts preserved to our time. To my mind, it is obvious that Kallierges had access to at least two unrecorded (now lost) manuscripts with variant readings, one at the first setting and another at the resetting. For evidence supporting this claim I can only refer to Chapter V in my monograph on the Kallierges *Pindar* (to be published in a couple of years).

An equally interesting question is that of methodology. How

⁹ The earliest bibliographical source to mention discrepancies between two copies seems to be the catalogue of the Syston Park sale (*The Syston Park Library: Catalogue of an Important Portion of the Extensive and Valuable Library [etc.]* [London, 1884]). (I am grateful to Douglas F. Bauer, New York, for this information.)

¹⁰ The current bibliographical source for classifying variant copies of the *Editio Romana* is Adams (above, n. 5), but unfortunately his classification is in utter chaos due to bad proof-reading; also, it misses most of the variant sheets: see Fogelmark, 'A Correction to Adams P 1219-1221 (*Pindar*)' *The Book Collector* 44 (1995), 112-13.

does one settle the one crucial question of which text is the first setting and which one the second? To a philologist the answer is obvious: by studying the Greek of the two variant settings. This is not a bad answer, but it has its obvious pitfalls and limitations. For one thing, how does one decide which variant reading is to be preferred? If that were a simple question to answer, there never would be any new editions of the classical authors.

I shall give one example only of philological evidence, but one that may be trusted. A mistake in the second typesetting of a certain sheet yields evidence to show the order of the typesettings. The first line of Pindar text on this page produces an extensive lemma that goes into much genealogical detail, bringing in quotations from other authors to elucidate the ancestry of Koronis and her relation to Apollo. In the scholia of the first typesetting, the text runs, ὅτ' ἄρ' Ἴσχυς ἔγημε κορωνίν, Εἰλατίδης κτλ. '[the raven informed Apollo of things unknown] that Ischys ('*Might*'), the son of Elatos, had in fact married Koronis' (etc.), which allegedly is a quotation from Hesiod. This is the reading of Ms. B, on which we know that Kallierges relied heavily. In the second typesetting, however, the text runs, ὅτ' ἄρ' Ἴσχυσε γῆμαι κορωνίν, Εἰλατίδης, 'that the son of Elatos had in fact the power to marry Koronis.' The transformation of the proper name Ἴσχυς into a verb in the aorist indicative, Ἴσχυσε, and of the aorist indicative ἔγημε into an infinitive, γῆμαι, radically changes the meaning of the sentence.

It is easy to understand what has happened here, since this is an unusually clear example of itacistic reading and spelling. An itacistic reading of Ἴσχυς ἔγημε readily comes out as Ἴσχυσε γῆμαι. At first one might ask how the compositor could mishear the antepenultimate accent on ἔγημε, which alone would have prevented this mistake, but when one realizes that these two words are part of an hexameter line, the explanation is obvious: the compositor read the line with heavy scansion of the words. In doing so, he clouded the antepenultimate accent of ἔγημε, so that the first vowel of the word lost its stress and might as well be perceived as the last of the one that precedes it, all the more so as it would then appear to be the last member of the (slightly incorrect) dactyl formed by that word (Ἴσχυσε). Furthermore, follow-

ing directly after ἰσχυσε and not being preceded by a copula, γῆμε could not be understood as an epic aorist indicative deprived of augmentation, for that would give two asyndetic and meaningless predicates. And as the compositor in scanning the line instead came to stress the *second* syllable of ἔγημε, which happens to be the one where the circumflex is correctly positioned in the aorist infinitive, and because, moreover, the last syllable of the infinitive γῆμαι is itacistically pronounced the same way as the last syllable of ἔγημε, and, as we saw, the first vowel of ἔγημε was rather perceived as the last of ἰσχυσε, the compositor set the words he had heard himself (mis)pronounce. It might be added that whereas Ἰσχυς, a proper name formed on a noun, is an unexpected word for the grammatical subject, ἰσχυσε is quite a normal and common verb form.

Philologists will not like to hear that philological evidence may rarely be decisive in matters of priority. Since Kallierges no doubt introduced variant readings in the reset text in order to improve it, can we not establish priority simply by deciding which variant is an improvement on the other? Those who would advocate this approach would soon sink into the quicksand of philological arbitrariness. This will be easily demonstrated by asking four modern Pindar editors (Schroeder, Bowra, Turyn, and Snell) which variants they prefer. Of 26 significant Kallierges reading variants (most of them known to modern editors from the preserved manuscripts or other editions) all four modern editors in 13 instances accept the variant reading we find in what may be shown to be the first setting (see below), and in another 7 (with minor variations), the reading found in the second setting. Also, in two instances the modern editors are divided in their view of the two variants; and in four instances all four editors prefer a third variant not present in the *Romana*. In short, to these four editors the variants of the second typesetting would not seem to be an obvious improvement on the first. Moreover, their choice of variant would not constitute a basis for deciding priority, were we to consider only the philological aspects.

Fortunately there is another kind of evidence, one that is infinitely superior to that of philology for establishing priority. I am speaking of the evidence of analytical bibliography, a branch of

scholarship that is very little practised in Sweden. Analytical bibliography is based on the study of books as physical objects. The aim of this study is to recreate the printing history of the book. Almost any physical feature of a book may yield evidence, the analysis of which will provide an objective approach which will produce results with a high degree of certainty. The 1515 Kallierges *Pindar* is rich in such evidence. I shall give only a few examples in brief.

It is obvious that the resetting was done with sheets of the first setting as copy, for sheets of the two settings had to be fully interchangeable when assembled to make complete copies of the book and must therefore cover exactly the same amount of text, usually page by page. In the printed sheets used for copy at resetting, Kallierges had entered variant readings to replace those of the first.

It is known that in copying a text within a set amount of space, certain psychological patterns may be felt to operate. For example, what a copyist normally fears most, be he scribe or compositor, is that he will inadvertently take up more space than he has at his disposal. Accordingly, he is likely to take care not to use too much when he sets out to copy his model; in fact, he is even likely to try to have a little extra space just to play it safe. Likewise, after he has found that he masters the technique and follows the model well, he acquires confidence and may even begin to experiment a little with line spacing. This pattern of behaviour is much in evidence in the reset pages.

Another feature of the second setting is the compositor's ambition to improve the legibility of the text in comparison to that of his copy by introducing changes in the layout, such as highlighting of lemmata and the like. It goes almost without saying that if what I have established to be the second setting was really the first, a compositor copying that setting would hardly be likely to alter the layout and intentionally impair the legibility of the text.

Finally, a crucial piece of analytical bibliographical evidence is yielded by a study of the paper stocks used for this book. It was mentioned above that the cost of paper was the decisive factor for the economy of a book. Normally the printer would make advance calculations of the expected make-up of the book (in our

case, 60 sheets) and of the edition (the number of copies to be printed, in our case, probably 1,000) which would tell him the total number of sheets that he would need to buy. Since there is documentary evidence suggesting an edition in the vicinity of 1,000 copies of the Kallierges *Pindar*, the printer would need some 60,000 sheets of paper (which, incidentally, would call for a major investment).¹¹

However, many early printed books were not printed from one single paper stock only but often from two or more different stocks. Paper was handmade and production was slow and time-consuming, so that many suppliers could not always deliver a batch of paper huge enough to cover an entire edition.¹² For his *Pindar* Kallierges used six different paper stocks from five different mills. The complicated distribution of these six paper stocks throughout the book, parts of which can be shown to have been printed concurrently rather than sequentially, offers a fascinating challenge to the inquisitive mind. But let us be brief: the paper stocks used in the *Romana* yield conclusive evidence to establish the order of the two settings, and thereby the order of the variant readings. It was mentioned above that Kallierges reset a number of sheets in three different sections of the book. One of these sections is textually far more important than the others. It is possible to show that this section in the first setting is printed on paper that is used elsewhere in the book, whereas this section in the second setting is printed on paper that does not occur anywhere else in the book. The reason for this should be obvious: it

¹¹ For the fascinating historical background of the Kallierges *Pindar*, see Fogelmark, 'Den första grekiska boken i Rom', *Några hyll(nings)centimeter: Festskrift till Folke Sandgren* (Acta Bibliothecae Regiae Stockholmiensis LVIII) Stockholm, 1998), 371-82. Kallierges' partner and financier was Cornelio Benigno, noted humanist 'latini graecique sermonis peritissimus' and secretary to the fabulously wealthy banker Agostino Chigi, who had lent him the money for the investment and in whose magnificent new villa the Kallierges *Pindar* was printed (known since 1577 as the Villa Farnesina). At the liquidation of the partnership of Kallierges and Benigno on 25 September 1516, Benigno sold, in the presence of a notary public, the 778 copies that remained of the 1515 *Pindar* to the Pavian bookseller Francesco Calvo. (The historical background of the *Editio Romana* will be dealt with in the first chapter of my monograph on the Kallierges *Pindar*.)

¹² For a brief but good account of the factors that may explain this phenomenon, see P. Gaskell, *A New Introduction to Bibliography* (Oxford, 1979), 142.

was acquired at a later date than the paper stocks that run throughout the book in the first setting.¹³ It should be mentioned also that the evidence of the paper stocks concurs with that yielded by a number of other methods of analytical bibliography that have been applied to find out the truth about the *Editio Romana*, and that goes for the philological evidence as well.

It is time to end. What I have given above is hardly more than a skeleton. When my coming monograph is published, Greek scholars will probably focus their interest on the manuscript background and the textual variants of the two settings. However, the philological discoveries are intimately connected with the physical make-up of the book, so much in fact that some readers may perhaps be tempted to think of it rather as a test ground for analytical bibliography. For the Kallierges *Pindar* is a book that is a gold mine for analytical bibliographers, and it is my hope that some of the methods I have applied will be found useful also for other early printed books: the number of interesting, not to say significant, observations that one can make in the Kallierges *Pindar* is almost without limit.

¹³ Discussing various reasons for the presence of paper ‘which does not belong to a main run or runs’, Gaskell (above, n. 12) points out that ‘...anomalous paper may also be found when a whole sheet has been cancelled and reprinted’ (p. 143). To the upwards of 60,000 sheets of paper that Kallierges had to acquire before he began printing (for in every printer’s shop a number of sheets were wasted) we should add the extra sheets that he had to purchase to reprint the most important section, which comprises several sheets. About 38% of the preserved copies known to me have all these sheets in the second setting, while all the remaining copies (with the exception of one: see above) have some or several of them. If the edition was 1,000 copies, we are talking about thousands of additional sheets.

Poesis. On Creating Art according to Aristotle and Sanskrit Poetics

Gunilla Gren-Eklund, Uppsala

Classification seems to have been a cornerstone of human intellectual activity throughout time and is also the fundamental basis of learning, a procedure that subsequently gives rise to definitions. It can hardly be disputed that these are the steps leading towards all scholarly analysis. But can the further process of detailed elaboration which follows upon that common ground be identified as one of the universals of the human mind? The question might be tested by looking at some different cultures in fields where at least superficially similar material is available. Here one particular activity has been chosen which might plausibly be identified as a universally recognized need, namely the depiction of the human condition in the form of poetry. Examples are chosen from two ancient cultures: Greece at the time of Aristotle and the classical Sanskrit culture of India. In the latter case the medieval period (1000 to 1500 AD) was the stage of time during which the classical and even more ancient, pre-classical traditions of Indian poetics handed down were recorded in written form. The examples seem to share certain similar conditions, and each was the origin of a powerful tradition. Similarities as well as differences can be merely observed without suggestions about potential contacts or judgements of superiority.

The ancient western material on the theory of poetry will mainly be fetched from Aristotle's *Περὶ ποιητικῆς*, 4th century BC. Only minor references will be made to his followers in classical times, among whom the organizer Quintilian in particular has something important to say about the boundary between poetics and rhetoric.

The Indian chosen texts are by some of the principal Sanskrit poetics. Bhāmaha will be resorted to as a main source, who about 700 AD in his work *Kāvya-lamkāra* ("Embellishment of poetry") integrated traditions from earlier centuries to which he

also added his own outlook. It could be said that Bhāmaha together with his contemporary, Daṇḍin, inaugurated the genuinely classical period of scholarly Sanskrit poetics. As a correlate, to cover an alternative variety of Indian poetics, the all encompassing text *Śṛṅgāraprakāśa* (“Elucidation of love”) by Bhoja, king of Malwa in West Central India 1010-1055 AD, will be used.

A touchstone for comparing the two traditions of poetics

In both ancient literary traditions, the Greek and the Indian, the basic definitions of poetry seem to diverge from the later developed western notion, but are they close to each other? To answer this it would seem necessary to begin by discerning certain key aspects of poetry and literature in order to bring certain methodicalness into the discussion. The following points of reference are proposed as *tertium comparationis*:

- a) the process of making poetry
- b) the performance of poetry
- c) the resulting text, performed or written

In fact, such a scheme seems to a certain degree to equal distinctions made by Aristotle himself¹ when grouping the ἐπιστήμη as physical, practical and poetical. He sorts the τέχναι as ποιητικά, πρακτικά and θεωρητικά (of which φυσικά is one kind). This was followed by Quintilian², who presents the *artes* as based in *inspectione*, in *agendo* and in *effectu*.³ There is, however, a difference, since the idea here is to follow a modern concept of literature which is oriented towards ‘occurrences’ whereas the Aristotelian three notions seem to be founded on an idea of ‘acting’ or ‘activity’ of a general nature.⁴

The scope of the following is thus restricted to an effort to inspect how far the classical tradition of poetics in India on the one hand, and the ancient intimate western tradition – or rather its

¹ E.g. Aristotle, *Τὰ μετὰ τὰ φυσικά* 6,1 (1025b) and 11,6 (1064a). The Greek terminology for this is not used in *Περὶ ποιητικῆς*, where already at the outset all definitions start with μίμησις.

² Quintilian, *Institutio oratoria*, chapter 18.

³ See Lausberg 1990, §§ 9 ff.

⁴ The activities are intimated by the verbs ποιεῖν and ἐπίσταμαι.

basis in Aristotle's main text on poetics – on the other are amenable to close analysis according to such parameters, and whether some kind of comparison or at least similarity might be considered.

On Aristotle's *Περὶ ποιητικῆς*

How does this analysis of various aspects of poetics apply to the well-known Aristotelian pattern? It seems that, according to Aristotle in the first paragraphs of *Περὶ ποιητικῆς*, all these aspects are subordinated to *mimesis*, the ancient Greek μίμησις, a concept which unanimously has been regarded as the main message of Aristotle.⁵

(a) At a superficial glance the title and initial presentation of the work of Aristotle seems to suggest an interest in the first issue proposed here, *the making of poetry*. The verb ποιεῖν is notably involved in the discussions, especially through its derivatives ποίησις, ποιητική and ποιητής. In composite forms such words appear already at the beginning of the text. Like ἐποποιία and διθυραμβοποιητική and later on it is seen in the denominations of poets as –ποιός. In the latter case it occurs in a series of instances as the second member of compounds, e.g. with ἔπος (ἐποποιός), and also with names of various metric forms as their first members. But the use of these derivatives on the whole does not seem to expressly refer to an original etymology of the verb 'to make' and by the time of Aristotle the terms seem to be inherited and frozen.

Furthermore, as far as some of the most important derivative words from ποιεῖν, ποίησις and ποιητική are concerned, there is not to be found in the translations of the opening paragraphs in Aristotle's *Περὶ ποιητικῆς* any discernible distinction between

⁵ See Halliwell 2002 for a comprehensive discussion and an updated bibliography. Translations of the term μίμησις are commonly avoided in scholarly discussions. Halliwell admits (Aristotle [1995], p. 29, footnote), that, as far as possible avoiding the lexem μιμείσθαι, he would prefer to render it with 'represent', which Fyfe regularly does in his translation of *Περὶ ποιητικῆς* from 1927. The term is further discussed by Halliwell 2002, pp. 13-14. The translator into Swedish, Jan Stolpe, renders μίμησις according to tradition as 'efterbildning' (Nachbildung).

the uses of the two terms. After the author's initial analysis and at least from chapter 4 onwards, however, the words ποιήσις and also ποιητική (sc. τέχνη) are used more or less as synonyms of μίμησις. Given the later developments of views on literature in our culture it has been tempting to look for a possible distinction between ποιήσις and ποιητική, foreshadowing an analogous later conception of poetry *vs.* poetics. Such a question is at any rate a matter for other and further discussions. A distinction is in fact not always quite evident even in the discourse of later literary criticism up to our time, and the same is obvious as well in the case of the corresponding discussion about literatures of India, ancient and modern, where even the modern interpreters seem to waver between the two terms 'poetry' and 'poetics'.⁶

In attempting to identify the view on the 'making' of poetry, the word for the craftsman of poetry (τεχνίτης) would be essential. In Aristotle's text a variable use of the word ποιητής in natural speech is revealed, which of course is due to its being a derivative of ποιεῖν. In chapter 9 he seems to solve the problem, where it is decidedly stated that it is not the form but the content that makes up a ποιητής, "the poet should be more a maker of plots than of verses".⁷ In the subsequent discussion mostly the plots and the characters receive Aristotle's attention.

In any case, my contention is that in the language of Aristotle ποιεῖν and its derivatives are used rather for the performance of poetry, epos etc. than for their creation. The idea of how the poetry is made seems to be plainly indicated when the skill is referred to by τέχνη, a term that recurs as applying to all kinds of possible expressions of μίμησις. In spite of that, the creative aspect of Aristotle's μίμησις is a secondary one in my view.

(b) As for Aristotle's interest in *the performance of poetry* it is obvious that the major definition of the subject is bound to the

⁶ E.g., *kāvya* may be used for both *kāvyaśāstra*, 'the learning about poetry', and its content, 'poetry' itself. The same pertains to the concepts of *sāhitya* "literature" *vs.* *sāhityaśāstra*, 'learning of literature'. An example would be the discussions on Bhoja by Raghavan 1963, chapter 8 about *sāhitya*.

⁷ Aristotle, *Περὶ ποιητικῆς* 9 (1451b) δῆλον οὖν ἐκ τούτων ὅτι ποιητὴν μᾶλλον τῶν μύθων εἶναι δεῖ ποιητὴν ἢ τῶν μέτρων. The edition and translation by Stephen Halliwell has been used, see bibliographical references.

well-known notion of μίμησις, which has come to be the signature of Aristotle's poetics. It is introduced already in the first paragraphs of the text and is repeatedly mentioned. From chapter 4, it seems, as stated above, to refer to the same idea as ποιητική, whatever this might mean. In fact this has been one of the causes of translation problems and through them an ambiguity in understanding both notions. The word ποίησις, though also basically ambiguous, seems to mainly tend to be used in Aristotle's text from then on in the sense of *a genre*. This is obvious, for example, in chapter 9, where can be found a description where it in a deeper sense is contrasted to ἱστορία. The former, ποίησις, is there expressly asserted to be more philosophical and elevated, in that it refers to the "universal" (τὰ καθόλου) while the latter, ἱστορία, "relates to particulars" (τὰ καθ' ἕκαστον).

Starting with chapter 4, and on the basis of the notion of μίμησις, Aristotle seems indeed to turn mostly to the second point, here presented as (b), i.e. the performance of poetry, which thus can be considered to occupy the first position in his investigation of poetry. Every one of the three different aspects he declares to be an aspect of μίμησις.

All from the first paragraphs of the text⁸ he treats these issues and others under the heading of μίμησις and they are (τὸ ἐν ἑτέροισι μιμεῖσθαι, i.e. rhythm, ῥυθμός, word, λόγος,⁹ and melodic harmony, ἁρμονία), the object (i.e. ἕτερα, in the sense of depicting superior or inferior persons) and the modes (i.e. ἑτέρως, here different narrative kinds) of literature.

Already through his choice at the outset of making μίμησις a cover term, it would be natural to claim that Aristotle has mainly focused on the aspect of performance.

(c) The third aspect of poetry proposed above, *the literary text, written or oral*, seems on the whole not to be noticeably in the focus of Aristotle. In the preserved part of *Περὶ ποιητικῆς*, Aris-

⁸ Aristotle, *Περὶ ποιητικῆς* 1 (1447a).

⁹ In the case of λόγος, Aristotle has had to decide about the impact of metrics, but he realizes that metre cannot be a property superior to μίμησις in the matter of defining poetry. A few lines later on in the text he switches to mentioning the three media "rhythm, melody and metre" (ῥυθμός, μέλος and μέτρον), expressly being categories of μίμησις.

total shows very little interest in judging formal devices of literature, i.e. “literature” taken as a corpus of texts. In a more limited sense certain aspects of the forms of poetry are treated, but not systematically. The formal means treated are the lately mentioned “rhythm, language and melody” (ῥυθμός, λόγος, ἀρμονία). Melody and rhythm are referred to performance, but about λόγος he says that there are no names for such kinds of τέχνη. These τέχναι are rather ‘skills’ than ‘results’ to him. Also the extensive discussions on πράγματα and μῦθος end up under the topic of performance.

When Aristotle duly treats the smaller components of a text, the selected concepts are λέξις (by Halliwell rightly translated as ‘diction’ in contrast to λόγος, ‘speech’) and διάνοια ‘thought’. In this context though, he leaves out ‘the thought’ – and also its expression – by referring it to rhetoric.¹⁰ As for ‘diction’, the grammatical definitions, even the classes of words, are seen from the viewpoint of how they sound, and they all end up defined as φωνή. Only the short systematic survey about metaphors¹¹ in chapter 21 has a special character, not pointing towards the ‘sound’, but nevertheless suggestive of the performance. The treatment of the formal means of metrics as well seems to be secondary to the idea of ‘rhythm’, viz. an audible category.

Aristotle seems to come closest to questions concerning a

¹⁰ Not only by at this instance expressly referring to his own work *Περὶ ῥητορικῆς* is it obvious that Aristotle himself draws the boundary between the subsequent different traditions of ποιητικὴ and ῥητορικὴ. As far as his ideas of λόγος are concerned, the concept is rather more bound to rhetoric, since the concept also covers ‘speech’ and ‘logic’. The text *Περὶ ἑρμηνείας*, which is the forum for displaying his ideas about language as a means of cognition and analysis, comes closer to dealing with questions of rhetoric. Furthermore, a λογοποιός is the writer of stories and speeches. The ambiguity dissolves in an idea of “prose”, for which Aristotle in his introduction to *Περὶ ποιητικῆς* uses the expression λόγοι ψιλοί, indicating an intimate relation between rhetoric and story-writing. The denomination λογοποιοί seems commonly to have been used for authors sometimes indiscriminately (... μάλλον ... τοὺς ποιητὰς ... λογοποιεῖν, Plato, *Πολιτεία* 2,17; 378d), sometimes for distinguishing prose authors from another group, the ποιηταί, ποιηταὶ καὶ λογοποιοί ‘poets and writers of prose’ (Plato, *Πολιτεία* 3, 5; 392b).

¹¹ Aristotle, *Περὶ ποιητικῆς* 21 (1457b). In *Περὶ ῥητορικῆς* 3,2 (1405a), however, Aristotle rules out metaphors that do not sound well.

resulting literary text in chapters 20-22 of the tract. It must, however, be noted that in this book on the art of poetry, does Aristotle present more closely how to use rhetorical figures. This is a more extensively treated topic in *Περὶ ῥητορικῆς*, chapter 3 where he discusses both rules and violation against rules for figures. It might be said, by and large, that in connection with λέξις Aristotle in the first place describes the possibilities of language.¹²

Aristotle's standpoint in brief

Περὶ ποιητικῆς is clearly not a handbook for making formally good poetry. The future development in Rome was based on a special reading of Aristotle, and his texts about rhetoric seem to have had much greater importance. The main concern of Aristotle is descriptive, but in as far as he is didactic he seems rather to be directed towards questions of morality than aesthetics. The idea of the motifs for poetry being good or bad acts is brought up more than once in the text.

In short the aim of Aristotle in his *Περὶ ποιητικῆς* is to highlight the performance of art, and his work centres around the question here mentioned as point (b) above. The basic inclination towards interpreting the poetic arts in terms of μίμησις is the obvious reason for this, as already revealed in the beginning of the exposition.

Aristotle's three kinds of arts (τέχνη, *ars*) were all practiced by τεχνῖται (*artifices*).¹³ Solely the ποιητής has received a special denomination, appearing (and probably coined together) with the words for the productive activity of such a person, ποίησις, and the product of his activity, ποίημα.

There can be no doubt that all discussion on μίμησις can be

¹² Discussed by Halliwell 1986, pp. 344-349.

¹³ Lausberg 1990 §§ 1 ff. and footnote 2 above. In fact differentiated terms for artists, craftsmen and various kinds of theorists do not appear until later in the tradition. The translator of Aristotle's *Περὶ ῥητορικῆς*, J.H. Freese, (Aristoteles [1939]) has in 1405a, 24 felt the need to translate τεχνίτης with 'artist'. The enactment of drama and the recitation of poetry belong to the "practical" art. Aristotle closes chapter 22 of *Περὶ ποιητικῆς* by saying that he has finished talking about the tragedy and "enactive mimesis" (τῆς ἐν τῷ πράττειν μιμήσεως).

referred to the first of these categories, poetics, which is the τέχνη ποιητική (*ars in effectu*).¹⁴ His own definitions or closer identifications of these are respectively the following. For physical inquiries the matter is to investigate περὶ γένος τι τοῦ ὄντος, for practical ones the scope (προαίρεσις) is one and the same as the action, but for “poetic” action the doer should be seen as the originator of it all, and there is involved the “mind or art or some kind of potency” (νοῦς ἢ τέχνη ἢ δύναμις τις).¹⁵

Early in the footsteps of Aristotle

It is commonly held that Aristotle has established the western tradition of poetics through his work, and it is obvious that he was followed, at least during the earlier stages of such a discipline. The *Ars poetica* by Horace displays such influence in the description of the state of performing art.

There seems, however, to appear a certain shift of focus in the tradition subsequent to Aristotle. The development in Rome, apart from Horace, was dependent on the common Greek and Roman heritage about rhetoric, which even seems to govern poetics. The significance of the forms of words and of grammar as a basis for rhetoric and for poetry as well, is forcefully pointed out by Quintilian.¹⁶ On the topic of *figurae* and *tropi*¹⁷ there came to be a focus on the *elocutio verborum et sententiarum*. *Elocutio* renders commonly the Aristotelian notion of λέξις, in which the main interest seems rather to be (a) above. It could however be remembered that in rhetoric in later times, and in a writing society like Rome, even the resulting text, (c), is included. Already with Quintilian, in chapter 18, it is said that “rhetoric will also

¹⁴ See above, in connection with footnote 2, on the transmission of the classification of *artes* through Quintilian.

¹⁵ Aristotle, *Τὰ μετὰ τὰ φυσικά* 6,1 (1025b).

¹⁶ Quintilian 1,4,2 ... *recte loquendi scientiam et poetarum enarrationem*. For rhetoric as an *ars* he says in 2,15,38 (quoting himself from 2,14) *rhetoricen esse bene dicendi scientiam*. See Lausberg 1990 §§ 16-31.

¹⁷ The ideas are inherited from the discussions by Aristotle of metaphors *et cetera* as species of λέξις, Aristotle, *Περὶ ῥητορικῆς* 21, and more in detail in Aristotle, *Περὶ ῥητορικῆς*, 3,1-12. The two kinds of rhetorical devices, *tropi* and *figurae*, came to be more distinct in later Greek and in Roman tradition. Cf. Lausberg 1990 §§ 600 ff.

acquire some features of an art which has an end product, by *writing* speeches or history, an activity which we rightly regard as itself coming within the sphere of oratory” (*aliquid simile scriptis orationibus vel historiis, quod ipsum opus in parte oratoria merito ponimus*).¹⁸

A great deal has been written about the legacy of Aristotle and poetics in ancient western culture¹⁹, not to mention the subsequent millennium.²⁰ There existed additionally a direct link and early reception of the matter in Oriental cultures. The tract *Περὶ ποιητικῆς* was translated into Syriac and further into Arabic during the Middle Ages. Both the great philosophers of Arabic culture, Avicenna and Averroes, commented upon the text in the 11th and the 12th centuries respectively. Avicenna, who had studied all Aristotelian texts, clearly stated that Greek poetry was closely connected with logic and rhetoric and that its scope was to imitate actions and emotions, “advancing ethical and social values”.²¹ The Arabic word chosen for μίμησις (transcribed by Dahiyat as *takhyīl*) not only implied ‘mimetic’ but also ‘emotive’,²² which provides the possibility to apply the Aristotelian poetic theory also to Arabic (and Persian) lyrical poetry. Avicenna’s idea about Aristotle’s poetics seems to imply that he gave somewhat more notice to the third aspect (c) suggested here, i.e. the resulting text of a poetic work. This would not be too surprising, given his cultural milieu and time. As will be seen in the following, this might also show a certain affinity to Indian poetics – even though not substantial enough ones to give rise to speculations on contacts in the matter.

A note on Indian poetics in general

The classical texts by Indian poetics cover a period from at least the 6th to the 15th century and were commented upon during later centuries. The discussion on the character of poetry goes back even further, although in more or less anonymous texts,

¹⁸ Translation by D.A. Russell in Quintilian [2001] 1,5.

¹⁹ See especially Halliwell 2002.

²⁰ E.g. Cullhed 2002.

²¹ Dahiyat 1974, e.g. pp. 47 ff.

²² *Ibid*, p. 33, 120.

probably also oral transmission.

The poetical theory pertains both to the *kāvya*, the art of poetry, and *nāṭya*, the art of drama in classical Sanskrit. In classical times, two main directions of ideas on poetry, as expressed in Sanskrit texts, may be observed. One of them concerns how *the word* is, and should also be treated, in any text of literary pretensions, regarding both its form and its content. The main concern of the poetics of this style is the subject of ‘embellishments’ (*alamkāra*), a notion that, in spite of certain correspondences, is not unequivocally the same as the western concept of ‘rhetorical figures’.²³ More suitable would be to equate *alamkāra* with *κόσμος* (latin *ornatus*), in the Greek theory, translated by Halliwell with ‘ornate’²⁴ and by Freese even as ‘embellishment’.²⁵ This concept is also found one step above figures and tropes in the hierarchy of concepts discussed as *λέξις* (*elocutio*).²⁶

Another direction of Sanskrit poetics has led to an explicit theory of aesthetics, starting with the concept of *rasa*, a word basically meaning ‘essence, taste’ but in direct connection with poetry and especially drama commonly translated as ‘sentiment’ or ‘flavour’. A basic idea that the perception of words has similarities with the perception of music came to be clarified in the subsequent discussion in this school. Drama, song and music are in effect closely connected with each other from the most ancient times throughout the cultural history of India.

Already from these statements about poetics in India it would be obvious that various aspects of poetry are in fact approached differently by different poetics. Thus any comparison with ancient western theory of art will probably give diverse results.

Two examples of Sanskrit poetic texts

Identifying to what degree cultural comparisons might be made requires a closer look at the texts here chosen as specimens with

²³ Jenner 1968 has made an attempt to compare the various literary devices, and has with a certain bias squeezed them into a common pattern. About the parallel discussions on metaphors see Gren-Eklund 1986.

²⁴ Aristotle, *Περὶ ποιητικῆς* 21 (1457b).

²⁵ *Ibid.* 3,7 (1408a).

²⁶ Lausberg 1990 §§ 538 ff.

different attitudes towards the subject matter.

The work *Kāvyaśāstra* by Bhāmaha contains about 400 stanzas, divided into 6 chapters. The metre used is the most common kind, viz. *śloka*, consisting of 2x8 syllables. Being applied both in epic and didactic texts throughout Sanskrit literature it conspicuously resembles the function though not the form of hexameter in classical antiquity. The first 12 stanzas of Bhāmaha's treatise present the duties of the poet, providing an admonitory, almost moral, flavour. It should be remembered that in such texts the learned man, the *guru* or *ācārya*, addresses his pupils. The final statement in this short introduction is that there is no harm in *not* being a poet, but to be a *bad* poet would be the same as death (1, 12). A poet's knowledge must encompass the fields of grammar, metrics, semantics, the myths of epos, and also the "natural rules of the earth" (1, 9). What is emphasized is thus not exactly the process of making poetry as expressed in the first parameter above, (a), but certain prerequisites thereof.

In accordance with his role as a teacher Bhāmaha sets out to give instruction on what comprises high quality in any poetical work, concentrating throughout the following chapters on what is pleasing. The main qualities of poetry are the embellishments, which are both formal – and as previously suggested at least to a certain extent comparable with *figurae* in traditional, ancient rhetoric – and substantial, i.e. concern the content (reminding of the *tropi* in ancient theory).²⁷ A typical feature of theoretical and scholarly texts is that even the faults are given significant attention. In this case the violations of the pleasing and beautiful, the faults (*doṣa*) are treated at length. Aristotle in *Περὶ ποιητικῆς* also devotes a certain interest to blemishes and faults committed in poetry, but when in chapter 25 he finally raises questions about blemishes of poetry his concern is not to identify wrong forms, and here ἀμάσθημα as a term is used in a more restricted sense²⁸ than *dos a*, referring not so much to formal faults as to faulty con-

²⁷ One difference that overturns any one-to-one correspondence is that in Indian theory a certain *śāstra* might very well be classified in both categories. See, e.g., the discussion in Raghavan 1963, pp. 377 ff.

²⁸ In fact as a target of justified criticism (ἐπιτίμησις) from anyone, 10 ff. (1461b).

tents in so far as they are twisted, impossible or untrue.

In the extensive part of the work on figures and tropes Bhāmaha like other poeticsians often mentions the *sound* of words and phrases, something that seems to bear witness to an interest in performance. The concern, however, seems to be how to give rise to a well-sounding oral presentation of texts – sometimes expressly referred to as recitation – rather than to present some idea comparable to μίμησις. The Aristotelian concept posits the complete “representation”²⁹ of an artefact and is treated as a more profound theoretical issue. Some vague hints at a similar idea as μίμησις might however be discerned, such as e.g., when Dan d i n claims that literature mirrors the fame of a king, but unlike the image in the mirror, it lasts.³⁰ In addition, sometimes a simile of painting is applied in the discussion on poetry.

On the whole, reading through the text written by Bhāmaha makes it clear that the scope of ordinary Sanskrit books on poetics of the *alamkārika* school is didactic to a higher degree than theoretically investigating. Already this statement indicates that the first of the aspects here applied, (a), is accorded a certain importance, but the concern in this case is rather the prerequisites for making poetry than the process in itself. The performance of poetry (b) is by no means of any special interest to Bhāmaha. It is instead the text resulting from the poet’s activity (c) that comes into the foreground. A ranking of his interest in the issues would be (c), (b), (a).

Bhoja can be said to represent the second school of poeticsians, although he introduces his work *Śṛṅgāraprakāśa*, written in prose style with 10 chapters presenting all the ideas, theoretical and practical, of the *alamkāra* tradition. Bhoja pursues the task exhaustively, and the *alamkāras* are analysed in every respect, especially their background, and including their faults. When Bhoja records this tradition he does not at any rate emphasize it at the expense of the performance of poetry.

In chapter 11 Bhoja turns to *rasa*, which he has extensively treated in the major part of his work, to be precise, for 26 chap-

²⁹ Cf. footnote 5, above.

³⁰ *Kāvya-darśa* 1,5.

ters.³¹ His handling of it displays an obvious personal interest in the theories, with his contention that *rasa* is the true soul of poetry.

The main idea of poetics would be to find out what more there is to poetry than the poets' handling of a text with regard to its form and content. The *alamkārikas* do not go much further, even though they admit that there could be a need for some kind of poetic license or even imagination. Turning to the *rasa* tradition, Bhoja provides the solution that the special essence of poetry is set by "the poet's peculiar way, the work of his genius".³² Bhoja's view on the matter is comprehensive, and the skills of the poet must actually meet the requirements set by both traditions.³³

Bhoja claims that all kinds of performance are connected with *rasa*, but he also gives his opinion on who are the more accomplished in a comparison between dramatic actors and poets. "Therefore, we regard the poets as greater than the actors, their poetry, (poem or text of the Drama), as greater than acting."³⁴ This view is not uncommon among other poetics, but is not so often revealed. Anyhow, it indicates the general idea behind poetics that achieving a good outcome is the essential task of the poet.

A consideration of the differences between the attitudes of Bhāmaha and Bhoja, may lead to the contention that the latter is not only more extensive, individual and emotional, but also far less didactic and rather more descriptive than his earlier predecessor in the field, something that might have brought about the basic difference in focus between the two. When it comes to judging the interests of Bhoja according to the above proposed parameters, he deviates from Bhāmaha in according a more prominent place to the performance of poetry. The ranking of his interests would rather be (b), (c), (a). It must, however, be men-

³¹ There are certain lacunae in the text, parts that have not been retrieved as yet. The whole of chapter 26 is missing.

³² Raghavan 1963, p. 84.

³³ *Ibid.* p. 91 on *alamkāra*. On p. 426, Raghavan says about Bhoja's view on *rasa* that "the poet should see that no part of his composition is devoid of it".

³⁴ The translation of Bhoja's wording in his first chapter is quoted from Raghavan 1963, p. 76.

tioned that this still does not bring Bhoja into an Aristotelian pattern, since the performance is not actually described as a kind of behaviour, but is confined to be inherent in the poetic and dramatic texts.

Indian standpoints on poetics in brief

The branch of Indian poetics that concentrates on the embellishments of poetic texts, and which is highly concerned with the form and content of words, is closely connected with a linguistic interest. That type of poetics seems to have its focus on the resulting text (c), though to a rather high degree as written/recited rather than as performed *per se*.

In both cases of Sanskrit poetics here chosen there is in addition to be found a certain interest in the process of making poetry (a), however, not quite in the manner of Aristotle. Even though the basic denomination in Sanskrit of ‘poet’ is the word *kavi*³⁵ inherited from ancient times, together with its derivative *kavita*, the concept of the poet is as in Greek often connected with the verb ‘to make’, √ *kr*. As time goes the poet will more often be called a *kāvya*kārin, ‘maker of poetry’, or the like.

The responsibilities of poets in their activity are recognized by the Indian poetics as well as by Aristotle, but the Indian interest in the role of the poet may rather be classified as ethical – knowledge is unconditionally required for reaching the goals of poetry, i.e. beauty and pleasure. It must be kept in mind that in Indian society the obligations of the poet are primarily connected with his role as an entertainer at the royal court. Concerning the Greek society it could be held that the realm of poetry is closer to the popular or even forensic sphere.

It is truly important not to draw any sweeping conclusions from all that is here adduced about a similarity in the case of (a) – the role of the author, in practice, could not be the same in the two cultures given all their differences.

As regards the performance (b), the level of interest of the individual Indian poetics in general varies, due to (1), whether

³⁵ In Indo-Iranian cultures *kavi* is the ‘wise, sage person’, and in Sanskrit it especially designated a ‘seer’ in religious terms, author of holy texts. The ordinary expression for ‘poetry’, *kāvya*, is its regular derivative.

drama (*nāṭya*) is included in the theory and (2), whether the approach of the *alamkārikas* or the *rasa* supporters is followed. In any case, however, it is not possible to establish any convincing comparison with the Greek μίμησις, even on this point. This is evidently also an issue that is to a great extent determined by specific cultural factors.

References and suggested reading

- Aristoteles [1939]. Aristotle, *The "Art" of Rhetoric*, ed. and transl. by J.H. Freese (Loeb Classical Library). Cambridge, Mass. & London: Harvard University Press.
- [1968]. Aristotle, *The Metaphysics*, ed. and transl. by H. Tredennick (Loeb Classical Library). London & Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- [(1938) 1996]. Aristotle, *The Categories. On Interpretation*, ed. and transl. by H.P. Cooke, together with *Prior Analytics*, ed. and transl. by H. Tredennick (Loeb Classical Library). Cambridge, Mass. & London: Harvard University Press.
- [1995]. Aristotle, *Poetics*, ed. and transl. by S. Halliwell (together with Longinus, *On the Sublime*, ed. and transl. by H. Fyfe, rev. by D. Russell and Demetrius, *On Style* ed. and transl. by D.C. Innes) (Loeb Classical Library). Cambridge, Mass. & London: Harvard University Press.
- [(1994) 2000]. *Om diktkonsten*. Ny övers. av J. Stolpe. Göteborg: Anamma Böcker AB.
- Bhāmaha [1970]. *Kāvyaḷamkāra*, ed. Naganatha Sastry (2nd ed.). Delhi, Varanasi & Patna: Motilal Banarsidass.
- Bhoja [1998]. *Śrīgāraprakāśa*, ed. V. Raghavan (Harvard Oriental Series 53). Cambridge, Mass. & London: Harvard University Press.
- Cullhed, Anna 2002. *The Language of Passion* (European University Studies, Series 18, Comparative Literature, vol. 104). Frankfurt am Main etc: Peter Lang.
- Dahiyat 1974. *Avicenna's Commentary on the Poetics of Aristotle. A Critical Study with an Annotated Translation of the Text* by Ismail M. Dahiyat. Leiden: E.J. Brill.

- Dandin [1938]. *Kāvya-darśa*, ed. R.R. Shastri (Government Oriental Series, Class A, 4). Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute.
- De, Sushil Kumar 1960. *History of Sanskrit Poetics*. In two volumes (2nd rev. ed. of De, *Studies in the History of Sanskrit Poetics* 1-2, London: Luzac & Co, 1923-1925). Calcutta: Firma Mudkhopadhyay.
- Gerow, Edwin 1977. *Indian Poetics* (HIL 5:3). Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Gren-Eklund, Gunilla 1986. "The cots are crying" in *Kalyāṇa-mitrāraṅgam. Essays in honour of Nils Simonsson*, ed. by E. Kahrs, pp. 79-97. Oxford.
- (to be published October 2006). "The pleasure of poetry – Sanskrit poetics and *kāvya*" in *Literary History: Towards a Global Perspective, et al.*, Vol 1. *Notions of Literature Across Times and Cultures*, ed. by Anders Pettersson. Berlin-New York: Walter de Gruyter.
- Halliwell, Stephen 1986. *Aristotle's Poetics*. London: Gerald Duckworth & Co. Ltd.
- 2002. *The Aesthetics of Mimesis. Ancient Texts and Modern Problems*. Princeton: University Press.
- Heinrich, Katharina 2003. Om *alaṅkāraśāstra* (Paper for Master's Degree, Uppsala University). Uppsala: Dept. of Asian and African Languages.
- HIL = *A History of Indian Literature*, ed. J. Gonda. Wiesbaden: Harrassowitz 1974 – 1987.
- Horatius [(1929) 1991]. Horace, *Satires, Epistles and Ars Poetica*, ed. and transl. by H. Rushton Fairclough (Loeb Classical Library). Cambridge, Mass. & London: Harvard University Press.
- Jenner, Gero 1968. *Die poetischen Figuren der Inder von Bhāmaha bis Mammaṭa. Ihre Eigenart im Verhältnis zu den Figuren repräsentativer antiker Rhetorik* (Schriften des Europa-Kollegs Hamburg 5). Hamburg: Ludwig Appel Verlag.
- Kane, P.V. 1971³. *History of Sanskrit Poetics* (4th ed.). Delhi: Motilal Banarsidass.

- Krishnaswamy, N. 2001. "Indian rhetoric" in *Encyclopedia of Rhetoric*, pp. 384-387, ed. by E.T.O. Sloane. Oxford & New York: Oxford University Press.
- Lausberg, Heinrich 1990⁴ (1960²). *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft* (3. Aufl.). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Longinus, see Aristoteles [1955].
- Platon [1946-1952]. Plato, *The Republic*. 1-2, ed. by P. Shorey (Loeb Classical Library). Cambridge, Mass. & London: Harvard University Press.
- Pollock, Sheldon 2003a. "Introduction" in *Literary Cultures in History. Reconstructions from South Asia*, ed. S. Pollock, pp. 1-36. Berkeley, Los Angeles & London: University of California Press.
- 2003b. "Sanskrit literary culture from the inside out" in *Literary Cultures in History. Reconstructions from South Asia*, ed. by S. Pollock, pp. 39-130. Berkeley, Los Angeles & London: University of California Press.
- Principles 1969. *Principles of Literary Criticism in Sanskrit*, ed. by R.C. Dwivedi. Delhi, Varanasi & Patna: Motilal Banarsidass.
- Quintilianus [2001]. Quintilian, *The Orator's Education*. Books 1-2, ed. and transl. by D.A. Russell (Loeb Classical Library). Cambridge, Mass. & London: Harvard University Press.
- Raghavan, Venkatarāma 1963. *Bhoja's Śṛṅgāra prakāśa*. Madras: Vasanta Press.

Learning and Love in the Epigrams of Meleager

Kathryn Gutzwiller, University of Cincinnati, Ohio

Meleager is not found in the usual lists of prominent Hellenistic scholar-poets — Philitas, Callimachus, Lycophron, Euphorion, Parthenius.¹ But the few scholars who have studied his epigrams in detail do emphasize a learned quality to his poetry. Henri Ouvré, who produced the only monograph on Meleager, found erudition reminiscent of the Museum and Callimachus' researches but declares it subservient to 'his Syrian vivacity, enthusiasm, changeable humor, and a powerlessness to fashion his work or regulate his life.'² Denys Page considered the most obvious aspect of his erudition — his manipulation of earlier epigram — to be his most serious defect. By Meleager's day, he declares, epigram had degenerated to a mere 'parlour-game' from which the Gadaran escaped only most occasionally by displaying a 'glimmer of true emotion.'³ We tend now to take a less dim view of Hellenistic learning, and it would be easy enough to demonstrate that Meleager displays the qualities commonly associated with it — use of rare words studied by earlier scholars, allusion to key poetic predecessors, metapoetic application of literary critical terminology and principles. The goal of this paper is, rather, to consider how Meleager viewed his own learnedness by looking at what he says about his erudition in relationship to his role as a love poet. In doing so, it may be useful to keep in mind a seldom-noted difference between the Latin phrase *poeta doctus*, which suggests a learned *poet*, and the usually cited

¹ As Francis Cairns, *A Hellenistic Poet at Rome* (Cambridge, 1979), 11 points out, *doctrina*, or Greek σοφία, is the 'most important and best known characteristic' of Hellenistic literature.

² *Méléagre de Gadara* (Paris, 1894), 235.

³ A.S.F. Gow and D.L. Page (edd.), *The Greek Anthology: Hellenistic Epigrams* (Cambridge, 1965), 2.591-2.

Greek equivalent, Strabo's reference to Philitas as ποιητῆς ἄμα καὶ κριτικός (14.2.19),⁴ which suggests a scholar, or even a literary critic, who has a separate role as poet. The potential tension between the roles of poet and scholar suggested by this differing terminology informs, I will argue, the view Meleager offers of his own erudition within the epigrams surviving from his *Garland*.

The essential aspect of Meleager's epigrammatic art is its relationship to earlier Greek literary epigram. Meleager demonstrates the same type of learning as other Hellenistic poets, but he does so through the lens of the epigrammatists he anthologizes in his *Garland*. As I have shown elsewhere, he practices a poetics of editing by providing for the reader the intertextual context in which his own epigrams are to be read together with those of his principal models.⁵ In the concluding poem of the *Garland* he expressly names his poetic accomplishment in editing his anthology as a form of learning, or εὐμαθία:

AP 12.257 = 129 G-P⁶

Ἄ πύματον καμπτήρα καταγγέλλουσα κορωνίς,
οἰκουρὸς γραπταῖς πιστοτάτα σελίσιν,
φαμί τὸν ἐκ πάντων ἠθροισμένον εἰς ἓνα μόχθον
ὑμνοθετᾶν βύβλω τᾶδ' ἐνελιξάμενον
ἐκτελέσαι Μελέαγρον, ἀείμνηστον δὲ Διοκλεῖ
ἄνθεσι συμπλέξαι μουσοπόλον στέφανον.
οὐλα δ' ἐγὼ καμφθεῖσα δρακοντείοις ἴσα νώτοις,

⁴ See the recent discussion of Peter Bing, 'The Unruly Tongue: Philitas of Cos as Scholar and Poet', *CPh* 98 (2003), 330-48.

⁵ Kathryn Gutzwiller, 'The Poetics of Editing in Meleager's *Garland*', *TAPA* 127 (1997), 169-200 and *Poetic Garlands: Hellenistic Epigrams in Context* (Berkeley, 1998), 276-322.

⁶ (2 οἰκουρὸς Gigante *PP* 33 (1978), 58-9 ἐρικ- Salm. ορικ- P)

σύνθρονος ἴδρυμαι τέρμασιν εὐμαθίας.

I, the coronis who announces the final turn of the race,
 most trustworthy guardian of the written column,
 I certify that the one who gathered the labor of all poets
 into one labor and rolled it up into this papyrus,
 Meleager, has finished and he has plaited with flowers
 an always-remembered garland of poets for Diocles.
 Curled up tightly entwined like a snake's coils, I sit here
 a throne-mate for the finish line of his wide learning.

Literary works and collections were often marked at the end with an intricately curled flourish called a *coronis*, and here Meleager's *coronis* acquires a voice to declare, verbally as well as visually, the *Garland's* end.⁷ The final word of the collection, signaled as final by τέρμασιν is, then, εὐμαθία, an unusual, and I suspect carefully chosen, variation on σοφία, the common term for a poet's knowledge and craft.⁸ As the second and third couplets make clear, what Meleager means by εὐμαθία is the learned labor (μόχθον) that has enabled him to gather (ἠθροισμένον) the epigrams of many poets, their own μόχθοι, into this anthology and to intertwine it (συμπλέξει) into a complex arrangement. The language here is technical, since an edited collection was called an ἄθροισις and forms of

⁷ For additional play with the meaning of *coronis*, see Peter Bing, *The Well-Read Muse: Present and Past in Callimachus and the Hellenistic Poets* (Göttingen, 1988), 33-4.

⁸ The word εὐμαθία more commonly means 'ease of learning' (cf. Pl. *Chrm.* 159e, Callim. fr. 221 Pf., Callim. *AP* 6.310.1 = 26.1 G-P = *Epigr.* 48.1 Pf.). But Gow-Page *ad loc.*, comparing Leonidas Alex. *AP* 6.325.4 (see too Marianus Scholasticus *AP* 16.201.8), note that in the *coronis* poem it 'means something like σοφία'. A pre-Melegrian example is found in Lycophron's *Alexandra* 11-12, where the guard who will repeat for Priam Cassandra's obscure predictions speaks of the 'learned' (εὐμαθής) path that leads him on the straight journey through things wrapped in darkness. Or is there also a witty, secondary reference in Meleager's concluding line to ease in learning the epigram tradition, made possible through such an anthology?

the verb συμπλέκω were commonly used to refer to σύνθεσις, ‘composition’, in the sense of putting together sounds and words to produce verse, as in Dionysius of Halicarnassus’ *On Composition*.⁹

The proem to the anthology, which is echoed in the *coronis* poem as an act of self-citation, also names Meleager’s editing as a form of Hellenistic learned artistry:

AP 4.1.1-6, 9, 18, 25 = 1.1-6, 9, 18, 25 G-P

Μοῦσα φίλα, τίνοι τάνδε φέρεις πάγκαρπον ἀοιδᾶν
 ἢ τίς ὁ καὶ τεύξας ὕμνοθετᾶν στέφανον;
 ἄνυσσε μὲν Μελέαγρος· ἀριζάλω δὲ Διοκλεῖ
 μναμόσυνον ταύταν ἐξεπόνησε χάριν,
 πολλὰ μὲν ἐμπλέξας Ἀνύτης κρίνα, πολλὰ δὲ Μοιροῦς
 λείρια, καὶ Σαπφoῦς βαιὰ μὲν, ἀλλὰ ῥόδα,
 ...
 σὺν δ’ ἀναμίξ πλέξας μυρόπνουν εὐάνθεμον Ἴριν
 ...
 σύμπλεκτον καρύης ἔρνεσι Παγκράτεος,
 ...
 τῆσι δ’ ἄμ’ Ἠγήσιππον ἐνέπλεκε, μαινάδα βότρυν.

Dear Muse, to whom do you bring this song of all fruits
 or who is the one who made a garland of poets?
 Meleager did the task, and he completed the labor
 of this gift, as a keepsake for far-famed Diocles,
 having plaited into it many lilies of Anyte, many white lilies
 of Moero, and but a few flowers of Sappho, yet roses,
 ...
 having plaited in sweet-scenting, lovely-blossomed iris,
 ...
 intertwined with them the hazelnut shoots of Pancrates,

⁹ An example of this use of ἄθροισις can be found in the heading to the epigram that stands in Artemidorus’ anthology of bucolic poetry, made in the early decades of the first century B.C. (Epigr. 26 in Gow’s *Theocritus*). On συμπλέκω as a term of art for ‘composition’ of all sorts, see Dion. Hal. *Comp.* 15 (on words), 18 (on rhythms), 25 (on clauses).

...
with them he plaited Hegesippus, a maenad cluster.

Upon unrolling the papyrus, the reader discovers in the first couplet that the poet has anticipated the need to know title and author and so finds himself already asking the Muse for this information. The Muse, in answer, proclaims Meleager has labored over (ἐξεπόνησε) this gift for Diocles, having plaited in it (ἐμπλέξας) the flowers identified with all the poets in the *Garland* (cf. πλέξας, 9; σύμπλεκτον, 18; ἐνέπλεκε, 25). The term πόνος had characterized the refined poet from the early third century (cf. Theocr. *Id.* 7.51, μελύδριον ἐξεπόνασα, and 7.85; Posid. *AP* 12.98.3-4 = 6.3-4 G-P, ἐν βύβλοις πεπονημένη ... ψυχῆ; anon. *AP* 12.99.5 = 9.5 G-P, Μουσέων ὁ πολὺς πόνος). But here Meleager redefines πόνος as directed to the scholarly activity of collecting and arranging, since his own ‘recently written’ ‘white violets’ (4.1.55-6) are simply among the flowers to which he directs his editorial efforts. Meleager is, to our knowledge, the first expressly to aestheticize editing as a form of poetic refinement, deserving the same πόνος as verse itself.

It is beyond the scope of this paper to demonstrate the many instances of Meleager’s erudition in his epigrams. As is the case with other Hellenistic poets, his deep knowledge of earlier literature is often demonstrated by linguistic allusion, especially to Homer,¹⁰ and by his use of vocabulary that was the subject of debate by Hellenistic grammarians. One example will here serve to show how Meleager’s use of rare diction to refer to his epigrammatic predecessors interacts with his editorial skills.

The following epigram begins with a word that has a complicated scholarly history (*AP* 12.49 = 113 G-P):

ζωροπότει, δύσερως, καὶ σοῦ φλόγα τὰν φιλόπαιδα
κοιμάσει λάθας δωροδότας Βρόμιος.

¹⁰ A short list of words drawn from earlier poets can be found in Ouvré, *Méléagre de Gadara*, 170-3.

ζωροπότει, καὶ πλήρες ἀφυσσάμενος σκύφος οἶνας
ἔκκρουσον στυγεράν ἐκ κραδίας ὀδύναν.

Drink pure wine, lover, and your flame of boy love
Bromius, giver of forgetfulness, will put to sleep.
Drink it pure, and, drawing a cup full of wine's sap,
cast hateful care from your heart.

The word ζωροπότει, used twice, is built on a Homeric hapax that appears in *Iliad* 9.203, where Achilles bids Patroclus to prepare wine for their guests – ζωρότερον δὲ κέραε, ‘mix it rather strong’. The Homeric phrase became a byword for a potent mixture of wine to water (e.g., Hdt. 6.84.3; Theophr. *Char.* 4.9; Ehippus fr. 10 K-A, κεράσας ζωρότερον Ὀμηρικῶς). But it also entered into early Homeric criticism as a cause for concern to those who wished to avoid imputing immoral behavior to heroes. Aristotle (*Poet.* 1461a) explains that the moral character of the drinkers can be preserved simply through interpretation of diction, if we understand ζωρότερον to mean ‘quicker’. Theophrastus in his *Περὶ μέθης* (fr. 116 Wimmer) advocated the meaning ‘mixed’, and yet other meanings, such as ‘warm’ or ‘many years old’, appear in Athenaeus (423c-24a) and Plutarch (*Mor.* 677c-e). But the word is glossed as ἄκρατον in the A scholia and ἀκρατότερον in the T scholia to the *Iliad* (*ad* 9.203), and it appears in this sense in earlier Hellenistic poets. For instance, Apollonius uses it in the phrase ζωρὸν μέθυ (*Arg.* 1.477), ‘sheer drunkenness’, and Asclepiades in *AP* 12.50.5 = 16.5 G-P speaks of ζωρὸν πόμα as a potent drink. Meleager’s compound is anticipated by Hedylus, who calls ritual drinkers from a rhyton ζωροπότει (4.1 G-P), and the verb appears as the *lectio difficilior* at Callim. fr. 178.12 Pf. = fr. 89.12 Massimilla from the *Aetia*.¹¹

¹¹ Printed by G. Massimilla (ed.), *Callimaco: Aitia, libri primo e secondo* (Pisa, 1996), with discussion at 408, though K. Fabian (ed.), *Callimaco: Aitia II, testo*

Meleager, I suggest, is not just following the pattern of these earlier poets in interpreting a disputed Homeric hapax, but setting for himself a place in the ongoing discussion about drunk versus sober poets.¹² In the *Aetia* fragment, where ζωροποτεῖν is more likely than the commonplace οἶνοποτεῖν, Callimachus is making the point that he prefers sober conversation with his learned couch companion to drunken partying. In doing so, he seems to claim for himself the role of a water-drinker, a serious and learned professional who writes from knowledge and art rather than emotion.¹³ Criticism of water-drinkers as bad poets goes back to Cratinus (Nicaenetus *AP* 13.29; Hor. *Epist.* 1.19.1-3), and in an epigram by Antipater of Thessalonica (*AP* 11.31; cf. 11.24), water-drinkers are despised because they ‘remember all our words’, a play on the likeness of the sober banquet companion to the glossographer. Posidippus, in an epigram in which a mixed wine cup becomes the image for his poetic models (*AP* 12.168 = 9 G-P), grants himself a mixed status as both ‘sober and drunk’.¹⁴ Hedylus, on the other hand, proclaims drunkenness as the desirable state for the composition of ‘refined and sweet verse’ (5 G-P). By the positioning of his epigram, Meleager calls attention to his own poetic relationship to the inspiration of wine as it is developed within the intertextual matrix that is the *Garland*.

critico, traduzione e commento (Alessandria, 1992), 329-31 argues for οἶνοποτεῖν, the reading of P.Oxy. 1362.

¹² See, generally, N. B. Crowther, ‘Water and Wine as Symbols of Inspiration’, *Mnemosyne* 32 (1979), 1-11 and P. Knox, ‘Wine, Water, and Callimachean Polemics’, *HSCP* 89 (1985), 107-19, who, however, argues that the association of Callimachus with water-drinkers first appeared in Antipater of Thessalonica *AP* 11.20 = 20 G-P.

¹³ Cf. Alan Cameron, *Callimachus and His Critics* (Princeton, 1995), 135-7; Marco Fantuzzi and Richard Hunter, *Muse e modelli: la poesia ellenistica da Alessandro Magno ad Augusto* (Rome-Bari, 2002), 97-104.

¹⁴ See Gutzwiller, *Poetic Garlands*, 162-4; David Sider, ‘Posidippus Old and New’, in B. Acosta-Hughes, E. Kosmetatou, and M. Baumbach (edd.), *Labored in Papyrus Leaves: Perspectives on an Epigram Collection Attributed to Posidippus* (Cambridge, Mass. and London, 2004), 35-7.

At this point I digress briefly to talk about order in the anthology. We know from papyrological evidence that the Meleagrian epigrams in the heterosexual Book 5 of the *AP* and those in the homosexual Book 12 originally formed a single erotic collection. Wifstrand provided the groundwork by matching epigrams in Book 12 to those in Book 5 through thematic and verbal similarities.¹⁵ The short sequence of three poems to which 12.49 belongs (12.49-51) matches with a short sequence from *AP* 5 (5.134-7), with the final poems in each displaying the closest verbal similarity.¹⁶ Since 5.134-7 are the first epigrams in the main Meleagrian section of *AP* 5, their companion pieces in *AP* 12 must have also been part of Meleager's introductory set of poems for his erotic book. 12.49 in fact reads like an introductory, even programmatic poem because it addresses the reader as an unhappy lover, δύσερως, and has nothing to say about Meleager's own erotic experience. The imitation by Tibullus at the opening of the second poem in his first book, noted by Robert Maltby,¹⁷ was also an allusion to its introductory function in the erotic section of the *Garland*. Meleager set his poem, as we can see, just before an epigram in which Asclepiades is directed, by himself or another, to relieve his erotic pain by drunkenness:

AP 12.50.5-6 = 16.5-6 G-P

πίνωμεν Βάκχου ζωρὸν πόμα· δάκτυλος ἄως·
ἧ̄ πάλι κοιμιστὰν λύχνον ἰδεῖν μένομεν;

Let's drink the strong drink of Bacchus. Dawn comes apace.

¹⁵ Albert Wifstrand, *Studien zur griechischen Anthologie* (Diss. Lund, 1926), 8-22, reprinted in S. L. Tarán (ed.), *The Greek Anthology I* (New York, 1987).

¹⁶ See my earlier discussions in 'Poetics of Editing', 172-7 and *Poetic Garlands*, 284-5.

¹⁷ Maltby, 'Tibullus I 2, 1-4 and Meleager *AP* XII 49', in L. Belloni, G. Milanese, and A. Porro (edd.), *Studia classica Iohanni Tarditi oblata* (Milan, 1995), i.523-6, and *Tibullus: Elegies, Text, Introduction and Commentary* (Cambridge, 2002), 153.

Or should we again wait for the bedtime lamp to bring rest?

So contextually Meleager provides a precedent for the advice he offers the reader, citing an epigram that he himself has just echoed in the words ζωροπότηι and κοιμάσει. His reference to sleep as relief from erotic longing is undoubtedly also programmatic in 12.49, suggesting that the labor of composing love poetry entails the same 'wakefulness' (ἀγρυπνίη) that Callimachus famously imputed to Aratus (*AP* 9.507.4 = 56.4 G-P).

In addition, Meleager implicates his own erotic condition in this discussion through two epigrams on Heliodora that follow in this introductory sequence:

Mel. *AP* 5.136 = 42 G-P

ἔγχει καὶ πάλιν εἶπέ, πάλιν, πάλιν 'Ἡλιοδώρας'.
 εἶπέ, σὺν δ' ἀκρήτῳ τὸ γλυκὺ μίση' ὄνομα
 καὶ μοι τὸν βρεχθέντα μύροις, καὶ χθιζὸν ἔοντα,
 μναμόσυνον κείνας ἀμφιτίθει στέφανον.
 δακρῦει φιλέραστον, ἰδοῦ, ῥόδον, οὔνεκα κείναν
 ἄλλοθι κοῦ κόλποις ἡμετέροις ἔσορα̃.

Pour and say again, again and again, 'for Heliodora'.

Say it, mingling her sweet name with pure wine.

And crown me with the garland soaked in scent, the one
 from yesterday, in remembrance of her.

Look, a rose, the friend of lovers, weeps, because it sees
 her not in my arms, but elsewhere.

Mel. *AP* 5.137 = 43 G-P

ἔγχει τὰς Πειθοῦς καὶ Κύπριδος Ἡλιοδώρας
 καὶ πάλι τὰς αὐτὰς ἀδολόγου Χάριτος.
 αὐτὰ γὰρ μί' ἐμοὶ γράφεται θεός, ἅς τὸ ποθεινὸν
 οὔνομ' ἐν ἀκρήτῳ συγκεράσας πίομαι.

Pour a cup for Persuasion and Cypris, both Heliodora,
 and again for the same girl, a sweet-speaking Grace.

For I consider her to be a single goddess, whose beloved name
I will drink, having mixed it with pure wine.

In these two epigrams the wine he drinks is to be ἄκρητος, the standard gloss for ζωρός, yet not completely neat, because mixed with the ‘sweet name of Heliadora’. This is in part a formula for making a toast to one’s beloved. But already in Posidippus the mixture in the wine cup (*AP* 12.168 = 9 G-P) was used to refer to the poet’s literary models or sources of inspiration, and the second epigram makes it even clearer that Heliadora’s name is being mixed into Meleager’s cup of poetic wine. There she is the one who is ‘written’, γράφεται, (5.137.3) as his one goddess, the one whose name he drinks down having mixed it into neat wine — so anticipating Propertius’ *scripta puella* (2.10.8).¹⁸ But for our purposes the essential thing to notice is that ἐν ἀκρήτῳ ... πίομαι (5.137.4), apparently the last phrase in the sequence that combined 12.49-51 and 5.134-7, echoes and explains semantically ζωροπότηι, the first word in the sequence. Through this encircling of his sequence with a Homeric hapax and its gloss, Meleager demonstrates how sophisticated editing can be used to enhance and renew the sort of poetic allusion to scholarly discussion of Homeric diction practiced by his predecessors.

This one example must here serve to illustrate how Meleager’s editing interacts with his use of glosses and literary allusion to produce a quality that he labels εὐμαθία. I turn now to three epigrams in which he suggests a tension between his intellectual knowledge, now labeled σοφία, and his inspiration as an erotic poet.

¹⁸ Discussion of the metaphorical linking of mistress and poetry in the Latin elegists can be found in M. Wyke, ‘Written Women: Propertius’ *scripta puella*’, *JRS* 77 (1987), 47-61, ‘Mistress and Metaphor in Augustan Elegy’, *Helios* 16 (1989), 25-47, ‘Reading Female Flesh: *Amores* 3.1’, in A. Cameron (ed.), *History as Text* (Chapel Hill, 1989), 113-43, all reprinted in *The Roman Mistress: Ancient and Modern Representations* (Oxford, 2002).

In each of these his erotic attraction overpowers his training to produce poetry that is, so he says, driven by the natural impulses of emotion rather than erudition. *AP* 12.101 = 103 G-P is one of his better-known epigrams, often cited as the model for the opening of Propertius 1.1:

τόν με Πόθοις ἄτρωτον ὑπὸ στέρνοισι Μυῖσκος
 ὄμμασι τοξεύσας τοῦτ' ἐβόησεν ἔπος·
 'τόν θρασὺν εἶλον ἐγώ· τὸ δ' ἐπ' ὀφρῦσι κείνο φρύαγμα
 σκηπτροφόρου σοφίας ἠνίδε ποσσὶ πατῶ'.
 τῷ δ', ὅσον ἀμπνεύσας, τόδ' ἔφην· 'φίλε κοῦρε, τί θαμβεῖς;
 καὐτὸν ἀπ' Οὐλύμπου Ζῆνα καθεῖλεν Ἔρως'.

Though I was before unwounded, Myiscus shot me
 in the breast with his eyes and cried out,
 'I've taken the bold one. Look, I'm trampling underfoot
 that haughty look of scepter-bearing wisdom'.
 Scarcely breathing, I replied, 'Dear boy, what's the surprise?
 Eros brought Zeus himself down from Olympus'.

Myiscus, Meleager's favorite boy-love, is here cast as his first serious love, the first to wound him. The 'scepter-bearing wisdom' that produced his previous haughtiness, the poet's attitude of indifference to the erotic life, is clearly defined by the sequence of epigrams in which this poem has been placed:

Posidippus *AP* 12.98 = 6 G-P

τῶν Μουσῶν τέττιγα Πόθος δήσας ἐπ' ἀκάνθαις
 κοιμίζειν ἐθέλει πῦρ ὑπὸ πλευρᾷ βαλῶν·
 ἢ δὲ πρὶν ἐν βύβλοις πεπονημένη ἄλλα θερίζει
 ψυχὴ ἀνηρῶ δαίμονι μεμφομένη.

Desire, having bound the Muses' cicada on a bed of thorns,
 wishes to silence it by tossing a torch into its side.
 But the soul that previously labored among books now gathers
 other harvests by reproving painful misfortune.

Anon. *AP* 12.99 = 9 G-P

Ἦγρεύθην ὑπ' Ἔρωτος ὁ μὴδ' ὄναρ, οὐδὲ μαθῶν περ
 ἄρσενα ποιμαίνειν θερμὸν ὑπὸ κραδίας,
 ἦγρεύθην. ἀλλ' οὐ με κακῶν πόθος, ἀλλ' ἀκέραιον
 σύντροφον αἰσχύνῃ βλέμμα κατηνθράκισεν.
 τηκέσθω Μουσέων ὁ πολὺς πόνος· ἐν πυρὶ γὰρ νοῦς
 βέβληται γλυκερῆς ἄχθος ἔχων ὀδύνης.¹⁹

I'm caught by Eros, I who not even in a dream never at all
 had learned to shepherd a hot male lover in my heart.
 I'm caught. It was no desire for evil, but a pure glance,
 foster brother of modesty, that burnt me to ash.
 Let the Muses' long labor be melted away, since my mind's
 tossed into fire and has the burden of sweet pain.

Anon. *AP* 12.100 = 5 G-P

εἰς οἶων με πόθων λιμένα ξένον, ὦ Κύπρι, θεῖσα
 οὐκ ἐλεεῖς καὶ τὴ πείραν ἔχουσα πόνων;
 ἦ μ' ἐθέλεις ἀτλητα παθεῖν καὶ τοῦτ' ἔπος εἰπεῖν·
 'τὸν σοφὸν ἐν Μούσαις Κύπρις ἔτρωσε μόνῃ';

Having brought me, Cyprian, to such a strange haven of desire,
 have you no pity, though you too tried out this toil?
 It is that you want me to suffer unbearably and to say,
 'Only the Cyprian has wounded the Muses' sage' .

Callim. *AP* 12.102 = 1 G-P

ώγρευτῆς, Ἐπίκυδες, ἐν οὔρεσι πάντα λαγῶν
 διφᾶ καὶ πάσης ἴχνια δορκαλίδος,
 στίβῃ καὶ νιφετῷ κεχρημένος· ἦν δέ τις εἶπη·
 'τῇ, τόδε βέβληται θηρίον', οὐκ ἔλαβεν.
 χούμὸς ἔρως τοιόσδε· τὰ μὲν φεύγοντα διώκειν

¹⁹ On interpretation of the text printed in the second line, see R. Aubreton with J. Irigoin and F. Buffière (edd.), *Anthologie grecque*, T. XI (Paris, 1994), 112, n. 5.

οἶδε, τὰ δ' ἐν μέσσω κείμενα παρπέταται.

The huntsman on the mountains, Epicydes, follows
 every hare and the tracks of every hind
 through frost and snow. But if someone says,
 'Look here's the beast wounded', he leaves it.
 My love's just like that. It knows how to pursue fleeing game,
 but passes by whatever lies in its path.

The sequence opens with an important poem by Posidippus, in which he refers to himself, or his ψυχή, as a τέττιξ bound by Desire upon thorns and 'put to sleep', or silenced. The cicada is here a learned poet, and the thorns probably already have the association found in later epigram (*AP* 11.20, 11.321, 11.322) of 'thorny problems' involving diction and grammatical usage. Like Meleager at the end of the sequence, Posidippus the cicada is turned from his labor in the papyrus by the force of Desire.²⁰ Intervening are two epigrams ascribed to an anonymous epigrammatist, whose epigrams are often placed, as here, just before Meleager's contribution to a thematic sequence and often, as here, form a transition between earlier epigrammatists and Meleager himself.²¹ So in this sequence Anonymous develops Posidippus' theme of the learned poet distracted by love, and provides the intertextual lead-in for Meleager 12.101 through his last line, where he quotes what he might say of Aphrodite: 'Only the Cyprian has wounded the Muses' sage' (12.100.4). Meleager builds his epigram upon this line, Aphrodite becoming the boy Myiscus, himself a version of Eros who wounds the formerly wise and haughty poet.

²⁰ See Gutzwiller, *Poetic Garlands*, 159-61 and Sider, 34-5.

²¹ Gow-Page, 2.560 point out 'the large number of anonyma in the Meleagrian parts of Bk 12, where Meleager has incorporated epigrams from an erotic, and at least largely paederastic, collection which did not name their authors'. My impression is that these erotic anonyma, which need study, are remarkably similar stylistically so that the majority may be from a single-authored collection. Meleager varies them consistently and closely.

Another epigram in which Meleager depicts himself as a person of learning, distracted by desire, is 12.23 = 99 G-P, which has been removed from its *Garland* sequence by a Byzantine editor. But certain aspects of the epigram strongly suggest it played a programmatic role in its original position, and I conjecture that it formed part of the sequence 12.98-102:

ἠγρεύθην ὁ πρόσθεν ἐγὼ ποτε τοῖς δυσέρωσι
 κώμοις ἠιθέων πολλάκις ἐγγελάσας·
 καί μ' ἐπὶ σοῖς ὁ πτανὸς Ἔρως προθύροισι, Μυῖσκε,
 στήσεν ἐπιγράψας· 'σκῦλ' ἀπὸ Σωφροσύνης'.

I'm caught, I who often laughed at the young men's
 midnight serenades driven by love's distress.
 But winged Eros has placed me on your porch, Myiscus,
 inscribed, 'Spoils won from wisdom'.

The opening verb ἠγρεύθην repeats the first word in anonymous 12.99 and echoes ὠγρευτής, Callimachus' description of himself as erotic hunter in 12.102. I suggest that in Meleager's verse it becomes a play on the poet's own name, a *figura etymologica*.²² Euripides, with reference to the Calydonian boar hunt, etymologizes the name of the hero Meleager as μελέαν ... ἀγρεύεις ἄγραν, the one who 'hunts a grievous hunt' (fr. 517 *TrGF*), and our epigrammatist in one of his self-epitaphs identifies himself with this mythical Meleager, whose statue marks his tomb, functioning only as a λόγος (*AP* 7.421 = 5 G-P). I propose, further, that Propertius alludes to the same etymology in the beginning of the *Monobiblos*:

Cynthia prima suis miserum me cepit ocellis,
 contactum nullis ante cupidinibus.
 tum mihi constantis deiecit lumina fastus

²² On the poetic use of etymology, see James O'Hara, *True Names: Vergil and the Alexandrian Tradition of Etymological Wordplay* (Ann Arbor, 1996).

et caput impositis pressit Amor pedibus.

As is well known, Propertius' first two couplets acknowledge his debt to the erotic epigrams of Meleager with a series of verbal allusions to 12.23 and 12.101: *Cynthia ... ocellis* descends from Μυῖσκος | ὄμμασι in 12.101.1-2, Cupid's trampling of Propertius' haughty look alludes to Myiscus' trampling of Meleager's haughty wisdom in 12.101.3-4, and *contactum nullis ante cupidinibus* paraphrases the first couplet of 12.23.²³ In addition, I suggest, Propertius signals his allusion to this specific *Garland* sequence by covertly speaking the name of his model Meleager through *miserum ... cepit*, as Latin translation of the etymology given in μελέαν ... ἀγρεύεις ἄγραν.²⁴ The Propertian combination thus bolsters the likelihood that 12.23 was originally part of the sequence 12.98-102. Within the context of the *Garland* sequence, it served to make programmatic reference to the ineffectiveness of Meleager's learned rationality before the force of desire. As a poet knowledgeable in the precedents for his craft, Meleager produces *epigrammata*, fictional inscriptions, but here the tables are turned and Eros writes upon him, tattooing his enslaved body with the inscription 'spoils from Sophrosyne'.

The paradox that rational thought and scholarly labor are an essential part of poetic production in the Hellenistic period and yet must be superseded by the heady intoxication of love to produce good erotic poetry is explored in yet another Meleagrian epigram,

²³ Among earlier discussions: E. Schulz-Vanheyden, *Properz und das griechische Epigramm* (Diss. Münster, 1969), 122-6 (with earlier bibliography); D. N. Levin, 'Hellenistic Echoes in Propertius' First Elegy', *GB* 3 (1975), 215-21; Paolo Fedeli, *Sesto Properzio: il primo libro delle elegie* (Florence, 1980), 62-7; Hans-Peter Stahl, *Propertius "Love" and "War"* (Berkeley, 1985), Ch. 2, esp. 24, 28, 32-3 (emphasizing Propertius' independence from his Meleagrian models); R. M. Lucifora, 'Due postille all'elegia 1,1 di Properzio', *Orpheus* 16 (1995), 382-96.

²⁴ Meleager offers a different etymology of his name in *AP* 12.165 = 98 G-P; see Gow-Page *ad* 3f., Gutzwiller, 'Poetics of Editing', 194-5.

one that forms a short sequence with two epigrams by the anonymous erotic poet:

Anon. *AP* 12.115 = 6 G-P

ἄκρητον μανίην ἔπιον· μεθύων μέγα μύθοις
 ὄπλισμαι πολλήν εἰς ὁδὸν ἀφροσύναν.
 κωμάσομαι. τί δέ μοι βροντέων μέλει ἢ τί κεραυνῶν;
 ἦν βάλλη, τὸν ἔρωθ' ὄπλον ἄτρωτον ἔχω.

I have drunk untempered madness. All drunk with words,
 I have armed myself with much frenzy for the road.
 I *will* go on a komos. What care I for thunder, for lightning?
 If struck, I have desire as my impenetrable shield.

Anon. *AP* 12.116 = 34 G-P

κωμάσομαι μεθύω γὰρ ὅλως μέγα. παῖ, λαβὲ τοῦτον
 τὸν στέφανον, τὸν ἐμοῖς δάκρουσι λουόμενον.
 μακρὴν δ' οὐχὶ μάτην ὁδὸν ἴξομαι ἔστι δ' ἄωρι
 καὶ σκότος· ἀλλὰ μέγας φανὸς ἐμοὶ Θεμισῶν.

I *will* go on a komos, for I'm totally drunk. Boy, take
 this wreath, the one that's bathed in my tears.
 The long journey I'll make will not be in vain. It's the dead
 of night and dark, but Themison is my great torch.

Mel. *AP* 12.117 = 19 G-P

βεβλήσθω κύβος· ἄπτε· πορεύσομαι. – ἠνίδε τόλμαν,
 οἰνοβαρές. τίν' ἔχεις φροντίδα; – κωμάσομαι.
 κωμάσομαι; ποῖ, θυμέ, τρέπη; – τί δ' ἔρωτι λογισμός;
 ἄπτε τάχος. – ποῦ δ' ἢ πρόσθε λόγων μελέτη;
 ἐρρίφθω σοφίας ὁ πολὺς πόνος· ἐν μόνον οἶδα
 τοῦθ', ὅτι καὶ Ζηνὸς λῆμα καθεῖλεν Ἴερος.

The die is cast! Light the torch. I'm off. – Such daring,
 drunkard. What are you thinking? – I *will* go on a komos.
 – I *will* go? What's happened to you, mind? – Does love

use reason? Quick, the torch. – Where’s your former logic?
 – To hell with that long labor of wisdom. I know only this,
 that Eros captured even the great will of Zeus.

In the first two epigrams Anonymous dramatizes the lover’s own thoughts or his conversation with a slave as he sets out on a *komos*. He has consumed sheer madness (ἄκρητον μανίαν ἔπιον, 12.-115.1), is thoroughly drunk on words (μεθύων μέγα μύθοις, 12.115.1; μεθύω γὰρ ὅλως μέγα, 12.116.1), and is armed with ἀφροσύναν (12.115.2), ‘folly’, the opposite of the σωφροσύνη (12.23.4) that Meleager was forced by Eros to abandon. In the third epigram Meleager reworks this *komos* theme, in a more complicated way. He creates an internal dialogue between his θυμός, which under the influence of drink is eager to proceed, and his more rational part, his λογισμός, which was developed by his earlier studies (ἢ πρόσθε λόγων μελέτη).²⁵ These earlier studies are surely connected with his career as a writer of prose works in which he mimicked the Cynic attitude of his countryman Menippus.²⁶ His Menippean works, of which two titles, *Charites* and *Symposium*, survive, probably took a parodic view of philosophical and scholarly discussions. For instance, Athenaeus (4.157b) indicates that in the *Charites* Meleager took up the scholarly topic of why the Homeric heroes don’t eat fish, while his answer — Homer, a Syrian like Meleager, was following the custom of his own country — seems parodic. But now for the erotic epigrammatist, the ‘great labor of wisdom’ (σοφίας ὁ πολὺς πόνος) is naught, compared with the power of love, which the good Cynic would be able to resist.

²⁵ Cleanthes (7, J. Powell, *Collectanea Alexandrina* [Oxford, 1925], p. 230) wrote a dialogue between λογισμός and θυμός, which demonstrated the interaction of the passions and reason in the soul. Meleager here makes evident the victory of his θυμός over λογισμός.

²⁶ E. Degani, ‘Note di lettura’, *QUCC* 21 (1976), 141-3 associates the references to σοφία in 12.101 and σωφροσύνη in 12.23 with Meleager’s earlier adherence to Cynic principles.

Meleager is here influenced by an epigram of Posidippus that follows after only two additional poems in the Anthology:

Posid. *AP* 12.120 = 7 G-P

εὐοπλῶ καὶ πρὸς σὲ μαχήσομαι οὐδ' ἀπεροῦμαι
 θνητὸς ἐών· σὺ δ', Ἔρως, μηκέτι μοι πρόσαγε.
 ἦν με λάβης μεθύοντ', ἀπαγ' ἐκδοτον· ἄχρι δὲ νήφω,
 τὸν παραταξάμενον πρὸς σὲ λογισμὸν ἔχω.

I am well-armed and, though mortal, I will fight you
 and not despair; so, Eros, attack me no more.
 If you catch me drunk, take me as your captive,
 but sober I marshal reason against you.

Posidippus, who was apparently a student of Stoicism,²⁷ addresses Eros to proclaim that he has no defenses against his power when drunk but when sober has λογισμός, or reason, arrayed to battle his force. Meleager, influenced by the later anonymous epigrammatist, re-creates this struggle of cool rationality and hot passion as an internal one that he will lose under the combined influence of desire and drink. Thus Meleager seems aware of what may have been a disagreement between Callimachus and Posidippus over the nature of poetic art, whether it should be exclusively technical, a learned skill — the position of the Callimachean water-drinker — or whether it needed an infusion of the irrational — the position of the Posidippian poet who is simultaneously drunk and sober. Meleager positions himself, I would suggest, closer to Posidippus than Callimachus, although he adds to the poet's internal struggle between philosophical σοφία and irrational Eros the 'meta' category of editor, where he displays a quality he calls εὐμαθία.

I have here argued that Meleager presents a double view of his poetic art. On the one hand, he claims, both at the beginning and end

²⁷ In *AP* 5.134 = 1 G-P (part of Meleager's introductory sequence), Posidippus rejects the teachings of Zeno and Cleanthes in favor of 'bittersweet Eros'; on his Stoicism, see Gutzwiller, *Poetic Garlands*, 157-62.

of his *Garland*, to exercise εὐμαθία, referring not only to the labor of collecting and arranging but also the way in which he composes his own epigrams to fit into sequences of earlier epigrams and to rework their vocabulary and themes. On the other hand, in individual poems he refers to his earlier training in λόγοι, the development of a rational approach to life and art, as no match for Eros, who compels him to represent his passions in verse. Meleager uses, then, his scholarly labor as editor as a counterweight to his inspired, ostensibly spontaneous poetic speech in order to paint a picture of himself as combining *ars* and *ingenium* in an original and successful union. As he says in one of his self-epitaphs with at least partial allusion to his Menippean writings, he has joined the Muse of Eros and the Charites into 'one wisdom' (σοφίαν εἰς μίαν, *AP* 7.421.14 = 5.14 G-P).

Kritische Nachlese zur Hypothese des Sophokleischen *Tereus* (P. OXY. 3013)

Heinz Hofmann, Tübingen

I

Kurz nach ihrer Veröffentlichung durch P. Parsons in Band XLII (1974) der *Oxyrhynchus Papyri*¹ hat die Hypothese zu einer *Tereus*-Tragödie die verstärkte Aufmerksamkeit der Gelehrten auf sich gezogen, da diese Hypothese von den bis damals bekannten Hypotheseis zu Euripides-Tragödien² in zwei wichtigen Punkten abwich: Zum einen war es kein „bibliophiles“ Manuskript, das auf der Recto-Seite des Papyrus geschrieben war, einen kalligraphischen Schrifttypus aufwies und sich durch großzügige Ränder und Interkolumnien auszeichnete, sondern offensichtlich die etwas flüchtige Privatabschrift eines Grammatikers

¹ *The Oxyrhynchus Papyri XLII*, ed. P.J. Parsons (London, 1974), 46-50 (Nr. 3013).

² Zum Beispiel in den Hypotheseis-Sammlungen zu Euripidestragödien in *P. Oxy.* 2455 (alphabetische Anordnung von *Medea* bis *Oidipous* [und *Peliades*?] und *Sisyphos* bis *Chrysippos*), *P. Oxy.* 2457 (*Alkestis* und *Aiolos*), *PSI* 1286 (*Rhesos*, *Rhadamanthys*, *Skyrioi*), *P. Mil. Vogl.* 44 (*Hippolytos II*), *P. IFAO* inv. P.S.P. 248 (*Medea*) und *P. Colon.* 1 Inv. Nr. 264 (*Auge*), in denen auch die dem Hypothesistext vorangestellten Überschriften und Zitate des Eröffnungsverses der jeweiligen Tragödie – wenigstens zum Teil – erhalten sind. Inzwischen haben sich weitere Hypotheseis von diesem Typ zu Euripides gefunden, z.B. in *P. Oxy.* 3650 (*Alexandros* und *Andromache*), der zu demselben Papyrus wie Nr. 2457 gehört, *P. Oxy.* 3652 (*Hypsipyle* und *Phrixos I*), *P. Oxy.* 4017 (*Bakchai* und andere Stücke) und *P. Oxy.* 4640 (*Theseus* und *Hippolytos I*, allerdings ohne das übliche Einleitungsformular dieses Typs: vgl. dazu unten S. 94 und 103 f.). Eine Übersicht über die auf Papyrus gefundenen Hypotheseis zu den attischen Dramatikern sowie andere Hypotheseis (u.a. zu Homer sowie kallimacheische Dihegeis und mythographische Hypotheseis) mit zum Teil kritischen Neueditionen der Texte bei M.E. van Rossum-Steenbeek, *Greek Readers' Digests? Studies on a Selection of Sub-literary Papyri*, Mnemosyne Supplement 175 (Leiden etc., 1997). Die Texte der Hypotheseis zu den fragmentarisch erhaltenen Euripidestragödien und -satyrspielen jetzt auch bei R. Kannicht (Ed.), *Tragicorum Graecorum Fragmenta*. Vol. 5: *Euripides* (Göttingen, 2004).

oder sonstigen literarisch Interessierten in einer Halbkursive des 2. oder 3. Jahrhunderts n.Chr. auf dem Verso eines dokumentarischen Papyrus;³ zum andern fehlen einige Charakteristika des Textformulars dieser Hypotheseis, wie sie seit der Sammlung von Euripides-Hypotheseis im *P. Oxy.* 2455 und ähnlichen später gefundenen Papyri bekannt sind,⁴ nämlich das Zitat des ersten Verses der Tragödie, üblicherweise eingeleitet mit οὐ bzw. ἤς oder ὦν ἀρχή, und die adversative Partikel δ' zwischen dem Artikel ἡ und dem dazugehörigen Substantiv ὑπόθεσις.⁵ Dagegen ist die Nennung des Dichters, zu dessen *Tereus*-Drama der vorliegende Text die Inhaltsangabe darstellt, wie bei allen anderen Papyrus-Hypotheseis kein typischer Zug des Textformulars der einzelnen Hypotheseis,⁶ sondern dürfte, falls es sich um eine Sammlung mehrerer Hypotheseis handeln sollte, in der ersten Kolumne des Papyrus genannt worden sein. Solche Beispiele haben sich bisher nur in den – allerdings nicht narrativen –

³ Dazu s. unten S. 104 f.

⁴ Vgl. unten S. 103 f.

⁵ Zu den verschiedenen Bedeutungen von ὑπόθεσις im spezifischen Sprachgebrauch der antiken Poetik und Literaturwissenschaft sowie des Bühnenwesens vgl. D. Holwerda, ‚Zur szenisch-technischen Bedeutung des Wortes ὑπόθεσις‘, in *Miscellanea tragica in honorem J.C. Kamerbeek* (Amsterdam, 1976), 173-198; R. Meijering, *Literary and Rhetorical Theories in Greek Scholia* (Groningen, 1987), 107 ff.

⁶ In den neuen von ihr herausgegebenen Hypotheseis zu Euripides' *Theseus* und *Hippolytos I* (*P. Oxy.* 4640) vermutet M.E. van Rossum-Steenbeek, *The Oxyrhynchus Papyri LXVIII*, London 2003, 8 und 17, daß in den Buchstabenresten]τοσ ε[in col. I 19 sich der Name Ε[ὐριπίδου verbergen könnte; als andere Ergänzungsmöglichkeiten erwägt sie ἐ[γκαλυπτόμενος oder ἐ[τερος (sc. Ἰππόλυ]τος bzw. Ἰππόλυτος πρῶ]τος), die sie jedoch alle mit guten Gründen verwirft, um sich für eine Ergänzung wie ἐ[κείνη δ' ἡ oder ἐ[κείνου ἡδ' ἀρχή oder ὑπόθεσις (von ihr als "less likely" qualifiziert) zu entscheiden. Dagegen hat W. Luppe, ‚Die Hypothesis zu Euripides' „Theseus“ (*P. Oxy.* LXVIII 4640)‘, *APF* 50 (2004), 7-12 richtig festgestellt, daß „das Epsilon der Anfang des Zusatzes ἐ[πιγεγραμμένος bzw. ἐ[πιγέγραπται (δὲ) καλυπτόμενος“ (a.O., 7) sei; ders., ‚Die Hypothesis zum ersten *Hippolytos*: Ein Versuch der Zusammenführung des *P. Mich. Inv.* 6222A und des *P. Oxy.* LXVIII 4640‘, in *Studi e Testi dell'Istituto Papirologico 'G. Vitelli'* (Firenze, 2005), 87-96 (hier: 90 f.).

Hypotheseis zu Tragödien von Aischylos,⁷ zum *Dionysalexandros* des Kratinos⁸ und zu Komödien Menanders⁹ erhalten.¹⁰

Auf Grund dieser Abweichungen von dem bis dahin bekannten Formular hat man gelegentlich daran gezweifelt, daß es sich um eine dramatische Hypothesis handle; doch hat sich inzwischen die allgemeine Auffassung durchgesetzt, daß man es trotz dieser Abweichungen mit einer Hypothesis zu der *Tereus*-Tragödie des Sophokles zu tun habe – der ersten bis dahin bekannt gewordenen Hypothesis zu einer Sophoklestragödie, der inzwischen weitere gefolgt sind¹¹ –, zumal von keinem der anderen großen Tragiker eine Tragödie dieses Titels bekannt ist¹². Allerdings stammt sie

⁷ *P. Oxy.* 2256 fr. 2 (Hypothesis zum *Laios*) = *TrGF* 1 DID C 4a, 43 f. Radt; vgl. van Rossum-Steenbeek 1997, 234.

⁸ *P. Oxy.* 663 = *PCG* IV, p. 140 f. K.-A.; vgl. van Rossum-Steenbeek 1997, 236 f. Der Titel der Komödie und der Name des Dichters stehen hier allerdings erst am Anfang von col. II, während der Text der Hypothesis bereits in col. I einsetzt.

⁹ Hier handelt es sich um zwei metrische Hypotheseis: die eine ist die zum *Dyskolos* im *P. Bodm.* 4, wo sie dem „Grammatiker Aristophanes“ (sc. von Byzanz) zugeschrieben wird, die andere ist die zum *Heros* im *P. Cair.* inv. 43227 (ohne Verfasserangabe); vgl. van Rossum-Steenbeek 1997, 244 f.

¹⁰ Im *P. Vindob. Gr.* 19766 (*MPER* N.S. 3, 32), einer Schülerübung in einer etwas ungelungenen Hand des ausgehenden 1. oder beginnenden 2. Jh.s n. Chr. auf der Rückseite eines Dokuments, ist nach einem Ausspruch des Diogenes von Sinope (Z. 1-5) in Z. 6 von τὸ δὲ ἄμα εἰς [] π(ιδου) die Rede, und es folgen drei stark verstümmelte Zeilen mit der Nennung des Titels Ἀυτόλυκος α [] (in einer kleineren Schrift) und den Worten Ἀυτόλυκος Ἐρμού, die den Anfang einer Hypothesis zu diesem Satyrspiel bilden könnten. Es fehlen allerdings die textsortenspezifisierende Einleitung ἡ δ' ὑπόθεσις und die weiteren Bestandteile des traditionellen Einleitungsformulars, so daß van Rossum-Steenbeek 1997, 14 Zugehörigkeit zu einer der üblichen Hypotheseissammlungen ausschließt und an eine thematische Auswahl von Passagen zum Thema „Besitzgier“ denkt; vgl. auch Kannicht, *TrGF* 5, 342.

¹¹ *P. Oxy.* 3653 mit Hypotheseis zu Sophokles' *Nauplios Katapleon* und *Niobe* (und Resten zweier weiterer unidentifizierter Hypotheseis), ed. P.J. Parsons, *The Oxyrhynchus Papyri LII* (London, 1984), 27-39, und *P. Vindob. Gr.* Inv. 29779 (*Philoktetes, Oidipous Tyrannos, Oidipous Koloneus, Aias*). Vgl. van Rossum-Steenbeek 1997, 21, 34 f. 228 ff. 231 ff. Die Texte der Hypotheseis zu den fragmentarisch erhaltenen Sophokles-Tragödien jetzt auch bei S.L. Radt (Ed.), *Tragicorum Graecorum Fragmenta*. Vol. 4: *Sophocles* (Göttingen, ²1999).

¹² Eine *Tereus*-Tragödie (Alternativtitel *Epops*) schrieb im Rahmen einer *Pandionis*-Tetralogie noch Philokles (*TrGF* 1, 24 F 1), ein jüngerer

nicht direkt aus einer Sammlung von Hypotheseis vom Typ der "Tales from Sophocles", sondern ist eine Privatabschrift vermutlich aus einer solchen Sammlung, deren Schreiber einige Dinge, auf die er nicht so großen Wert legte, weggelassen hat.

Trotz der genannten eindringlichen Beschäftigung vieler Gelehrter mit dieser Hypotheseis¹³ scheinen mir doch noch nicht alle Informationen, die sie enthält, und alle Probleme, die sie bietet, erschöpfend behandelt zu sein, so daß ich mir erlaube, dem hier zu ehrenden Jubilar, meinem alten Freund aus Tübinger Studienzeiten, Jan Fredrik Kindstrand, ein paar Beobachtungen anzubieten, die er von einem Latinisten, der sich von der griechischen Literatur seit einem Vierteljahrhundert stets mehr entfernt hat, dennoch in Wohlwollen annehmen möge.¹⁴

II

Der Text bietet die bekannte Erzählung von Tereus, Prokne und Philomela, die in mehreren voneinander abweichenden Fassungen überliefert ist, die sich aber alle auf eine gemeinsame Struktur zurückführen lassen.¹⁵ Die hier wiedergegebene Erzählung folgt der sog. attischen Version, die durch die *Tereus*-Tragödie des Sophokles zur Vulgata dieses Sagenkreises wurde,

Zeitgenosse von Sophokles und Euripides, über den sich Aristophanes in den *Vögeln* lustig macht (*Av.* 279 ff.). *Tereus*-Titel sind in der griechischen Literatur sonst nur noch für die Komiker Kantharos, Anaxandrides und Philetairos bezeugt, bei den Römern haben Livius Andronicus und Accius einen *Tereus* geschrieben; vgl. Radt, *TrGF* 4, 437. Als Hypotheseis zum *Tereus* des Sophokles akzeptierten diesen Text zuletzt wieder Van Rossum-Steenbeek 1997, 21 und – vorsichtig („Fort. ad Sophoclis fabulam referenda est“) – Radt, *TrGF* 4, 435 f.

¹³ Vgl. die Zusammenstellung der Literatur bei Radt, *TrGF* 4, 436. 762 f.

¹⁴ Die folgenden Bemerkungen wurden zuerst auf dem Papyrologenkongreß in Brüssel 1977 vorgetragen und später in eine größere, linguistisch und literaturwissenschaftlich ausgerichtete Studie über diese *Tereus*-Hypotheseis im Rahmen antiker Hypotheseis-Texte integriert, die 1979 als schriftliche Habilitationsleistung der Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft der Universität Bielefeld vorlag, bisher aber ungedruckt geblieben ist.

¹⁵ Vgl. H. Hofmann, *Mythos und Komödie. Untersuchungen zu den „Vögeln“ des Aristophanes*, Spudasmata 33 (Hildesheim-New York, 1976), 72 ff., mit früherer Literatur; die verschiedenen Fassungen bespricht E. Thrämer, *RE* I (1894), 467 ff. s.v. ‚Aëdon‘, dazu H. Hofmann, ‚Ausgesprochene und unausgesprochene motivische Verwebung im sechsten Metamorphosenbuch Ovids‘, *Acta Classica* 14 (1971), 91-107.

wenn auch Sophokles die Hauptzüge der Handlung bereits bei Hesiod vorgefunden haben mag, wie W. Burkert unter Berufung auf *fr.* 312 M.-W. (=Ael. *VH* 12, 20) glaubt.¹⁶ Der Text läßt Einzelheiten, nähere Umstände und Motivierungen des Geschehens beiseite und konzentriert sich auf die folgenden Ereignisse:

1. Die Heirat der älteren Pandionstochter Prokne mit dem Thrakerkönig Tereus und die Geburt ihres gemeinsamen Sohnes Itys
2. Proknes nach langer Zeit erwachte Sehnsucht nach ihrer Schwester Philomela und Tereus' Reise nach Athen, um sie zu holen
3. Philomelas Vergewaltigung und Verstümmelung auf dem Rückweg
4. Die Aufdeckung der Freveltat durch Philomelas Gewebe
5. Proknes rasender Zorn, die Tötung des Itys und seine Zubereitung als Mahlzeit für Tereus
6. Tereus' unwissendes Verspeisen des eigenen Sohnes
7. Die Flucht der Schwestern und die Verwandlung der drei Beteiligten in Nachtigall, Schwalbe und Wiedehopf

Gegenüber anderen Versionen z.B. bei Konon *Narr.* 31 (= *FGrHist* 26 F 1, 31), in Apollodors *Bibliotheca* 3, 14, 8, im Scholion zu Aristophanes *Av.* 212, bei Libanios *Progymnasmata* (*Narr.*) 18 und 19 (VIII 45 f. Förster), Achilleus Tatios 5,5, in Tzetzes Scholion zu Hes. *Op.* 566, bei Eustathios im Kommentar zu *Odyssee* 19, 518 oder im lateinischen Bereich – außer Ovid – bei Servius/Servius Danielis und Probus zu Verg. *Buc.* 6, 78 und

¹⁶ W. Burkert, *Homo necans. Interpretationen altgriechischer Opferriten und Mythen*, RGVV 32 (Berlin-New York, 1972), 202. Allerdings läßt die knappe 5-Zeilen-Notiz bei Aelian keine Rückschlüsse auf die Art Ausführlichkeit von Hesiods Behandlung des Mythos zu. Möglicherweise sind nur die ersten beiden Sätze Hesiodreferat: λέγει Ἡσίοδος τὴν ἀηδόνα μόνην ὀρνίθων ἀμελεῖν ὕπνου καὶ διὰ τέλους ἀγρυπνεῖν. τὴν δὲ χελιδόνα οὐκ εἰς τὸ παντελὲς ἀγρυπνεῖν, καὶ ταύτην δὲ ἀπολωλέναι τοῦ ὕπνου τὸ ἥμισυ, während der folgende, nicht mehr von λέγει abhängige (und daher nicht im Acl, sondern im Indikativ stehende) Satz eine zusätzliche Bemerkung von Aelian selbst ist, mit der er nur die bekannte Geschichte kurz referiert: τιμωρίαν δὲ ἄρα ταύτην ἐκτίνοισι διὰ τὸ πάθος τὸ ἐν Θοράκῃ κατατολμηθὲν τὸ ἐς τὸ δεῖπνον ἐκείνο τὸ ἄθεσμον.

Hygin *fab.* 45, fehlen einige erläuternde Details, bei denen man voraussetzen kann, daß sie in der Tragödie *und* in der ursprünglichen Hypothesis vorkamen:

1. Die Begründung für diese ungleiche Hochzeit (Apollodor, Servius Dan.)
2. Die Gefangensetzung Philomelas in einem einsamen thrakischen Gehöft (Apollodor, Libanios *Progymn.* [Narr.] 18, Servius Dan., Probus) und das Schicksal ihrer athenischen Begleiter (Hygin¹⁷)
3. Genauere Ausführungen über die Art des Gewebes (Schrift¹⁸ oder Bilderfolge¹⁹)

¹⁷ Bei Hygin fehlt die Verstümmelung Philomelas und die dadurch bedingte Anfertigung des Gewebes zur Offenbarung von Tereus' Freveltat; stattdessen schickt Tereus sie nach der Vergewaltigung zu dem thrakischen König Lynkeus, dessen Gattin Laethusa mit Prokne befreundet ist und dieser Philomela zuführt. Über die Herkunft dieser Version ist viel spekuliert worden: O. Ribbeck, *Die römische Tragödie im Zeitalter der Republik* (Leipzig, 1875), 38 f. und G. Radke, 'Prokne', *RE* XXIII, 1 (1957), 249, 39 ff. nehmen an, daß diese Fassung auf die *Tereus*-Tragödie des Philokles zurückgeht (s. oben Anm. 12), die wiederum Vorbild für die *Tereus*-Tragödie von Livius Andronicus gewesen sei, während der *Tereus* des Accius sich eng an Sophokles angelehnt habe (Ribbeck a.O., 577 ff.). Dagegen vertritt G. Mihailov, 'La légende de Térée', *Annales de l'Université de Sofia, Faculté des Lettres* 50, 2 (1955), 75-199 (hier: 122), die Ansicht, daß aus Gründen der Handlungsstruktur eine Tragödie als Quelle nicht in Frage komme, sondern eher ein erotischer Roman oder eine mythologische Dichtung oder Prosaschrift alexandrinischer Zeit.

¹⁸ Konon *Narr.* 31 (ἡ δὲ πέπλον ὑφαίνουσα γράφει τὰ πάθη τοῖς νήμασι), Apollodor 3, 14, 8 (ἡ δὲ ὑφήνασα ἐν πέπλω γράμματα), Schol. Ar. Av. 212 (ὑφαίνουσα διὰ γραμμάτων), Libanios *Progymn.* (Narr.) 18 (πέμπει πέπλον ἢ Φιλομήλα γράμματα ἐνυφήνασα), Ovid *Met.* 6, 576 f. (*stamina barbarica suspendit callida tela / purpleasque notas filis intexit albis*) und 582 (*carmen miserabile legit*), Serv. Verg. *Buc.* 6, 78 (*rem in veste suo cruore descriptam*), Probus Verg. *Buc.* 6, 78 (*in veste descripsit facinora Terei*), Schol. Bern. ad Verg. *Buc.* 6, 78 (*quae [sc. Philomela] de sanguine suo scelus, quod pertulerat, in harundine scribens misit ad sororem*), *Myth. Vat.* I 4 und II 217 ed. P. Kulcsár, CCL 91c (zweimal dieselbe Formulierung wie bei Servius).

¹⁹ Arist. *Po.* 1454 b 36 ἡ τῆς κερκίδος φωνή (= Soph. *fr.* 595 Radt); Ach. Tat. 5,5,5 (ὑφαίνει γὰρ πέπλον ἄγγελον καὶ τὸ δρᾶμα πλέκει ταῖς κρόκαις, καὶ μιμεῖται τὴν γλώτταν ἢ χεῖρ [...]) καὶ τῇ κερκίδι λαλεῖ); Serv. Verg. *Buc.* 6, 78; unklar Lib. *Progymn.* [Narr.] 19 (διηγείται δὲ τὸ συμβάν τῇ χειρὶ ἰστώ)

4. Die Begründung der Übersendung des Gewebes mit einer thrakischen Sitte (nur bei Libanios *Progymn.* [Narr.] 18)
5. Die Ermöglichung des Zusammentreffens Proknes und Philomelas (Apollodor, Libanios; abweichend Hygin)
6. Die nähere Begründung dafür, daß Tereus allein die Mahlzeit zu sich nimmt (nur bei Ovid *Met.* 6, 648 f.)
7. Die Begründung für die Flucht der Schwestern sowie für die Verwandlung und ihre Urheber (Apollodor, Schol. Ar. *Av.* 212, Libanios *Progymn.* [Narr.] 19, Tzetzes, Eustathios, Hygin)
8. Das Aition (Konon, Schol. Ar. *Av.* 212, Tzetzes, Eustathios)²⁰

Neue Einzelzüge oder abweichende Motivierungen werden dagegen nicht eingeführt^{20a}, und wenn man von einzelnen Nuancie-

προσφάνασα) und Eustathios zu *Od.* 19, 518 (ἐν ἰστῶ ἐξυφαίνει τὴν βίαν), doch weist F. Bömer, *P. Ovidius Naso, Metamorphosen. Kommentar. Buch VI-VII* (Heidelberg, 1976), 158 zu *Met.* 6, 582 darauf hin, daß γράφειν auch ‚bildlich darstellen‘ bedeuten kann, so daß die γράμματα bei Apollod. 3, 14, 8, die Philomela auf einen Peplos gewebt habe, und die Formulierung bei Konon *Narr.* 31 (s. vorige Anm.) auch auf Bilder hindeuten könnten; in diesem Sinn paraphrasiert M.K. Brown, *The Narratives of Konon. Text, Translation and Commentary of the Diegeseis*, BZA 164 (München-Leipzig, 2002), 222 die Stelle mit ‚weaving characters in a robe‘.

²⁰ Ovids Erzählung in *Met.* 6, 412-674 ist hier bis auf eine singuläre und für die Motivation des inhaltlichen Zusammenhangs wichtige Stelle ausgespart, weil der größte Teil seiner Version auf selbständiger Ausarbeitung und Weiterentwicklung seiner Vorlagen beruht, zu denen neben Sophokles' *Tereus* vor allem dessen Adaptionen durch die römische Tragödie, insbesondere Accius' *Tereus* und *Atreus* (für die Mahlszene), vielleicht auch der *Tereus* des Livius Andronicus, gehörten; vgl. dazu neben I. Cazzaniga, *La saga di Itis nella tradizione letteraria e mitografica greco-romana. Parte II: L'episodio di Procne nel libro sesto delle "Metamorfosi" di Ovidio* (Varese-Milano, 1951), 16 noch A. Ortega, ‚Die Tragödie der Pandionstöchter in Ovids *Metamorphosen*‘, in *Forschungen zur römischen Literatur. Festschrift zum 60. Geburtstag von Karl Büchner*, hg. von W. Wimmel (Wiesbaden, 1970), II, 215-223, *Accius: Oeuvres (fragments)*, par J. Dangel, (Paris, 1995), 275 ff., 346 f., und vor allem Bömers Behandlung in Band III seines Kommentars (Bömer, 1976), 117 f.

^{20a} W. Luppe, ‚Eine abweichende Sagenversion in Sophokles' *Tereus-Drama?* – zur *Tereus-Hypothese* P. Oxy. XLII 3013‘, *APF* 51/2 (2005), 205-207 schlägt für Z. 25-28 der *Hypothese* folgende Ergänzungen vor: ζηλο-
 τυπ[ία τε καὶ ὀργῆ / οἰστρηθείσα κα[τωνείδισεν ἐκεῖ] /νη. ἢ δ' Ἐρινὺς
 λα[βοῦσα τὸν] / Ἴτυν ἐσφαγίασε]. Demnach wäre mit ἢ δ' Philomela

rungen absieht, die sich nach Vorlage und Intention des jeweiligen Autors richten, sowie die mangelnde Begründung der einzelnen Ereignisstufen vor allem im zweiten Teil des Textes²¹ – bedingt durch die höhere Raffungsintensität – als keine schweren Störungen des sachlichen Zusammenhangs wertet, gibt die Erzählung die für die Tereussage konstitutiven Momente und Ereignisabfolgen wieder.

Diese sog. narrativen Hypotheseis, die nur die Handlung der Tragödie erzählen, aber keine weiteren Hinweise auf die historischen Umstände der Aufführung enthalten, wie es bei den auf Aristophanes von Byzanz (3./2.Jh. v.Chr.) zurückgehenden gelehrten Hypotheseis der Fall ist, die sich ebenfalls in der handschriftlichen Überlieferung der attischen Tragiker (und Komiker) aus byzantinischer Zeit finden,²² folgen alle einem bestimmten Schema: Auf die Überschrift mit dem Titel der jeweiligen Tragödie schließt sich das Zitat des ersten Verses, eingeleitet mit οὐ bzw. ἦς oder ὧν ἀρχή, an und danach, eingeleitet mit der textsortenspezifischen Ankündigung ἢ δ' ὑπόθεσις, die Inhaltsangabe der Handlung.

Es besteht weithin Einigkeit unter den Forschern darüber, daß diese narrativen Hypotheseis – direkt oder indirekt – auf eine Sammlung des Aristotelesschülers Dikaiarch zurückgehen, der im Rahmen der von Aristoteles angeregten Erforschung der Geschichte der Tragödie eine Sammlung der ὑποθέσεις τῶν

gemeint, die als Erinye Itys ergriff und tötete, und nicht Prokne, wie es aus der sonstigen Überlieferung bekannt ist. Freilich räumt Luppe auch die Möglichkeit ein, daß der Abschreiber seine Vorlage in sinnentstellender Weise verkürzt habe und Prokne auch bei Sophokles schon Mörderin ihres Sohnes war.

²¹ Darauf verweist auch T. Gelzer, ‚Sophokles’ *Tereus*, eine Inhaltsangabe auf Papyrus’, in *Neue Entdeckungen auf dem Gebiete der Geisteswissenschaften. Jahresbericht 1976 der Schweizer Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft*, 183-192 (hier: 188), dessen Ansichten sich im wesentlichen mit meinen eigenen Überzeugungen decken.

²² Von der älteren Literatur vgl. Th.O.H. Achelis, ‚De Aristophanis Byzantii argumentis fabularum’, *Philologus* 72 (1913), 414-441. 518-545; 73 (1914-16), 122-153; außerdem R. Pfeiffer, *History of Classical Scholarship from the Beginnings to the End of the Hellenistic Age* (Oxford, 1968), 171 ff., bes. 192 ff.; A.W.A.M. Budé, *De hypotheseis der griekse tragedies en komedies: een onderzoek naar de hypotheseis van Dicaearchus* (Diss. Nijmegen, ‘s-Gravenhage, 1977), 33 ff.; Van Rossum-Steenbeek 1997, 32 ff.

Εὐριπίδου καὶ Σοφοκλέους μύθων mit Inhaltsangaben angelegt hat²³ und zur Identifizierung der einzelnen Stücke, insbesondere

²³ Daß ὑποθέσεις τῶν Εὐριπίδου καὶ Σοφοκλέους μύθων nicht der Titel der Sammlung war, sondern Sextus Empiricus *Adv. Math.* 3, 3-6 (= *fr.* 78 Wehrli), der für uns die Hauptquelle dafür ist, mit dieser Formulierung nur den Inhalt der Sammlung umschreiben wollte, hat Budé 1977, 188 ff. gezeigt und gleichzeitig wahrscheinlich zu machen versucht, daß Dikaiarch auch Hypotheseis zu den Tragödien des Aischylos und Komödien des Aristophanes, wenn nicht noch anderer Komödiendichter, verfaßt hat. Als Verfasser eines Werkes Περὶ Αἰσχύλου μύθων – vielleicht als Teil seiner sonst in den Quellen (Plu. *mus.* 4 u.ö.) zitierten Schrift Περὶ τῶν ἀρχαίων ποιητῶν καὶ μουσικῶν (vgl. F. Jacoby, ‚Glaukos 36‘, *RE* VII 1 [1910], 1417-1420) – wird indessen in der Hyp. A. *Pers.* Z. 1 Murray Glaukos von Rhegion (*FHG* II 23 f.) genannt; die Anlage scheint, jedenfalls was das Zitat der ἀρχή betrifft, den dikaiarchischen Hypotheseis entsprochen zu haben: vgl. besonders die übereinstimmenden Formulierungen in Hyp. A. *Pers.* Z. 2 f. Murray ἐκτίθησι δὲ καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ δράματος ταύτην (folgt Zitat des ersten Verses der *Phoinissen* des Phrynichos [*TrGF* 1, 3 F 8], die nach Glaukos das Vorbild für Aischylos’ *Perser* waren) und Hyp. E. *Rh.* Z. 27 f. Diggle (= *TrGF* 5, 642, 5 f.) ὁ γοῦν Δικαίαρχος ἐκτιθεὶς τὴν ὑπόθεσιν τοῦ Ἦρῆσου γράφει κατὰ λέξιν οὕτως (folgt Zitat des ersten Verses des – nicht überlieferten – euripideischen *Rhesos* [*TrGF* 5, 642]; zu einer möglichen Lücke im Text nach οὕτως vgl. Luppe, *ZPE* 84 [1990], 12 f.; anders P. Carrara, ‚Dicearco e l’Hypotesis del Reso‘, *ZPE* 90 [1992], 35-44, der das überlieferte δικαίαν statt des von Nauck konjizierten Eigennamens Δικαίαρχος wiederherstellen möchte und dadurch zu einem anderen Verständnis dieser Aussage in der *Rhesos*-Hypotheseis und der Rolle des Dikaiarch als vermeintlichen Verfassers der narrativen Hypotheseis kommt). Da Glaukos nach Diogenes Laertios 9, 38 Zeitgenosse des Demokrit war und somit rund 100 Jahre vor Dikaiarch schrieb, wäre eine Orientierung des Aristotelesschülers an seinem berühmten Vorgänger möglich und, falls Glaukos’ Hypotheseis ebenfalls auf die narrative Präsentation des μῦθος zielten, damit möglicherweise Dikaiarchs Aussparung der aischyleischen μῦθοι erklärlich. – Zweifel an der Zuschreibung der narrativen Hypotheseis an Dikaiarch bei Budé 1977, 188 ff. (der allerdings Dikaiarch als Quelle für den Redaktor der von ihm als „Sagen-Hypotheseis“ bezeichneten Hypotheseis ansieht: 199), J. Rusten, ‚Dicaearchus and the *Tales from Euripides*‘, *GRBS* 23 (1982), 357-367 und R. Kassel, ‚Hypotesis‘, in *ΣΧΟΛΙΑ. Studia ad criticam interpretationemque textuum graecorum et ad historiam iuris graeco-romani pertinentia viro doctissimo D. Holwerda oblata*, ed. W.J. Aerts, J.H.A. Lokin, S.L. Radt, N. van der Wal (Groningen, 1985), 53-59 (= ders., *Kleine Schriften*, hg. von H.-G. Nesselrath [Berlin-New York, 1991], 207-214). Spuren narrativer Hypotheseis sowohl zu Aischylos als auch zu Aristophanes lassen sich in den Hypotheseis der

jener, die denselben Mythos behandelten, das Incipit zitierte.²⁴ Auf diese Sammlung von Dikaiarch scheinen die auf Papyrus gefundenen Sammlungen von Euripides- und neuerdings auch Sophokles-Hypotheseis (s. oben Anm. 6) zurückzugehen (solche zu Aischylos haben sich dagegen bisher noch nicht gefunden²⁵), die im Sinne eines “Readers’ Digest” bzw. einer Art von Schauspielersführer die Handlung der Tragödien nacherzählen, um dem Leser entweder die Lektüre der Stücke selbst zu ersparen oder diese zu einer Sammlung mythologischer Erzählungen zu verkürzen, freilich unter Beibehaltung des wissenschaftlichen Kriteriums des Incipit-Zitats,²⁶ analog dem Beispiel ähnlicher

byzantinischen handschriftlichen Überlieferung erkennen; vgl. dazu Budé 1977, 61 ff.

²⁴ Vgl. dazu G. Raddatz, ‘Hypotheseis’, *RE* IX 1 (1914), 414-424; G. Zuntz, *The Political Plays of Euripides* (Manchester, 1955), 129-152 (‘On the Tragic Hypotheseis [Mainly in Codex L]’); Budé 1977; Van Rossum-Steenbeek 1997, 1 ff., bes. 31 f.; M.W. Haslam, ‘The Authenticity of Euripides, *Phoenissae* 1-2 and Sophocles, *Electra* 1’, *GRBS* 16 (1975), 149-174; W. Luppe, ‘Dikaiarchos’ ὑποθέσεις τῶν Εὐριπίδου μύθων (mit einem Beitrag zur *Troades*-Hypotheseis)’, in *Aristoteles: Werk und Wirkung. Paul Moraux gewidmet*, hg. von J. Wiesner (Berlin-New York, 1985), Band I, 610-615; ders., ‘Dikaiarchos und der *Rhesos*-Prolog’, *ZPE* 84 (1990), 11-13; P. Carrara (s. vorige Anm.). – Die Sammeltätigkeit Dikaiarchs mit Bezug auf die Hypotheseis bezeugen vor allem die Fragmente 78-82 Wehrli; vgl. F. Wehrli, *Die Schule des Aristoteles, I: Dikaiarchos* (Basel, 1967); ders., ‘Dikaiarchos’, *RE* Suppl. XI (1968), 526-534. Im folgenden wird der hier vorliegende Typ der sog. narrativen Hypotheseis mit dem Werk des Dikaiarch verbunden, auch wenn die in den Papyri überlieferten Hypotheseis eine durch mehrfache Rezeption gebrochene und veränderte Form des ursprünglichen Aussehens und Wortlauts darstellen können (so auch Budé 1977, 199). Vgl. jetzt auch den unten Anm. 61 zitierten Aufsatz von J. Diggle.

²⁵ Die einzigen bisher gefundenen Reste von Hypotheseis zu Aischylos-Tragödien auf einem Papyrus des 2./3. Jh.s n. Chr. (*P. Oxy.* 2256 = Pack² 46) entsprechen dem Typus der auf Aristophanes von Byzanz zurückgehenden gelehrten Hypotheseis: vgl. Van Rossum-Steenbeek 1997, 35 f.; S.L. Radt (Ed.), *Tragicorum Graecorum Fragmenta*. Vol. 3: *Aeschylus* (Göttingen, 1985), 477 zu F 451n.

²⁶ So z.B. Zuntz 1955, 135 f. ‘a separate work in which the “Tales from Euripides” were retold for the use of readers interested in mythology rather than in poetry’, mit Verweis auf U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Analecta Euripidea* (Berlin, 1875), 183 f., der eine ähnliche Beobachtung bereits auf Grund der *Fabulae* des Ps.-Hygin und vergleichbarer Sammlungen gemacht hatte, die er auf das Werk Dikaiarchs zurückführte und in Anlehnung an Ch.

Sammlungen, wie wir sie in den *Dihegeseis* von Konon (Ende 1. Jh. v. Chr. oder Anfang 1. Jh. n. Chr.), der *Bibliotheca* des Ps.-Apollodoros (1. Jh. n. Chr.) und den *Metamorphoseis* von Antoninus Liberalis (2. Jh. n. Chr.), im lateinischen Bereich in den *Fabulae* des Ps.-Hygin oder den Sammlungen der ersten beiden *Mythographi Vaticani*²⁷ überliefert haben.

III

Wie bereits eingangs erwähnt, ist der Text auf der Rückseite eines dokumentarischen Papyrus mit Registereinträgen, quer zur Faserstruktur, geschrieben;²⁸ das bedeutet, daß es sich um keine „offizielle“ Ausgabe handelt, wie es z. B. bei den Euripides-Sammlungen des *P. Oxy.* 2455 und des *PSI* 1286 der Fall ist, sondern um eine Privatabschrift von jemand, der daran interes-

Lamb's "Tales from Shakespeare" als "Tales from Euripides" bezeichnete; vgl. zu dieser im Anschluß an die Papyrusfunde wieder vieldiskutierten Frage W. Luppe, 'Euripides-Hypotheseis in den Hygin-Fabeln „Antiope“ und „Ion“?', *Philologus* 128 (1984), 41-59, und zuletzt M. Huys, 'Euripides and the "Tales from Euripides": Sources of the *Fabulae* of Ps.-Hyginus?', *APF* 42 (1996), 168-178; 43 (1997), 11-30; ders., 'Euripides and the "Tales from Euripides": Sources of Apollodoros' *Bibliotheca*?', *RhM* 140 (1997), 308-327; Van Rossum-Steenbeek 1997, 25 ff., 31 f., 164 ff.

²⁷ Die herkömmliche Datierung, wonach die *Mythographi Vaticani* I und II noch in die ausgehende Spätantike gehören (5./6. Jh. n. Chr.), wurde durch N. Zorzetti (éd.) und J. Berlioz (trad.), *Le Premier Mythographe du Vatican* (Paris, 1995), XI f., XXXIX ff. erschüttert: Zorzetti datiert den Ersten Mythographen in die Zeit zwischen 875 und 1075, den Zweiten ebenfalls zwischen dem 9. und 11. Jahrhundert; vgl. N. Zorzetti, *Ricerche sulla tradizione manoscritta e sulle fonti del secondo mitografo vaticano* (Trieste, 1993).

²⁸ Vgl. dazu und zum Folgenden die Angaben von Parsons a. O., 46 f. Vergleichbar damit sind die anderen auf Papyrus gefundenen Hypotheseis zu Sophokles-Tragödien (*P. Oxy.* 3653, 2. Jh. n. Chr.: *Nauplios Katapleon*, *Niobe* und zwei nicht identifizierte Stücke, geschrieben auf der Rückseite eines Registers) und einige Hypotheseis zu Euripides, die ebenfalls auf der Rückseite von Dokumenten geschrieben sind: die Hypotheseis zum *Hippolytos II* (*P. Mil. Vogl.* 2, 44, Ende 1. Jh. n. Chr.), zur *Auge* (*P. Köln* 1, 1, 2. Jh. n. Chr.), zu *Alkestis* und *Aiolos* (*P. Oxy.* 2457, auf der Rückseite eines Steuerregisters aus dem Ende des 1. oder Anfang des 2. Jh. n. Chr.) sowie die von derselben Rolle stammenden Hypotheseis zu *Alexandros* und *Andromache* (*P. Oxy.* 3650, frühes 2. Jh. n. Chr.). Die Hypotheseis zu Euripides' *Bakchai* und anderen unidentifizierten Tragödien des *P. Oxy.* 4017 (2. Jh. n. Chr.) stehen auf der Rückseite von (als Prosa geschriebenen) Zitaten aus *Ilias* und *Odyssee*.

siert war, die Information über den Mythos (im aristotelischen Sinn von *Po.* 6, 1450 a 38 und 8, 1451 a 16 ff.) des sophokleischen *Tereus* zur Verfügung zu haben. Der Eindruck einer Privatabschrift wird außerdem durch die mangelnde Sorgfalt der Kopie in orthographischer und grammatischer Hinsicht unterstrichen, wie gleich im folgenden darzulegen sein wird. Was die Vorlage betrifft, von der unser Kopist seinen Text abschrieb, so ist schwer zu entscheiden, ob sie – abgesehen von geringfügigen orthographischen Varianten – den Text in identischer Form wie *P. Oxy.* 3013 bot, ob unser Papyrus also ein bloßes Apographon ist, oder ob eine etwas ausführlichere Fassung von unserem Abschreiber, weil es seinen Interessen so genüge, gekürzt worden ist. Dieser Umstand wäre, falls er zuträfe, für die Bewertung einiger grammatischer Unregelmäßigkeiten und der leicht inkonsequent ablaufenden Erzählfolge des zweiten Teils heranzuziehen, wobei zu entscheiden wäre, ob diese Erscheinungen durch die Kürzungsabsichten des Abschreibers verursacht wurden; vor allem aber wäre interessant zu wissen, ob der Abschreiber in seiner Vorlage das ἀρχή-Schema mit dem Zitat des Eröffnungsverses vorfand, es für seine Zwecke aber auf das jetzt vorhandene Τηρεύς [ἢ ὕ]πρωθεϊς reduziert hat. Es gibt derzeit keine Kriterien, um hier eine Entscheidung zu fällen; doch würde ich aufgrund des privaten, keine Publikationsabsicht erkennen lassenden Charakters des Papyrus jener zweiten Möglichkeit zuneigen und mit der für bestimmte Zwecke des Abschreibers bewußten Verkürzung einer ursprünglich vollen Hypothese vom Typ der auf Dikaiarch zurückgehenden Hypotheseis mit ἀρχή-Zitat rechnen. Unter diesen Voraussetzungen bleibt für die Ergänzung der Lücken sprachlich und paläographisch kein allzu großer Spielraum. Man wird daher im wesentlichen den Vorschlägen des Herausgebers, Peter Parsons, zustimmen können, die jedenfalls inhaltlich stets das Geforderte treffen. Nur an einigen Stellen möchte ich im folgenden Alternativen zu bedenken geben:

1. In Z. 13 gibt Parsons der Ergänzung ἐπ[ιτρε]φθεϊς den Vorzug vor ἐγ[χειρι]σθεϊς, obwohl dieses besser die Lücke ausfüllen würde, da die Spuren vor dem Θ eher zu einem Φ als zu einem Σ paßten, und Van Rossum-Steenbeek und Radt übernehmen diese

Ergänzung. Ich glaube, daß – dem Photo nach zu urteilen – die Spuren auch auf die Querhaste und den oberen Teil der rechten Haste eines H deuten könnten, und würde daher die Ergänzung zu ἐπ[εγγυ]ηθείς vorschlagen.²⁹ Das Kompositum ἐπεγγυάω begegnet in Prosa zuerst bei Lysias in der Rede gegen Theonestes in einem im Wortlaut zitierten Gesetz³⁰ und in Dichtung ebenfalls im 5.Jh. v.Chr. in einem Mimus des Sophron,³¹ außerdem führt *LSJ* s.v. noch eine Inschrift aus dem 2.Jh. v.Chr. an.³² Dem Wort scheint also eine besondere juristische Note anzuhafte, ähnlich wie anderen Komposita mit ἐπί-, die in hellenistischer Zeit in dokumentarischen und wissenschaftlichen Texten sich einer gewissen Beliebtheit erfreuen und auch in dramatische Hypotheseis Eingang gefunden haben. Ich verweise hier nur auf ἐπερωτηθείς in der von R.A. Coles veröffentlichten *Alexandros-Hypotheseis*,³³ wozu Coles selbst bemerkt:³⁴ “very much a prose word [...] frequent in later documentary papyri of the Roman period as a piece of legal terminology”, ferner auf das vorher noch nicht belegte ἐπανασυρόμενος in Z. 2 des *P. Berol.* 11673 = *CGF* 340 Austin = Pack² 1694 (2.-3.Jh. n.Chr.), vielleicht einer

²⁹ Von Radt, *TrGF* 4, 762 (im Anhang zur 2. Auflage 1999) als mein Vorschlag ‘per litteras’ erwähnt. Im Text druckt er Parsons ἐπ[ιτωε]φθείς (‘pot. qu. ἐγ[χειρι]σθείς’: a.O., 436).

³⁰ 10, 17: ἐπεγγυᾶν δ’ ἐπιρκήσαντα τὸν Απόλλω.

³¹ *fr.* 60 Kaibel: ἐπεγγυάμενοι (dorische Partizip Präsens Passiv).

³² *SIG* 705, 43: ἐπεγγύων (3. Person Plural Imperfekt).

³³ R.A. Coles, *A New Oxyrhynchus Papyrus: the Hypothesis of Euripides’ “Alexandros”*, *BICS* Suppl. 32 (London, 1974), 12 (col. I 17); allerdings sind die Spuren vor ΗΘΕΙΣ sehr unsicher, vgl. Kannicht, *TrGF* 5, 175 im App. zur Stelle mit der Angabe anderer Ergänzungsvorschläge (ἀπερωτηθείς Bremer, ἀπολογηθείς Luppe). Der Text der *Alexandros-Hypotheseis* zusammen mit der zur *Andromache* jetzt auch in: *The Oxyrhynchus Papyri LII* (London, 1984), 13-26 (Nr. 3650, ed. R.A. Coles). In demselben Band sind auch die neu gefundenen Hypotheseis zu Euripides’ *Bellerophon* und *Busiris* (Nr. 3651, ed. H.M. Cockle) und *Hypsipyle* und *Phrixos I* (Nr. 3652, ed. H.M. Cockle) veröffentlicht; die Texte jetzt auch bei Kannicht, *TrGF* 5, 174 ff. (*Alexandros*), 348 ff. (*Bellerophon*), 368 f. (*Bousiris*), 736 ff. (*Hypsipyle*), 856 ff. (*Phrixos I*), jeweils mit ausführlicher Bibliographie.

³⁴ *BICS* Suppl. 32, 19.

komischen Hypothese,³⁵ auf ἐπικατέχ(ει) in der Hypothese zum *Dionysalexandros* des Kratinos³⁶ sowie auf eine Reihe von Belegen in den Hypotheseis der mittelalterlichen handschriftlichen Tragikerüberlieferung.³⁷ Neben diesem rein sprachlichen Befund scheint mir aber der besondere Nachdruck, der in ἐπεγγυᾶν liegt, für eine Verwendung an dieser Stelle zu sprechen: Pandion vertraute seine zweite Tochter in der Tat vollkommen der Obhut des Thrakerkönigs an, vermutlich in einem zeremoniellen Akt, in dem Tereus sich für ihre Unversehrtheit und die wohlbehaltene Hin- und Rückreise seinem Schwiegervater gegenüber feierlich verbürgen mußte: Er mußte also sein Wort zum Unterpfand geben, daß dem Mädchen nichts geschehen werde. Diese Bürgschaft, mit der die nachfolgende Freveltat um so schärfer kontrastiert, scheint auch Ovid, der sich in seiner Gestaltung der Sage an den sophokleischen *Tereus* – vielleicht vermittelt über den *Tereus* des Accius – angelehnt hat,³⁸ nachdrücklich zu betonen³⁹

³⁵ So W. Schubart, *Griechische literarische Papyri*, Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, phil.-hist. Kl. 97, 5 (Leipzig, 1950), 55 f. Nr. 26; dagegen L. Koenen, ‚Eine Hypothese zur Auge des Euripides und tegeatische Plynterien (P. Colon. Inv. Nr. 264)‘, *ZPE* 4 (1969), 7-11, hier: 7 Anm. 2.

³⁶ *P. Oxy.* 663, col. II 39 = *PCG* IV, p. 140 K.-A. = Pack² 252 (2.-3.Jh. n.Chr.).

³⁷ Zum Beispiel ἐπαπειλεῖ Hyp. III S. *Ant. Z.* 12 Pearson, προσεπισφάζει a.O. Z. 18, ἐπέγημεν Hyp. E. *Andr. Z.* 2 Diggle, ἐπεισηγάγετο Hyp. E. *Hipp. Z.* 4 Diggle, κατεπαγγελαμένην a.O. Z. 13 etc., dazu vielleicht noch das nicht sicher zu ergänzende τὰ ἐπικαθα[in einem Hypomnema zu Eupolis’ *Marikas* in *P. Oxy.* 2741 = *PCG* V, p. 409 K.-A. (2.Jh. n.Chr.); E. Lobel, *The Oxyrhynchos Papyri XXXV* (London, 1968) 69, zu Nr. 2741 fr. 5 col. II 7 ff. erwägt indes ‘some form or derivative of καθαρός’.

³⁸ Dies ist die allgemein akzeptierte Ansicht, vgl. oben Anm. 20 und die dort genannte Untersuchung von Cazzaniga 1951, außerdem Mihailov 1955 (s. oben Anm. 17), 128 ff.; N.J. Zaganiaris, ‘Le mythe de Térée dans la littérature grecque et latine’, *Platon* 25 (1973), 208-233; W.M. Calder III, ‘Sophocles, Tereus: A Thracian Tragedy’, *Thracia* 2 (1974), 87-91; zu skeptisch G. Radke, *RE* XXIII, 1 (1957), 248, 11ff.; vgl. auch den Kommentar von Bömer 1976, 115 ff.

³⁹ *Met.* 6, 424-674, bes. 494-510: *generi dextram complexus euntis* (494), *pia causa* (496), *do tibi perque fidem cognataque pectora* (498), *si pietas ulla est* (503), *utque fide pignus dextras utriusque poposcit / inter seque datas iunxit* (506 f.). Die wenigen Fragmente aus dem *Tereus* des Accius lassen indessen keinen entsprechenden Vergleich zu.

und dürfte dies sicher aufgrund eines entsprechend gestalteten Passus in seiner Hauptvorlage, möglicherweise sogar im zynischen Bericht des aus Athen zurückgekehrten Tereus über seine dortigen Erlebnisse, getan haben, den der Epitomator mit dem Verbum ἐπεγγυᾶν treffend wiedergegeben hat – treffender jedenfalls als mit ἐπιτρέπειν oder ἐπιχειροῦσθαι.⁴⁰

2. Etwas schwieriger ist die Entscheidung in Z. 4 bei dem doppelten Komparativ προεσβυτερωτέρων. Während J. Rea (bei Parsons a.O., 50) die doppelte Form des Komparativs für eine bloße Verschreibung hält und athetieren will, so daß προεσβυ{τερω}τέρων zu lesen wäre, weist Parsons (a.O., 50) darauf hin, daß doppelte Komparative bereits früh begegnen und später häufig werden, doch daß dieser spezielle Komparativ von πρόεσβυς nur noch in einem dokumentarischen Papyrus des 1.Jh.s n.Chr. belegt sei;⁴¹ der Superlativ προεσβυτερώτατον ist dagegen in *PSI* 1159, 5 f., einem Auszug aus dem Archiv des Strategos des Arsino-Gaues (2.Jh. n.Chr.) zu lesen.⁴² Angesichts dieser Belege würde ich für den Schreiber dieses Papyrus durchaus annehmen, daß er προεσβυτερωτέρων geschrieben habe, und es daher unverändert stehen lassen. Wenn man allerdings den Wortlaut der Hypothesis, wie sie letztlich vielleicht Dikaiarch selbst verfaßt hat, herstellen will, wird man der Athetese von Rea und Parsons folgen und προεσβυ{τερω}τέρων lesen müssen.⁴³

⁴⁰ Es ist indes weniger wahrscheinlich, daß ἐπεγγυᾶν auch im Sophokles-Text gestanden hat; allenfalls mag noch ἐγγυᾶν, das auch für die Tragiker öfters bezeugt ist, vorgekommen sein. Vgl. dazu J. Krenn, *Interpretationen zu den Hypothesen in den Euripidishandschriften* (Diss. Graz, 1971), 201 zu ἐγγυᾶται ... πρὸς γάμον in der Hyp. E. *Med. Z.* 1 f. Diggle und in der dazu parallelen Stelle bei Apollodor 1, 9, 28 Κρέοντος τὴν θυγατέρα Γλαύκιην Ἰάσονι ἐγγυῶντος (,das Verbum ist tragische Diktion, doch auch in der Koine sehr beliebt') und u. S. 117 f.

⁴¹ Vgl. L. Mitteis-U. Wilcken, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyrusurkunden* (Leipzig-Berlin, 1912), 64 f. Nr. 57, 15 = *P. Lond* 2, 177, 15 (Hypomnema an den Statthalter C. Vitrasius Pollio in Erbfragen, 40/41 n.Chr., aus dem Faijûm).

⁴² Vgl. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, Bd.1, HdA II 1.1 (München, 1953), 535 f. und 539.

⁴³ Die Verbesserung von Rea übernehmen Van Rossum-Steenbeek 1997, 230 und Radt, *TrGF* 4, 435.

3. Ähnlich verhält es sich mit der letzten hier zu diskutierenden Stelle, bei der ich zu bedenken geben möchte, daß das Nebeneinander der Aoristpartizipien παραγεγόμενος in Z. 12 und παραγενάμενος in Z. 20 nicht so sehr auf Verschreibung zurückzuführen ist als vielmehr auf lizenziösen Gebrauch des thematischen Aoristes auf -α gleichzeitig neben dem regulär gebildeten auf -ο. Das für den Sprachgebrauch der Hypotheseis typische παραγίγνεσθαι, das in der Regel den ersten Auftritt einer *dramatis persona* bezeichnet,⁴⁴ kommt in seinem Aoristpartizip in den bisher bekannten Hypotheseis stets in der Form παραγεγόμενος -η etc. vor, nie in jener anderen auf -α. Auch hier gilt also wieder, daß man in Z. 20 παραγενάμενος in παραγεγόμενος korrigieren muß, wenn man den vermuteten originalen Wortlaut der Hypotheseis so getreulich wie möglich wiederherstellen will, daß man aber παραγενάμενος stehen lassen wird, wenn man den Sprachgebrauch des unbekanntenen Schreibers dieser Hypotheseis dokumentarisch wiedergeben will.⁴⁵

IV

Ich will in diesem Zusammenhang die Frage nach der literaturwissenschaftlichen Einordnung des Textes und seiner möglichen Vorlage nicht weiter verfolgen,⁴⁶ sondern abschließend nur kurz

⁴⁴ Vgl. W. Luppe, 'Die Hypothese zu Kratinos' „Dionysalexandros"', *Philologus* 110 (1966), 169-193, hier: 171 f., 176; D. Kovacs, 'On the *Alexandros* of Euripides', *HSCP* 88 (1984), 47-70, hier: 50 f.

⁴⁵ Vgl. Schwyzer a.O. 753f.: die α-Flexion sei seit der Koine in immer stärkerem Maße in die thematischen Aoriste eingedrungen, γενάμενος schon in Papyri des 1. Jh.s. n. Chr. anzutreffen (mit Verweis auf A. Debrunner, 'Hellenistisches ΕΙΛΑΝ, ΕΠΕΣΑΝ u. dgl.', in *Festschrift für Paul Kretschmer: Beiträge zur griechischen und lateinischen Sprachforschung* [Berlin etc., 1926], 15-22, hier: 20); vgl. auch F. Blass-A. Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* (Göttingen, ¹³1970), 53 f. (§§ 80-1) und das *Ergänzungsheft* von D. Tabachovitz (Göttingen, ²1970), 13 zu § 81; E. Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit* I², 2 (Berlin, 1938), 84. 135. 144. Sowohl Van Rossum-Steenbeek 1997, 230 als auch Radt, *TrGF* 4, 436 drucken παραγενάμενος.

⁴⁶ Das habe ich in der o. Anm. 14 erwähnten Untersuchung getan; vgl. inzwischen auch Van Rossum-Steenbeek 1997, 47 ff.

auf den stilistischen Charakter des Textes eingehen. Auch hier hat bereits der Herausgeber Peter Parsons⁴⁷ auf das “ambitious vocabulary” hingewiesen, doch daneben ist vieles umständlich und hölzern ausgedrückt, wie uns die in den in mittelalterlichen Handschriften überlieferten oder in den letzten Jahrzehnten auf Papyri zutage gekommenen Hypotheseis vornehmlich zu Euripides-Tragödien zeigen.

Auf diesen „Philologenstil” haben sowohl die Herausgeber der betreffenden Papyri hingewiesen – ich denke dabei in erster Linie an E.G. Turners Erläuterungen zu den Euripides-Hypotheseis in *P. Oxy.* 2455 und 2457⁴⁸ und an R.A. Coles’ Kommentar zur Hypotheseis des euripideischen *Alexandros*⁴⁹ –, daneben aber auch W. Luppe in seinen Aufsätzen über die genannte *Alexandros*-Hypotheseis,⁵⁰ über die Hypotheseis zu Kratinos’ *Dionysalexandros* (*P. Oxy.* 663),⁵¹ über den Aristophanes-Kommentar (*Pap. Flor.* 112),⁵² über den Kommentar zum *Anagyros* des Aristophanes (*P. Oxy.* 2737),⁵³ über den Komödienkommentar (*P. Oxy.* 2742),⁵⁴ über den Kommentar (*P. Oxy.* 2744),⁵⁵ den er mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit Didymos zuschreiben konnte, und über die seitdem auf Papyrus zutage gekommenen Hypotheseis.⁵⁶

⁴⁷ *The Oxyrhynchus Papyri XLII*, 47. Auch Rusten (s. oben Anm. 23) 362 A. 25 spricht – mit Verweis auf Barrett, *CQ* N.S. 15 (1965), 65 f. – von ‘the “Tales” with its occasionally precious vocabulary ... and rhetorical arrangement’.

⁴⁸ *The Oxyrhynchus Papyri XXVII* (London, 1962), 32 ff. 54 ff. 70 ff.

⁴⁹ *BICS* Suppl. 32 (1974), bes. 16 ff.

⁵⁰ *Philologus* 120 (1976), 12 ff., bes. 13 f.; ‚Zur „Alexandros“-Hypotheseis (*P. Oxy.* 3650)’, *ZPE* 63 (1986), 7-10.

⁵¹ *Philologus* 110 (1966), 169-193.

⁵² *Wiss. Zeitschr. Univ. Halle* 21, 3 (1972 G), 75-90.

⁵³ *APF* 21 (1971), 93-110.

⁵⁴ *APF* 22 (1973), 133-145.

⁵⁵ *APF* 20 (1970), 29-42.

⁵⁶ Nur als kleine Auswahl seien die folgenden Studien angeführt: ‚Die Hypotheseis zu Euripides’ „Elektra”: *P. Oxy.* 420 (Nr. 388 Pack²)’, *Philologus* 125 (1981), 181-187; ‚Die Hypotheseis zum „Rhesos”: *PSI* 1286, Kolumne I’, *Anagennesis* 2 (1982), 74-82; ‚Zu einigen kleinen Bruchstücken der Euripides-Hypotheseis *P. Oxy.* 2455’, *ZPE* 49 (1982), 15-24; ‚Die Hypotheseis zu Euripides’ „Philoktetes“’, *Anagennesis* 3 (1983), 187-200; ‚Die Hypotheseis zu Euripides’ „Auge“’, *APF* 29 (1983), 19-23; ‚Die Hypotheseis zu Euripides’ „Phaethon“ im *Pap. Oxy.* 2455’, *Philologus* 127 (1983), 135-139; ‚Die Hypotheseis zu Euripides’ „Hippolytos“’, *Philologus* 127 (1983), 155-162;

So haben wir einerseits typische Kommentatoren-Wendungen⁵⁷ wie Z. 3 ἔ]χων θυγατέρας, Z. 6 ff. ἔσχεν ἐξ / αἰ]τῆς υἰὸν προσαγορεύσας / Ἰτυν, Z. 8 χρόνου δὲ διελθόντος, Z. 12 ὁ δὲ παραγενόμενος und Z. 20 παραγενάμενος, etwas schwer verständliche Konstruktionen wie den ganzen Satz in Z. 12 ff., vor allem die Formulierung ἐπ[εγγυ]ηθεῖς⁵⁸ ὑπὸ / τοῦ Πανδίου [τὴν πα]ρθένον, nachlässige Formulierungen wie in Z. 10 ff. ἠξίωσε τὸν / Τηρέα πορεύσασθαι εἰς Ἀθήνας ἄξειν oder einzelne Wörter, die in den dramatischen Hypotheseis häufig vorkommen, wie δυν<άστ>ης und ἐπιγνοῦσα. Auffällig allein für die *Tereus*-Hypothese ist der zweifache Anakoluth in Z. 20 ff. παραγενάμενος [δὲ ... / ... καὶ τῆς Φ[ιλομήλας οὐ / δυναμένης ... / ... [... ἐμήνυσε, während andere Hypotheseis dieses Typs frei von Anakoluthen sind.

Andererseits begegnen aber auch Wendungen, die einer anderen Stilebene angehören und ausschließlich oder überwiegend in poetischen Texten vorkommen; dazu rechne ich in Z. 5 γάμῳ ἔζευξεν, in Z. 17 διεπαρθένευ[σεν, in Z. 26 οἰστροθεῖσα und in Z. 30 βορὰν ἀγνοῶν [ἔφαγεν.

Γάμοις ζευγνύναι τινά τινι ist eine in der Tragödie sehr häufige Wendung, die für die Prosa erst spät und dann meist nach Maßgabe einer poetischen Vorlage verwendet wird. Für den Gebrauch in der Tragödie nenne ich E. *Ion* 10 οὐ παῖδ' Ἐρεχθέως Φοῖβος ἔζευξεν γάμοις, *Ph.* 1365 f. γάμοις ἔζευξ' Ἀδράστου παῖδα, *Ba.* 468 ὁ Σεμέλην ... ζεύξας γάμοις; im Passiv S. *OT* 825 f. γάμοις με δεῖ μητρὸς ζυγῆναι, E. *IA* 907 εἰ γὰρ μὴ γάμοισιν ἐζύγης, *Ion* 949 οὐπερ ἐζεύχθην γάμοις, *El.* 98 ἐν γάμοις ζευχθεῖσαν, *Hel.* 1654 ἐν τοῖσι δ' αὐτῆς δεῖ νιν

„Die MHΔEIA-Hypothese“, *Anagennesis* 4 (1986), 37-58; „Hypothese zum ersten „Phrixos“ des Euripides“, *APF* 32 (1986), 5-13; „Die „Bellerophon-tes“-Hypothese *P. Oxy.* 3651“, *Eikasmos* 1 (1990), 171-177; „Die Hypothese zum ersten „Hippolytos“ (P. Mich. Inv. 6222A)“, *ZPE* 102 (1994), 23-39, bes. 34 f.

⁵⁷ Vgl. die Zusammenstellung entsprechender Wendungen bei Luppe, *Philologus* 120 (1976), 13 f.; außerdem Van Rossum-Steenbeek 1997, 7 ff.; die Beispiele ließen sich noch mühelos vermehren.

⁵⁸ Zur Diskussion um die Ergänzung der Lücke s. oben S. 106 ff.

ἐξεῦχθαι γάμοις, *Ph.* 337 γάμοισι δὴ κλύω ζυγέντα. Daneben steht in *S. Tr.* 536 κόρην γάρ, οἶμαι δ' οὐκέτ', ἀλλ' ἐζευγμένην das substantivierte ἐζευγμένην (zu ergänzen natürlich γάμοις) im Gegensatz zu κόρην, und ebenfalls mit elliptischem γάμοις sind die Wendungen in *E. Alc.* 994 ἄκοιτιν ζεύξασθαι und *IA* 698 τίς ταύτην ἔζευξε zu verstehen; in anderer Verbindung heißt es in *E. Tr.* 676 παρθένειον ἐζεύξω λέχος, und für den sophokleischen *Tereus* ist in *TrGF* 4, F 583, 11 Radt überliefert ἐπειδὴν εὐφρόνη ζεύξη μία. Die beiden späten Belege in Prosa, die mir bekannt wurden, sind *App. BC* 2, 14 Πομπηίῳ μὲν ἐζεύγνυ τὴν θυγατέρα, καίπερ ἐνηγγυμένην Καίπιῳ und *Ath.* 12, 554 d τὰς παῖδας ... ζεύγνυσι τοῖς υἱοῖς, wozu Gulick in der Fußnote der Loeb-Ausgabe bemerkt:⁵⁹ 'The simple form ζεύγνυσι points to the poetic source of the story' (es handelt sich um eine Inhaltsangabe – also ebenfalls eine ὑπόθεσις – aus den *Iamben* des Kerkidas von Megalopolis, in denen das Aition für die Errichtung eines Tempels für Aphrodite Kallipygos erzählt wird).

διαπαρθελεύω ist in Prosa nur für Herodot 4, 168 im Kontext eines Berichts über eine Art *ius primae noctis* bei den libyschen Adyrmachiden belegt: ἡ (sc. παρθένοσ) δὲ ἂν τῷ βασιλεί ἀρεστή γένηται, ὑπὸ τούτου διαπαρθελεύεται. In Dichtung scheint es wohl wegen seiner umgangssprachlich-vulgären Qualität ausschließlich von den Komikern verwendet worden zu sein, da die einzigen bei *LSJ* zitierten Belege aus Diokles *fr.* 16 = *PCG* V, p. 23 K.-A. [*Pollux* 3, 42], Antiphanes *fr.* 76 = *PCG* II, p. 352 K.-A. [*Pollux* 3, 43] und Alexis *fr.* 315 (p. 801 Arnott) = *PCG* II, p. 190 K.-A. [*Poll.* 3, 42] stammen.

οἰστράω (alternativ οἰστρέω) wird in metaphorischem Gebrauch überwiegend bei den Tragikern verwendet, in Prosa nur an solchen Stellen, die deutlich in gehobenem Stil verfaßt sind (z. B. *Pl. Phdr.* 251 d u. ö.). Bei den Tragikern haben wir folgende Belege: [*A.*] *Pr.* 836 ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν κέλευθον ἦξας, *S. Tr.* 653 f. Ἄρης οἰστρηθεὶς ἐξέλυσεν ἐπίπονον ἀμέραν, *E. Ba.* 32 τοιγάρ νιν αὐτὰς ἐκ δόμων ᾤστρησ'

⁵⁹ *Athenaeus, The Deipnosophists, with an English Translation by Ch. B. Gulick, vol. V (London-Cambridge/MA, 1933), 518.*

ἐγὼ μανίαις, 119 ἀφ' ἰστῶν παρὰ κερκίδων τ' οἰστροθεῖς Διονύσῳ, *IA* 77 καθ' Ἑλλάδ' οἰστροθήσας δρόμῳ; vgl. auch [A.] *Pr.* 580 οἰστροηλάτῳ δὲ δείματι und *Critias* 88 F 15a, 15 D. (aus dem *Peirithoos* = *TrGF* 1, 43 F 5, 15) οἰστροη[λ]άτοισιν.

Βορᾶ schließlich ist sowohl in seiner ursprünglichen Bedeutung als Nahrung fleischfressender Tiere als auch in übertragenem Sinne von kannibalischen Mahlzeiten fast ausschließlich in Dichtung belegt, davon sehr häufig wiederum bei den drei Tragikern.⁶⁰ In jenem zweiten – kannibalischen – Sinn, der auch in unserem Text mit βορᾶ verbunden ist, finden sich Belege bei A. A. 1220 χειρᾶς κρεῶν πλήθοντες, οἰκείας βορᾶς, 1596 f. ἀγνοίᾳ λαβῶν ἔσθει, βορᾶν ἄσωτον, ὡς ὄρᾶς, γένει, S. *Ant.* 1017 f. πλήρεις ὑπ' οἰωνῶν τε καὶ κυνῶν βορᾶς τοῦ δυσμόρου πεπτῶτος Οἰδίου γόνου, 1040 f. οὐδ' ἦν θέλωσ' οἱ Ζηνὸς αἰετοὶ βορᾶν φέρειν νιν ἀρπάζοντες ἐς Διὸς θρόνους, E. *Cyc.* 127 βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ, 289 βορᾶν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις, 366 f. Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ, 409 ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς, 416 τῆς ἀναισχύντου βορᾶς (Odysseus über den Kyklopen), *IT* 388 παιδὸς ἡσθῆναι βορᾶ.

V

Die eben festgestellten stilistischen Höhenunterschiede unseres Textes verdienen deswegen Aufmerksamkeit, weil sie geeignet sind, uns weitere Hinweise auf Textsortenzugehörigkeit und von daher auf Art und Gattung des epitomierten Haupttextes zu liefern. Vor allem stellt sich dabei die Frage, ob im Text dieser verkürzten Fassung nicht noch Einsprengsel aus dem Sophoklestext selbst enthalten sind, die aus der ursprünglichen nicht verkürzten, für Dikaiarch selbst zu reklamierenden Fassung stammen, und daher einige, wenn auch kleine, bisher noch nicht als solche erkannte Fragmente des sophokleischen *Tereus* gewonnen werden können.

⁶⁰ Die einzigen Belege in Prosa, die *LSJ* gibt, sind Arist. *EN* 1118a 23 ὁ λέων ... (sc. χαίρει) ὅτι βορᾶν ἔξει (im Sinne der ersten Bedeutung) und Hdt. 1, 119 ἐδόκεε ἄλις ἔχειν τῆς βορῆς (in der Erzählung von der Schlachtung und Zubereitung des Kindes des Harpagos durch Astyages).

Das bisweilen gerühmte stilistische Bemühen des Dikaiarch in seinen Hypotheseis⁶¹ scheint nämlich nicht zum wenigsten dadurch bedingt zu sein, daß er bei der Wiedergabe des Inhalts häufig einzelne Wörter oder Wendungen aus dem Text der jeweiligen Tragödie in die Hypothesis übernommen hat. Diese Beobachtungen lassen sich bei der Durchmusterung einiger in den byzantinischen Handschriften überlieferter und auf Dikaiarch zurückgehender narrativer Hypotheseis zu erhaltenen Tragödien machen, wie die folgenden Beispiele zeigen, deren Zahl sich noch beträchtlich vermehren ließe.⁶²

⁶¹ Cic. *de off.* 2, 5, 16 (= fr. 24 Wehrli): *Dicaearchi ... Peripatetici magni et copiosi*; vgl. E.G. Turner, 'Euripidean Hypotheses in a New Papyrus', in *Proceedings of the IXth International Congress of Papyrology, Oslo 1958* (London, 1961), 1-17 (hier: 10), der bemerkt: 'In their original form the hypotheses were more pointed, more accurate – and perhaps more bombastic than they are now.' Vgl. außerdem Haslam, *GRBS* 16 (1975), 155 mit A. 28 und Van Rossum-Steenbeek 1997, 7 ff. Neuerdings hat J. Diggle, 'Rythmical Prose in the Euripidean Hypotheses', in *Studi e testi di papirologia, n.s. 7: Euripide e i papiri. Atti del convegno internaz. di studi, Firenze 10-11 giugno 2004*, a cura di G. Bastianini e A. Casanova (Firenze, 2005), 27-67 in den Hypotheseis-Texten auch den Gebrauch von Klauseln nachgewiesen, was ein zusätzlicher Beleg für die genannten stilistischen Aspirationen der Hypotheseis-Verfasser ist; allerdings schließt Diggle damit eine Urhebererschaft von Dikaiarch für die Papyrus-Hypotheseis aus, da diese Rhythmisierung erst im 1. Jh. v. Chr. einsetze (den Hinweis auf Diggles Aufsatz verdanke ich der Freundlichkeit von Wolfgang Luppe in Halle/S.).

⁶² Das Phänomen der Übernahme von Wörtern und einzelnen Wendungen aus der Tragödie in die Hypothesis wurde, was Euripides betrifft, bereits von Turner a.O., 10, anlässlich des Wortes *ξενοδοχίσασσα* in der Hypothesis zur *Hypsipyle* in *P. Oxy.* 2455, col. 10, 14 (= *TrGF* 5, 737, *Test.* iii a, 26) angesprochen: 'Was this a piece of high-falutin' epitomizer's vocabulary, or did it occur in the play itself? After all, Euripides has the verb in *Alcestis*, and Callimachus the adjective *ξεινοδόκος*.' Auch Coles 1974 (s. oben Anm. 33) hat für einige Wendungen der *Alexandros*-Hypothesis (*P. Oxy.* 3650) Herkunft aus dem Drama erwogen (vgl. dazu unten S. 119 mit Anm. 69). Später hat Krenn (s. oben Anm. 40) die in den byzantinischen Handschriften überlieferten Euripides-Hypotheseis daraufhin untersucht; allerdings ging es ihm dabei nicht so sehr um wörtliche Übernahmen aus dem Text des Dramas in den der dazugehörigen Hypothesis als vielmehr um die Übereinstimmungen und Abweichungen zwischen der Nacherzählung der Handlung in der Hypothesis und dem Handlungsablauf des betreffenden Dramas. Vgl. auch Budé 1977, 116 ff.; Van Rossum-Steenbeek 1997, 10 f.

a) Sophokles⁶³

- Hyp. *Aj.* Z. 14 f. καταλαμβάνει δὲ Ἀθηνᾶ Ὀδυσσεΐα ἐπὶ τῆς σκηνῆς διοπτεύοντα τί ποτε ἄρα πράττει ὁ Αἴας und *Aj.* 307 καὶ πλήρες ἄτης ὡς διοπτεύει στέγος
- Hyp. III *Ant.* Z. 11 f. καὶ δὴ λαθοῦσα τοὺς φύλακας ἐπιβάλλει χῶμα und *Ant.* 1216 ἀρμόν χώματος λιθοσπαδῆ (wobei χῶμα bei Sophokles Harapaxlegomenon ist)
- Hyp. III *Ant.* Z. 13 f. οὗτοι τὴν κόνιν τὴν ἐπιβεβλημένην καθάραντες und *Ant.* 246 f. κἀπὶ χρωτὶ διψίαν / κόνιν παλύνας, 256 λεπτή δ'... ἐπὴν κόνις, 409 πᾶσαν κόνιν σήραντες, 429 χερσὶν εὐθὺς διψίαν φέρει κόνιν, 602 (in anderem Sinn) νερτέρων ἀμᾶ κόνις; (κόνις codd., κοπίς Jortin, edd. plur.)
- Hyp. III *Ant.* Z. 16 f. ... ζῶσαν εἰς τύμβον καθεῖρξεν und *Ant.* 885 f. κατηρεφεῖ / τύμβω περιπτύξαντες, 891 ὦ τύμβος, ὦ νυμφεῖον, 1203 f. τύμβον ὀρθόκρανον .../ χῶσαντες
- Metr. Hyp. I *OT* Z. 5 ἦλθεν πυθέσθαι Πυθικῶν θεσπισμάτων und *OT* 971 τὰ δ' οὖν προδόντα συλλαβῶν θεσπίσματα (sc. die θεσπίσματα von Vaternord und Mutterheirat: θεσπισμα bei Sophokles nur hier belegt)
- Metr. Hyp. I *OT* Z. 7 f. εὐρῶν δὲ τλήμων ἐν στεναῖς ἀμαξιτοῖς / ἄκων ἔπεφνε Λαΐον γεννήτορα und *OT* 716 ἐν τριπλαῖς ἀμαξιτοῖς, 730 πρὸς τριπλαῖς ἀμαξιτοῖς sowie 1496 f. τὸν πατέρα πατήρ / ὑμῶν ἔπεφνε (beide Wörter Harapaxlegomena bei Sophokles)
- Metr. Hyp. I *OT* Z. 11 λοιμὸς δὲ Θήβας εἶλε καὶ νόσος μακρὰ und *OT* 28 λοιμὸς ἔχθιστος (Harapaxlegomenon bei Sophokles)
- Metr. Hyp. I *OT* Z. 13 ὅπως πύθηται τοῦ κακοῦ παυστήριον und *OT* 150 (Φοῖβος ...) σωτήρ θ' ἴκοιτο καὶ

⁶³ Die Nummern und Zeilen der Hypotheseis und die Verse der Tragödien sind im folgenden nach der Ausgabe von A.C. Pearson, Oxford 1924 (u.ö.) zitiert.

- νόσου παυστήριος (Haraxlegomenon bei Sophokles, dagegen παυστήρ in *Ph.* 1438 und *El.* 304 belegt)
- Hyp. II *OT Z.* 1 f. ἀλήτην γὰρ καὶ πηρὸν Οἰδίποδα τὸν ἐπὶ Κολωνῶ εἰς τὰς Ἀθήνας ἀφικνεῖσθαι (also auf *OC* bezüglich!) und *OC* 50 τοιόνδ' ἀλήτην, 164 f. ὦ / πολύμοχθ' ἀλᾶτα 746 ἀεὶ δ' ἀλήτην, 1096 ὦ ξεῖν' ἀλῆτα, 948 f. (verächtlich) οὐκ ἐᾶ / τοιούσδ' ἀλήτας τῆδ' ὁμοῦ ναίειν πόλει
- Metr. Hyp. *Ph. Z.* 5 ζητῶν δὲ τοῦτον ναυβάτη δεῖξαι στόλω und *Ph.* 270 ναυβάτη στόλω (ναυβάτης 246 u.ö. allein als Substantiv belegt)
- Hyp. I *OC Z.* 2 ὁ Οἰδίπους ἤδη γεραῖος ὢν und *OC* passim
- Hyp. I *OC Z.* 4-6 ἀφικνεῖται δὲ εἰς Ἀθήνας κατὰ πυθόχρηστον, ὡς αὐτός φησι, χρησθὲν αὐτῷ παρὰ ταῖς σεμναῖς καλουμέναις θεαῖς μεταλλάξαι τὸν βίον und *OC* 89 f. θεῶν / σεμνῶν (zu dem mit ὡς αὐτός φησι Angedeuteten vgl. die Rede des Ödipus V. 87 ff.)
- Hyp. IV (Sallustios) *OC Z.* 12 βέβηλος τόπος und *OC* 10 ἢ πρὸς βεβήλοισ ἢ πρὸς ἄλσεσιν θεῶν

b) Euripides⁶⁴

Für Euripides gebe ich nur zwei Beispiele von Papyrus-Hypotheseis, da die in den Handschriften überlieferten Hypotheseis zu den erhaltenen Tragödien bereits von Krenn⁶⁵ entsprechend ausgewertet wurden:

- Hyp. *Med.* (*P. IFAO* inv. no. P.S.P. 248⁶⁶) Z. 20-21 [Γλαύκη πέπλον πολυτελῆ καὶ χρυ-] / σοῦν στέφανον⁶⁷ und *Med.*

⁶⁴ Die Verse der Tragödien und die Zeilen der Hypotheseis sind im folgenden nach der Ausgabe von J. Diggle, Oxford 1981 ff. zitiert.

⁶⁵ Vgl. Krenn 1971 (s. oben Anm. 40).

⁶⁶ Ed. M. Papathomopoulos, 'Un argument sur papyrus de la *Médée* d'Euripide', *Rech. Pap.* 3 (1964), 37-47; C. Austin (Ed.), *Nova Fragmenta Euripidea in Papyris Reperta*, Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen, 187 (Berlin, 1968), 90-92; J. Diggle (Ed.), *Euripidis Fabulae*. Tom. I (Oxford, 1984), 91-92. Vgl. Van Rossum-Steenbeek 1997, 16 f., 198 f.; Luppe, *Anagennesis* 4 (1986), 37-58.

⁶⁷ Die Ergänzungen in Z. 20 von Papathomopoulos und Barrett nach dem Beispiel der anonymen Hypothesis in den byzantinischen Handschriften.

1160 χρυσούν τε θεῖσα στέφανον (vgl. die in den mittelalterlichen Handschriften überlieferte Hyp. Med. Z. 6 πέμπει τῇ Γλαύκῃ ἐσθῆτα καὶ χρυσούν στέφανον)

— Hyp. *Alexandros* (*P. Oxy.* 3650⁶⁸)

— In Z. 5 kann ἔδωκεν ἐκθεῖναι βρέφος das zweite und dritte Metrum eines iambischen Trimeters (mit erstrebtem Wortende nach ἔδωκεν, dem zweiten *breve* des zweiten Metrums, und der erforderlichen Brücke in –θεῖναι zu Anfang des dritten Metrums) und somit direktes Zitat aus dem Prolog sein;⁶⁹ im gleichen Kontext wird die Formulierung von Apollodor 3, 12, 5 aufgenommen: Αἴσακος ... ἐκθεῖναι τὸ

Barrett hat zusätzlich noch πολυτελῆ hinzugefügt, das von Austin in den Text, von Diggle nur in den Apparat übernommen wurde. Dagegen schlägt Luppe a.O. (s. vorige Anm), 49 als Ergänzung das ἐσθῆτα der byzantinischen Hypothesis sowie mit Verweis auf V. 786 und 949 als Adjektiv λεπτὴν vor.

⁶⁸ Ed. Coles, *BICS* Suppl. 32 (1974) und *P. Oxy.* 3650 (s. oben Anm. 33); Kannicht, *TrGF* 5, 174 ff., mit weiteren Hypothesen bei anderen Autoren.

⁶⁹ Als Zitat aus dem Prolog der Tragödie bereits von Coles 1974 (zur Stelle) erwogen; für zwei weitere Formulierungen der Hypothesis hat H.-J. Mette, ‚Euripides, Bruchstücke (insbesondere für die Jahre 1968-1981)‘, *Lustrum* 23/24 (1981/2), 23 (*fr.* 54) Herkunft aus der Tragödie selbst reklamiert: Z. 4 καθ’ ὕπνον ὄψεις und Z. 6 ἐξέθρεψεν υἱόν; vgl. Kannicht, *TrGF* 5, 180, Z. 3-5. — Th.O.H. Achelis, ‚De Aristophanis Byzantii argumentis fabularum. III‘, *Philologus* 73 (1914/16), 122-153 (hier: 150 A. 343) will in den Formulierungen πρὸς γάμου κοινωνίαν und τέκνον τίκτει τὸν Αἴμονα aus der Hypothesis des Aristophanes von Byzanz zu Euripides’ *Antigone* Zitate aus der Tragödie selbst erkennen; darin folgt ihm — allerdings nur für die erste der beiden Wendungen — C. Robert, *Oidipous. Geschichte eines poetischen Stoffs im griechischen Altertum*, Band I (Berlin, 1915), 387 f.; vgl. Kannicht, *TrGF* 5, 263 (Schluß der Praefatio zu Euripides’ *Antigone*) und 261, *Test.* ii a (2). Außerdem erwog Robert a.O., I, 411 und II, 141 A. 25, auch die Schlußworte der Hypothesis des Aristophanes von Byzanz zu Euripides’ *Chrysippos* Ἑλλήνων πρότιστος ἄρξας als direktes Zitat aus der Tragödie selbst unter die Fragmente aufzunehmen, worin ihm H.-J. Mette, a.O. 308 gefolgt ist (*fr.* 1180e ‘πρότιστος ἄρξας’), vgl. Kannicht, *TrGF* 5, 879 (Schluß der Praefatio zu Euripides’ *Chrysippos*) und 877, *Test.* iv a. — Über die Person des Prologsprechers bzw. der Prologsprecherin vgl. die Doxographie der Vermutungen bei Kannicht, *TrGF* 5, 180 ad F 41a sowie Kovacs a.O. (s. oben Anm. 44), 64 ff. und Coles a.O. (1974), 23 ff.

- βρέφος ἐκέλευε. Πρίαμος δέ, ὡς ἐγεννήθη τὸ βρέφος,
δίδωσιν ἐκθεῖναι κτλ.⁷⁰
- Weitere Übereinstimmungen des Hypothesistextes mit den früher
bekannt gewordenen Fragmenten:⁷¹
- Hyp. Z. 5 βρέφος und F 46, 2 ὅτι βρ[έφος]⁷²
- Hyp. Z. 28 καὶ π[ερὶ τῶ]ν μελλόντων ἐθέσπισεν und
F**62g, 1 ἄκραντα γὰρ μ' ἔθηκε θεσπίζειν θεός
- Hyp. Z. 13 f. ὁ μὲν παῖς ἔδοξε [κρείττων τ]ῆν / φύσιν
εἶναι und F 61d, 5 κρείσσω<ν> πεφυκῶς
- Hyp. Z. 27 ἐμμανῆς ἐπέγνω und F**62g, 3 πρὶν παθεῖν
δέ, μαίνομαι

Diese Zusammenstellung mag genügen, um den manchmal engen Anschluß der Formulierungen der Hypotheseis an den Dramentext zu dokumentieren und den Versuch, aus den Hypotheseis nicht erhaltener Dramen das eine oder andere neue Fragment hypothetisch wiederzugewinnen, zu legitimieren, und uns somit berechtigen, auch bei der *Tereus*-Hypothese des *P. Oxy.* 3013 nach noch unentdeckten Fragmenten zu suchen.

Ich möchte daher im Anschluß an das oben S. 111 ff. zum stilistischen Aspekt des Textes Gesagte den Vorschlag machen, die Wendung γάμοις⁷³ ἔζευξεν und die Wörter οἰστορηθῆσα und βορά – gleich in welcher syntaktischen Form – unter die Fragmente des sophokleischen *Tereus* aufzunehmen. Dasselbe möchte ich für das Wort ἐγγυᾶν annehmen, und zwar in einem Kontext, wie ihn die Hypothese in Z. 13 f. mit ἐπ[εγγυ]ηθεῖς κτλ. umschreibt.

⁷⁰ Vgl. Coles a.O. (1974), 17 mit Verweis auf E. *Phoen.* 25 δίδωσι βουκόλοισιν ἐκθεῖναι βρέφος und *Andr.* 300 βρέφος φονεύειν. Weitere Beispiele für ähnliche Formulierungen für vergleichbare Sachverhalte (z.B. Laios übergibt das Ödipuskind dem Hirten zur Aussetzung) bei Kannicht, *TrGF* 5, 175 ad loc.

⁷¹ Zitiert nach Kannicht, *TrGF* 5, 180 ff.

⁷² Diese Ergänzung von βρ[ε] u.a. von Snell, Diggle, Lee vorgeschlagen; Kannicht beläßt es bei βρ[εφ] von Crönert.

⁷³ In der Hypothese ist zwar der Singular γάμω gebraucht, doch zeigen die o. S. 113 angeführten Belege, daß in den Tragödien stets der Plural γάμοις verwendet wird.

Dagegen erscheint es mir unwahrscheinlich, daß *διαπαρθενεύω* zur Bezeichnung von Philomelas Vergewaltigung durch Tereus im Text verwendet wurde, da – abgesehen von Hdt. 4, 168 – die Belege, die Pollux 3, 42 f. gibt, sämtlich aus Komikern stammen⁷⁴ und dem Wort von daher eine bestimmte stilistische Wertigkeit eignete, die einen tragischen Gebrauch ausgeschlossen haben dürfte. Das Äquivalent wäre (δια)φθείρω, das bei Apollodor 3, 14, 8 steht⁷⁵ und in gleichem Kontext in Hyp. E. *Ion* Z. 1 Κρέουσαν τὴν Ἐρεχθέως Ἀπόλλων φθείρας ἔγκυον ἐποίησεν und in Hyp. E. *Aiolos* (= *P. Oxy* 2457⁷⁶) Z. 24 f. Μακαρεὺς μιᾶς τῶν ἀδελ[φῶν ... ἐ-] / ρασθεὶς διέφθειρεν und Z. 31 f. τὴν γὰρ ὑπὸ τούτου ἐ[φθαρο / μένην verwendet wird; doch ist keine hinreichende Sicherheit gegeben, um den Gebrauch einer Form von (δια)φθείρω an der entsprechenden Stelle des sophokleischen *Tereus* zu konjizieren.⁷⁷

⁷⁴ Vgl. oben S. 113.

⁷⁵ (Τηρεὺς) ἔρασθεὶς ἔφθειρε καὶ ταύτην.

⁷⁶ Ed. E.G. Turner, *The Oxyrhynchus Papyri XXVII* (London, 1962), 70-73; Austin 1968, 88 f.; Van Rossum-Steenbeek 1997, 185 f.; Kannicht, *TrGF* 5, 158 ff.; vgl. Luppe, *Philologus* 126 (1982), 10-18.

⁷⁷ Für die kritische Durchsicht meines Manuskripts, wodurch sie mich vor manchen Fehlern bewahrt haben, und zahlreiche nützliche Hinweise auf neuere Literatur danke ich sehr herzlich Richard Kannicht (Tübingen) und Wolfgang Luppe (Halle/S.).

Gregory of Nazianzus: A new Lease of Life for the Second Sophistic

Tomas Hägg, Bergen

How are we to define the term ‘Second Sophistic’? Is it a literary style, a cultural phenomenon, or perhaps even an historical period, and what chronological limits are we to apply?¹ One answer, typical of the present use of the term, is to be found in Ewen Bowie’s entry in the third edition of *The Oxford Classical Dictionary* (1996, s.v.):

Second Sophistic is the term regularly applied in modern scholarship to the period c. AD 60–230 when declamation became the most prestigious literary activity in the Greek world.

It is admitted, at the end of the article, that ‘[the Second Sophistic] continued as a major cultural phenomenon, little abated by the 3rd century crisis, into the 4th and 5th centuries, whose properly sophistic texts are more voluminous than those surviving from AD 60–230’ (p. 1378). No authors are mentioned, however, to represent this massive ‘continuation’, and no analysis offered of the ideology behind it, as it is for the first period. The same procedure is followed in the corresponding, more detailed entry in *Der Neue Pauly* (Vol. 12/2, 2002, s.v. ‘Zweite Sophistik’), also written by Ewen Bowie. No separate entry is offered in either dictionary for the rhetorical culture of the fourth and fifth centuries. In this way, with the authority that such dictionaries tend to have, there is the risk that the phenomenon behind the label ‘Second Sophistic’ is largely associated with the first centuries of the Imperial period and that what followed, in spite of its greater volume, is regarded as either different or unimpor-

¹ This is a revised version of a paper presented to the session ‘The Second Sophistic: Recent Approaches’ at the XIIth Congress of the International Federation of the Societies of Classical Studies (FIEC) held at Ouro Preto (Brazil), 23–28 August 2004. My thanks are due to the Organizing Committee, who invited me to take part, and to the participants in the discussion for helpful comments.

tant—at least unimportant for the understanding of what the Second Sophistic really is, or is not.

Now, the present restrictive use of the term, especially in Anglo-American scholarship, is not necessarily the only possible use, nor is it in agreement with scholarly usage generally in the 20th century. It has long been usual to speak of a first and a second phase of the Second Sophistic, the second being the revival of a similar declamatory practice in the 4th century, with genuine sophists such as Himerius and Libanius and practitioners such as Julian and Themistius. Even so, however, there is an ingrained habit of treating only the *pagan* authors of late antiquity under that heading and of leaving out the contemporary patristic writers, in spite of the fact that several of them shared the same rhetorical education and were accomplished orators. It is against that background I intend to view Gregory of Nazianzus in the present paper, not only as a peripheral associate of the group, or a pale *Nachahmer*, but as a creative innovator of Second Sophistic practices in order to serve new purposes, the propagation and (not least) definition of the Christian faith.

I shall take my point of departure in some recent British contributions to the study of the Second Sophistic. While French, German and Scandinavian scholars have not infrequently visited the area,² it is a rather new phenomenon that British or American classicists take such an active interest in this ‘late’ Greek prose. Donald Russell and Ewen Bowie are among the few precursors of the present new wave of important studies. Among recent weighty contributions are monographs by Graham Anderson (1993), Simon Swain (1996) and Tim Whitmarsh (2001).³ I shall

² Among Swedish scholars of a previous generation it will suffice to mention Albert Wifstrand, Jonas Palm and Cajus Fabricius. The *honorandus* of the present *Festschrift*, Jan Fredrik Kindstrand, stands in this tradition, with his dissertation on *Homer in der Zweiten Sophistik* (Uppsala, 1973), a substantial article on Aelian in *ANRW* II.34.4 (1998), 2954–96, and several other important contributions.

³ G. Anderson, *The Second Sophistic: A Cultural Phenomenon in the Roman Empire* (London and New York, 1993); S. Swain, *Hellenism and Empire: Language, Classicism, and Power in the Greek World AD 50–250* (Oxford, 1996; paperback ed. 1998); T. Whitmarsh, *Greek Literature and the Roman Empire: The Politics of Imitation* (Oxford, 2001; paperback ed. 2004). [Two books appeared too late to be considered in the present paper: B.E. Borg (ed.),

offer some comments on each of these from my own present perspective.

Both Swain's *Hellenism and Empire* and Whitmarsh's *Greek Literature and the Roman Empire* deal exclusively with the period AD 50–220/50. Swain sometimes even seems unaware that the term Second Sophistic might also be applied to the later centuries of the Empire, as when he prefers a third-century date for the novelist Heliodorus to the late-fourth-century date currently in fashion, thus 'putting [him] in the period of the second sophistic' (p. 423). 'For sure', he says in another context (p. 5), 'writing and rhetoric went on in the years after 250' (!), but obviously in his view not for very long, and certainly not into the Christian era. For, he asserts, 'the story of late Hellenism is the story of its slow strangulation by Christianity, a very different scenario from the easy days of the second sophistic' (p. 5 f.). He regards the two hundred years that Philostratus covered in his *Lives of the Sophists* as a period 'with its own recognizable political and cultural integrity', and Christianity as a 'rival, more powerful creed' that annihilates this integrity (p. 6). He is thus able to speak of 'the decay of Hellenism' with reference to the very period when Hellenism actually triumphs within the new faith, with Gregory of Nazianzus as one of the chief exponents. Swain's distorted view is apparently based on an idiosyncratic definition of the Second Sophistic as a specific 'culture' which could only exist under specific historical and political conditions, and, in addition, on the occasional use of the term 'Hellenism' to cover the same, limited concept.⁴

To Tim Whitmarsh, the term 'Second Sophistic' itself is not important for what he is doing in his book, nor does he explicitly reserve it for the early period, in the way Swain does. In fact, Whitmarsh is critical of the present tendency to use 'Second Sophistic' to 'identify the period of the first to third centuries CE or its literary culture' (p. 42). He returns to the origin of the term,

Paideia: The World of the Second Sophistic (Millennium-Studien, 2; Berlin, 2004) and T. Whitmarsh, *The Second Sophistic* (Greece & Rome, New Surveys in the Classics, 35; Oxford, 2005).]

⁴ Swain (n. 3) at 6 n. 7 criticizes Anderson (n. 3) for his global understanding of the term 'Second Sophistic', and is himself, in turn, criticized by Whitmarsh (n. 3) at 19f. for his concept of 'culture'.

Philostratus' *Lives of the Sophists*, and notes that the term ἡ δευτέρα σοφιστική (*VS* 481) is used here to denote 'a *literary style* cultivated particularly (but not exclusively) in the Roman period, *not the Roman period itself*' (p. 42, my italics). Whitmarsh then scrutinizes the modern use of the term, from Erwin Rohde in *Der griechische Roman* of 1876, until today (pp. 41-45). My own present focus, of course, is on 'Second Sophistic' as a literary style and a rhetorical practice, so Whitmarsh's position comes close to mine, even if he never addresses the problems of definition that arise when the later phase of Second Sophistic is included as well, not to speak of the Christian appropriation of the sophistic apparatus.

Graham Anderson's book, *The Second Sophistic: A Cultural Phenomenon in the Roman Empire*, which appeared earlier than those of Swain and Whitmarsh, is alone in taking real notice of the Second Sophistic's continuation into the fourth century.⁵ It does so half-heartedly, however, and without making sufficiently clear either the importance or the specific character of the writers of that period. The thematic disposition of the book largely obscures any systematic differences between the first and the second sophistic wave in the Imperial period. My chief quarrel, however, is with Anderson's treatment of the Christian writers' relation to the Second Sophistic. Since his approach to and judgment of Gregory and the others is in certain respects almost exactly the opposite of what I am proposing here, it will be useful to describe his attitude as a take-off for my own argument.

Graham Anderson includes all his references to the Cappadocian fathers in a chapter called 'Piety and *paideia*: the sophist and his gods', which has a special section devoted to 'Judaean-Christian adaptation' (pp. 203-215). In contrast, the contemporary pagan sophist Libanius is referred to in several of the thematic compartments of which the book consists. This

⁵ In a more recent article, 'Sophists and Emperors: The Case of Libanius', in S. Swain and M. Edwards (eds.), *Approaching Late Antiquity: The Transformation from Early to Late Empire* (Oxford, 2004), 355-400, Swain acknowledges that 'earlier scholars', and even 'some moderns' (he refers to Anderson), use the term to include the entire Roman period. He discusses Libanius, takes notice of some others, but still leaves the great Christian orators out of account.

conveys the impression that Gregory of Nazianzus and Basil of Caesarea are sophists, or interesting as sophists, only in one respect, in their relationship to the divine. They are thus discussed as counterparts to Aelius Aristides addressing Asclepius and Heliodorus when describing the sacrificial procession at Delphi (pp. 200-203). That they are in fact using almost the whole range of sophistic means of expression, becomes evident when their rhetorical practice is exemplified, but not in the chapters where these means are discussed. In Anderson's view, it appears, the Christians are *borrowers* of sophistic devices, even improperly so, but not themselves creative members of the profession. He does not look their way to find interesting developments in sophistic practice, and seems to forget that this was the way the rhetorical brilliance of the Second Sophistic survived. He even insists, almost like Swain, but postponing the event a century or two, that 'the Sophistic was too closely linked with pagan Hellenism and its institutions to survive comfortably' (p. 215).

In fact, it survived comfortably enough: Gregory's elaborated sophistic style echoes right through higher Byzantine literature, in homilies, letters and theological treatises. Instead of Anderson's favoured term 'adaptation', I would prefer 'appropriation', in the sense *The Concise Oxford Dictionary* defines the verb 'appropriate', to 'take possession of, esp. with authority'. That is what Gregory does.

Graham Anderson is of course right in describing the uneasiness that many Christian theologians felt with regard to pagan culture and pagan rhetoric, even in this late period when the appropriation of Hellenism by the Christian élite was already a fact. Gregory himself conducts this fight internally in many of his orations: on the one hand, there is the rejection of worldly rhetoric and its vain display, on the other, the use and refinement of many of its means in order to achieve his own, Christian aims. But this very repudiation of what one is in fact, at the same moment, doing oneself is in itself a sophistic propensity with a long history. Some of the problem when classicists interpret patristic literature may be that they take at face value statements that they would have subjected to a rhetorical analysis if they had found them in pagan sophistic texts. Christians are expected, as it were, to 'speak the truth', even in their sophistic display.

For example, Athanasius' idealization of an illiterate Antony, in the midst of a text of some obvious sophistication, is taken by Anderson and others as historical evidence of an anti-educational trend in fourth-century Christianity.⁶ Instead, as Samuel Rubenson has stressed, 'by letting the desert father reject all *grammata*, the author signals [Antony's] natural and inherent holiness'.⁷ Likewise, instances of professed rejection of classical literature or mythology in the Cappadocians are sometimes interpreted as truthfully representing their whole attitude to Hellenism. For instance, if Gregory's friend Basil says in a letter that he wasted his time in Athens 'on the vanity of the wisdom made foolish by God' (*Ep.* 223), one should not forget that throughout his career as a bishop and ascetic, his letters and homilies remain deeply imbued with the sophistic 'vanity' he absorbed at Athens, and that we owe the most systematic programme of classical studies for Christians to the same Basil, in his essay 'to the young' (*Ad adolescentes*).⁸

It is time to turn to my exemplification of Second Sophistic practice in the orations of Gregory of Nazianzus. The transmitted *Corpus Nazianzenum* is huge: no less than 45 orations, some 245 letters and between 18.000 and 19.000 verses of poetry. It goes without saying that not all is of the same quality. Verbosity, empty rhetoric, repetitiousness are characterizations that not infrequently come to mind, but much less so, I would say, than in reading the works of the pagan sophists. As a rule, Gregory has something to say, and he puts his heart and soul, not only his technique, into it. The Cappadocian fathers, and Gregory in particular, meant a new lease of life for the Second Sophistic.

Within a short period of time, it was Gregory's sad duty to deliver funeral orations for three close members of his family: for his younger brother Caesarius in 368 or 369, for his elder sister

⁶ Anderson (n. 3) at 206, with reference to *Vita Antonii* 73.

⁷ S. Rubenson, 'Philosophy and Simplicity: The Problem of Classical Education in Early Christian Biography', in T. Hägg and P. Rousseau (eds.), *Greek Biography and Panegyric in Late Antiquity* (Berkeley, 2000), 110–39, at 115.

⁸ On Basil's attitude to 'Athens', see further S. Rubenson, 'The Cappadocians on the Areopagus', in J. Børtnes and T. Hägg (eds.), *Gregory of Nazianzus: Images and Reflections* (Copenhagen, 2006), 113–32, at 121 f.

Gorgonia in 369 or 370, and for his old father Gregory in 374. As I have tried to show at another place,⁹ these three speeches represent a gradual development of the pagan *epitaphios logos* to suit the new religious setting. It is no longer meaningful, if ever it was, to distinguish between the forms defined on the basis of Menander Rhetor, the *epitaphios*, the *monôdia*, the *para-mythêtikos* and the *thrênos*. Gregory gradually creates a Christian funeral genre. Even as he speaks, he discusses again and again, as the performing sophist he is, his rhetorical choices, preferences and omissions, displaying his authority over the form. It is not just a matter of avoiding typically pagan *topoi* and enlarging topics such as prayer and consolation, or of replacing the classical *exempla* and *synkriseis* with Christian counterparts, but a more fundamental change of attitude. It is a turning of the conventional and official into a more personal discourse.

In his consideration of ancient funerary literature from a bird's-eye view, Panagiotis Agapitos has recently defined the *epitaphios* as a classical genre moving away from the public towards the private domain. It opens up, he says, 'its static representation of public life to include the dynamic narrative of private life'.¹⁰ This applies to a high degree to Gregory. It emerges still more clearly in his rhetorical masterpiece, the oration he delivered in memory of his friend Basil of Caesarea in 382. The personal and the private inform the entire speech, filling the old sophistic forms with a new intensity and immediacy.

We shall make our first stop, however, at his speech of 374 on his father, Gregory the Elder (*Or.* 18).¹¹ It is double the length of

⁹ See T. Hägg, 'Playing with Expectations: Gregory's Funeral Orations on his Brother, Sister and Father', in J. Børtnes and T. Hägg (eds.), *Gregory of Nazianzus: Images and Reflections* (Copenhagen, 2006), 133-51.

¹⁰ P.A. Agapitos, 'Ancient Models and Novel Mixtures: The Concept of Genre in Byzantine Funerary Literature from Photios to Eustathios of Thessalonike', in G. Nagy and A. Stavrakopoulou (eds.), *Modern Greek Literature: Critical Essays* (New York and London, 2003), 5-23, at 6.

¹¹ In the absence of a modern critical edition to replace that in Migne's *Patrologia Graeca*, the Greek text of this oration is most conveniently available in C. Moreschini (ed.), *Gregorio di Nazianzo, Tutte le orazioni* (Milano, 2000). I quote the English translation by L. McCauley in L. McCauley et al., *Funeral Orations by Saint Gregory Nazianzen and Saint Ambrose* (The Fathers of the Church, 22; Washington, D.C., 1953).

each of the two previous funeral orations and gives a vivid picture of the old bishop, landowner and *paterfamilias*, and of Gregory's own ambiguous relationship to his domineering father. The various conventional parts of a funeral speech are recognizable, if sometimes only by being explicitly omitted. The place where one would have expected his praise of the *genos*, in particular of the parents of the deceased, there is instead, interestingly, a prolonged laudation of his *wife*, Nonna. Gregory the Elder's parents had belonged to the Hysistarian religion, and it was through his marriage to the Christian Nonna, at the age of nearly fifty, that he converted to Christianity. She is thus his spiritual mother and, in that capacity, takes the honoured place of the *genos* in the encomium section of the funeral oration. The encomium keeps its constituent parts, but the old formal concept of 'family' is replaced by the private, from a Christian viewpoint more meaningful, concept of spiritual pedigree.

In our context, perhaps the most interesting parts of the oration are those before and after the encomium proper, what we might call its sophistic framework. Gregory's old friend and fellow-student, Bishop Basil of Caesarea, honours the funeral with his presence. They had spent almost ten years of their youth together at Athens, studying rhetoric with the best teachers of the period, among them probably both the pagan Himerius and his Christian colleague, Prohaeresius. This is now more than fifteen years ago and much has happened in between, in their lives and with their friendship. Both have given up a professional career as teachers of rhetoric, each has for periods opted for an ascetic life, but both are now bishops. Basil is an influential man of the church; Gregory, on the other hand, is unhappy in the priestly role and blames his father and Basil for having forced him into a bishopric. Against this background, Gregory now uses Basil's attendance at the funeral to return, for a moment, to their happy days together at Athens and performs what looks like a sophistic happening.

Nothing of the sort, of course, is explicitly stated in the oration, all must be understood from the formal characteristics of the introductory part. Gregory begins by a solemn address, a *prosphônêsis*, to Basil, replete with biblical allusions—classical form, Christian content. He then asks, rhetorically, why or in

what capacity Basil is present. Three alternatives are given: ‘Have you come to watch over us (that is, to attend to Gregory junior himself), or to seek the pastor (that is, to honour the deceased bishop), or to inspect the flock (that is, to console the congregation that has lost its shepherd)?’ (*Or.* 18.2). All three motives, it transpires, make his presence necessary; and Gregory now begins to ponder on the ‘pure (καθαρός) funeral oration’ that Basil is going to deliver after Gregory himself has finished speaking. How will Basil proceed to bring proper consolation to the bereaved parties and proper praise to the deceased, Gregory asks. After musing eloquently on this for some time, he breaks off: ‘But you (Basil), with the power of speech and the spirit that is yours, will treat and discuss these matters better than I can present them’ (18.4). Yet, he adds, Basil may need some concrete information, and therefore ‘I (Gregory), from my personal knowledge of the departed, will give a brief outline or sketch of a eulogy to you, the skilled painter of such subjects’ (18.4: βραχεία τῆς εὐφημίας ... σκιαγραφήσω καὶ προχαράξω καὶ παραδώσω σοι, τῷ καλῷ τῶν τοιούτων γραφεῖ). He thus embarks on his so-called ‘outline’—which, in fact, grows into his whole long oration! All the preceding has been sophistic play and pretense. One may doubt whether Basil was ever supposed to deliver the funeral oration proper, or, if so, whether he really cared to do so, after Gregory’s massive rhetorical display.

This is no doubt the kind of rhetorical trick that Gregory and Basil had learnt at Athens. Another, more serious evocation of their common past comes close to the end of the oration. Gregory’s style may often be characterized as ecphrastic, it describes vividly and in graphic detail places, persons or happenings. But descriptions of objects of art, in which so many writers of the Second Sophistic excel, are largely absent from his writings. The exception is architecture, and in this oration we find the description of the church at Nazianzus (18.39). The ekphrasis uses all the inherited means of rhetorical description, it is lively, concrete, euphonious, and, of course, magnificently hyperbolic. An expert on Gregory’s rhetoric, Marcel Guignet, called it a masterpiece of its genre, ‘by its attention to technical detail, its plasticity of expression, the brilliance of its images’. It is the

work, he says, of ‘a sophist more sophistic than the sophists themselves’.¹²

But what is still more important for its impact than its artistic brilliance, is the occasion and the place where it was performed. This is not a show-piece designed for the admiration of fellow-sophists or to be declaimed in a theatre, of the kind Gregory and Basil had rehearsed at Athens. It is an integrated part of a real-life family ceremony. It describes the very church in which the funeral is held, the church built by Gregory the Elder himself as his bishop’s cathedral, and praises the commissioner of the building through the eloquent laudation of its several parts. This is sophistry put into a new and meaningful context. What impact it made on those present, declaimed by its author, the son of the deceased, with the flickering candle light illuminating the architectural details celebrated in his words, we may only imagine.

Our next stop is Gregory’s memorial oration for his friend Basil of 382, transmitted in what is no doubt a greatly augmented and polished version. The *epitaphios* form still provides the framework, but the speaker freely enlarges and omits, changes the established order and embarks upon themes completely alien to the traditional form. It is the memorial to a friendship, especially in its first part about family, childhood and student years, and it is personal to the extent that Gregory’s own persona competes for our attention with that of Basil, the actual subject of praise. Needless to say, this is one of the great speeches of antiquity. An authority on ancient rhetoric and the classical rhetorical tradition, George Kennedy, summarizes its merits in the following way: ‘[The encomium for Basil] is probably the masterpiece of sophistic Christian oratory, an extraordinary tour de force, replete with subtle variation on familiar topics, figures of speech, rhetorical comparisons, reminiscences of Plato, Greek history, and mythology, and an emotional peroration.’¹³

¹² M. Guignet, *Saint Grégoire de Nazianze et la rhétorique* (Paris, 1911), 208. There is also a more recent appreciation of Gregory’s rhetorical achievement in R.R. Ruether, *Gregory of Nazianzus: Rhetor and Philosopher* (Oxford, 1969).

¹³ G.A. Kennedy, *Classical Rhetoric and Its Christian and Secular Tradition from Ancient to Modern Times* (Chapel Hill, 1980), 143f.

At another place, in his *Greek Rhetoric under Christian Emperors*, Kennedy calls the same oration ‘probably the greatest piece of Greek rhetoric since the death of Demosthenes’.¹⁴ This does not mean, of course, that Gregory is a new Demosthenes with regard to his rhetorical style. His models are not so much the orators of classical Athens as those of the imperial period. Already Eduard Norden, in *Die Antike Kunstprosa* of 1898, castigates Michael Psellos for comparing Gregory to Demosthenes or to the ‘boring, nerveless’ Aelius Aristeides.¹⁵ To Norden, the character of Gregory’s rhetoric is “gemäßigter ‘Asianismus’”, moderate ‘Asianism’, in contrast to the Atticism of an Aristeides or Libanius. These rough labels, however, though eagerly discussed in the decades around 1900, are not very helpful in dealing with Greek rhetorical practice in these centuries.¹⁶ There were indeed what we may identify as Asianizing or Atticizing tendencies, both with their roots in the classical period, in Gorgias or the fourth-century orators; but each practitioner used them in different proportions, and differently in different orations. The best expedient, to my mind, would be to use the designation ‘Second Sophistic’ for this very blend of styles in the Greek rhetorical practice of the imperial age.

What may be characterized as Asianizing in Gregory’s style is to shun large periodical structures and symmetries, but instead indulge in short emotional exclamations, questions and enumerations, with a frequent use of antitheses, isocola and homoio-teleuta—the very stylistic features he himself professes to reject and leave to the sophists in a letter to a young student of rhetoric (*Ep.* 209): ἀντίθετα καὶ πάρισα καὶ ισόκωλα σοφισταῖς ἀπορριψόμεθα. We may take as an example of this aspect of Gregory’s style a passage in the oration for Basil where he describes Athens and its *sophistomania* (*Or.* 43.15.11-30):

¹⁴ G.A Kennedy, *Greek Rhetoric under Christian Emperors* (Princeton, 1983), 237.

¹⁵ E. Norden, *Die Antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance* (Leipzig and Berlin, 1898), 2.569 n. 4.

¹⁶ On the debate on Asianism and Atticism, see Whitmarsh (n. 3) at 43 with useful bibliographic references. Cf. also G. Horrocks, *Greek: A History of the Language and its Speakers* (London and New York, 1997), 79–83.

At Athens, most of the young men, and the more foolish, are mad after sophists, and not only the ignoble and obscure but even the noble and illustrious. They form a rather confused mass, at once young and difficult to restrain. Now, you may notice how those who delight in horses and spectacles conduct themselves at the horse races. They leap up, they shout, they raise clouds of dust, they drive in their seats, they beat the air as their horses, with fingers for whips, and they yoke and unyoke them. Although they have control of none, they readily exchange with one another drivers, horses, stables, and officials. And who are they that do this? They are often poor men, indigent and without means of support for a single day. It is exactly thus that the students conduct themselves in respect to their masters and their masters' rivals. ...¹⁷

There can be no doubt, then, that Gregory practises an epideictic rhetoric of the kind we associate with the Second Sophistic. But did he look upon himself as a professional sophist? The evidence is contradictory, as one might expect. He often speaks of sophists in a derogatory tone, as we have already seen in a couple of the quotations: the *sophistomania* characteristic of Athens, and the kind of stylistic jingle-jangle that he professes to leave to the sophists. But he had been a professional teacher of rhetoric once, immediately after coming home from Athens. In the funeral speech for his brother, he shows himself perfectly aware of the expectations people have about him from that period. Some have come to the funeral expecting to be entertained by Gregory, he says, to gratify their ears with a long and eloquent discourse, remembering the time when Gregory 'sought honour in public speaking. But that', he adds, 'was before we raised our eyes to the true and highest Word, and, in giving all to God from whom all comes, received God in place of all' (*Or.* 7.1). There are several such assurances in Gregory's works that oratory in that sense definitely belongs to the past.

But one should never take Gregory, or any sophistic orator, at his word. As Neil McLynn has shown in a recent paper,¹⁸ there are clear indications that Gregory continued regarding himself as

¹⁷ Trans. McCauley (n. 11). Greek text in J. Bernardi (ed.), Grégoire de Nazianze, *Discours 42–43* (Sources Chrétiennes, 384; Paris, 1992).

¹⁸ N. McLynn, 'Among the Hellenists: Gregory and the Sophists', in J. Børtnes and T. Hägg (eds.), *Gregory of Nazianzus: Images and Reflections* (Copenhagen, 2006), 213–38.

a professional user of *logoi*, only that his words were now dedicated to the Word, *Logos*. It is the purpose that has changed, not the occupation as such. His orations and homilies are directed, partly at least, to the same people who used to listen to his public performances when he was a teacher of rhetoric. However much he tells his audience not to expect sophistry, they will continue judging his oratorical performances according to professional standards, and he will take pride in satisfying their demands. As McLynn shows, Gregory even continued being part of a network of sophists in Cappadocia, people turned to him to receive advice about where to send their sons to get the best rhetorical education, and he wrote letters of recommendation for them to his friends in the profession. This activity, however, is seldom mentioned in his extant letters, no doubt because he edited his correspondence himself in the last decade of his life, and then deliberately effaced most traces of such mundane activity, involving money, gifts and worldly prestige.

We need only look at the beginning of the oration for Basil to see that Gregory looks upon himself as a professional. ‘It was inevitable’, he says, ‘that the great Basil, who constantly used to furnish me with subjects for my discourses ... should now present me, in the person of himself, with the loftiest theme ever given to those dedicated to oratory’ (*Or.* 43.1). Obviously, he still counts himself to τοῖς περὶ λόγους ἐσπουδακόσιν, and the whole oration of course shows a professional orator at the height of his career.

Yet, the most typical instances of Gregory’s dedicating his *logoi* to the *Logos* are not the funeral and memorial orations. As we have seen, these show his appropriation of the *epitaphios* genre to suit a Christian context and his filling of the official form with a personal content that transcends the established genre. But to find his rhetorical celebration of the *Logos*, we have to turn to his homilies, and in particular to his five so-called Theological Orations (*Or.* 27-31), delivered in Constantinople in 380. The instruments sharpened during centuries of Second Sophistic practice are here applied to Christology and, in particular, the development of Trinitarian theology, to the distinction of the three persons of the godhead.

Anyone familiar with the epideictic rhetoric of the period will recognize its means of expression even in a translation, and even transferred to quite another sphere. My extract is from the first Oration on the Son (*Or.* 29.19):

He whom presently you scorn, was once transcendent over even you. He who is presently human was incomposite. He remained what he was; what he was not, he assumed. No ‘because’ is required for his existence in the beginning, for what could account for the existence of God? But later he came into being because of something, namely your salvation, yours who insult him and despise his Godhead for that very reason, because he took on your thick corporeality. Through the medium of the mind he had dealings with the flesh, being made that God on earth which is Man. Man and God blended; they became a single whole, the stronger side predominating, in order that I might be made God to the same extent that he was made man.

He was already begotten, but he was begotten of a woman. And yet she was a Virgin. That it was from a woman makes it human, that she was a virgin makes it Divine. On earth he has no father, but in heaven no mother. All this is part of his Godhead. He was carried in the womb, but acknowledged by a prophet as yet unborn himself, who leaped for joy at the presence of the Word for whose sake he had been created. He was wrapped in swaddling bands, but at the Resurrection, he unloosed the swaddling bands of the grave.¹⁹

And so the whole story is told, in contrasts and paradoxes, establishing Christ’s two natures, the human and the divine.

*

To sum up: As long as we consider the Second Sophistic a literary style and a rhetorical practice, developed in the imperial period against a classical background, there is no reason to exclude the Christian orators of the fourth century. Hellenism was not ‘strangled’ by Christianity, as Simon Swain suggests, it was received and appropriated, and with it the style of the Second Sophistic. We may use a metaphor from the Apostle Paul (Romans 11.17) that Gregory himself applies to his father’s

¹⁹ Trans. L. Wickham in F. W. Norris, *Faith Gives Fullness to Reasoning: The Five Theological Orations of Gregory Nazianzen* (Leiden, 1991), 257–60 (slightly adapted). Greek text in P. Gallay (ed.), *Grégoire de Nazianze: Discours 27–31* (Sources Chrétiennes, 250; Paris, 1978).

vigorous Christian activities after he was converted (*Or.* 7.3), that of the branch of the *agrielaios*, wild olive, engrafted upon the *kallielaios*, the cultivated species; but I turn the metaphor around to make it horticulturally more correct: Christianity is the vigorous young tree on which a branch of the Second Sophistic is engrafted, to produce fruit of the finest sophistic quality.

Gorgias, *Helen* 13

Doreen Innes, Oxford

At *Helen* 13 Gorgias lists three types of speech to illustrate the irresistible power of persuasive speech: ὅτι δ' ἡ πειθῶ προσιούσα τῷ λόγῳ καὶ τὴν ψυχὴν ἐτυπώσατο ὅπως ἐβούλετο, χρὴ μαθεῖν πρῶτον μὲν τοὺς τῶν μετεωρολόγων λόγους, οἵτινες δόξαν ἀντὶ δόξης τὴν μὲν ἀφελόμενοι τὴν δ' ἐνεργασάμενοι τὰ ἄπιστα καὶ ἄδηλα φαίνεσθαι τοῖς τῆς δόξης ὄμμασιν ἐποίησαν. δεύτερον δὲ τοὺς ἀναγκαίους διὰ λόγων ἀγῶνας, ἐν οἷς εἷς λόγος πολὺν ὄχλον ἔτερψε καὶ ἔπεισε τέχνη γραφεῖς, οὐκ ἀληθεία λεχθεῖς. τρίτον <δὲ> φιλοσόφων λόγων ἀμίλλας, ἐν αἷς δείκνυται καὶ γνώμης τάχος ὡς εὐμετάβολον ποιοῦν τὴν τῆς δόξης πίστιν.

‘For the fact that persuasion allied to speech also moulds the mind as it wishes, one should note first the speeches of astronomers, who replacing belief with belief, removing one and implanting another, make the incredible and invisible appear clear to the eyes of belief; and secondly, compelling debate speeches, among which a single speech pleases and persuades a large crowd, because it is written with skill, not because it is spoken with truth; and thirdly disputes of philosophical speeches, in which that speed of thought is shown which makes credence based on belief easy to change.’¹

The second type is the focus of this paper: I aim to show that the sentence includes a cluster of key vocabulary, through which Gorgias invites us to identify his own oratory and gives a meta-literary description of the *Helen* itself. I begin by arguing that ἀναγκαίους means ‘compelling’, not ‘compelled’.² The mean-

¹ Gorgias DK 82, B11, my translation. I refer by author’s name to other editions of the *Helen*: so T.Buchheim (1989), D.M.MacDowell (1982), M.Untersteiner (ed.2, 1961) and O.Immisch (1927).

² For ‘compelling’ see especially S.Melikoff-Tolstoj, ‘Zu Gorgias Helena 13’,

ing ‘compelling’ is of course in itself unexceptionable, and it is used of speech already in Homer, *Odyssey* 17.399 = 20.344 μύθῳ ἀναγκαίῳ. There is also a close parallel in Plato, *Sophist* 265d τῷ λόγῳ μετὰ πειθοῦς ἀναγκαίᾳς ἐπιχειροῦμεν ποιεῖν ὁμολογεῖν.³ I then examine Gorgias’ use of verbal clusters and echoes, and conclude by arguing from the references to pleasure, not-truth and writing that ἀγῶνας does not refer to forensic, a mistaken consequence from the interpretation of ἀναγκαίου as ‘compelled’.⁴ It refers to all public oratory, and the example Gorgias gives is the sophistic epideixis, implicitly the *Helen* itself.⁵

Phil.Woch. 49 (1929) 28, so also Buchheim and Untersteiner; cf. G.A.Kennedy, *Aristotle on Rhetoric* (Oxford, 1991) 287 ‘forceful speeches in public debate’, E.Schiappa, *The Beginnings of Rhetorical Theory in Classical Greece* (Yale, 1999) 128 ‘the forceful contests of argumentation’. For ‘compelled’ see especially MacDowell, supported by A.Ford, *The Origins of Criticism* (Princeton, 2002) 183, so also Immisch, and D.A.Russell and M.Winterbottom, *Ancient Literary Criticism, The Principal Texts in New Translations* (Oxford, 1972) ‘the debates which events force upon men’. R.Wardy, *The Birth of Rhetoric* (New York, 1996) 45 translates ‘necessary contests’, but oddly argues that it is both passive and active, ‘compelled’ and ‘compelling’. He rightly notes (163, n.35) the thematic links of compulsion, persuasion and pleasure.

³ Note also Thucydides 4.60.1 and Aristotle’s use of what necessarily compels our agreement (e.g. *Rhetoric* 1402b 32-3). Intriguingly, Dio Chrysostom 52.2 refers to πειθοὶ ἀναγκαίῳ in relation to the endings of the *Philoctetes* tragedies of Aeschylus, Sophocles and Euripides: Philoctetes cannot physically resist after the loss of his bow, and it is persuasion which compels him to go to Troy.

⁴ Moreover, the sense ‘compelled speech’ would restrict the meaning to forensic speech in the law-courts, where the circumstances of the case may be said to compel the speaker to speak. This is a familiar defence topos, so e.g. Gorgias, *Palamedes* 4, Antiphon 3.β.1, Lysias 19.1 and Isocrates 15.1 (an apparent exception is Lysias 12.3, but the prosecutor there pointedly notes that he is speaking in a way unlike previous prosecutors). It may seem oddly restrictive to refer to only one side of a forensic case, the defence. If these oratorical ἀγῶνες were exclusively forensic, it might be that Gorgias invited reference to the *Helen* itself insofar as it is a defence of Helen (the λογισμός of §§5-20; but note that in §21 he terms the whole piece an encomium). But see below for arguments against such a restriction to forensic.

⁵ T.Cole, *The Origins of Rhetoric* (Baltimore, 1991) 148, n.13 sees a possible reference to epideictic, but (146) denies ‘an indirect glorification of his own

In the *Helen* Gorgias promises to bring to the story of Helen argumentation (§2 λογισμός) that will free her from blame, and show that her journey to Troy was reasonable (§5 εἰκός; the morally neutral wording carefully avoids explicit reference to her adultery⁶). In §§6-20 he analyses four reasons in turn to show that she is free from blame as the passive victim⁷ successively of the irresistible forces of the gods, physical violence, speech and love. Speech in particular is praised and personified as a powerful overlord (§8 λόγος δυνάστης μέγας)⁸, and δύναμις and forms of the verb δύναμαι are repeatedly used to describe that power. Speech has the power (§9 δύναται) to evoke strong emotional responses, as in the case of poetry and incantations (note

profession'. Ford (2002) 183 rightly sees the significance of writing but he refers it in terms of forensic to the use of a *logographos* (Gorgias would then flaunt a practice which was usually thought pejorative, e.g. Plato, *Phaedrus* 257c-d).

⁶ Compare the careful vagueness in §§6 and 20 ἐπραξεν ἃ ἐπραξεν, 'she did what she did'. The phrase frames the beginning and end of the defence, another illustration of the net of interlocking repetitions I develop in this paper. Similarly in speaking of 'the probable reasons for Helen's journey to Troy' (§5) Gorgias deliberately avoids the blunt truth of her adultery, 'four probable causes for Helen's abandoning her husband' (Ford [2002] 175).

⁷ She does not act but is acted upon (cf. §7 ὁ μὲν γὰρ ἔδρασε δεινά, ἡ δὲ ἔπαθε), a point reinforced by her presentation in a relentless series of passive verbal forms, §§6, 7, 12, 15, culminating in the recapitulation in §20 ἐρασθεῖσα ... πεισθεῖσα ... ἀρπασθεῖσα ... ἀναγκασθεῖσα.

⁸ Cf. Euripides, *Hecuba* 816 πειθῶ δὲ τὴν τύραννον (see also n. below), also the air as μέγιστος δυνάστης in *On Breaths* 3.2, a Hippocratic work which seems strongly influenced by Gorgias: see the lists of parallels in the edition of J. Jouanna, *Hippocrate V.1 Des Vents, De L' Art* (Paris, 1988) 10 ff.. Plato similarly associates Gorgias with the power of speech. In the *Gorgias* Gorgias makes repeated use of vocabulary of δύναμις/δύναμαι in the preliminary conversation between Gorgias and Socrates (note especially 452c and 456a-c). Compare also *Phaedrus* 267a-b where Gorgias and Tisias 'make trivial things seem important and important things seem trivial through the strength of speech,' διὰ ῥώμην λόγου. Gorgias terms the audience a slave to persuasion at 452e, an image which may or may not be from Gorgias but which is ascribed to him also at *Philebus* 58a-b, in terms of a paradoxically voluntary slavery, πάντα γὰρ ὑφ' αὐτῆ δούλα δι' ἐκόντων ἀλλ' οὐ διὰ βίας ποιοῖτο (a paradox all the more likely to reflect the genuine Gorgias when we compare the voluntary deception he ascribes to the audience of tragedy, DK 82.B23).

§10 ἢ δύναμις τῆς ἐπωδῆς). It also produces changes of belief since despite appearances it has the same power (τὴν δύναμιν τὴν αὐτὴν) as physical force⁹ (§12, the passage is textually corrupt, but the general argument is clear). This power is a compulsion (§12): ‘speech ... compelled’ (λόγος ... ἠνάγκασε, and ‘he compelled’ (ἀναγκάσας), and ‘she was compelled by speech’ (ἀναγκασθεῖσα τῷ λόγῳ). The three types in §13 are then cited as proof of how speech can manipulate the mind at will, before Gorgias returns in §14 to hammer home the power of speech (ἡ τοῦ λόγου δύναμις), presenting it as overwhelming the mind as drugs do the body. To introduce the notion in §13 that speech itself is compelled would destroy the repeated overarching presentation of speech as a compelling power, and any interpretation of ἀναγκαίους as ‘compelled’ would conflict with the closely preceding uses of ἀναγκάζειν in §12.

Gorgias also elsewhere limits the use of the noun and verb, ἀνάγκη and ἀναγκάζειν, to three significant framing positions at the beginning and end of the defence (§§6 and 19-20). They come at the beginning of the first defence, the divine (§6),¹⁰ in the summary of the fourth and last defence, love (§19), and in final position in the final recapitulation of the whole defence (§20), where Helen is free of blame whether ‘dazzled by love, persuaded by speech, snatched by violence or compelled by divine compulsion’, ὑπὸ θείας ἀνάγκης ἀναγκασθεῖσα. Though all four defences are implicitly forms of ἀνάγκη, this vocabulary is used only at §§6, 12, 19 and 20. Thus ἀναγκαίους in §13 both

⁹ Contrast the normal antithesis in Gorgias, *Palamedes* 14, cf. e.g. Aristotle, *Eudemian Ethics* 1224a 39 ἡ πειθῶ τῆ βία καὶ ἀνάγκη ἀντιτίθεται.

¹⁰ The striking personification, the decrees of compulsion, ἀνάγκης ψηφίσμασι, seems a deliberate echo of Empedocles DK 31, B 115.1 ἔστιν ἀνάγκης χρῆμα, θεῶν ψήφισμα παλαιόν. Further intertextuality with earlier poetry may be detected in §§2 and 6, in both cases with Aeschylus, *Agamemnon*: compare the euphemism at *Agamemnon* 1287 (fallen Troy) πράξασαν ὡς ἐπράξεν with §6 (Helen) ἔπράξεν ὡς ἐπράξεν, and the pun on Helen’s name at *Agamemnon* 681 ff. as destroyer, ἐλε- with §2 where Helen’s very name is a reminder of disaster. For cross-fertilization between Gorgias and Athenian drama, see also n.26.

echoes the uses in §12 and highlights the special status of oratory as a form of compelling speech. In this way Gorgias neatly privileges the type of speech which he uses in the *Helen* itself and is the type most closely associated with him. This privileged position answers any objection that compulsion describes only the second of the three types,¹¹ and so would fail to distinguish this type from the other two, which also compel our belief.

The special status of oratory is also seen in the way Gorgias adds significant other details to the second type of speech. The first and third focus narrowly on the change of δόξα, which is achieved in the first type on topics which are incredible and invisible and in the third type is done with ease because of the swiftness of thought. In the second type we are given a wider picture with details of composition (written with skill), performance (delivered before a large crowd) and reception (pleasure and persuasion). Just as ‘compelling speech’ is an overarching motif, so too these additional details form part of a wider pattern of verbal clusters¹² and repeated key vocabulary which is characteristic of the whole speech.¹³

¹¹ So MacDowell, also G.Bona, ‘Λόγος ε ἀλήθεια nell’ *Encomio di Elena di Gorgia*’, *Rivista di Filologia* 102 (1974), 5-33: see 26, with footnote. One might add that compulsion is implicit in the first and second types, just as a change of δόξα is implicit in the second type, but the actual term δόξα is used only of the first and second.

¹² So elsewhere Gorgias has clusters of terms from the same root, strikingly the vocabulary of life and death at the end of the fragment of the Funeral Speech 6 DK: τοιγαροῦν αὐτῶν ἀποθανόντων ὁ πόθος οὐ συναπέθανεν, ἀλλ’ ἀθάνατος οὐκ ἐν ἀθανάτοις σώμασι ζῆ οὐ ζώντων.

¹³ Note for instance how the striking parallels in the analysis of the third and fourth defences, speech and sight, are reinforced by vocabulary. Both effect the mind, ψυχή, a term recurrent in both but found outside the two defences only in the opening priamel. Note particularly §13 τὴν ψυχὴν ἐτυπώσατο, and §15 ἡ ψυχὴ κὰν τοῖς τρόποις τυποῦται, the only examples of τυπῶ in the *Helen*. There may also be deliberately punning cross-transference of vocabulary appropriate to the other defence: thus ‘the eyes of belief’ in §13 and ‘sight engraves/writes (ἐνέγραψε) on the mind’, in §17. Both occur at a similar place in their respective defences – after the first series of examples, drawn from overwhelmingly emotional impact, and within the second group of examples, drawn from quieter forms of impact. For Gorgias’ manipulation of repeated verbal associations see also A.W.H.Adkins, ‘Form and Content in Gorgias’ *Helen* and *Palamedes*’, in edd. J.P.Anton and A.Preus, *Essays in*

An obvious example is speech itself, λόγος.¹⁴ It is repeatedly used in the third defence, which begins §8 εἰ δὲ λόγος ὁ πείσας, ends §15 εἰ λόγῳ ἐπίσθη, and is recapitulated in §20 εἴτε λόγῳ πεισθεῖσα. But λόγος is also in emphatic position as the final element of the priamel which opens the *Helen* (κόσμος ... λόγῳ δὲ ἀλήθεια), it occurs five times in §§1-5, and it appears three times in §21 at the end of the speech. These framing repetitions reinforce the generally acknowledged central significance of the defence from λόγος ('the most important and interesting passage ... one third of the whole work,' MacDowell, 12). Further framing examples of the same or synonymous vocabulary in the proem and epilogue support Gorgias' concluding claim (§21) that he has fulfilled what he undertook at the beginning. Note words of the same root for blame (§1-2 μῶμον, μέμφεσθαι, τὰ μωμητά, μεμφομένους, μεμφομένους, and §19-21 μεμπτέον, μῶμον, μῶμου), while for praise the prefatory sections have repeated use of ἐπαιν- (§1 ἐπαίνου, ἐπαίνω, τὰ ἐπαινετά, ἐπαινεῖν), corresponding to §21 ἐγκώμιον. So too at both beginning and end (§§2 and 21) he aims to remove ignorance, ἀμαθία.¹⁵

Differences will therefore also be significant. Notably the beginning promises both truth and an end to ignorance (end of §2), while the epilogue ignores truth to claim the removal of an ignorance in belief (§21 δόξης ἀμαθίαν). The epilogue also adds references to writing and pleasure (§21 γράψαι παίγνιον). All three differences are foreshadowed in the account of oratory in §13.

Throughout the third defence from speech in §§8-14 speech is linked to persuasion, and the vocabulary of πειθῶ and πείθω is recurrent (as in the quotations above from §§8, 15 and 20). In §13 ἡ πειθῶ appears at the beginning of the sentence, and the three

Ancient Greek Philosophy, Vol. 2 (New York, 1983), 107-28.

¹⁴ §§1, 3, 5 and 21. Forms of the verb λέγω add to the repeated echoes, §§2, 3 and 5.

¹⁵ The use of the verb in §13, χορὴ μαθεῖν, may therefore be yet another echo linking §13 to what Gorgias says of his own *Helen*.

types of speech are introduced to illustrate this persuasive power to mould the mind. The notion of persuasion in the first and third type is present in ἄπιστα and πίστιν (used elsewhere only in §§2 and 5), but only the second includes a form of πειθ-. It is there crucially linked to giving pleasure, ἔτερψε καὶ ἔπεισε: the discourse of the orator (unlike the scientist and philosopher) pleases as well as persuades. This is the double goal Gorgias set for himself towards the end of the proem in §5, in his first reference to the pleasure of speech:¹⁶ material which would add credence will be omitted¹⁷ since it would not also give pleasure, πίστιν μὲν ἔχει, τέρψιν δὲ οὐ φέρει. The importance of pleasure is also seen in the final word on his own λόγος, §21, that it is a piece for amusement, παίγνιον.¹⁸

What gives this pleasure is not truth but the skill of the writing, §13 τέχνη γραφαίς, οὐκ ἀληθεία λεχθείς. Truth is highlighted at the beginning of the *Helen* as the ultimate glory of speech, its κόσμος (§1), and Gorgias aims (§2) to reveal Helen's accusers as liars (ψευδομένους) and himself show the truth (τάληθές). But in practice people mostly rely on belief, δόξα. Gorgias will prove the power of speech but he must also target

¹⁶ Compare also §10 where powerful incantation moves as well as persuades, ἔθελξε καὶ ἔπεισε. There θέλω fits the context of overwhelming emotion, here τέρω is a quieter pleasure; compare the pleasure given by painting and sculpture in §18 τέρωσι τὴν ὄψιν.

¹⁷ The audience will believe if they are told what they already know but they will not feel pleasure: note the claim of pleasure and the implicit importance of novelty. We have here a typical sophistic characteristic. Just as Gorgias will show novelty in his treatment of Helen against previous poetic tradition (§2: see n. 29 below), so too Hippias aims to speak always something new, καινόν τι λέγειν αἰεὶ (Xenophon, *Memorabilia* 4.4.6), and Thucydides 3.38.5 has Cleon attack the Athenians for being deceived by novelty in speech, καινότητος λόγου. Similarly Phaedrus expects successive speeches to show new and better points (*Phaedrus* 235d, 236b), and Isocrates produces points omitted by others (*Helen* 15 and 67).

¹⁸ This is of course obvious to the reader: so for example M.Heath, *The Poetics of Greek Tragedy* (London, 1987) 135: 'its purpose is not to establish the case for which it argues as true; its point lies rather in the paradoxicality and cleverness of the argument, and in the effectiveness and beauty of the words used in presenting that argument.'

the belief of his hearers (§8 καὶ δόξη δεῖξαι τοῖς ἀκούουσι). Speech may be false (§11 ψευδῆ λόγον πλάσαντες), and inevitably in view of the limitations of our memory of the past, our understanding of the present and our predictions of the future, for most matters the mind accepts belief, though it is fallible and unreliable. Gorgias then cites the example of Helen (§12). It is at this point (§13) that he cites the three types of speech in §13 to illustrate change of belief, and it is here that he makes his only other reference to truth: oratory spoken ‘not with truth’, οὐκ ἀληθεία. Truth-content has now been superseded by belief, δόξα, and this claim for oratory parallels and prepares us for how Gorgias’ own initial claim as an orator to show the truth and stop ignorance has at the end become the claim to have removed an ignorant belief (§21 δόξης ἀμαθίαν).¹⁹

Then there is the mention of the skill of writing in §13. This is the first reference to writing in the *Helen*, and the only other mention is of Gorgias’ own *Helen* at the end, §21 ἐβουλήθη γράψαι τὸν λόγον, ‘I wished to write the speech.’ The antithesis in §13 between skilful writing and oral delivery has sometimes been ignored or taken as empty padding, but the combination of written text and oral performance is associated more generally with the sophists and fits Gorgias himself: the *Helen* is a written text, but the strongly aural effects of his style imply oral delivery.²⁰

¹⁹ Note already §6, where he promises to tackle the reasons which made it seem reasonable, εἰκός, for Helen to go to Troy, also §7, again of Helen’s behaviour as εἰκός. Εἰκός is a loaded term: Gorgias and Tisias are said to have privileged τὰ εἰκότα over truth (Plato, *Phaedrus* 267a). So too in the *Helen*, what ultimately matters is not truth but what others will believe to be reasonable behaviour. Palamedes contrastingly asserts the primacy of truth over belief (*Palamedes* 24), but the assertion itself explains and anticipates his ultimate failure to persuade the jury of his innocence.

²⁰ On this see my forthcoming article on Aristotle, *Rhetoric* 3.12, ‘Aristotle: the Written and the Performative Styles’, in *Influences on Peripatetic Rhetoric. A Collection of Papers in Honour of William W. Fortenbaugh* (Leiden, 2006). Particularly useful on performance texts are the studies of R. Thomas, especially ‘Prose Performance Texts: *Epideixis* and Written Publication in the Late Fifth and Early Fourth Centuries’, in ed. H. Yunis, *Written Texts and the Rise of Literate Culture in Ancient Greece* (Cambridge, 2003) 162-188, and

Oratory which aims to give pleasure²¹ and is associated with a written text and oral performance²² before a large audience suggests not forensic oratory but the sophistic epideixis.²³ Let me then in conclusion look more closely at another term in *Helen* §13, ἀγῶνες. The word may of course very naturally refer to the law-courts,²⁴ but this restriction need follow only from the mistaken interpretation of ἀναγκάιους as ‘compelled’. In itself ‘compelling contending speeches’ may refer to any oratorical debate,²⁵ including the sophistic epideixis. This broader meaning

M.Gagarin, ‘The Orality of Greek Oratory’ in ed. E.A.Mackay, *Signs of Orality* (Leiden, 1999) 163-180.

²¹ For the association of the sophists with pleasure compare the criticisms in Thucydides 3.38.7 ἀπλῶς τε ἀκοῆς ἡδονῆ ἡσώμενοι καὶ σοφιστῶν θεαταῖς εὐοικότες καθημένοις μᾶλλον ἢ περὶ πόλεως βουλευομένοις. It is a constant point in Plato: so for instance Protagoras promises pleasure in *Protagoras* 320c δοκεῖ τοίνυν μοι, ἔφη, χαριέστερον εἶναι μῦθον ὑμῖν λέγειν (a pleasure which Socrates ironically claims to experience, 328e κεκληλημένος), in the *Phaedrus* Phaedrus delights in such speeches (234d, 243b, 258e, 265c), and in the *Gorgias* the type of oratory associated with Gorgias is a form of flattery, aiming always at temporary pleasure, τῷ ἀεὶ ἡδίστῳ (464d).

²² For sophists and writing, note, for example, the combination of σύγγραμμα and oral epideixis in Prodicus’ *Choice of Heracles* (see Xenophon, *Memorabilia* 2.1.21), and Lysias’ speech in Plato, *Phaedrus* 227c ff.

²³ Note M.Gagarin, *Antiphon the Athenian* (Texas, 2002) 19: ‘they especially sought the acclaim of a larger audience, and they presented their work in public settings, often in competitions or debates’. As he notes, this was not confined to oratory: compare Thucydides 1.22.4 for the relative absence of pleasure in his own work in comparison with the inferior type of history presented as an ephemeral competition-piece, ἀγώνισμα. On all this and especially on performed medical texts see R.Thomas, *Herodotus in Context* (Cambridge, 2000) 249-269.

²⁴ E.g. Isocrates 15.1. For its use outside forensic note, however, its use in debates in tragedy (see e.g. C.Collard’s commentary [Groningen, 1975] on *Suppliants* 195-6a). Note also Plato, *Protagoras* 335a where Protagoras claims to have come often εἰς ἀγῶνα λόγου (Protagoras may have been a seminal figure: he is said to have been the first to set up λόγων ἀγῶνας, *Protagoras* 80.A1 DK). Add probably Thucydides 8.68.1 that Antiphon never voluntarily appeared before the people or any other debate, ἐς ἄλλον ἀγῶνα.

²⁵ It may be significant that in Plato Gorgias speaks of oratory before any large public gathering: so *Gorgias* 452e πολιτικός σύλλογος, 454b ‘in the law-courts and before other crowds’, ἐν τοῖς ἄλλοις ὄχλοις, 456b ‘in the ecclesia or any other gathering’, σύλλογος.

also fits the parallel use of the very similar term ἀμίλλας which Gorgias applies to his third type, philosophical disputes, and given his careful use of other interconnecting terms in §13 this pairing is very suggestive. Compare the equivalence of the two terms in Euripides, *Supplices* 426-7:²⁶

ἐπεὶ δ' ἀγῶνα καὶ σὺ τόνδ' ἠγωνίσω,
ἄκου'. ἀμίλλαν γὰρ σὺ προὔθηκας λόγων.

Such competing speeches are regularly associated with the sophistic epideixis as each successive speaker aimed at novelty of expression and idea.²⁷ We may compare the sequence of speeches on love in Plato's *Symposium* (note 194a where Socrates tells Eryximachus καλῶς ... ἠγώνισαι) or the way in which Phaedrus delights at the prospect of further competing speeches (*Phaedrus* 235d, 243c-d, and especially 257c ἀντιπαρατεῖναι). Similarly Isocrates responds to the challenge of the versions produced by predecessors in his *Busiris* and *Helen* (*Busiris* 1 ff. and *Helen* 14-5: the identity of the unnamed predecessor in *Helen* 14 has been disputed but is surely Gorgias). So too at *Panegyricus* 188 (see the commentary of S.Usher, Warminster, 1990) he challenges others to a competition, ἀμίλλα, with himself on the same themes.

It is also just such a challenge that Gorgias himself meets in his *Helen*²⁸ when he competes against the universal previous poetic tradition (§2) to present his own praise and defence of Helen.²⁹

²⁶ This debate, contrasting (Theban) tyranny and (Athenian) democracy, also nicely illustrates the sophistic tradition of competition with a predecessor: compare the obvious model, Herodotus 3.80-2, a debate contrasting democracy, oligarchy and monarchy. Euripides probably similarly challenges Gorgias *Helen* in *Troades* 906 ff. and *Hecuba* 814-9 (cf. n.8). See, for example, on the *Troades* N.T.Croally, *Euripidean Polemic* (Cambridge, 1994) and on the *Hecuba* C.Riedweg, 'Der Tragödiendichter als Rhetor: Redestrategien in Euripides *Hekabe* und ihr Verhältnis zur zeitgenössischen Rhetoriktheorie', *Rhein. Mus.* 143 (2000) 1-32.

²⁷ Cf. n.17.

²⁸ Cf. Gagarin (2002) 20: 'Even if a speech like the *Helen* was performed by itself, moreover, it competed with presentations on the same topic by poets, dramatists and others.'

²⁹ Note §2 ἢ τε τῶν ποιητῶν ἀκουσάντων πίστις: the interpretation is much disputed. I take it as 'the belief of those who have listened to poets' (so e.g. MacDowell), others as 'the belief of poets who have listened': but if so, who is

Here too then we may link the details of §13 to argue that Gorgias invites an application to the *Helen* itself.³⁰

it that they have heard? It is hardly likely that Gorgias will agree that poets ‘hear’ a divine truth (so C.P.Segal, ‘Gorgias and the psychology of the *logos*’, *Harvard Studies in Classical Philology* 66 [1962] 145, n .63, following E.Norden, *Vergilius: Aeneis VI*, ed. 4 [Darmstadt, 1957] 208), since this gives the poets’ story of Helen too much legitimacy. It also seems a very odd choice of verb without further context. Others suggest that poets do not know the truth but only listen: so Buchheim, following Bona (1974) 30, n.1, and citing Homer, *Iliad* 2.486 (poets) ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν, and Thucydides 1.73.2 ἀκοαὶ μᾶλλον λόγων μάρτυρες ἢ ὄψις τῶν ἀκουομένων. If so, poets have only δόξα, not truth, so Gorgias may legitimately replace it with a different δόξα. But we should look at the use of the verb ἀκούω elsewhere in the speech: it is used of the audience listening (§§9, 14) and of Helen’s bad reputation as the result of what is heard about her, §§2 and 12 κακῶς ἀκούει. I conclude that Gorgias means that there is no absolute truth about Helen, just ‘what the audience hears’ in the poetic tradition.

³⁰ I am very grateful to Christopher Collard and Tobias Reinhardt for their helpful comments on a previous draft.

Cum prior dies sit posterioris discipulus. Fronto Ducaeus und seine Chrysostomus-Edition

Ursula Jaitner-Hahner, München

Unter den Herausgebern der griechischen Kirchenväter ragt im späten 16. und frühen 17. Jahrhundert der aus Bordeaux stammende französische Jesuit Fronto Ducaeus (Fronton du Duc oder le Duc, 1558-1624) hervor, dessen Leistung als Editor bedeutender patristischer Werke und ihrer lateinischen Übersetzungen von der modernen Forschung lange Zeit vernachlässigt, in jüngster Zeit jedoch wiederholt gewürdigt worden ist¹. Ducaeus, der seit 1578 an verschiedenen Orten, darunter seiner Heimatstadt Bordeaux, Rhetorik und Theologie lehrte, wurde

¹ Im Februar 2002 fand in Paris eine vom Centre Sèvres – Faculté jésuite de Paris et Société des Amis de la bibliothèque des Fontaines organisierte *Journée d'étude autour de Fronton du Duc* statt, die überwiegend Frontons Tätigkeit als Patrologe gewidmet war. – Neuere Literatur zu Ducaeus' Biographie und Werk : Dictionnaire de Biographie française, Bd. 11, Paris 1965, Sp. 1359-1360; Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries, Bd. 5, Washington 1984, S. 1-250, S. 71b-72b und passim, verstreut auch in den nachfolgenden Bänden (künftig: CTC); Ch. Mazouer, Le Père Fronton du Duc et son *Histoire tragique de la pucelle d'Orléans*, in: G. u. G. Demerson, B. Dompnier, A. Regond (Hgg.), Les Jésuites parmi les hommes aux XVI^e et XVII^e siècles. Actes du Colloque de Clermont-Ferrand (avril 1985) (Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Clermont-Ferrand II. Nouvelle série. Fascicule 25), Clermont-Ferrand 1987, S. 417-429; J.-P. Bouhout, Les traductions latines de Jean Chrysostome du V^e au XVI^e siècle, in: Traductions et traducteurs au Moyen Age. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes les 26-28 mai 1986, Paris 1989, pp. 31-39, Lexikon für Theologie und Kirche. Dritte, völlig neu bearbeitete Auflage, Bd. 3, Freiburg etc. 1995, Sp. 395 (künftig: LThK); H. J. Sieben, Von der Kontroverstheologie zur Zusammenarbeit in der Res publica literaria (1546-1643). Jesuitenpatristik von Petrus Canisius bis Fronton du Duc, in: R. Berndt (Hg.), Petrus Canisius SJ (1521-1597). Humanist und Europäer (Erudiri Sapientia, Bd. 1), Berlin 2000, S. 191-201 (künftig: Sieben). – Überblick über Ducaeus' Werke: C. Sommervogel, Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Nouvelle édition, Bd. 3, Bruxelles-Paris 1892, Sp. 233-249 (künftig: Sommervogel).

1604, nach der Rückkehr der Jesuiten nach Paris², zum Bibliothekar des dortigen Collège Clermont berufen und zwei Jahre später von der Versammlung des hohen französischen Klerus mit der Leitung der Nationalausgabe der gesamten griechischen Patristik beauftragt³. Wie Ducaeus selbst im 1609 veröffentlichten ersten Band seiner griechisch-lateinischen Chrysostomus-Gesamtedition den Leser informiert, ging das große nationale Projekt auf die Initiative von König Heinrich IV. zurück, der dafür die Codices seiner eigenen Bibliothek verfügbar gemacht und die Bischöfe aufgefordert habe, einen Teil ihrer vom König gewährten Pension für den Druck bereitzustellen:

QVOD erat in optatis optimo cuique antiquitatis ecclesiasticae studioso, vt, quando ad Graecas sanctorum Patrum editiones minus propensa Typographorum languet industria, Catholicorum Episcoporum subsidio iuuaretur, id diuino tandem beneficio nos consequutos esse confidimus. Nam cum eam mentem Deus Christianissimo Regi nostro iniecisset, vt in tam alta pace, quam feliciter sedatis tot ciuilibus externisque bellis regno suo peperit, omnes artes florere vellet, eorumque conatibus fauere, qui suam ad id non inutilem operam conferre studeant: Reverendissimos Episcopos ... admonere cohortarique dignatus est, vt quos ipse cum maioribus suis magnis coemptos impensis ex Oriente libros aduehi curarat ἀνεκδότους, in vsum Ecclesiae Christianae regiis exprimeudos characteribus elegantissimis ex ipsius bibliotheca depromerent, et quoniam ingentem quadringentorum millium aureorum pensionem decimarum nomine debitam clero ipse remiserat, aliquot millia huic operi promovendo destinarent⁴.

² Die Verbannung der Jesuiten aus Paris dauerte von 1595 bis 1604; vgl. K. Jaitner (Hg.), Die Hauptinstruktionen Clemens' VIII. für die Nuntien und Legaten an den europäischen Fürstenhöfen 1592-1605, Bd. 2, Tübingen 1984, S. 457 Anm. 9.

³ Zu Ducaeus' Ernennung zum Bibliothekar s. CTC 5, S. 72a; Mazouer (wie Anm. 1) S. 418. Zur Rolle des hohen französischen Klerus nach dem Tridentinum s. K. Jaitner (Hg.), Die Hauptinstruktionen Gregors XV. für die Nuntien und Gesandten an den europäischen Fürstenhöfen 1621-1623, Bd. 2, Tübingen 1997, S. 543 Anm. 15.

⁴ Vorwort an den Leser, datiert Paris, Collège Clermont, 25. März 1609; s. L. Doutreleau, L'assemblée du Clergé de France et l'édition patristique grecque au XVII^e siècle, in: E. Bury, B. Breunier (Hgg.), Les Pères de l'Église au XVII^e siècle, Paris 1993, S. 100-105. – Titel dieses ersten Bandes: Ioannis

Ducaeus, exzellenter Gräzist und von seinem Naturell her gelehrten Studien, besonders auch textkritischen, mehr zugewandt als dem langfristigen kontrovertheologischen Engagement seiner Ordensbrüder – obgleich auch er zwischen 1599 und 1602 eine polemische Schrift gegen den hugenottischen Politiker Duplessis-Mornay wegen dessen angeblicher Irrlehren zur Eucharistie verfasst hatte⁵, betrachtete die Leitung des großen Editionsprojekts als seine Lebensaufgabe. Dieser widmete er von 1604 an seine ganze Arbeitskraft und seine unerschöpfliche philologische Begabung, die er schon in jüngeren Jahren in mehreren von ihm veröffentlichten Patres-Ausgaben zum Ausdruck gebracht hatte, darunter bereits 1583 und 1595 in der Edition kleinerer Werke des Chrysostomus, der dann zeitlebens im Mittelpunkt seines Interesses stand⁶. Eine griechisch-lateinische Ausgabe von zehn Traktaten dieses Kirchenvaters zum Neuen Testament, die Ducaeus wohl während seiner Verbannung aus Paris in Bordeaux vollendet hatte, veröffentlichte er dort 1604 bei Franciscus Buderius, dem persönlichen Drucker des Erzbischofs von Bordeaux, Kardinal François Escoubleau de Sourdis, der Ducaeus zu diesem Werk ermutigt habe⁷, und

Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani Ad populum Antiochenum, aduersus Iudaeos, de incomprehensibili Dei natura, de Sanctis, deque diuersis eiusmodi argumentis, Homiliae LXXVII. Nunc primum Graecè et Latinè coniunctim editae: Ex Bibliotheca Henrici IV. Christianissimi Regis Francorum et Nauarrae, impensa et liberalitate Reverendissimorum Episcoporum, et Cleri uniuersi Franciae Regnj. Fronto Dvcaevs Bvrdegalensis, Societati Iesv Theologus, variantes lectiones ex Mnss. Codd. selegit, veterem interpretationem editarum olim homiliarum recensuit, aliarum novam edidit, vtramq. Notis illustravit. Lvtetiae Parisiorvm, Typis Regiis, apud Clavdivm Morellvm ... M. DCIX.

⁵ Vgl. Sommervogel Sp. 235 Nr. 8-9; Sieben S. 191 (dort 1598 statt 1599); Mazouer (wie Anm. 1), Le Père Fronton le Duc, S. 418.

⁶ Neben Chrysostomus edierte Ducaeus – z.T. lateinisch – Gregor von Nyssa, Basilius den Großen, Johannes von Damaskus, Athanasius von Alexandrien; weitere Editionsprojekte konnte er nicht mehr vollenden. Vgl. Sommervogel, passim; Sieben S. 192ff.

⁷ Zu diesem S. Giordano OCD (Hg.), Le istruzioni generali di Paolo V ai diplomatici pontifici 1605-1621, Bd. 2, Tübingen 2003, S. 1215. Im 1609 erschienen 1. Band der Chrysostomus-Gesamtausgabe ist S. 595-596 ein Brief an Sourdis abgedruckt, datiert Bordeaux, 1. September 1600, in dem Ducaeus 17 (von ihm übersetzte?) *aureoli tractatus* des Chrysostomus erwähnt, die jetzt unter Sourdis' Schirmherrschaft erschienen.

widmete sie Papst Clemens VIII⁸. In seinem Widmungsbrief schildert er Chrysostomus als einen Menschen in größter Not, der sich hilflos zum Papst flüchte, um dem Tod zu entkommen: Gemeint sind die Werke des Kirchenvaters, die, da unbeachtet, an ihrem staubigen Aufbewahrungsort den Motten und Schaben – *tineis blattisque* – ausgeliefert damit dem Verfall preisgegeben seien⁹ – ein Zustand, dem Ducaeus mit seiner Chrysostomus-Edition ein Ende setzen will, wie er auch fünf Jahre später in deren erstem Band bekräftigt¹⁰. Allerdings scheint Ducaeus – vielleicht im Zusammenhang mit seiner Berufung nach Paris im selben Jahr 1604 – diese Ausgabe nicht vollständig zu Ende geführt zu haben: Entgegen der Ankündigung auf dem Titelblatt, er werde den edierten Texten philologisch-textkritische *Notae* folgen lassen, enthält sie noch keinen solchen kommentar-ähnlichen Anhang, wie er in Ducaeus' späterer Chrysostomus-Gesamtausgabe zu finden ist und dieser besonderen Wert verleiht.

Unter den Werken der Patres, die Ducaeus nach 1604, also seit seiner Berufung zum Leiter des nationalen Editionsprojekts veröffentlicht hat, nimmt – vor Gregor von Nyssa, Basilius dem Großen und weiteren Patres – seine griechisch-lateinische Chrysostomus-Gesamtausgabe an Umfang und Bedeutung den

⁸ Exemplar in Rom, Biblioteca Angelica; anscheinend selten; s. Sommervogel Sp. 237 Nr. 16. Titel: S. Ioannis Chrysostomi Archiepiscopi Contantinopolitani [sic] tractatum decas de diversis Novi Testamenti locis. Nunc primum Graece et Latine in lucem edita opera Frontonis Ducaei, Burdigalensis, societatis Iesu Professoris Theologi. Adjectaeque sunt eiusdem Notae, quibus interpretationis aut correctionis ratio redditur, Burdigalae, Apud Franciscum Buderium Illustriss. Cardinalis Sourdisii Typographum, 1604.

⁹ Druck 1604, [f. A2 r – A3 r] *Rursus ad Romanum Pontificem confugit Ioannes Chrysostomus BEATISSIME PATER: rursus Apostolicam sedem appellat: rursus non iam caput suum in disco peti, sed quod illi carius est, ad interitum exitiumque devolvi reformidat ... Quamobrem ... orat et obtestatur, ne sinas a tineis blattisque depasci, vel situ ac pulvere | computrescere*. – Mit dem Zusatz *rursus* spielt Ducaeus wahrscheinlich auf frühere Bemühungen – eigene oder die anderer – um den Erhalt der Chrysostomus-Werke bzw. der Codices an.

¹⁰ Vorwort an den Leser im ersten Band, gegen Ende: *cum in id vnum incumbamus, vt feliciter edita Sanctorum Patrum monumenta publici iuris fiant, quae in bibliothecis quibusdam alibi rodenda tineis blattisque deduntur ...*; s. in demselben Band auch die *Notae* S. 114a.

ersten Platz ein und ist darum Hauptthema dieses Beitrags. Unter dem Titel *S. Joannis Chrysostomi opera nunc primum graece et latine edita* umfasst sie 12 Bände, die zwischen 1609 und 1636 veröffentlicht, also nicht mehr von Ducaeus selbst vollendet wurden¹¹; von diesem selbst stammen lediglich die ersten sechs Bände. Dieser Edition stellte der Jesuit 1613 eine rein lateinische Chrysostomus-Gesamtausgabe zur Seite¹². Ducaeus eröffnet seine große zweisprachige Edition im ersten Band von 1609 mit einem umfangreichen Widmungsbrief an Heinrich IV., in welchem er diesen als Friedensbringer ebenso preist wie wegen seiner Ausstattung der königlichen Bibliothek – u.a. mit Codices aus der Bibliothek der florentinischen Medici, der Heinrichs Frau Maria de' Medici entstammte – und wegen seines Auftrags an die französischen Bischöfe, einen Teil ihrer Einkünfte für die erwähnte nationale Gesamtedition der griechischen Patres zur Verfügung zu stellen¹³. Letzteres erwähnt Ducaeus auch im nachfolgenden Vorwort an den Leser, das zahlreiche wertvolle Informationen über den Werdegang des großen Editionswerks enthält, wie aus der oben angeführten Stelle hervorgeht: Die Initiative des Königs und die finanzielle Bereitschaft der Bischöfe hätten der bisherigen Zurückhaltung der Drucker gegenüber der

¹¹ Zur bewegten und komplizierten Geschichte dieser von Frédéric und Claude Morel begonnenen Edition, die wiederholt nachgedruckt wurde, s. J.-P. Migne, *Patrologia cursus completus. Patrologiae Graecae tomus XLVII*, Paris 1862, Sp. IX-X (künftig: PG). Ihr folgten mehrere Nachdrucke, z.T. mit unterschiedlicher Bandzahl und einigen Änderungen, z.B. Leiden und Antwerpen 1687, Frankfurt a.M. 1698. Vgl. Sommervogel Sp. 238-240, Nr. 21; F. Stegmüller, *Repertorium biblicum Medii Aevi*, Bd. 3, Madrid 1951, S. 266 und ff., passim.

¹² Vgl. Sieben S. 193.

¹³ Bd. 1 der Gesamtausgabe 1609, f. a ij verso ... *tu coëmpis Medicaeae familiae similibus thesauris illam insigni accessione locupletasti, in quos olim capto Byzantio profugi reliquias omnes suas eruditionis Graecae principes contulerunt. Tum vero percommode accidit, vt cum illic ex toto regno sapientissimi ac religiosissimi Praesules conuenissent, hunc illis hospitem collegam suum commendare singularis haec tua benignitas non grauata sit, suaque insuper illos cohortatione commouerit, vt, quando tu illis quadringentorum millium aureorum pensionem a Clero debitam aerario tuo remiseras, ingentis illius summae partem aliquam ad iustissimum eius desiderium explendum deriuarent.* Zu Maria de' Medici s. Giordano, *Le istruzioni* (wie Anm. 7), Bd. 2, S. 634 Anm. 9.

Herausgabe griechischer Patres erfolgreich entgegengewirkt und ihm, Ducaeus, die Fertigstellung der vorliegenden Edition – bzw. ihres nun vollendeten ersten Bandes – ermöglicht¹⁴.

Das umfangreiche zweisprachige Editionswerk von 1609-1636 blieb neben der griechischen Chrysostomus-Gesamtausgabe des Engländers Henry Savile, die 1610-1612, also fast gleichzeitig erschien¹⁵, maßgebend bis zu den großen Patres-Ausgaben der Benediktinerkongregation von St-Maur; bei Montfaucons Chrysostomus-Ausgabe von 1718-1738 lässt sich genau verfolgen, wie der Herausgeber Ducaeus' Text benutzt und ihn teils übernimmt, teils aufgrund von Kollation mit Handschriften revidiert hat¹⁶.

Zur Erstellung des authentischen Texts der zahlreichen Chrysostomus-Schriften benutzt Ducaeus ausgiebig griechische Handschriften, die ihm an verschiedenen Orten zugänglich waren oder von befreundeten Gelehrten zur Verfügung gestellt wurden, wie er selbst an verschiedenen Stellen seiner Chrysostomus-Ausgaben mitteilt, so schon in dem auf den 7. August 1603 datierten Widmungsbrief an Clemens VIII. in der Edition Bordeaux 1604, wo er Kardinal Baronius erwähnt, der ihm auf Geheiß des Papstes Zugang zu verschiedenen römischen Bibliotheken gewährt habe¹⁷. Dem Kardinal dankt er im Vorwort an den Leser im 1609

¹⁴ S. die oben abgedruckte Stelle. Anschließend informiert Ducaeus über die Zuteilung der Gelder an die Drucker unter der Schirmherrschaft der Bischöfe Charles Miron (1563-1628, Bischof von Angers 1588-1616 und 1622-1626, 1626-1628 Erzbischof von Lyon) und Renatus Poitier (+1616, Bischof von Beauvais 1596-1616). Zu diesen s. *Hierarchia catholica medii et recentioris aevi*, Bd. 3, Münster 1923, S. 108 und Bd. 4, Münster 1935, S. 82.

¹⁵ Hierzu bes. *Codices Chrysostomici Graeci*, Bd. 4: *Codices Austriae*, Paris 1981, S. XVI-XXV. Bd. 1 dieses Werks (*Codices Britanniae et Hiberniae*, Paris 1968) ist ganz dem Andenken Henry Saviles gewidmet (künftig: CCG).

¹⁶ Zu Montfaucons Benutzung von Ducaeus' Ausgabe s. PG 47, Sp. IX ff.; Sommerfeld Sp. 240-241; Sieben S. 196. Vgl. U. Jaitner-Hahner, *Humanismus in Umbrien und in Rom. Lilius Tifernas, Kanzler und Gelehrter des Quattrocento*, Bd. 1 (*Saecvla Spiritualia* 25), Baden-Baden 1993, S. 330-331 (Bd. 2 = *Saecvla Spiritualia* 26, ebenfalls 1993) (künftig: Jaitner-Hahner). *Synopsis der Editionen von Montfaucon, Savile und Ducaeus bei J.A. Fabricius, Bibliotheca Graeca, Hamburgi 1802* (Nachdruck Hildesheim 1966), S. 463 ff.

¹⁷ Vor einigen Jahren habe der Papst angeordnet ... *ad eius (= Chrysostomi) aurea ramenta colligenda Romanas bibliothecas humanissime patere ..., cum*

erschienenen ersten Band der Gesamtausgabe und nennt namentlich weitere Gelehrte, die ihm Patres-Handschriften oder Abschriften daraus zur Verfügung gestellt hätten. Chrysostomus-Codices habe ihm Paris der königlichen Bibliothekar Jacques-Auguste de Thou mit Zustimmung des Kustos der Bibliothek, Isaac Casaubon, zugänglich gemacht¹⁸, in Rom Kardinal Baronius Handschriften aus der Vatikanischen Bibliothek sowie aus Grottaferrata¹⁹; eine Homilie habe Sebastian Tengnagel, der Präfekt der kaiserlichen Bibliothek²⁰, für ihm kopieren lassen, eine weitere Jakob Gretser von einer Handschrift der Bibliothek des Herzogs von Bayern²¹. An anderer Stelle erwähnt Ducaeus einen Codex, den ihm der befreundete Gelehrte Frédéric Morel, Professor und königlicher Drucker, überlassen habe²². In seinen *Notae*, d.h. dem Kommentarteil, der im ersten und zweiten Band der Gesamtausgabe jeweils dem letzten Werk folgt, nennt

quidem suo nobis id fauore promeritus esset Christianae pater historiae Baronius Cardinalis illustrissimus ... Zu Baronius' Wertschätzung für Ducaeus s. Sieben S. 195.

¹⁸ Zu de Thou und den Erwerb griechischer Handschriften der königlichen Bibliothek vgl. H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, 2 Teile, Paris 1886-88; s. auch K. Jaitner, *Kaspar Schoppe. Autobiographische Texte und Briefe*, Bd. 1,1: *Philotheca*, München 2004, S. 443 Anm. 592; zu Casaubons Kontakte mit Ducaeus s. Sieben S. 198-199; zu Casaubon als Übersetzer s. CTC 2, *passim*, S. 262-263 *Biographie*; 3, S. 307; 5, S. 53-55; R. Pfeiffer, *History of Classical Scholarship from 1300 to 1850*, Oxford 1976, S. 121-122.

¹⁹ Vgl. CCG 6, Paris 1999, S. 175-177, 181-183, 187-188. S. auch Ducaeus' *Notae* im ersten Band, S. 121b.

²⁰ Sebastian Tengnagel (1573-1636), seit 1602 zunächst Gehilfe des Bibliothekars Hugo Blotius, nach dessen Tod 1608 sein Nachfolger. S. *Deutsche biographische Enzyklopädie*, Bd. 9, Darmstadt 1998, S. 675; CCG 4, S. XXV. S. auch Ducaeus' *Notae* im ersten Band, S. 114a.

²¹ Jakob Gretser SJ (1562-1625), Professor der Philosophie und Theologie in Ingolstadt, kontroverstheologischer Schriftsteller der Gegenreformation, hat als Gräzist wie Ducaeus Gregor von Nyssa übersetzt; s. *Deutsche biographische Enzyklopädie*, Bd. 4, Darmstadt 1996, S. 158; CTC 5, Washington 1984, S. 27; CCG 4, S. XXV; 5, *passim*, *Biographie* S. 52-53, auch zu seinem Kontakt mit Ducaeus. Einen *codex Bavaricus* erwähnt Ducaeus in den *Notae* zu Bd. 1, S. 111b.

²² Bd. 1 der Gesamtausgabe von 1609, *Notae* S. 118b, s. auch 61b. Vgl. D. Amand, *Essai d'une histoire critique des éditions générales grecques et gréco-latines de S. Basile de Césarée*, in: *Revue Bénédictine* 53 (1941), S. 136 Anm. 2.

Ducaeus bei jedem Werk die benutzten Handschriften und teilt ihnen Siglen zu; die Identifizierung dieser Codices ist teilweise erfolgt²³. Aus zahlreichen Hinweisen, ebenfalls in den *Notae*, geht hervor, dass er auch die Lesarten in Saviles griechischer Chrysostomus-Edition von 1610-1612 berücksichtigt hat²⁴. Über den Zustand der durchgesehenen Codices und über die textkritischen Probleme, die mit ihrer Benutzung verbunden sind, gibt Ducaeus an vielen Stellen ausführlich Auskunft.

Für seine editorische Arbeit hat Ducaeus jedoch ebenso ausgiebig die zu seiner Zeit in großer Zahl vorliegenden Drucke der Werke des Chrysostomus herangezogen, und zwar sowohl den griechischen Originaltext als auch die lateinischen Übersetzungen²⁵, und bei deren kritischer Durchsicht und Bewertung sowie teilweiser Emendation Bedeutendes geleistet. Jedoch akzeptiert und respektiert er zunächst grundsätzlich alle früheren Übersetzungsleistungen und nimmt nur dann Verbesserungen vor, wenn eine lateinische Version nicht korrekt den griechischen Text wiedergibt, den er aufgrund von Kollation mit verschiedenen griechischen Handschriften revidiert hat. Die einzelnen Schritte dieser anspruchsvollen philologischen Arbeit, die eng miteinander verknüpft sind, lassen sich aufgrund von Ducaeus' wertvollen *Notae* an vielen Textstellen genau verfolgen, wobei der Jesuit seine Korrekturen vielfach mit ausführlichen philologischen Erörterungen untermauert, die seine

²³ Vgl. CCG, s. auch A.-M. Malingrey, *Rôle du Parisinus Gr. 657 dans l'établissement du texte des lettres de Jean Chrysostome à Olympias*, in: *Traditio* 23 (1967), S. 439-441; danach ist sicher, dass Ducaeus Cod. Parisinus Gr. 657 benutzt hat.

²⁴ Dies bezeugt er ausdrücklich zu Beginn der *Notae* zu Chrysostomus' *Homiliae ad populum Antiochenum* im ersten Band der Gesamtedition, S. 1b, wo er folgende Siglen für die benutzten Handschriften der königlichen Bibliothek angibt: F.1 und F.2 (aus dem Besitz von Franz I.), H.1 und H.2 (von Heinrich II.), HN.1, HN.2, HN.3, HN.4 (von Heinrich IV. von den Erben der Königin Caterina de' Medici erworben). Mit A bezeichnet er „Anglicanam editionem“, d.h. die Ausgabe von Savile. Zu Ducaeus' Zusammenarbeit mit Savile s. CCG 1, S. XVI.

²⁵ Chrysostomus war wegen seiner Sprachfülle schon bei italienischen Humanisten des Quattrocento und über Italien hinaus im ganzen 16. Jahrhundert einer der am meisten übersetzten und edierten Autoren; die erste lateinische Gesamtausgabe erschien 1503 in Venedig. S. bes. Bouhout, *Les traductions latines* (wie Anm. 1); Jaitner-Hahner Bd. 1, S. 314.

umfassende Gelehrsamkeit und seine editorische Akribie anschaulich dokumentieren. Bei diesen *Notae* handelt es sich um eine Art fortlaufenden Kommentar zu den von Ducaeus edierten Werken des Chrysostomus und zugleich zu den älteren Editionen, einschließlich der lateinischen Übersetzungen. Leider liegen diese sehr interessanten Anmerkungen nur für einen Teil der edierten Chrysostomus-Schriften vor, d.h. für die des ersten und zweiten Bands der Gesamtausgabe, 1609 und 1614 erschienen²⁶. Eine vollständige oder genauere Untersuchung der *Notae* zu Chrysostomus ist bisher nicht erfolgt – im Gegensatz zu den analog gestalteten *Notae*, die Ducaeus seiner Gesamtedition des Gregor von Nyssa von 1605 beigegeben hat und die bezeichnenderweise als *commentaries* in den *Catalogus Translationum et Commentariorum* aufgenommen worden sind²⁷, und entgegen den *Notae* zu Ducaeus' Basilius-Ausgaben von 1603, 1616 und 1618, die als „une des parties les plus originales et les plus précieuses de l'édition“ gewürdigt worden sind²⁸. Doch lässt sich erkennen, dass Ducaeus' *Notae* zu Chrysostomus methodisch und inhaltlich denen der Basilius- und der Nyssenus-Ausgaben entsprechen.

Im Vorwort an den Leser im ersten Band erläutert Ducaeus seine editorische Methode im Zusammenhang mit den Anfängen dieses großen Druckunternehmens: Von den mehreren Tausend Gulden, die die Bischöfe für die Drucker bereitgestellt hätten,

²⁶ Jeweils im Anschluß an die edierten Texte, mit neuer Paginierung.

²⁷ Vgl. CTC 5, S. 1-250, passim (s. auch Sieben S. 193); S. 78a wird Ducaeus' Arbeitsweise (*Notae* zu Gregors *In Canticum canticorum commentarius*) so bewertet: Die *Notae* sind unterschiedlich gründlich, liefern aber oft Lesarten aus den Ducaeus verfügbaren Handschriften. Falls vorhanden, vergleicht Ducaeus mehrere lateinischen Übersetzungen, bevorzugt jedoch nicht selten eine eigene Version. Besonders genau ist er bei der Wiedergabe von Bibelstellen: Manchmal gibt er ein hebräisches Wort mit mehreren griechischen und lateinischen Varianten an und behandelt deren jeweilige Vorzüge. Nur in wenigen Fällen gelangt er zu einer wirklich revidierten Version. – Zu Ducaeus' *Notae* zu Irenaeus s. CTC 7, S. 52, s. auch S. 316 zu Gregorius Nyssenus.

²⁸ Vgl. Amand, *Essai d'une histoire critique* (wie Anm. 22) S. 144; S. 145 definiert er die *Notae* als „une sorte de commentaire perpétuel, souvent vielli ou inexact, mais qui recèle encore des trésors d'érudition. Elles contiennent des éclaircissements historiques, des rapprochements de textes empruntés aux écrivains classiques et chrétiens“. S. auch Sieben S. 194.

seien zweitausend dem *typographus regius* übergeben worden. Zu dieser Zeit habe er, Ducaeus, bereits an der großen Chrysostomus-Gesamtausgabe gearbeitet und zunächst die *Homiliae ad populum Antiochenum* fertiggestellt – d.h. das Werk des Chrysostomus, das dann auch an erster Stelle im ersten Band seiner Gesamtausgabe steht. Daraufhin hätten die Bischöfe auf Anraten von Kardinal Perronius (Jacques Davy Du Perron), Erzbischof von Sens, dem Drucker für die Chrysostomus-Edition *in perpetuum* Geld bewilligt²⁹. Auf diese Weise finanziell überreich ausgestattet, habe er, Ducaeus, Chrysostomus einen Wegbegleiter (*comes*) mitgeben wollen, nämlich Gregorius Nazianzenus, der in dem Gelehrten Iacobus Billius (Jacques de Billy, 1535-1581) einen so vollkommenen Übersetzer gefunden habe, dass sich eine kritische Durchsicht der von ihm edierten Reden des Gregorius erübrige; zudem habe Billius das Baseler *exemplar* mit zahlreichen neuen Lesarten und Emendationen ausgestattet und erweitert³⁰. Eine ähnliche Methode strebe er selbst nun für seine Chrysostomus-Edition an.

Mit Billius' *exemplar* meint Ducaeus den äußerst korrupten *Hervagianus codex*, den der Übersetzer in seiner 1569 in Paris erschienenen Gregorius-Gesamtausgabe im zweiten Vorwort an den Leser erwähnt; es handelt sich um die erste griechische Gesamtausgabe des Autors, die 1550 in Basel bei Herwagen erschienen war³¹. Diese, so Billius an derselben Stelle, habe er zunächst als Textgrundlage für seine geplante griechisch-lateinische Edition des Nazianzenus herangezogen, dann aber

²⁹ Zu Perronius (1556-1618), seit 1604 Kardinal, seit 1606 Erzbischof von Sens, s. Jaitner, Die Hauptinstruktionen Clemens' VIII. (wie Anm. 2), S. 318 Anm. 16.

³⁰ ... *is prae ceteris addendus Chrysostomo fuit comes, qui accuratorem nactus interpretem ad recensendas eius orationes nullius operam desideraret: cuiusmodi est Gregorius Nazianzenus, quem vir doctissimus IACOBVS BILLIVS olim tanta cum laude Latinitate donavit, eiusque Basiliense Graecum exemplar variis lectionibus et emendationibus illustrarum et auctum reliquit* Zu Jacques de Billy (Iacobus Prunaeus), Abt von S. Michel de l'Herm, s. Dictionnaire de Biographie française, Bd. 6, Paris 1951, Sp. 484; CTC 2, passim, Biographie S. 85; 3, S. 422; 5, S. 180; 7, S. 49 und 51.

³¹ Vgl. CTC 2, S. 47. – Die Ausgabe von 1569 erfuhr mehrere, teils erweiterte oder sonst veränderte Nachdrucke (z.B. Köln 1570, Paris 1583). Billius' Ausgabe liegt Mignes Text PG 35-38 zugrunde. Vgl. CTC 2, S. 48, 55-57, 77-85.

wegen des horrenden Textzustands der gedruckten Vorlage seine editorische Arbeit abgebrochen, bis ihm die Königin (Caterina de' Medici, die Frau Heinrichs II.) aus ihrer Bibliothek zwei sehr gute Codices zur Verfügung gestellt habe, davon als ersten einen uralten *amplissimus codex capitalibus literis exaratus*; aus diesen beiden Handschriften habe er den korrupten Text der gedruckten Ausgabe emendieren können³². Ducaeus betrachtet nun offenbar Billius' Gregorius-Edition als methodisches Vorbild für seine eigene Arbeit an der Chrysostomus-Edition und beschreibt diese dem Leser so: Er habe aus den fast 60 Chrysostomus-Codices der königlichen Bibliothek acht ausgewählt, nach denen er den bereits (gedruckt) vorliegenden Text der *Homiliae ad populum Antiochenum* emendieren konnte, und für die Revision der andern Homilien – die jeweils auffindbaren Textzeugen (*exemplaria*) kollationiert³³. Anschließend erläutert Ducaeus jedoch noch den Arbeitsgang, der seine editorische Methode ergänzt und erst vervollständigt: die Einbeziehung älterer lateinischer Übersetzungen, bei den *Ad populum Antiochenum de statuis homiliae XXI* (so der Titel im Inhaltsverzeichnis) die des Brixianus, d.h. des Benediktiners Lucas Bernardus aus Brescia, dessen Übersetzung 1504 in Basel erschienen war³⁴. Nach Ducaeus trägt also die genaue Überprüfung bereits vorliegender Übersetzungen zur Erstellung des korrigierten griechischen Textes ebenso viel bei

³² Das Vorwort ist abgedruckt in CTC 5, S. 77-78.

³³ ... *Nobis autem cum idem in Chrysostomo tentandum esset, primum ex codicibus regiis prope sexaginta, quibus eius lucubrationes continentur, octo selegimus, ad quorum fidem textum Antiochenarum orationum emendauimus, ac caeterarum deinde, quotquot reperiri potuerunt, exemplaria contulimus, veteremque Brixiani et aliorum interpretationem qua correximus, qua lacunis refertam expleuimus, auximus, illustrauimus.*

³⁴ Zu dieser Ausgabe s. Ducaeus' *Notae* im 1. Band, S. 2a, ferner S. 61a-b, wo er die umstrittene Anzahl und Anordnung der *Homiliae ad populum Antiochenum* diskutiert; zu letzterem s. auch F. van de Pavard, *St. John Chrysostom, The Homilies on the Statues. An Introduction* (*Orientalia Christiana Analecta* 239), Roma 1991. Zu Bernardus Bouhout, *Les traductions latines* (wie Anm. 1), S. 36; B. Collett, *Italian Benedictine Scholars and The Reformation. The Congregation of Santa Giustina of Padua*, Oxford 1985, S. 44. Diese Monographie enthält wertvolle Informationen zur Chrysostomus-Rezeption im 16. Jahrhundert.

wie die Kollationierung möglichst vieler griechischer Codices³⁵; und umgekehrt muss die Erstellung des emendierten griechischen Texts manchmal zu Änderungen in der vorgefundenen lateinischen Version führen. Dass Ducaeus jedoch grundsätzlich keine eigenen Neuübersetzungen anstrebt, sondern eine bereits vorliegende lateinische Version – hier die des Brixianus – übernimmt, begründet er höchst realistisch so: Erstens koste eine neue Übertragung ins Lateinische viele Jahre Arbeit. Zweitens habe sich die alte Übersetzung des Benediktiners als Quelle für Disputationen und Predigten zahlreicher Juristen und Theologen bewährt. Deshalb weise er in den *Notae* zu diesem Werk (und dies gilt offenbar generell) nur dann auf eine von ihm vorgenommene Änderung des lateinischen Texts hin, wenn zu vermuten sei, dass der frühere Übersetzer eine vom – von Ducaeus für korrekt gehaltenen – griechischen Text abweichende Version geboten, also die griechische Vorlage nicht richtig wiedergegeben habe. Wenn es ihm, Ducaeus, nicht ein dringendes Anliegen wäre, die *genuina auctoris sententia* zu sichern, so hätte er alles völlig unverändert gelassen. Und so gilt für Ducaeus' *Notae* zu Chrysostomus das gleiche wie für die *Notae* zu Basilius: Sie sind dazu bestimmt, schon vorhandene lateinische Übersetzungen zu korrigieren bzw. zu rektifizieren, gegebenenfalls unter Vergleich mehrerer Versionen; aus diesen wählt Ducaeus die ihm am sichersten erscheinende aus oder bietet eine Neuübersetzung – wobei es sich oft nur um einzelne Wörter handelt³⁶.

Ganz offensichtlich übernimmt Ducaeus weitgehend den Text der zahlreichen gedruckt vorliegenden Chrysostomus-Übersetzungen und macht dabei grundsätzlich keinen Unterschied

³⁵ Am Anfang der *Notae* in Bd. 1, S. 1a, kritisiert er frühere Herausgeber, die sich auf eine einzige Vorlage stützten: *Ac licet adeo sit ingratum et molestum hoc laboris genus, quo ex veterum codicum comparatione variae lectiones colliguntur, vt illud non typographici modo correctores, sed interpretum etiam permulti defugiant, dum vnus libri fide contenti, qui primus occurrit, interpretationem suam pertexunt: tamen id certa doctorum virorum experientia compertum est, parum ab eo praestari posse, qui vnus ope fultus grauis alicuius auctoris editionem suscepit, sic vt mutilas truncatasque sententias ex ingenio cogatur explere, aut primis tantum lineamentis adumbratam non viuus expressam coloribus mentem scriptoris illius proponere.*

³⁶ Vgl. Amand (wie Anm. 22) S. 145.

zwischen den Arbeiten namhafter Gelehrter wie Erasmus von Rotterdam (1469-1536), Sigmund Gelen (1498-1554)³⁷ und Jacques de Billy einerseits, anonymer oder fast unbekannter Übersetzer andererseits³⁸. Dabei scheint er nicht in Erwägung zu ziehen, dass die gedruckt vorliegenden lateinischen Versionen oft erhebliche Änderungen gegenüber früheren Drucken und erst recht gegenüber der ursprünglichen Textfassung des Übersetzers erfahren haben, dass also vermeintliche Fehler oder Unstimmigkeiten nicht von letzterem, sondern von den meist anonymen Bearbeitern der Drucke stammen. Ein interessantes Beispiel bietet Ducaeus' Behandlung der lateinischen Version von elf Chrysostomus-Homilien *De patientia in Iob* und *De poenitentia* des ihm wahrscheinlich völlig unbekanntem umbrischen Humanisten Lilius Tifernas (1418-1486), die er in den ersten und sechsten Band der Gesamtausgabe aufgenommen hat. Für diese – ursprünglich 16 Homilien umfassende – Sammlung, die seit 1470 häufig gedruckt wurde, ist das auf 1450 datierbare Autograph des Übersetzers erhalten, was einen seltenen Glücksfall darstellt³⁹, und damit ist ein Vergleich mit den nachfolgenden gedruckten Versionen möglich, auch mit der des Ducaeus. Dieser legt seiner Neuausgabe den Text der 1588 in Paris gedruckten Chrysostomus-Gesamtausgabe des Dionysius Duvallius zugrunde, welche letztlich auf eine bereits 1471 in Nürnberg erschienene Inkunabel zurückgeht, deren Text bereits erheblich von dem wenig älteren Autograph des Übersetzers abweicht. Der veränderte Text des Wiegendrucks von 1471 stellte dann die Basis von Erasmus' lateinischer Version in seiner griechisch-lateinischen Chrysostomus-Gesamtausgabe von 1530 dar, die wiederum

³⁷ Zu diesem CTC 4, S. 386-390; Deutsche biographische Enzyklopädie, Bd. 3, Darmstadt 1996, S. 616.

³⁸ Liste aller lateinischer Chrysostomus-Übersetzer bei Stegmüller, Repertorium (wie Anm. 11), S. 266-268; s. bes. Bouhout, Les traductions latines (wie Anm. 1). Zur Technik der patristischen Übersetzer im 16. Jh. s. I. Backus, Lectures humanistes de Basile de Césarée. Traductions latines (1439-1618) (Collection des Études Augustiniennes. Série Antiquité-125), Paris 1990.

³⁹ Vgl. Jaitner-Hahner Bd. 1, S. 326ff. Das Autograph (Cod. Vat. lat. 406, Pergament) entstand als Beitrag zum Heiligen Jahr 1450 und ist Papst Nikolaus V. gewidmet, an den die interessante Vorrede gerichtet ist. Die Sammlung umfasst 16 z.T. unechten Homilien, fünf *De patientia in Iob* und elf *De poenitentia*, und basiert vermutlich auf mehreren griechischen Vorlagen.

von den Drucken des späten 16. Jahrhunderts übernommen wurde, darunter auch von der von Ducaeus benutzten von Pariser Ausgabe von 1588⁴⁰. Es kommt nun mehrfach vor, dass Ducaeus ein in dieser Edition vorgefundenes Wort emendiert und dabei genau die ursprüngliche, korrekte Lesart trifft, die mehr als 150 Jahre zuvor im Autograph des Übersetzers stand, z.B. *totonderit* statt *contuderit* (für ἀποκείρη) oder *angelica lingua* statt *evangelica lingua*⁴¹. Auch verbessert Ducaeus von ihm vermutete Druckfehler, und zwar solche, die sich durch mehrere oder alle früheren Drucke fortgesetzt haben, und stellt wiederholt auch hier die ursprüngliche Lesart des Übersetzers her, ohne es zu wissen⁴². All dies beweist, mit welcher Sorgfalt er die ihm vorliegenden Textzeugen überprüft hat.

Mit den Gründen, die Ducaeus anführt, um seine weitgehend unveränderte Übernahme früherer Übersetzungen zu rechtfertigen, bezeugt er, dass er seine eigene Arbeitskapazität, vor allem auch die ihm zur Verfügung stehende Lebenszeit, realistisch einschätzt, und betont zugleich, dass die bisher geleistete Arbeit eines Übersetzers – hier des Brixianus, doch wahrscheinlich gilt Ducaeus' Urteil auch für andere – den Ansprüchen der Theologen und Juristen genügt hat. Dieser Respekt vor der Leistung anderer fügt sich jedoch auch in das Bild, das Ducaeus' Zeitgenossen von der Persönlichkeit und dem Charakter des Jesuiten hatten: Immer wieder wird seine Bescheidenheit, seine zurückhaltende Bewertung der eigenen Leistung hervorgehoben,

⁴⁰ In Erasmus' Ausgabe von 1530 und den darauf basierenden Editionen lautet der Name des dem Herausgeber wohl gänzlich unbekanntem Übersetzer unrichtig Laelius Tifernas, was die nachfolgenden Editionen übernehmen, auch Ducaeus. Die ursprünglich 16 Homilien reduzierte bereits Erasmus auf 14, indem er die 14. als Werk des Ioannes Ieiunator eliminiert und die 7. als erste der *Homiliae in Genesim* in der Übersetzung des Iohannes Oecolampadius (1482-1531) edierte, was die nachfolgenden Drucke beibehalten; diese bieten die Gruppe *De patientia in Iob* und *De poenitentia* getrennt. Ducaeus lässt außerdem die 11. und 12. Homilie der ursprünglichen Sammlung (= *De poenitentia* 6 und 7) aus und bietet die 8. (= *De poenitentia* 3) in der Version des Godefridus Tilmannus. Genaueres s. Jaitner-Hahner Bd. 2, S. 751 Anm. 97-99.

⁴¹ Jaitner-Hahner Bd. 1, S. 329.

⁴² Jaitner-Hahner Bd. 1, S. 330. S. auch Ducaeus' *Notae* in Bd. 1, S. 34a, 44a u.ö.

selbst von seinen theologischen Gegnern⁴³. Und so betont Ducaeus im Vorwort an den Leser im ersten Band, er habe die in mehreren Durchgängen erfolgten Verbesserungen bereits vorhandener Übersetzungen vorgenommen,

non vt virorum doctissimorum nomini ac famae detractum iremus, cum probe sciremus fore, vt multo nobis perspicaciores alij reperiantur, qui in nostram inquirere interpretationem possint: sed quoniam allatum profanis auctoribus Graecis auxilium a viris alioqui modestissimis, aliorum interpretationem recensentibus, id Sanctorum Patrum lucubrationibus non denegandum existimavimus.

Es kommt Ducaeus also darauf an, dass man den lateinischen Versionen der griechischen Patres endlich die gleiche philologische Aufmerksamkeit zuwendet, welche die profanen Autoren bereits erfahren haben⁴⁴, und dieses wissenschaftliche Ziel, nicht die Herabsetzung der Leistung anderer steht im Mittelpunkt seiner Arbeit. Ähnlich drückt der gelehrte Jesuit sich in der Einleitung zu den *Notae* des ersten Bandes aus, wo er seine textkritische Arbeit so begründet:

caeterum id nobis propositum fuit potissimum, ut quae ad genuinam eius lectionem conferrent persequeremur; non quidem ut ex aliorum reprehensione laudem quaereremus, cum probe noverimus, ab aliis etiam post nostram operam spicilegium fieri posse, quandoquidem

Μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστιν θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν⁴⁵

sed neque idcirco abstinendum a subsidio sanctorum⁴⁶ Patrum operibus ferendo censuimus, ne forte aliorum officere luminibus videamur, cum non modo prior dies posterioris sit discipulus, sed

⁴³ S. Sieben S. 195-198. Der hugenottische Gelehrte Joseph Justus Scaliger (1540-1609) schreibt: *Fronto Ducaeus est honestissimus Iesuita. Omnes illi senatores parisienses amant Ducaeam, etiam Casabonus, sed dolent esse Iesuitam*; vgl. Mazouer, *Le Père Fronton du Duc* (wie Anm. 1), S. 419.

⁴⁴ Auf den Rückstand in der Bearbeitung der griechischen Patres weist Ducaeus an verschiedenen Stellen hin. Es wäre interessant zu erfahren, wen er mit den *virii alioqui modestissimi*, die bereits vorliegende Übersetzungen revidiert haben, meint; eine gewisser abschätziger Ton ist nicht zu überhören. Zur Edition der klassischen Autoren im französischen Renaissance-Humanismus s. Pfeiffer, *History of Classical Scholarship* (wie Anm. 18), S. 99-123.

⁴⁵ Demosthenes, Kranzrede 18,289 in: *Demosthenis orationes ... recognovit M.R. Diltz, Tomus I, Oxonii 2002, S. 307, Z. 25, V. 9* des Epigramms auf die Gefallenen von Chäroneia.

⁴⁶ Cod: *sanrum*.

*progressu etiam temporis diversarum aetatum hominibus veritas innotescat*⁴⁷.

Hier versichert Ducaeus andererseits, die Worte des Vorworts ergänzend, dass die Angst, er könne die Leistung anderer Übersetzer abwerten, für ihn kein Grund sein dürfe, den Chrysostomus-Text nicht mit allen wissenschaftlichen Mitteln *ad genuinam eius lectionem* zu erschließen. Ein solches Editions-werk sei niemals ganz abgeschlossen, sondern die Früheren, *prior dies*, hätten von den Späteren, *posterior dies*, zu lernen – eine kühne Umkehrung der bekannten Sentenz *Discipulus est prioris posterior dies*⁴⁸ –, da sich die Wahrheit den Menschen verschiedener Zeitalter nur allmählich erschließe.

Tatsächlich findet man in den *Notae* keine herabsetzende Polemik gegenüber früheren Übersetzern; bei dem allenfalls mittelmäßigen Übersetzer Lilius Tifernas stellen Bemerkungen wie *Longe abiit a mente auctoris Laelius*, *Minus apte Laelius*, *Manca hic erat interpretatio Laelii* bereits die schärfste Art von Kritik dar⁴⁹. Schon die *Notae* zu den *Homiliae ad populum Antiochenum*, die er als erstes Werke des Chrysostomus zusammen mit der lateinischen Version des Lucas Bernardus Brixianus druckt, lassen die Gewissenhaftigkeit erkennen, mit dem Ducaeus sich in die Übersetzungsarbeit seines Vorgängers einfühlt. Wo er eine Änderung vornimmt – meist sind es einzelne Wörter –, versucht er, anhand der lateinischen Wiedergabe die von Bernardus benutzte griechische Vorlage zu identifizieren⁵⁰. Manchmal stößt er sich an unlateinischen Übersetzungen: Mit seiner Wiedergabe *regis splendorem* (griech. φαντασίαν τοῦ βασιλέως) ersetzt Bernardus *regis apparentiam* („quod latinum non est“) durch *regis splendorem* und belegt diese Wahl mit Stellen aus verschiedenen Autoren⁵¹. Strenger ist er bei der in seinen Augen unzulässigen Übersetzung von Bibelzitate des Chrysostomus, wenn der Übersetzer z.B. diese mechanisch nach der

⁴⁷ *Notae* S. 1b; vgl. Sieben S. 194-195.

⁴⁸ Publilius Syrus, *Sententiae* 123; vgl. H. Walther, *Carmina Medii Aevi posterioris Latina*, Bd. 2/1: *Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii Aevi*, Teil 1, Göttingen 1963, Nr. 5946. Vgl. jedoch Sieben S. 195.

⁴⁹ Jaitner-Hahner Bd. 2, S. 752 Anm. 101. S. auch Sieben S. 195.

⁵⁰ S. z.B. Bd. 1, *Notae* S. 26a, 35b, 38b, 43b.

⁵¹ Bd. 1, *Notae* S. 28-a-b.

ihm geläufigen Vulgata-Version wiedergibt⁵². Seine Forderung nach sachlich korrekter Wiedergabe auch einzelner griechischer Wörter zeigt sich verstärkt im theologischen Bereich, so schon zu Beginn der *Notae* zur ersten Homilie *Ad populum Antiochenum*. Hier beanstandet Ducaeus Brixianus' Übersetzung von griechisch χειροτονία durch *electiones*, was er durch *ordinationes* ersetzt und dies so begründet: Bei den profanen Autoren bedeute χειροτονία *decretum ... vel suffragiorum lationem* durch die Volksversammlung, bei den Christen und besonders bei den christlichen Autoren Ordination der Priester durch Handauflegung. Ducaeus belegt dies ausführlich mit Stellen aus der Bibel und den Patres⁵³. Seine überwältigende Kenntnis der gesamten klassischen und christlichen Antike, einschließlich der Bibelwissenschaft, wie sie die *Notae* bieten, verschafft seinem großen Chrysostomus-Editionswerk in weiten Teilen eine sichere Grundlage, auch wenn sie modernen philologischen Ansprüchen nicht genügen kann. Sie verdient aber auch unabhängig davon wegen der Fülle des gebotenen Wissens eine viel intensivere Würdigung, als sie bisher erfahren hat, *cum non modo* – um Ducaeus' Worte zu wiederholen – *prior dies posterioris sit discipulus, sed progressu etiam temporis diversarum aetatum hominibus veritas innotescat*.

⁵² Bd. 1, *Notae* S. 28a: *Interpres vulgatae Lat. verba vsurpaverat, quod facere non debuit, cum ne ipse quidem Hieronymus, qui putatur eius auctor, ea retineat ...* S. auch S. 19b Brixianus *nimis anxie discedendum a Latina vulgata sibi non putavit ...*; S. 35a .

⁵³ Bd. 1, *Notae* S. 3a-b; vgl. W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, S. 1523.

Some Problems in Heraclitus, Homeric Allegories ¹

Donald Russell, Oxford

1.1 (1, 3 Teubner)

The clause *ιερόσυλοι . . . μεμήνασιν* is part of the apodosis of the condition *εἰ μηδὲν ἠλληγόρησεν*, and expands the idea given in *πάντα γὰρ ἠσέβησεν*. We should therefore place a comma, not a full stop, after *ἠλληγόρησεν*. If we do not do this, the author is made to state as a fact that the two epics are desperately blasphemous, which it is the object of his work to disprove.

3.3 (4, 15)

σεμνήν ὑπὸ νόμῳ τῶν ποιημάτων τὴν ἀλήθειαν ἀνιχνεύωμεν. ‘*Sous la conduite de nos deux poèmes*’ (Buffière) is hard to understand. If *ὑπὸ νόμῳ τῶν ποιημάτων* is a single phrase, it perhaps means ‘in accordance with the law relevant to poems’ – i.e. that we should seek an allegorical meaning. The author is contrasting his privileged allegorical approach with that of uninitiated critics who condemn Homer because they take his stories literally. I prefer to take *ὑπὸ νόμῳ* with *ἀνιχνεύωμεν* and *τῶν ποιημάτων τὴν ἀλήθειαν* together: ‘Let us track down the solemn truth of the poems under the guidance of our method.’ But O has *ὑπονόμῳ* (or *-ον*) as a single word, and this could be interpreted as ‘by a secret way’, though the generally pejorative associations of ‘undermining’ are against this. It remains possible, as David Konstan suggests, that the phrase in question simply conceals *ὑπονοία*; but this common synonym for *ἀλληγορία* (cf. Plu. *de aud. poet.* 19E) does not occur elsewhere in H., and the word-order seems strange.

¹ These suggestions – which I hope are an appropriate offering to the editor of the *Life and Poetry of Homer* – arose from the process of translating Heraclitus; I owe a great deal to my collaborator, David Konstan of Brown University, with whom I have prepared the translation recently published in a bilingual edition by the Society for Biblical Literature (Atlanta, 2005).

9.6 (15, 6)

Buffière and the Teubner editors punctuate after ἐλθῶν ἄν, making these words go with ἐν ἣ μετ' ἀσφαλείας διέτριβεν. Buffière's translation (où il pouvait se réfugier et demeurer en sécurité) reveals how difficult this interpretation is, and makes the word-order very unnatural. ἐλθῶν ἄν must go with what follows: 'Hector . . . would not have gone and stationed his army, unprotected, by the sea.' The repeated ἄν (though it seems to be unparalleled in Heraclitus) is common in Greek of all periods: Kühner-Gerth 2.1.246-8.

12.4 (19, 19)

τηλικούτων δὲ σωμάτων ἢ κυκλοπόρος βία [δρόμοις] ἀπ' ἀνατολῆς εἰς δύσιν ἀρματηλατουμένη μεθ' ἡσυχίας τὸν σφοδρὸν ὁδοιπορεῖ δρόμον (S: νόμον M).

Mehler's deletion of δρόμοις is attractive, because δρόμον is clearly better at the end of the sentence, and the repetition is pointless and offensive. Buffière, who prints νόμον, adduces 36.6 ὁ οὐρανὸς . . . ἀπ' ἀνατολῆς εἰς δύσιν τὸν αἰεὶ δρόμον ἐλαύνει, which supports not νόμον but δρόμον. However, there is the problem of the hiatus βία ἀπ' ἀνατολῆς. This is perhaps best avoided by transposing βία to follow ἀρματηλατουμένη: long hyperbata are in H.'s manner.

12.5 (20, 6)

μέτρω so soon after ἄμετρον, with no point in the repetition, arouses suspicion. It has perhaps displaced τόπω.

14.3 (22, 14)

τῆς τε γὰρ διαίτης τὸ ἀκριβὲς οὐ θηρᾶται (οὐ om. MO). 'La régularité de leur régime est suspendue à la chasse' (Buffière). I do not see how the Greek yields this, and the sense is not right. The animals in question are mules and dogs (*Iliad* 1.30), and mules do not hunt (dogs do, but they also scavenge and guard). I think it is better to take θηρᾶται as middle and as metaphorical (LSJ s.v. II. 2) and keep οὐ, as the scholia tradition has it: 'they do not pursue precision of diet'. Animals that feed casually do not restrict themselves to regular rations. For a similar sense of

ἀκριβής, cf. Andoc. 4.32 τοὺς φειδομένους καὶ τοὺς ἀκριβῶς διαιτωμένους.

21.1 (31, 14-15)

Punctuate: πάσης καταδίκης ἄξιον, εἶπερ ἄρα μεμύθευκεν, ὡς ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἔνεστιν εὐρεῖν, ὅτι (G: ὅτε AaO) τὸν ἀπάντων ἡγεμόνα κ.τ.λ. ‘Deserving every condemnation, if in fact he told the story as we can find in the following passage, that “the other Olympians wished to bind” the lord of all . . .’

29.1 (44, 7)

οὐδ’ ὕπεστί τι τῆς θείας φύσεως ἔσχατον βίου νόσημα. Buffière translates freely: ‘la nature divine n’a rien à voir avec cette maladie suprême de la vie’. The Teubner editors see a difficulty and suggest ὑπέστη for ὕπεστι. But the difficulty lies rather in the genitive τῆς θείας φύσεως. It may have been chosen in place of the expected dative to avoid the hiatus φύσει ἔσχατον; but more probably it is corrupt and we should read ταῖς θείαις φύσεσιν. The ‘divine natures’ are the gods.

32.1 (47, 15)

Αὗται δ’ ἐν παρεκβάσει τῶν προτέρων ἀλληγοριῶν, δι’ ὧν καὶ τεχνικωτέραν ἔχουσιν ἐμπειρίαν, ἐν οἷς φησί . . . Buffière’s interpretation of this is that the examples given in Dione’s ‘digressive’ speech (*Iliad* 5.382ff.) offer a confirmation of the allegorical interpretation of the wounding of Aphrodite in the preceding passage (τεχνικωτέραν means ‘avec une ingéniosité encore accrue’). I think the point is simpler than this, and is that Dione’s speech gives an even more sophisticated set of allegories. I suggest we should delete δι’ ὧν (dittography after ἀλληγοριῶν), and translate: ‘The following allegories, in a digression, display an even more skilled allegorical expertise than the preceding.’ For a similar discussion of Homer’s skill see 60.3 (discussed below).

37.2 (54, 10)

τὴν αἰδῶ κατὰ ῥῆμα μετροῦντες: ‘mesurant à la lettre l’étendu de leur confusion’, says Buffière, once again making the best of a

bad job. The Prayers limp along, and every painful step displays the suppliant's embarrassment: H. is explaining *χωλαί*, just as in the next sentence (*οὔτε μὴν ἀτρεμῆς δεδόρκασιν*) he explains *παραβλῶπές τ' ὀφθαλμῶ*. Wetstein's *βῆμα* (in his note on Luke 15.20) is certainly right, but *μετροῦντες* remains a little difficult, and something like *δηλοῦντες*, 'showing', or *σημαίνοντες*, 'indicating', might be expected.

38.6 (56, 2)

The paradosis has: *τὰ γάρ τοι σεισμῶν διαφέροντα τοῖς παθήμασιν οἱ φυσικοὶ λέγουσιν εἶναι* (om. scholia tradition) *ἴσα*. Buffière translates: 'Il y a des phénomènes qui diffèrent, par l'effet produit, des séismes courants, mais que les physiciens déclarent foncièrement identiques.' Where does *courants* come from? It is hard to accept this complicated train of thought. H. is explaining why Poseidon's trident has three prongs. Mehler's introduction of *τρία* for *τὰ* at the beginning of the sentence provided the proper start of the explanation. Besides, what is the point of saying that the kinds of earthquakes are all 'equal'? The hiatus *εἶναι ἴσα* is also more than suspicious. We need *εἶδη* (as Mehler and the Teubner editors see), but I think the way to get it is to let it replace *εἶναι*, and accept the scholiast's omission of *ἴσα*. Read then: *τρία γάρ τοι σεισμῶν διαφέροντα τοῖς παθήμασιν οἱ φυσικοὶ λέγουσιν εἶδη, καὶ κ.τ.λ.*

39.9 (57, 15)

μεταίχιμιον δὲ τῆς ἐκατέρωθεν εὐκρασίας ἐν τοῖς σώμασιν ἀνεῖται. 'Un juste milieu, né de l'heureux mélange de l'un et de l'autre, apporte à nos corps la détente.' So Buffière. But *μεταίχιμιον* is not a 'happy mixture', but the no-man's-land between two extremes, thought of as two opposing armies. It is opened up (*ἀνεῖται*) in our bodies by the moderate warmth of spring. The extremes on both sides (*ἐκατέρωθεν*) between which it lies are states not of *εὐκρασία* but of its opposite, and we should read *δυσκρασίας* here. Strabo's praise of the climate of Italy (6.4.1) is relevant: *εὐκρασία δ' ἀέρων καὶ δυσκρασία κρίνεται παρὰ τὰ ψύχη καὶ τὰ θάλπη καὶ τὰ μεταξύ τούτων, ὥστε . . . ἀνάγκη τὴν νῦν Ἰταλίαν, ἐν μέσῳ τῶν ὑπερβολῶν*

ἀμφοτέρων κειμένην . . . πλεῖστον τῆς εὐκράτου μετέχειν.

39.15 (58, 12)

The paradosis has: τὸν δροσερὸν τῆς ἐαρινῆς καταστάσεως ἐμφανεστερον ποιῶν τοῦ καιροῦ [καιρὸν S, with no article]. Buffière takes τοῦ καιροῦ as genitive of comparison after ἐμφανεστερον: the demonstration is ‘clearer than it need be’. But καιρός in this context must surely mean ‘season’. The Teubner editors read τὸν δροσερὸν . . . καιρὸν, and this may be right. There is however an awkward redundancy in τὸν . . . τῆς ἐαρινῆς καταστάσεως . . . καιρὸν, and I wonder if it is not better to read τὸ δροσερὸν, and delete τοῦ καιροῦ as a superfluous explanation of τῆς ἐαρινῆς καταστάσεως.

41.3 (61, 14)

The paradosis has: διευπορῶν (διαπορῶν S) γέ τοι καὶ ἐπὶ καλοῖς (πολλοῖς S) ἀλληγορικῶς παριστάναι βουλόμενος ταυτὶ τὰ στοιχεῖα. Buffière accepts διευπορῶν, and translates ‘plein de son sujet’; the word is unknown, but would presumably be an intensive form of εὐπορῶν, ‘having abundance of material’. Polak, followed by the Teubner editors, reads δι’ εὐπορῶν, ‘by easy means’, and also ἐπιπολῆς, ‘superficially’, for ἐπὶ καλοῖς (which Buffière retains, and renders by ‘en jolis tableaux’). The sense given by the Teubner text is probably acceptable, since the following passage (*Iliad* 15.190-3) could be described as a more obvious allegory of the four elements than the passages previously discussed. But I think this may be another case (cf. 37.2, 43.1) where the paradosis of H. has given us something more mysterious than what he wrote. Straight-forward sense would be given by reading διὰ πολλῶν for διευπορῶν and ἐπ’ ἄλλοις for ἐπὶ καλοῖς: ‘wishing to give an allegorical presentation of these elements at length and in other contexts’.

43.1 (64, 7)

περιήθροισε (a word attested only in Hesychius, acc. to LSJ) is transmitted: Buffière says it means ‘has condensed’. Hercher made the insignificant change to περιήθρησε, ‘viewed’, or

‘contemplated’. But here again a simpler sense seems called for: something like περιείληφε, ‘embraced’.

49.1 (71, 21)

διακριβολογησάμενος δ’ ὑπὲρ τῶν ὀλοσχερῶν ἀστέρων καὶ κατὰ μέρος ἐπιφανέστατα δεδήλωκεν. H. has commented on Homer’s mention of stars in general; he should now show that he also knew individual constellations. ἐπιφανέστατα may be an adverb (he has described the individual stars ‘very clearly’) or, more probably, an adjective (he has described ‘the most conspicuous’ stars). We should read either <τὰ> κατὰ μέρος (Mehler) or <τὰ> ἐπιφανέστατα. In any case, mention of *Iliad* 18.486-9 (Πηλιάδας θ’ Ἰάδας τε) will have fallen out: cf. 2.1 for a similar omission, where an *Odyssey* quotation is demanded by the sense, but is not in our text.

52.4 (75, 9)

Buffière’s translation, ‘il n’arrête pas la bataille au moment où le fléau va se déchaîner’ seems to imply ὠρισεν for ὠπλισται: this would be a good emendation.

60.3 (81, 8)

We find Homer, in both epics, μηδὲν περὶ θεῶν ἀπρεπὲς ἱστοροῦντα, δίχα δὲ τῆς τοιαύτης ἐμπειρίας αἰνιττόμενον. Buffière takes the second part of this sentence to mean that Homer abstains from such a practice (i.e. telling indecent stories about the gods) by speaking in riddles. Many readers have found this difficult. The usual remedy has been to replace ἐμπειρίας by a word meaning ‘impropriety’ or ‘impiety’: ἀπρεπείας Gale, <ἀσεβείας μετὰ φυσικῆς> ἐμπειρίας Polak. But the experience, as at 32.1, is the expertise of the allegorist, and the sense required is most easily obtained by reading διὰ for δίχα: Homer ‘speaks enigmatically by means of this expertise’.

64.3 (85, 7)

εἰ μή τις οὐρανίῳ ψυχῇ τὰς ὀλυμπίους Ὀμήρου τελετὰς ἱεροφαντήσειε. At 76.1, Homer is the hierophant who reveals to us the mysteries of the universe. Here, it would seem, our author

claims that role in relation to Homer's mysteries, and (very strangely) implies that he has a 'heavenly soul'. I think the point is rather that the myth of Proteus is a bizarre fable unless it is a case of a revelation of heavenly mysteries by a masterly hierophant. We should probably delete Ὀμήρου, or read Ὀμηρος, with the sense that 'a Homer' is needed to perform this marvel for us.

70.13 (92, 12)

ἃ δὴ μυθικῶς μὲν ἔστιν εἰρημένα παρὰ (περὶ M) τοὺς ἀκούοντας, εἰ δέ <τις Heyne> ἐπὶ τὴν ἠλληγορημένην σοφίαν καταβέβηκεν (μετα- D), ὠφελιμώτατα τοῖς μιμουμένοις γενήσεται. (1) παρὰ is to be preferred to περὶ: the sense is that the stories are told in fable form *because of* (i.e. to accommodate) the hearers. (2) Allegorized wisdom is deep, you have to descend into it: cf. 3.2 (4, 10), 53.1 (75, 18). So καταβέβηκεν is the right reading. (3) μιμουμένοις presents a problem: 'à qui s'inspirera de leurs exemples' (Buffière). 53.1 again suggests an answer: εἰ δ' ἐθελήσει τις ἐνδυτέρω καταβάς τῶν Ὀμηρικῶν ὀργίων ἐποπτεῦσαι τὴν μυστικὴν αὐτοῦ σοφίαν. Homer's readers become his initiates: read μιμουμένοις.

Penelope und Melanths Sohn. Erörterungen zu Eyvind Johnsons „Die Heimkehr des Odysseus“ und Homers Odyssee.

Thure Stenström, Uppsala

Der grosse Roman *Die Heimkehr des Odysseus* (*Strändernas svall*, 1946) des schwedischen Nobelpreisträgers Eyvind Johnson bezeichnet einen Wendepunkt in der Entwicklung des Autors, insofern als das Buch seine Stellung im literarischen Bewusstsein befestigte. 1946 war Johnson ganze 23 Jahre als Dichter wirksam gewesen, eine schmerzliche Periode voller Mühsal und zahlreichen Enttäuschungen. Zwar hatte er einzelne Erfolge bei der Kritik schon früher. Mit „*Strändernas svall*“ aber erlebte er zum ersten Mal die Kombination eines grossen Kritikererfolges mit eminentem Anklang beim Publikum. Die Einkünfte des Verkaufs waren so gut, dass er zum ersten Mal seit langem sich wieder eine Reise in Europa leisten konnte. Ziel war die Schweiz.

Der Roman ist bisweilen als Homerparaphrase bezeichnet worden, aber diese Beschreibung ist eine Spur zu literaturwissenschaftlich exakt, um der Sache gerecht werden zu können. Im Grunde handelt es sich um eine Umdichtung. Eyvind Johnson behandelt den homerischen Stoff sehr frei, ohne eine regelrechte Homerimitation zu erstreben. Als zeitgenössische Homerkenner wie Albert Wifstrand und Johannes Sundwall sich darüber ärgerten, dass der Roman durch seine modernen Anachronismen und seinen rohen Naturalismus unklassisch geraten sei und sich auch in anderer Hinsicht allzu sehr von der Vorlage entferne, antwortete Johnson:

Der Roman folgt nicht, wie viele annehmen, völlig der äusseren Linie des homerischen Epos und noch weniger der inneren Linie. Einige Skribenten haben behauptet, dass sie in meiner Arbeit Schritt für Schritt der Odyssee Homers hätten folgen können. Das ist eine Annahme ohne Grund. Die aufmerksamen Leser (von Homers Werk) wissen, dass das Gegenteil der Fall ist: die Charaktere, denen wir in der Odyssee begegnen, sind nicht die, die wir im Roman mit dem Titel *Strändernas svall* treffen und der sich das dichterische Thema anverwandelt hat, das Odysseus heisst. *Strändernas svall* ist

ein Roman von modernen Menschen (und von anderen wissen wir, aufrichtig gesagt, nichts) aber diese meiner Meinung nach modernen Menschen haben für die Dauer einiger Lesestunden oder einiger Produktionsjahre durch meinen Eingriff Kleider, Möbel, Wohnungen aus archaischer Zeit geliehen, die als homerisch gelten können.¹

Die spielerische Leichtigkeit in Johnsons Umgang mit dem homerischen Stoff ist offensichtlich. Sie verhüllt indessen einen grossen Ernst. Der Roman entstand unmittelbar nach Ende des Zweiten Weltkrieges und stellt die dringliche Frage, ob Europas Zukunft im Zeichen der Gewalt oder des Friedens stehen wird. Er schildert den modernen Menschen „in einer seiner schwierigsten Situationen, der Situation: Zwang zur Gewalt, um grössere Gewalt zu bekämpfen“.² Schon auf dem Vorsatzblatt betont Johnson, dass das Geschehen nur bedingt so aufgefasst werden darf, als sei es in die Zeit des Odysseus verlegt. Im Grunde spielt es gleichermassen in der Gegenwart. Nicht umsonst lautet der Untertitel: „Ein Roman über Gegenwärtiges“.

Um sich eine Auffassung zu bilden, welche Leistung die Schöpfung dieses enormen, an die 600 Seiten umfassenden Prosaepos bedeutet, liegt es nahe zunächst einmal an den Bildungshintergrund des Dichters zu erinnern. Eyvind Johnson hatte in seiner Jugend nicht das Privileg höhere Schulen zu besuchen. Weder hatte er ein Gymnasium besucht, noch eine Reifeprüfung abgelegt oder an der Universität studiert. Stattdessen hatte der mittellose Arbeiterjunge aus Norrland sich als Flösser verdingt, Kartoffeln gelesen, in Restaurants als Geschirrwäscher gearbeitet, unter grossen Entbehrungen gehungert und gebettelt. Eyvind Johnson ist demnach selbstgelehrt, ein Autodidakt und in seinen Anfängen repräsentativ für die Generation schwedischer Dichter, die man als Arbeiterautoren zu bezeichnen pflegt.

¹ Eyvind Johnson, „Strändernas svall“ (*Röster i radio*, 1949 Nr. 10, S. 9). Zur Aufnahme des Romans vgl. Merete Mazzarella, *Myt och verklighet. Berättandets problem i Eyvind Johnsons roman Strändernas svall*, Helsinki 1981, S. 14-19 sowie die Rezension der Abhandlung Mazzarellas von Thure Stenström in *Samlaren* 1982, S. 138 ff. (Titelangaben schwedischer und dänischer Sekundärliteratur werden nicht übersetzt.)

² So im oben erwähnten Aufsatz von Johnson in *Röster i radio*.

Mit klassischem Griechisch hatte er sich natürlich nie beschäftigt. Auch hatte er zur Entstehungszeit des Romans keine Gelegenheit gehabt Griechenland zu besuchen. Dagegen hatte er während einiger hektischer Jugendjahre in Berlin (1921-1923) und Paris (1925-1930) gute Kenntnisse in der deutschen und französischen Sprache erworben. Beide Sprachen beherrschte er ohne grössere Schwierigkeiten sowohl schriftlich wie mündlich. Es ist dieser bildungsversessene Autodidakt, der in *Strändernas svall* eine erstaunliche Kenntnis des griechischen Altertums und der zeitgenössischen Homerforschung demonstriert. In einer Niederschrift, die er kurz nach Abfassung des Romans im nächsten Freundeskreis zirkulieren liess, heisst es:

Strändernas svall ist ja keine Abhandlung, sondern ein Roman, aber dieser Roman hat bei Homerkennern Rückhalt gesucht. Der Autor kann hier keine Rechenschaft über alle Werke ablegen, die er sich im Laufe der Jahre schuldig fand zu lesen, um sein Buch schreiben zu können. Einige Namen sollten indessen genannt werden. Hugo Bergstedts Kommentare zum Homerstreit, Martin P:n Nilssons Untersuchungen zum Ursprung der griechischen Epik, die Arbeiten von Emil Zilliacus, I A Heikel, Axel W Persson, Natan Valmin, Erik Wikén, J L Heiberg, Fredrik Poulsen, Per Krarup, Eirik Vandvik sind Namen auf der Liste. Maxime Collignons *Mythologie figurée de la Grèce*, Ernst Krokors *Katechismus der Mythologie*, Nösselts *Mythologie* und Frazers *Den gyllene grenen* (Der goldene Zweig) wurden amateurmässig aber fleissig zu Rate gezogen, wie auch Passows *Grekiskt lexikon* (Griechisches Wörterbuch), desweiteren Werke von Jules Lemaître und Emile Gebhardt.

Für das Bild, das der Autor Odysseus gegeben hat, tragen selbstverständlich die Homerologen keine Verantwortung. Aber mit Dankbarkeit seien Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff (*Die Heimkehr des Odysseus, Neue Homerische Untersuchungen*) und Victor Bérard (*Les Navigations d'Ulysse* und *La Ressurrection d'Homère*) genannt.

Die Ausgaben, mit denen Verf. gearbeitet hat, sind die von Marc Wallenberg von 1819-21, Bergstedt-Risberg und Erland Lagerlöf, ausserdem die dänische Bearbeitung von Wilsters durch Gertz, die neunorwegische von Arne Garborg, die deutsche von Johann Heinrich Voss und die von Leconte de Lisle verfasste französische Prosaübersetzung. Und dann vor allem Bérards *Introduction à*

l'Odyssee sowie die kritische und ausgezeichnet kommentierte Odysseeausgabe des gleichen Verfassers.³

Strändernas svall hat sich der regen Aufmerksamkeit der nordischen Literaturforschung erfreut. Stig Bäckman behandelt die Zeitauffassung in seiner Uppsalienser Abhandlung *Den tidlösa historien*.⁴ Ole Meyer behandelt den Roman in einer dänischen Seminararbeit.⁵ Barbro Söderberg behandelt in ihrer Dissertation *Flykten mot stjärnorna*, die ansonsten vorzugsweise *Hans nådes tid (Die grosse Zeit)*⁶ vorbehalten ist, Sprache, Stil und Symbole in *Strändernas svall*. In meinem eigenen Buch *Romantikern Eyvind Johnson* behandle ich den politischen Utopismus des Romans.⁷ Die breiteste Sichtung – zur Verwendung des homerischen Stoffes und unterschiedlicher Homerforschung, zu Eyvind Johnsons Verhältnis zu Mythos und Sage, zu den Leitmotiven des Romans und zur Erzähltechnik – findet sich in Merete Mazzarellas finnischen Dissertation *Myt och verklighet*.⁸ Örjan Lindberger, der schon zuvor mit wichtigen Aufsätzen, u.a. zur Antikenauffassung⁹ Eyvind Johnsons beigetragen hat, widmet im zweiten Teil seiner Biographie über den Dichter – *Människan i tiden – Strändernas svall* ein Kapitel.¹⁰ Schliesslich ist Bertil Romberg im Festschriftbeitrag „Odyssevs på nya äventyr“¹¹ auf den Roman eingegangen.

1981, anlässlich der öffentlichen Disputation von Merete Mazzarellas Dissertation in Helsinki, konnte ich als Opponent der

³ Als Übersetzung zitiert nach Mazzarella, a.a.O. S. 16 f.

⁴ Stig Bäckman, *Den tidlösa historien. En studie i tre romaner av Eyvind Johnson*, Uppsala-Lund 1975.

⁵ Ole Meyer, *Eyvind Johnsons historiska romaner. Analyser av språksyn och världssyn i fem romaner*, Kopenhagen 1976.

⁶ Barbro Söderberg, *Flykten mot stjärnorna. Struktur och symbol i Eyvind Johnsons Hans nådes tid*, Stockholm 1980.

⁷ Thure Stenström, *Romantikern Eyvind Johnson. Tre studier*, Uppsala 1978, Kap. 2.

⁸ Siehe oben Note 1.

⁹ Örjan Lindberger, „Eyvind Johnson och antiken“, in: *Studiekamraten* 11-12, 1957.

¹⁰ Örjan Lindberger, *Människan i tiden. Eyvind Johnsons liv och författarskap 1938-1976*, Stockholm 1990. Kap. 4.

¹¹ In: Bernt Olsson u.a., *I musernas sällskap. Konstater och deras relationer. En vänbok till Ulla-Britta Lagerroth 19.10.1992*, Wiken 1992.

Fakultät der Respondentin die ungeteilte Anerkennung für ihre scharfsinnige Textanalyse und ihre gediegene Gelehrsamkeit aussprechen.¹² Gestützt auf Forscher wie W B Stanford und John J White hat sie akribisch erschlossen, auf welche Weise Eyvind Johnsons Roman sich in eine verzweigte Tradition moderner Odysseeparaphrasen (James Joyce, Jean Giono, Nikos Kazantzakis, Gerhart Hauptmann, Ernst Schnabel, Walter Jens u.a.) einfügt, sowie auch seine Abhängigkeit von moderner Mythenforschung und Tiefenpsychologie (Frazer, Jung, Freud). Insbesondere was die Erzähltechnik betrifft, macht sie wichtige Beobachtungen. Zugleich aber betonte ich, dass die Verfasserin in ihrem sonst so wegweisenden Studium vielleicht etwas schläfrig das Studium Homers betreibt. Wie Johnson den homerischen Stoff verwendet und eigenen Zwecken dienlich macht, ist ein umfassendes Thema, zu welchem sich leicht eine weitere Abhandlung schreiben liesse. Hier sollen nur einige Einzelzüge aus diesem grösseren Gegenstandsbereich ins Auge gefasst werden, nämlich wie Homer bzw. Eyvind Johnson die Penelope-Gestalt schildern und was es bedeutet, dass in Johnsons Werk die Sklavin Melantho einen Sohn gebiert.

Um aber den Leser behutsam in den Gegenstand einzuführen, zunächst einige kurzgefasste Bemerkungen zum Aufbau des Romans. Örjan Lindberger hat auf einen entscheidenden Strukturunterschied zwischen der *Odyssee* und *Strändernas svall* aufmerksam gemacht.¹³ Johnson präsentiert den Geschehensablauf in einer ganz anderen Reihenfolge als Homer. Es lässt sich beim schwedischen Autor von einer Komposition mit drei dominierenden epischen Abläufen sprechen. Die erste Folge hat Odysseus als Hauptperson und läuft von Kapitel 1 bis Kapitel 25, „In des Erzählers Hand“, und setzt dann mit der Heimkehr nach Ithaka und der Abrechnung mit den Freiern fort. Die zweite Folge hat Penelope und Eurykleia als Hauptpersonen und folgt dem Geschehen auf Ithaka bis sie sich am Ende mit der ersten Folge vereinigt. Die dritte Folge wird im sechzehnten Kapitel eingeleitet und kreist um Telemachos, um sich im siebenundzwanzigsten Kapitel mit den beiden ersten zu vereinigen.

¹² Siehe meine ausführliche Besprechung in *Samlaren* 1982.

¹³ Lindberger, *Människan i tiden*, S. 168 f.

Somit kommt es Johnson darauf an, drei synchrone Abläufe zu schildern, die schliesslich zusammenstrahlen. Diesen Aspekt von Gleichzeitigkeit – so wichtig für das Gesamtverständnis des Romans – erzielt der Erzähler dadurch, dass er bis zum Kapitel 15 systematisch in die erste Folge Teile der zweiten Folge einlegt. Ab dem fünfzehnten Kapitel aber wird ein neuer Kunstgriff eingeführt. In den mit Wechselgesänge I, II und III betitelten Kapiteln lässt er verschiedene fiktive Gestalten wechselweise zu Wort kommen auch *innerhalb* jedes einzelnen Kapitels.

Wie der genannte erzählerische Kunstgriff seinerseits in eine ausgeklügelte Spekulation um die Zeit eingefügt ist, hat Stig Bäckman näher untersucht.¹⁴ Der Aufenthalt bei der Nymphe Kalypso auf Ogygia spielt ausserhalb der Zeit, in einer Traumwelt, die an Astolfs Aufenthalt bei Felicia in Atterboms Märchenspiel „Lycksalighetens ö“ erinnert. Erst mit der Erzählung vom Königshof der Phaiaken auf Skheria im Kapitel 24 tritt der Held wieder in die Menschenwelt ein, womit auch die Erzählungen um Odysseus und Telemachos sich an die Gegenwart auf Ithaka anschliessen. Eyvind Johnsons heimkehrender Krieger unternimmt mithin – so lässt sich sagen – eine Reise von der Zeitlosigkeit der Mythen und Sagen in die Welt der Wirklichkeit. Allen Ernstes bedrängt ihn die Wirklichkeit, wenn er nach der Ermordung der Freier, sich gegen seinen Willen gezwungen sieht, die Waffen gegen neue Feinde zu erheben und – im Unterschied zur friedlichen homerischen Schlussidylle – erneut das sinnlose Kindermorden fortsetzen muss.¹⁵

*

Vieles in der *Odyssee* geht, was den Stoff betrifft auf uralte Volkssagen zurück, denen zufolge der heimkehrende Gatte seine treu wartende Gemahlin den Nachstellungen zudringlicher Freier ausgesetzt sieht, erkannt wird, die Rivalen besiegt und in seine Rolle als Gatte und Familienoberhaupt wieder eintritt. Seit der Antike ist der Name Penelope (Πηνελόπη) auf eine Weise etymologisch gedeutet worden, welche die Klugheit der Ehefrau

¹⁴ Bäckman, a.a.O. S. 30-41.

¹⁵ Meyer, a.a.O. S. 25 f.

oder ihre Treue betont. Der Name wird dabei entweder mit dem Substantiv πήνη, πηνίον („Einschlagsgarn“) oder dem Verb ὀλόπτω („auszupfen, ausreißen“) in Verbindung gebracht und bezieht sich auf das Gewebe, welches die listige Penelope, um die Freier hinzuhalten, am Tage webt und in der Nacht wieder auflöst. Oder auch und alternativ könnte der Name mit der Bezeichnung die Wildente πηνέλοψ zusammenhängen und die monogame Treue bezeichnen, die für eben diese Vogelart kennzeichnend sein soll.¹⁶

Ob man nun den Charakter der Penelope als „geheimnisvoll“¹⁷ oder verhältnismässig konsistent und leichtbegreiflich ansieht, so zeigt ein textnahes Studium deutlich, dass in ihrem stereotypen und stark formelartigem Portrait zwei Eigenschaften dominieren. Das eine ist ihre Klugheit, ihr Verstand und ihre List, das andere ist ihre unverbrüchliche Treue zum Gatten und die Loyalität gegen die Familie. Als epitheton ornans begegnen wir immer wieder Vokabeln, die mit „Weisheit“ und „Klugheit“ zu tun haben. Im griechischen Grundtext¹⁸ wird sie demgemäss ständig als περίφρων, d.h. „umsichtig, überaus klug, verständig, sinnig, schlau“ angesprochen.¹⁹ Sie soll geradezu alle andere Frauen an Verstand und höfischer Führung übertreffen. Darüber hinaus aber und ebenso stark wird ihre Treue betont, welche oft als unverbrüchlich heroisch dargestellt wird. Wie ihre Treue unerschüttert bleibt, wird dadurch markiert, dass sie von Anfang bis Ende die ständig Weinende ist, die das Ehebett mit den Tränen der Trauer und Sehnsucht netzt (z.B. 13: 338, 16: 449-451, 17: 101-104, 19: 264-267, 20: 58-59, 21: 356-358). Es liegt nahe anzunehmen, dass dieses Stereotyp auf uralte Vorstellungen darüber zurückgeht, wie eine verlassene Gattin sich zu benehmen habe, wenn der Gatte verschwunden oder vermutet werden kann,

¹⁶ Albin Lesky, *Geschichte der griechischen Literatur*. Dritte, neu bearb. und erw. Auflage, Bern-München [1957-58] 1971, S. 60.

¹⁷ P.A. Easterling & B.M.V. Knox, *The Cambridge History of Classical Literature I. Greek Literature*, Cambridge 1985, S. 77.

¹⁸ Hinweise auf The Loeb Classical Library: Homer, *The Odyssey* I-II. With an English Translation by A.T. Murray. Revised by George E. Dimock, Harvard U.P., Cambridge Mass.-London 1995.

¹⁹ Menge-Güthling, *Enzyklopädisches Wörterbuch der griechischen und deutschen Sprache*, 11. Auflage, Berlin-Schöneberg 1951, S. 550.

dass er tot ist. Es wird ihr in diesem Fall zur Pflicht ihre Treue zum Bett des Gatten zu demonstrieren. Das Benetzen der Kissen und Laken mit Tränen gehört sozusagen zum Ritual „als Los der Frau, wenn der Gatte in der Ferne verschwand“ (14: 129-130).

Neben Klugheit und Treue zeichnet Penelope auch Schönheit und Anstand aus. Obgleich sie selbst, mit den ständig gleichen formelartigen Wendungen unaufhörlich wiederholt, dass die Götter sie, im Augenblick da Odysseus nach Troja abreiste, all ihrer Kraft und Schönheit beraubt hätten (18: 180-181, 251-53, 19: 124-126), hat sie von ihrer Attraktionskraft auf die Umgebung nichts eingebüsst. Homer versäumt es demgemäss nicht, sie sowohl mit Artemis wie der goldenen Aphrodite zu vergleichen, wenn ihre äusseren Vorzüge zur Sprache kommen (z.B. 17: 37, 19: 54). Sobald sie ihr blendendes Angesicht mit dem Schleier verdeckt und vor die Freier tritt, wächst deren Begehren. Auch die Gastlichkeit, die Frömmigkeit – spürbar z.B. im Zusammenhang der Opferzeremonien – die Häuslichkeit und der Fleiss werden hervorgehoben. Penelope ist die vorbildliche Hausmutter, streng in der Aufsicht über die Sklaven und andere Hausleute. Schliesslich und nicht zum Geringsten ist sie die Inkarnation der Mütterlichkeit. Die Fürsorge um den Sohn Telemachos, die Furcht, dass ihres „Lebens Licht“ einer Gefahr ausgesetzt werden könne, diktiert vieles in ihrem Handeln.

Die hier aufgezählten summarischen Andeutungen zum homerischen Charakterbild der Penelope erfordern indessen eine Ergänzung, um nicht missverständlich zu werden. Diese Ergänzung ist von besonderem Interesse, da sie einen Fingerzeig gibt zu einem zentralen Zug in der Charakterzeichnung, die Eyvind Johnson aufgreift und weiterentwickelt. Hier und da stösst man im homerischen Epos auf Andeutungen, dass die Treue der Königin möglicherweise doch nicht so felsenfest sei, als beim ersten Zusehen erscheinen mag. Zumindest wenn nicht sie selbst sondern Personen in ihrer Umgebung das Wort führen, tauchen Andeutungen in Richtung eines „varium et mutabile semper femina“ auf. Wenn z.B. die Göttin Athene Telemachos davor warnen will, sich allzu lange in Sparta aufzuhalten, verdächtigt sie Penelope eben mit dem Hinweis auf den üblichen Wankelmut der Frauen. Jederzeit kann die Mutter den Locktönen der Freier zum Opfer fallen. Jederzeit kann er somit sein Vatererbe verlieren

(15: 16-23). Eben deshalb ist es hohe Zeit, dass er sich nun nach Hause begibt und den Kampf mit den Freiern aufnimmt.

Entsprechend und möglicherweise von Athene beeinflusst, spricht selbst Telemachos manchmal von der gefährlichen Unzuverlässigkeit der Mutter (16: 30-35), ihrer Unbeständigkeit und ihrem Zweifel (16: 121-131). Auch in den Beziehungen zu den Freiern lässt die listige Penelope bisweilen durchscheinen, dass deren Zukunftsaussichten keineswegs hoffnungslos sind, dass sie mit anderen Worten jederzeit bereit sein könnte, ihren Verlockungen nachzugeben.²⁰ Kein Geringerer als Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff hat die Auffassung vertreten, dass die Treue der Penelope als in höchstem Grade zweifelhaft zu beurteilen ist, und dass das Betonen ihrer Treue letztlich aus modernen Vorurteilen herrührt. In seiner griechischen Literaturgeschichte schreibt er à propos der homerischen Frage:

Was jetzt am meisten schadet, sind vorgefasste Meinungen, die von aussen an den Text herangebracht werden, dessen Interpretation etwas hilft. [...] Schulmeisterliche Rücksichten (denn Homer büsst es schwer, dass er seit 2 500 Jahren Schulschriftsteller ist) tragen eine moralische Idee, Schuld, Strafe, Versöhnung in die Ilias oder gar Treue in die Odyssee hinein.²¹

Oder wie Wilamowitz-Moellendorff es in einer anderen Arbeit à propos ihres Auftretens gegenüber den Freiern im Gesang 19 formuliert: „Diese Penelope gibt wirklich unverblümt zu verstehen, nun gebe ich nach und nehme einen von euch; wen, das wird sich finden: schenkt mir erst mal was.“ Er schliesst sich damit K.L. Kayser an, der gesagt hat, dass „Penelope propre ad meretricias artes descendit“.²² Aber andererseits hat Beate Stockem gegen Wilamowitz-Moellendorff in einer gründlichen

²⁰ Per Krarup, *Homer og det homeriske spørgsmaal*, Kopenhagen 1945, S. 199-202, der jedoch die Szene in erster Linie als Ausschlag von Penelopes List deutet.

²¹ Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, *Die Griechische und Lateinische Literatur und Sprache*, S. 13 (in: *Die Kultur der Gegenwart, ihre Entwicklung und ihre Ziele*, hrsgg. von Paul Hinneberg, 3:e stark verbesserte und vermehrte Auflage, I:8, Leipzig 1912).

²² Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, *Die Heimkehr des Odysseus. Neue homerische Untersuchungen*, Berlin 1927, S. 24 f.

und vorzüglich dokumentierten Kölner Dissertation mit dem Titel *Die Gestalt der Penelope in der Odyssee* (1955) die These verfochten, dass Penelope im Wesentlichen ihre unverbrüchliche Treue zum Gatten unter Beweis stellt.²³ Zumindest gilt dies für die Ur-Odyssee, welche die Verfasserin als die ursprüngliche ansieht. Soweit Aussagen vorkommen, die in eine andere Richtung weisen, ist dies laut Stockem späteren Einschüben zuzuschreiben, die auf Rechnung jüngerer Mitautoren gehen.²⁴

Das Problem ist natürlich von einer Komplexität, die hier nicht erschöpfend erörtert werden kann. Auch wenn Odysseus bei der Abreise von Ithaka feierlich erklärt, dass Penelope, sobald Telemachos herangewachsen sei und Barthaare trage, frei sei zu ehelichen, wen immer sie wolle, bleibt es – neuerer Homerforschung zufolge – gleichwohl eigentümlich, wie sie im zwanzigsten Gesang zu Wege geht, wo sie Odysseus noch nicht erkannt hat. Sie lässt unmittelbar und ohne vorbereitende Überlegung das Bogenschiessen anordnen und erklärt sich bereit zu ehelichen, wer immer auch der Sieger sein möge. „Penelope’s decision to accept a likely remarriage in one day, after successfully stalling the suitors for so long, and while still having no clear evidence that her husband has returned or is about to, is without evident motivation in our text and has never been successfully explained.“²⁵

²³ Beklagenswerterweise in den Sammlungen der Universitätsbibliothek Uppsala nicht mehr zugänglich.

²⁴ Inwieweit dann die Hypothese im Blick auf verschiedene Autoren, vom „Urdichter“ (vgl. Stockem, z.B. S. 88) bis zu jüngeren Mitautoren angesichts der Resultate jüngerer Odyssee-Forschung tragfähig ist, lässt sich möglicherweise anzweifeln.

²⁵ Joseph Russo in: Introduction S. 7 zu Joseph Russo, Manuel Fernández-Galiano, Alfred Heubeck, *A Commentary on Homer’s Odyssey*, Vol. III, Books XVII-XXIV, Oxford 1992. Russo selbst gibt die suggestive aber vielleicht etwas kühne Erklärung, dass Penelope in ihrem Unterbewusstsein Odysseus wiedererkannt hat, ihr Bewusstsein dies aber sich noch nicht eingestehen will. Inwieweit diese Deutung als überzeugend oder anachronistisch gelten darf, ist diskussionswürdig.

*

Bei Johnson begegnen wir der Penelope erst in den Romankapiteln 2, 4, 6, 8, 10, 12, sie erscheint dann wieder in den Kapiteln 24, 27, 28, 29 und 30. In wichtigen Teilen folgt Eyvind Johnson dem homerischen Vorbild, wenn er sein modernes Penelope-Portrait webt. Die Königin ist in den vierzigern, hat aber ihre Schönheit bewahrt, sie weckt Bewunderung und Respekt der Umgebung (S. 32 f., 62). Die „Hausfrau, Gattin, Madame“ des Romans ist eine Mischung aus Aphrodite und Demeter „auf dem Höhepunkt des Mütterlichen“ (S. 33).²⁶ Die mütterliche Fürsorge um Telemachos wird stark betont, gleichzeitig ist sie in Sorge wegen der Versuche des Minderjährigen, sich von der elterlichen Autorität zu befreien (Kap. 8 und 12).

Aber Penelope nimmt in ihrer deutlichen Furcht vor dem Altern fast Züge moderner Körperfixierung an. Die weissen Strähnen im kastanienbraunen Haar bekümmern die moderne Frau auffällig (S. 26 f.), ihr Unwille gegen die leichtsinnige Sklavin Melantho hat offensichtlich seinen Grund in der Befürchtung, in der Gunst der Männer eine Rivalin erhalten zu haben. Sie ist aber immer noch tatkräftig, eine tüchtige Hausfrau mit *Pondus*, die um ihre Würde als Königin und das Dekorament des Anstandes bemüht ist. Sie führt zugleich ein strenges Regiment über Sklavinnen und Diener. Erst allmählich zeigt sich, dass sie eine Frau in der Krise ist, geplagt von der Furcht nicht mehr gebären, neue Liebhaber an sich locken zu können. Eyvind Johnson hat sie später zutreffend beschrieben als Frau „full av klimakterieångest“ (erfüllt von der Angst vor dem Klimakterium).²⁷ Die Andeutungen Leichtfertigkeit betreffend, die sich schon bei Homer finden und die Wilamowitz-Moellendorff aufgegriffen hat, werden somit von Johnson in hohem Masse verstärkt. Im sechsten Kapitel des Romans wird insinuiert, dass Penelope sehr wohl erotische Verbindungen mit den Freiern Antinoos und vielleicht auch Eurymachos gehabt haben kann:

²⁶ Johnsons Roman wird zitiert nach *Die Heimkehr des Odysseus. Ein Roman über Gegenwärtiges*. Aus dem Schwedischen von Walter Lindenthal. Mit einem Nachwort von Kurt Blatt, VEB Hinstorff Verlag, Rostock 1971.

²⁷ Mazzarella, a.a.O. S. 137.

Was hatte Penelope einmal im sechzehnten Jahr, zu Beginn der Freierperiode, Antinoos gegeben, dem Jungen, dem Starken, dem Energischen? War's mehr gewesen als nur eine Berührung der Lippen? Welche Sklavin wusste etwas, und was? Hatte nicht Melantho schon damals Perioden von Schlaflosigkeit, in denen sie durch das Haus schlich, leise, ohne klappernde Sandalen? Ja, wer weiss, welche Empfindungen eine Halbwitwe, die Gattin eines lange Abwesenden, in ihrem Körper verspüren kann, wenn sich die Luft mit den Erneuerungsdüften des Jahres füllt und mit dem nahen Geruch männlicher, voll leistungsfähiger Jugend? Was hatte Eurymachos, der Charmeur, von ihr bekommen? War's mehr als nur Berührung von Lippe und Lippe, von Manneshaut und Frauenhaut? (S. 83)

In der Folge führt Johnson eine intrikate zugleich moderne Diskussion um die Frage, ob es aus Zwang oder freiem Willen geschieht, dass Penelope ihr Gewebe so langsam spinnt, „dass man nicht etwa glauben konnte, sie *stürzte* sich direkt in eine neue Ehe“ (S. 148). Eine Diskussion dieser Art wäre schlechterdings undenkbar bei Homer. Die gesetzte Hausfrau erscheint so hin und her gerissen zwischen Bewusstem und Unterbewusstem, d.h. zwischen dem Treueid gegenüber Odysseus und dem „Kampf gegen das Begehren“ (S. 114). Zweifel und Wankelmut, die schon bei Homer zur Sprache kommen, werden somit auf einen Grund moderner Tiefenpsychologie gestellt: Penelope ist möglicherweise nur bedingt frei, wenn sie hin und her gerissen wird zwischen freiem Willen und körperlichen Bedürfnissen (S. 152 f.) Mit einer Seite ihres Wesens ist sie verwandt mit dem jungen Luder Melantho, die erotische Beziehungen anknüpft, wo immer sich die Gelegenheit bietet. Andererseits ist sie dagegen verwandt mit der alten Amme und Dienerin Eurykleia, unerschütterlich in ihrer Treue, Tugend und reifen Besinnung.²⁸

Es ist klar, dass sie verzögern wollte. Sie war zu einem Teil in ihrem Frauenwesen Die Verzögernde, Die treu Kämpfende. Sie gehorchte einer inneren Stimme, einem Daimon, um Frieden zu erlangen; aber die innere Stimme hatte eine erstaunliche Ähnlichkeit mit der Eurykleias. [...] Nachts standen sie und trennten auf. Penelopes, Der

²⁸ Mazarella, a.a.O. S. 114.

schläfrigen Weberin, Gesicht war traurig, sie zertrennte einen Teil ihrer Zukunft, vielleicht das Glück, den künftigen Frieden an der Seite eines neuen Gatten. So kann man es deuten. (S. 164 f.)

Wenn Odysseus zurückgekehrt, die Rache an den Freiern vollzogen hat, folgen die Abschlusszenen, welche auf entscheidende Weise den grundlegenden Unterschied zwischen Homers Portrait von Penelope und dem von Eyvind Johnson markieren. In Homers *Odyssee* werden wir Zeugen der rührenden Erkennungsszene (Gesang 23), wo Odysseus durch Fragen, nach Plazierung und Konstruktion des ehelichen Bettes der Gattin seine wahre Identität zu erkennen gibt. Es folgt schliesslich das wohlbekanntes Finale der ehelichen Idylle. Im Gespräch über ausgestandene Gefahren vereinigen sich der König und seine Gattin auf dem nächtlichen Lager, und Harmonie, Friede und Glück begleiten ihre liebevolle Vereinigung. Mit dem Homer eigenen Gefühl für literarische Effekte gibt der Dichter zu verstehen, dass die Göttin Athene den Liebenden beistehe, indem sie den Sonnenaufgang verzögere und so die Nacht verlängere.

Ganz anders die Situation bei Eyvind Johnson! Wenn Penelope in *Strändernas svall* Odysseus trifft, redet sie sich ein, dass der Gatte *nicht* zurückgekehrt ist, dass er *niemals* zurückkehren werde. Im Gespräch, das die Gatten führen (Kap. 29, Die Nacht vorher), zeigt Penelope nicht die Spur freudiger Erregung über den Gedanken, dass der Gatte zurückkehren könne. Stattdessen kreisen ihre Gedanken (S. 472 ff.) dauernd um den Vorsatz eine neue Ehe einzugehen, denn so könne sie Telemachos' Leben retten und dem Sohn den Weg zum Thron Ithakas bahnen, wie sich gleichzeitig für sie eine angenehmere Zukunft eröffne. Wenn sie eine neue Ehe eingeht, kann sie ja von Ithaka wegziehen. Damit würde Telemachos Herr im eigenen Haus, und die Partei der Freier hätte keinen Anlass mehr es auf sie abzusehen. Hinter dieser Zukunftsplanung verbirgt sich eiskalte Berechnung, und Odysseus reagiert verständlicherweise mit Enttäuschung. Es ist nicht er mehr, dem ihre Gedanken gelten. Er ist bereits vergessen und von der Bildfläche verschwunden.

In ihrer Analyse des Geschehens hat Merete Mazzarella bisweilen Beobachtungen angestellt, die sich mit Obenstehendem

berühren.²⁹ Aber sie macht nie richtig Ernst aus ihren Beobachtungen. Stattdessen gesellt sie sich den Feministen zu, was zu oberflächlichen Reflexionen über Johnsons konservative Auffassung der Frau und dem einseitigen Interesse für „die Frau im Bett“ führt.³⁰ Gewiss ist es richtig, dass Johnson nicht mit Anspielungen spart, dass Penelope während der langen Wartezeit Liebhaber unter den Freiern gefunden habe: „Die Schenkel – die lange, zwanzig Jahre oder vielleicht auch nur vier Jahre, keinem Mann geöffneten – waren noch angefüllt mit Verheissungen und mit dem Blut, das Verheissungen geben und einlösen will.“ (S. 510 f.) Oder, wie in dem schon zitierten Abschnitt: „Ja, wer weiss, welche Empfindungen eine Halbwitwe, die Gattin eines lange Abwesenden, in ihrem Körper verspüren kann, wenn sich die Luft mit den Erneuerungsdüften des Jahres füllt und mit dem nahen Geruch männlicher, voll leistungsfähiger Jugend? Was hatte Eurymachos, der Charmeur, von ihr bekommen?“ (S. 83)

Aber gleichwohl ist von zentraler Bedeutung, dass der Triumph des Odysseus über die Freier den Schluss der Frauenfreiheit Penelopes mit sich führt. Während Odysseus gealtert, als vom Krieg gezeichnetes menschliches Wrack erscheint, hat sie ihre Vitalität bewahrt und kann – oder hofft zumindest es zu können – junge Liebhaber attrahieren. Anna-Lenah Elgström drückt ihren Ärger darüber aus, dass Penelope den zurückkehrenden Gatten im Schlafzimmer empfängt. „[...] der Leser findet, dass der Autor zumindest *hier* mehr von ihr zu sagen gehabt hätte, als nur zum hundertsten Mal ihr Äusseres zu schildern! [...] Zuweilen, angesichts der vielen Szenen, wo mit frenetischem Wohlbehagen die sklavische Unterwerfung der Frauen unter das Szepter der Männlichkeit – das Phallussymbol – geschildert wird, ist man versucht zu glauben, dass der Autor in diesem historischen Moment einer Götterdämmerung der Männerkultur einem unbewussten Bedürfnis nach männlicher Selbstbestätigung folgt. Seine Welt ist erstaunlich eingeschlechtlich.“³¹ Aber Anna-Lenah Elgström und in ihrem Fahr-

²⁹ Mazzarella, a.a.O. S. 109, 137, 177.

³⁰ Mazzarella, a.a.O. S. 205 f.

³¹ „[...] man tycker att författaren åtminstone *då* kunde haft mer att säga om henne än att för hundrade gången skildra hennes yttre! [...] Ibland, inför de många scenerna, där kvinnornas slaviska underkastelse under mannavärdig-

wasser Merete Mazzarella gelingt es dergestalt haarscharf am eigentlichen Punkt vorbeizusehen. Wenn Penelope nach der Rache an den Freiern nackt auf ihrem Bett sitzt, ist es ja *ihre* Zukunft, die voll und ganz zerstört ist. Die Routine der Ehe tritt wieder in ihre Rechte, die Zeit der grossen Gefangenschaft hat sich wieder eingestellt und sie findet keinen Fluchtweg aus dem Käfig. Nur im Traum kann sie von einem jungen Freier phantasieren, der zugleich ihr Befreier werden könnte:

Und ich träume, ein junger, starker Mann kommt und führt den alten Mann weg, nein, er tötet ihn nicht, aber er führt ihn weg, gräbt ihn ein und die Erinnerung an ihn und sagt: Geh weg, du Alter, du kriegszerstörtes Wrack, du allzu lange Fortgewesener und allzu lang Erwarteter, geh weg, verschwinde, denn wenn sie die Tür öffnet und dich hinausweist, dann kann das Glück einschlüpfen und bei ihr verweilen. [...] Noch floss nicht das Wasser aus ihren Augen, aus ihren schlafenden Augen. (S. 511 f.).

Das sind bedeutungshaltige Worte. Und die Bedeutung ist, dass die Ehe bald wieder ihren Anfang nimmt – unter Tränen.

In der *Odyssee* weint Penelope vor Glück über die Heimkehr des Gatten. In *Strändernas svall* weint sie dagegen aus Verzweiflung und Enttäuschung über seine Rückkehr. Das ist ein entscheidender Unterschied und er bringt die ganze Situation auf den Punkt. Die Heimkehr ist eine Tragödie für beide, für ihn, der während der vergangenen zwanzig Jahre sie dauernd gesucht hat in all den Frauen, denen er auf seiner langen Reise begegnet ist, weil sie für Frieden, Sensualität, Schönheit, Leben, Fruchtbarkeit steht, aber auch für sie, die allzu lange warten musste und die die Hoffnung aufgegeben, müde geworden sich anderen zugewandt hat. Auch wenn *Strändernas svall* aus feministischer Perspektive nicht völlig à la mode wirkt, ist es doch bemerkenswert, dass die Interpreten so leicht die bitteren Züge in dem tief tragischen Frauenportrait der Penelope aus dem Blick verloren haben. Johnsons Einfühlung in die Situation von Frauen unter Kriegs-

hetens spira – phallossymbolen – skildras med nästan frenetiskt välbehag, frestas man att tro att författaren lyder ett omedvetet begär efter manna-hävdelse i denna mannakulturens skymningsstund. Hans värld är besynnerligt enkönad.“ Anna-Lenah Elgström, 'Eyvind Johnsons odysse', *Morgon-Tidningen* (12.Nov. 1946).

zeiten, die glaubwürdige und zarte Schilderung der schwierigen Umstände der Zurückgebliebenen – und ihre Fürsorge um den Sohn! – zeugen nicht eben von einem einseitigen Männerchauvinismus.

*

Aber auch Eyvind Johnsons Odysseus ist eine zutiefst tragische Gestalt, das Finale unterstreicht, dass seine Friedenshoffnungen in Scherben zerschlagen werden. Nach dem Blutbad an den Freiern warten neue Kriege, die Blutswooge von der Küste Ithakas pflanzt sich fort durch die Jahrtausende – dies ist Johnsons tief pessimistische Überzeugung. (S. 421 f.) Wenn der Mensch in der Zukunft die Macht von den Göttern übernimmt, kann er vielleicht ein menschliches Reich schaffen, in Frieden leben und gleich und gleich das Brot brechen. Aber diese Kropotkin-inspirierte Utopie, die Johnson in den Mund des Schweinehirten Eumaios legt, liegt weit in der Zukunft. (S. 419)³² In der überschaubaren Zukunft ist nur neue Gewalt zu erwarten. Die ironischen Wirkungen dieser Gewalt ergeben sich vielleicht am eindringlichsten an Hand eines kleinen Details im epischen Handlungsablauf: was bedeutet es, dass die Sklavin Melantho einen Sohn gebiert, eben wenn die Romanhandlung ihre Auflösung erfährt?

Eyvind Johnson war nach Kriegsschluss 1945 stark engagiert am Schicksal der Kinder in den vom Krieg verwüsteten Ländern auf dem europäischen Kontinent, nicht zuletzt am Schicksal der deutschen Kinder. Mit einem kraftvollen Aufruf im *Vecko-journalen* 1946, Nr. 11, setzte er sich, wie ich in einem anderen Zusammenhang ausgeführt habe, intensiv für die schwedische Nothilfe für die hungernden Kinder in den Ruinen Berlins ein.³³ Teils – so meinte er – trugen die deutschen Kinder keine Schuld am Ausbruch des Zweiten Weltkrieges, teils könnten Übergriffe gegen sie und Entbehrungen für sie leicht den Nährboden für Rachegefühle und neue Kriege bilden.³⁴ Auch im Roman steht das Schicksal der unschuldigen Kinder im Zentrum. Ein

³² Stenström, *Romantikern Eyvind Johnson*, S. 167-171, Mazzarella, a.a.O. S. 180-187 und Lindberger, *Människan i tiden*, S. 156 und 163.

³³ Stenström in *Samlaren* 1982, S. 140 f.

³⁴ Vgl. Lindberger, *Människan i tiden*, S. 160-163.

wichtiges Element in der Ideendiskussion des Romans, die die Frage nach rechtfertigen Kriegen betrifft, bildet demgemäss die Frage, ob man das Recht habe, nicht nur erwachsene Gegner zu töten sondern auch unschuldige Kinder. Der militärisch unnötige Mord an Astyanax, dem Sohn Hektors und Andromakes, an dem Odysseus im letzten Jahr des trojanischen Krieges schuldig wird, bildet das tiefste Trauma des heimkehrenden Kriegers und löst immer wieder pochende Schuldgefühle aus. Lindberger und andere Interpreten haben zu Recht die zutiefst symbolische Bedeutung des Astyanax-Motivs betont.³⁵ Bereits als Odysseus während des Aufenthalts bei Kalypso auf Ogygia im Schlafe spricht,³⁶ denkt er an den unnötigen Kindermord:

Sie ergriffen das Kind, Astyanax, den kleinen Stadtbeherrscher, Andromaches Sohn, sie –. Sie ermordeten ihn. War ich es? Nein, nicht ich. Aber wer sah so klar, mit so grosser List, so weitsichtiger Klugheit, so rühmlichem Scharfblick, das Kind würde, wenn es am Leben bliebe – (S. 133)

Das Leitmotiv taucht erneut auf während der Fahrt weg von Ogygia. Im Sturm trifft der Segelbaum Odysseus am Kopf und er denkt:

Ich bekomme vielleicht Kopfschmerzen wie damals bei –
Er stand oben auf der Mauer und sah hinab auf Trojas Strassen.
Am Abend töteten sie das Kind, Astyanax. (S. 172)

Aber er entschuldigt sich:

Nein, nicht ich war's, dachte er, es war der Krieg, der das Kind tötete. Ares tötete alle. Wir waren Waffen in des Krieges Dienst. (S. 172)

³⁵ Lindberger, *Människan i tiden*, S. 161 ff., Mazzarella, a.a.O. S. 188 f.

³⁶ Auch beim Aufenthalt bei den Phaiaken sucht ihn die Erinnerung an den Mord an Astyanax im Schlafe heim, (S. 329) und anlässlich des Besuches von Telemachos bei Nestor in Pylos berichtet dieser, es sei Odysseus gewesen, „der darauf kam“, nämlich „ein paar von den gefährlichsten Kinder“ zuerst zu töten. (S. 259, vgl. S. 245)

Auch beim Besuch im Hades erfährt er von Agamemnon die Wahrheit:

Du hast Kinder getötet, auch du hast Kinder getötet. Oder etwa nicht? Und du hast vielleicht das Schlimmste noch vor dir – du, der du zu den Menschen zurückkehren darfst. (S. 196)

Und zweifellos hat Odysseus das Schlimmste noch vor sich. Der Mord an den Freiern und ihren Mitläufern steht noch bevor (Kap. 31, Die Sehne klingt). Wenn der Erzähler auf den Schlusseiten des Romans, mit sinnreichem Raffinement, das Astyanax-Motiv verbindet mit der Schilderung des Sohnes, den die Sklavin Melantho gebiert, explodiert die Gewalt in einer Steigerung, die zugleich auf unvorhergesehene Weise in das Privatleben des Odysseus eingreift. Aber wir wollen, Schritt um Schritt, den Verlauf unter die Lupe nehmen, indem wir zuerst die Frage stellen: wer ist Melantho? Und vor allem: wer ist der Vater ihres Sohnes? Meines Wissens ist letztere Frage in der Eyvind Johnson-Forschung nie zuvor diskutiert worden.³⁷ Aber durch ein sorgfältiges Studium der geheimnisvollen Andeutungen, die sich im Text verstreut finden, und dadurch, dass man zwei und zwei addiert, erhält man den eiskalten Bescheid, der die Tragödie des Odysseus in ein neues und überraschendes Licht stellt.

In der *Odyssee* Homers wird Melantho nur beiläufig erwähnt, im Gesang 18. Sie wird dort als Tochter des Verwalters Dolios und Dienerin der Penelope vorgestellt. Sie wird als nachlässig beschrieben, da sie ihrer Hausfrau nicht die gehörige Aufmerksamkeit widmet. Sie ist auch erotisch leichtsinnig, sie schläft mit dem Freier Eurymachos. Bei Homer heisst es:

ἀλλ' οὐδ' ὡς ἔχε πένθος ἐνὶ φρεσὶ Πηνελοπείης,
ἀλλ' ἢ γ' Εὐρυμάχῳ μισγέσκετο καὶ φιλέεσκεν.
(18: 324-325)

³⁷ Merete Mazzarella konstatiert, a.a.O. S. 189, dass „liksom Astyanax indirekt dödades därför att Telemakhos skonades, dödas nu också Melanthos späda son“ (wie Astyanax indirekt getötet wurde, weil Telemachos verschont blieb, wird nun auch Melanthos' neugeborener Sohn getötet). Aber sie diskutiert nirgends, wer dieser Sohn ist. So auch Lindberger in *Människan i tiden*, S. 162.

Oder in der Übersetzung von Johann Heinrich Voss:

Dennoch rührte sie nicht der Kummer Penelopeiens,
Sondern sie buhlte geheim mit Eurymachos, ihrem Geliebten.³⁸

Möglicherweise verliert die Übersetzung die Nuance sozialer Missbilligung, wenn Melantho mit dem Freier „sich einlässt“; das griechische Original markiert sie um so deutlicher durch das gezielt gewählte Verb: *μισγέσκειτο* von *μείγνυμι*.

Aus dieser Nebenfigur Homers hat Eyvind Johnson eine lebenskräftige Gestalt geschaffen, ein jugendlich trotziges und aufmüpfiges Mädchen, wie eine Katze brünstig, eine klatsch-süchtige, arglistige und unzuverlässige Schwester des Ziegenhirten Melanthios³⁹ und Tochter des Verwalters Dolios.⁴⁰ Schon früh im Roman heisst es von Melantho, sie „läuft mit allen möglichen“, dass sie sich sowohl Antinoos und Eurymachos hingibt, (S. 28 f.) zum Ärgernis Penelopes, die für die schöne Stimme des Antinoos nicht unempfänglich ist. Der Königin ist die Gegenwart der Sklavin offenbar ein Ärgernis und sie erwägt sie zu verkaufen, sieht aber davon ab. (S. 448) Denn in der jugendlichen und sensuellen Melantho, „das liederliche, dick-bäuchige Katzentier“ (S. 342), hat sie eine erotische Konkurrentin entdeckt. Das Mädchen wird im Roman konsequent als eine gefährliche Mitbewerberin der Hausfrau gezeichnet, die bald zu alt ist, um Kinder bekommen zu können.

Aber die delikaten Komplikationen haben damit noch nicht ihr Ende! Eines Nachts schleicht sich Melantho auch zum Bett Telemachos'. Und es wird angedeutet, dass sie in diesem Fall nicht nur Eros zu Willen ist, sondern auch der Partei der Freier:

³⁸ *Homers Odyssee*, übersetzt von Johann Heinrich Voss. Abdruck der ersten Ausgabe, Leipzig o.J., S. 220.

³⁹ Dolios erscheint schon bei Homer (4: 735 ff. und 24: 222) als der Sklave, den Penelope als Gabe ihres Vaters nach Ithaka mit sich führte und der dort das Landgut verwaltet, auf das sich Laertes zurückgezogen hat.

⁴⁰ Der Ziegenhirte Melanthios arbeitet schon bei Homer mit den Freiern zusammen und geht deshalb einem furchtbaren Schicksal entgegen (17: 247, 22: 474-477).

Eines Nachts in der langen Reihe von Nächten kam Dolios' weiche Tochter zu ihm. Sie betrieb vielleicht selbst Politik, oder auch hatte ihr jemand eine Idee gegeben, die dieser Jemand ausnutzen wollte: dass es einen kürzeren Weg zur Macht gäbe und dass dieser kürzere Weg über ihn ginge.

Er akzeptierte sie mehrere Monate lang: und Schweigen deckte dies zu – tief wie die Nacht. (S. 122)

In dem Masse wie die Rivalität und der Verdacht zwischen der Sklavin und Penelope wachsen, wachsen die Aggressionen: es ist kein Zufall, dass just Melantho und kein anderer den Freiern offenbart, dass Penelope das Gewebe auftrennt. (S. 162) Damit ist die Königin entlarvt und ihrer Handlungsfreiheit beraubt. Am Ende des Romans (Kap. 27, Das Geröll knirscht unterm Kiel) erfährt man: „Die Katze ist trächtig“. (S. 430) Melantho erwartet ein Kind, sie ist im neunten Monat. (S. 431) Penelope wird von dunkeln Ahnungen heimgesucht und setzt den Sohn ängstlicher Befragung aus. Wann hatte er mit dem Mädchen zu tun? Wann fühlte er sich zu ihr hingezogen? Vor neun, vor zehn Monaten? Telemachos antwortet ausweichend, sieht es aber ungern, dass Melantho aus dem Haus verwiesen werde. (S. 448)

So kommt schliesslich der Augenblick für das wirkungsvolle Finale des Dramas. Odysseus beginnt mit dem Bogenschiessen, die blutige Hinschlachtung der Freier nimmt ihren Anfang. Im gleichen Augenblick setzen die Wehen des Sklavenmädchens Melantho ein. Als Odysseus den Pfeil auflegt, steigt ihr Schmerzensschrei zum Himmel:

Jetzt schrie Dolios' Tochter, die dunkle Melantho, auf, irgendwo draussen – ein langgezogener Schmerzensschrei.

Und dann flog der Pfeil. Es klang, er schlug gegen die Steinmauer, prallte zurück, fiel.

Jemand, der nahe der Tür sass, war aufgefahren, schrie:

„Durch alle Ringe! Durch alle Ringe!“ (S. 508)

Wenn man bis zu diesem Punkt noch in Ungewissheit schweben mag, wer der Vater ihres Kindes ist, so klärt sich der Zweifel vollends, wenn Melantho nach der Geburt erwacht und Fragen stellt nach dem Aussehen des Kindes:

Dolios' Tochter schrie wieder: einen langen Schrei, der wie ein Schmerzensmesser durch das ganze Haus schnitt. Neben ihr lag ihr Kind. Das Kind welchen Vaters, welcher Väter, das war ihr nicht mehr wichtig. Aber es war ihr Kind, das erste. Sie glaubte: der Junge hat schwarzes Haar. Sie glaubte: sein Lächeln wird weich werden – ein Mann, den die Frauen gern mögen. Ob er wohl blaue Augen hatte wie Laertes und Telemachos? (S. 515 f.)

Mit dem Schlusssatz dieser Passage – „Ob er wohl blaue Augen hatte wie Laertes und Telemachos?“ – bestätigt Eyvind Johnson, was sich beim Leser schon zu mehr als einem blossen Verdacht verdichtet hat: der Neugeborene ist schlichtweg der Enkel des Odysseus. Unmittelbar danach folgt die Amme Eurykleia dem Befehl ihrer Gebieterin, das Kind zu seiner Hinrichtung wegzuführen. Odysseus, in Blut badend, versucht müde und verwirrt die Tötung zu verhindern, bekommt aber zu wissen, dass es zu spät sei. Die Eskalation der Gewalt, die er selbst mit dem Mord an den Freiern und ihren Kollaborateuren begonnen hat, setzt sich fort mit schicksalhafter Mechanik. Das Töten vollzieht sich nun, wie schon zuvor im Roman, nicht nur an den erwachsenen Gegnern, sondern auch an den unschuldigen Kindern. Doch jetzt ist das Opfer Laertes' Urenkel, der Sohn des Telemachos, sein eigener Enkel.

Es darf als Ironie eines Meisters bezeichnet werden, dass der Erzähler Eyvind Johnson den Helden selbst über seine Verwandtschaft mit dem Neugeborenen im Ungewissen lässt. Nur der Leser, der dem Text aufmerksam folgt, versteht den Zusammenhang. Und damit erfährt die persönliche Tragödie des Odysseus ihre volle Reichweite und unerhörte Tiefendimension. Der Mord an Astyanax in Troja erfährt auf Ithaka seine grausige Wiederholung. Dieses Mal aber verwandelt sich die Destruktion, ironischer- und tragischerweise, in eine Art Selbstdestruktion. Ohne sich dessen bewusst zu sein, zerschneidet Odysseus seine eigene Lebenslinie in die Zukunft. Auch wenn er sich nicht selbst an dem Kind vergreift, so gelingt es ihm jedenfalls auch nicht zu verhindern, dass sein eigenes Kindeskind umgebracht wird.

(Übersetzung Gernot Müller)

Sinn und Wahrheitsgehalt der Kultbilder aus der Sicht der antiken Philosophie. Zur antiken Debatte an Hand des Beispiels Marcus Terentius Varro *

Marianne Wifstrand Schiebe, Uppsala

1. Zur Einführung

Schon aus der allerfrühesten Zeit der griechischen Philosophie sind uns Reaktionen gegen die Vorstellung von anthropomorphen Göttern bekannt. Als erstes überliefertes Zeugnis spricht zu uns die mächtige Stimme des Xenophanes.¹ Dieser kritisierte nicht nur die unmoralischen Sitten, die Homer und Hesiod den Göttern zugeschrieben hatten: er stellte auch fest, daß die Gottheit in keiner Weise den Sterblichen ähnele. Daß die menschliche Form mit der tatsächlichen Gestalt der Gottheit – wie auch immer sie beschaffen sein möge – nicht übereinstimmt, gilt für beinahe alle Philosophen und Philosophenschulen des Altertums als ausgemacht; die Epikureer bilden hier die einzige Ausnahme.

Das Auftreten der Epikureer um 300 v. Chr. fachte die philosophische Debatte in dieser Frage an: ihr Beharren an der Vorstellung von der menschlichen Gestalt der Götter bot eine neue Zielscheibe für die Kritik, die sich bis dahin normalerweise gegen Verhältnisse und Meinungen, die außerhalb der philosophischen Kreise gepflegt wurden, gerichtet hatte.

Wer das gemeinhin geläufige Gottesbild als unzutreffend kritisiert, wird auch über die Frage nachgedacht haben, wie diese Konzeption von den Göttern entstanden sei – da sie nun dem wahren Wesen der Gottheit nicht entspreche. Eine Reihe von Theorien sind uns bekannt, die die anthropomorphe

* Dieser Artikel ist Teil eines vom Schwedischen Forschungsrat (Vetenskapsrådet) finanzierten Forschungsprojekts. Zu Titel und Inhalt des Projekts s. im folgenden, Abschnitt 1. Hier sei außerdem E. O. Burmans Fonds (Universität Uppsala) für wertvolle ökonomische Unterstützung gedankt.

Für wertvolle Anregungen danke ich Herrn Professor Lars Hartman, Emeritus an der theologischen Fakultät Uppsala.

¹ Xenophanes DK 21 fr. B 11–12; 14–16; 23.

Gottesvorstellung entweder als bewußt geschaffenes Konzept, oder als Mißverständnis oder Fehldeutung eines ursprünglichen, reineren Gottesglaubens beschreiben.

Ein weiteres Problem, mit dem der Kritiker sich auseinandersetzen muß, liegt darin, wie er sich persönlich zur normalen Kulturausübung verhalten soll: kann er sich stillschweigend und ohne Konflikt anschließen, oder empfindet er das Bedürfnis, zwischen der eigenen philosophischen Überzeugung und dem vom Kultus vermittelten Gottesbild eine Brücke zu bauen? Die Alternative, sich vom öffentlichen Kultus fernzuhalten, kommt für die antike Gesellschaft praktisch nicht in Frage. Zumindest seit Empedokles und vermutlich noch früher wurde die Umdeutung der traditionellen Götter zu kosmogonischen Prinzipien oder beseelten Kräften der *Physis* praktiziert, eine Umdeutung, die als vermittelnde Brücke dienen konnte. Später schuf die stoische Theologie ein kohärentes System der Allegorese, mit dem die Einzelgötter ihre Signifikanz als Teilmanifestationen der alles durchdringenden göttlichen Vernunft erhielten und ihr Kultus mit entsprechendem tieferem Inhalt gefüllt werden konnte.

Um so überraschender mag es erscheinen, daß die Bemühungen um eine vermittelnde Deutung der **Bilder** der Götter, wie es scheint, erst sehr spät eingesetzt haben oder jedenfalls erst sehr spät erfolgreich gewesen sind. Die abweisende Haltung scheint lange vom sonstigen Brückenschlagen unbeeinflusst weitergelebt zu haben. Im Hinblick auf das sehr frühe Erscheinen der physischen Auslegung der Einzelgötter, und auch im Hinblick auf die ebenfalls sehr frühe Bezeugung allegorischer Deutung von Göttermythen – oder zumindest von den homerischen Götterszenen – hätte man vielleicht erwartet, daß eine Akzeptanz der Götterbilder auf Grund einer allegorischen oder symbolischen Auslegung recht leicht hätte erreicht werden können. Dies scheint jedoch nicht der Fall gewesen zu sein. Eine solche Auslegung ist erst mit Marcus Terentius Varro belegt. Die Frage stellt sich, welche Faktoren diese Verzögerung verursacht haben und welche Faktoren dann schließlich doch dieser, wie man meinen würde, naheliegenden Möglichkeit die Tür geöffnet haben.

Die gesamte hier in aller Kürze skizzierte Problematik soll in einer Monographie mit dem Titel *„Wie ein Gefäß der Vernunft“ Die antike Debatte über Berechtigung und Ursprung der*

anthropomorphen Gottesvorstellung aus einer möglichst breiten Perspektive untersucht werden. Ich greife im vorliegenden Beitrag nur einen Aspekt des letzten der oben erwähnten Punkte heraus: an Hand des Beispiels Varros, in dessen umfangreichem Werk *Antiquitates rerum divinarum* (=RD) sowohl eine negative wie eine positive Haltung zu den Götterbildern vertreten ist, versuche ich, die Grundvoraussetzungen, die diesen Positionen jeweils zugrundeliegen, klarzumachen und dann zu zeigen, wie diese Grundvoraussetzungen nicht nur für seine Ansichten, sondern auch für entsprechende Stellungnahmen bei anderen Autoren gültig sind.

2. Marcus Terentius Varro

Unsere wichtigste Quelle zu den *Antiquitates Rerum Humanarum et Divinarum* des Marcus Terentius Varro ist bekanntlich die *Civitas Dei* Augustins. Die Kritik an Varros Werk bildet streckenweise das Hauptthema der Darstellung, besonders in den Büchern 4, 6 und 7. Im Laufe der Musterung, der das 16. Buch der *Res Divinae* unterzogen wird, beschuldigt Augustin Varro einer inkonsequenten Haltung den Götterbildern gegenüber. Im Zusammenhang mit der Erläuterung der wahren, tieferen Signifikanz der von ihm als *di praecipui atque selecti* bezeichneten Götter soll Varro u. a. die Vermutung geäußert haben, daß auch für die Götterbilder eine entsprechende, und zwar ursprüngliche, tiefere Signifikanz vorauszusetzen sei, eine These, die nach Augustin anderen Äußerungen in den RD widerspricht. Die tiefere Signifikanz, auf die die Alten (*antiqui*) gezielt hätten, als sie die Bilder der Götter, ihre Attribute und Ausstattung konzipiert hätten, sei die, daß damit auf die wahren Götter, d. h. die Weltseele und ihre Teile, hingewiesen werde; die menschliche Form sei mutmaßlich aus dem Grund gewählt worden, weil die Menschenseele der unsterblichen Weltseele – der göttlichen Vernunft – besonders ähnlich sei; da diese der Gottheit verwandte Natur vom menschlichen Leib umschlossen werde, sei gerade diese Form dazu geeignet, als konkreter Hinweis auf Gott zu dienen: das Enthaltende weise also auf das Enthaltene hin.²

² Aug. *civ.* 7,5 p. 280,20 (Dombart & Kalb BT 1928–29 = RD 16 fr. 225 Cardauns): *Primum eas interpretationes sic Varro commendat, ut dicat antiquos simulacra deorum et insignia ornatusque finxisse, quae cum oculis*

Die menschliche Gestalt steht also nach dieser Sicht stellvertretend für die göttliche Vernunft – sie hat symbolisch-analoge Funktion und ist von vornherein zu dem Zweck erfunden worden, diese Funktion zu tragen. Der symbolische Inhalt oder Sinn der Götterbilder ist selbstverständlich wahr. Dagegen scheint Varro sagen zu wollen, daß dieser Inhalt nicht jedem, sondern nur einer fortgeschrittenen Elite zugänglich sei, ein Problem, auf das ich unten zurückkomme.

Nun aber folgt Augustins Rüge: Offensichtlich hat Varro ganz und gar aus den Augen verloren, was er an anderer Stelle über den Ursprung und den Wert der Götterbilder gesagt hat, nämlich daß mit dem Einführen von Götterbildern die Furcht vor den Göttern abgenommen hätte und gleichzeitig auch Wahnvorstellungen geschürt worden seien. In der ältesten Zeit hätten die Römer gar keine Götterbilder gehabt, und deswegen sei der damalige Kult dem späteren überlegen gewesen.³

advertissent hi, qui adissent doctrinae mysteria, possent animam mundi ac partes eius, id est deos veros, animo videre; quorum qui simulacra specie hominis fecerunt, hoc videri secutos, quod mortalium animus, qui est in corpore humano, simillimus est immortalis animi; tamquam si vasa ponerentur causa notandorum deorum et in Liberi aede oenophorum sisteretur, quod significaret vinum, per id quod continet id quod continetur; ita per simulacrum, quod formam haberet humanam, significari animam rationalem, quod eo velut vase natura ista soleat contineri, cuius naturae deum volunt esse vel deos. Ich wage eine vollständige Übersetzung des schwierigen Textes: „Erstens empfiehlt Varro diese [=die physischen/ Deutungen in der folgenden Weise: er sagt, daß die Alten die Bilder der Götter, ihre Attribute und ihre Ausstattungen erfunden hätten, damit diejenigen, die bis zum innersten Kern der Lehre (*mysteria doctrinae*) vorgestoßen wären, beim Betrachten dieser Bilder im Geiste die Weltseele und ihre Teile, die wahren Götter also, sollten sehen können. Als man die Bilder dieser Götter mit menschlicher Gestalt ausgestattet habe, sei der Gedanke anscheinend der gewesen, daß der Geist der Sterblichen, der im menschlichen Leib enthalten ist, dem unsterblichen Geist am ähnlichsten sei. Eine Parallele wäre, wenn man etwa um die verschiedenen Götter zu kennzeichnen verschiedene Gefäße in ihren Tempeln aufstellte, und nun im Tempel des Weingotts einen Weinkrug aufstellte, dadurch auf den Wein hinweisend, nach dem Prinzip, daß durch das Enthaltende das Enthaltene bezeichnet werde. In gleicher Weise bezeichne das Götterbild mit seiner menschlichen Form die Vernunftseele, da gerade in dieser Form gleichsam wie in einem Gefäß diejenige Natur normalerweise enthalten sei, die man auch Gott oder den Göttern zuschreibt.“

³ *Civ.* 7,5 p. 280,8ff. Augustin kann sich in diesem Zusammenhang eines entrüsteten Ausrufs nicht enthalten: „*O homo acutissime!*“

Schon in *civ.* 4,31 hatte Augustin diese andersartige Auffassung Varros behandelt. Dort erfahren wir, daß Varro die These verfochten haben soll, daß die alten Römer mehr als 170 Jahre lang ihren Kult ohne Götterbilder verrichtet hätten. „Und, sagt Varro, hätte diese Sitte bis heute fortgedauert, dann wäre der Götterkult reiner und frommer (*castius*). Als Zeugen für diese seine Ansicht führt er u. a. das jüdische Volk an, und er traut sich sogar, seine Diskussion des Themas mit der Behauptung abzuschließen, daß diejenigen, die damit begonnen haben, für das Volk Götterbilder aufzustellen, ihren Bürgern die Furcht vor den Göttern genommen hätten und dazu noch Wahnvorstellungen eingeführt hätten. Und dies schreibt er im durchaus berechtigten Verdacht, daß der unsinnige Gebrauch von Götterbildern zu einer Geringschätzung der Götter führen könnte.“⁴

Nun braucht die Vorstellung von einer frühen Periode, in der der Kult ohne Kultbilder ausgeübt worden sei, nicht unbedingt dem in 7,5 referierten Standpunkt sachlich zu widersprechen. An sich könnte man sich sehr wohl denken, daß Götterbilder zunächst unbekannt gewesen seien, daß man aber nach einiger Zeit erkannt hätte, daß es ein Vorteil wäre, wenn man das Wesen der Götter durch konkrete, symbolisch zu deutende Sinnbilder klarmachen könnte. Sogar das Werturteil ‚*castius di observarentur*‘ ließe sich zur Not damit in Einklang bringen, etwa so, daß der bilderlose Kult zwar aus philosophischer Sicht als überlegen gälte, die Götterbilder jedoch trotz allem eine Funktion hätten, indem sie ein für das ungebildete Volk wirksames pädagogisches Instrument wären.⁵

⁴ *Civ.* 4,31 p. 186,21ff. (*RD* 1 fr. 18 Cardauns): *Dicit etiam antiquos Romanos plus annos centum et septuaginta deos sine simulacro coluisse. Quod si adhuc, inquit, mansisset, castius di observarentur. Cui sententiae suae testem adhibet inter cetera etiam gentem Iudaeam; nec dubitat eum locum ita concludere, ut dicat, qui primi simulacra deorum populis posuerunt, eos civitatibus et metum dempsisse et errorem addidisse, prudenter existimans deos facile posse in simulacrorum stoliditate contemni.* Vgl. auch *civ.* 4,9 p. 157,9ff.

Auch Plutarch (*Numa* 8,14) gibt die Tradition von den 170 Jahren bilderlosen Kults wieder. Ähnlich bei Tert. *apol.* 25,12 und Serv. *ad Aen.* 1,505, wo allerdings nicht erwähnt wird, wie lange die Sitte angehalten haben soll. In den beiden ersten Fällen vermutet man heute Varro als Quelle, im dritten Text wird ausdrücklich auf ihn hingewiesen. Vgl. Cardauns im Kommentar zu fr. 18, S. 147.

⁵ Ähnlich wie bei Maximus von Tyros *or.* 2.

Geht Augustin somit in 7,5 in seiner Kritik zu weit? Ganz undenkbar wäre eine Lage wie die eben beschriebene nicht, ganz abgesehen davon, daß man bei einem so gewaltigen Werk wie Varros *Antiquitates* vielleicht ohnehin bereit sein müßte, gewisse unbewußte Verschiebungen und Inkonsequenzen hinzunehmen.

Die Antwort auf die Frage ist aber nein. Augustin hat zweifellos recht. Ungerechte Kritik seinerseits kommt gewiß vor, schon aus dem Grund, weil der christliche Dogmatiker die pagane Unverbindlichkeit nicht versteht. Hier haben wir es jedoch unzweideutig mit Unterschieden zu tun, die grundsätzlicher Art sind. Sie lassen sich nicht auf einen Nenner bringen, und die mangelnde Übereinstimmung kann kaum der Effekt eines Versehens sein. Nach dem Verfassen von *RD* 1, dem Buch, das von Augustin in seinem Buch 4 der *Civitas Dei* besprochen wird, hat Varro seine Auffassung von den Götterbildern revidiert, um (spätestens) im letzten Buch (dem sechzehnten), das in *civ.* 7 unter die Lupe genommen wird, eine ganz andere Haltung einzunehmen und zum Ausdruck zu bringen. Nach letzterer sind die Götterbilder Träger einer philosophischen Wahrheit, nach dem Standpunkt von *civ.* 4,31 sind sie es eben nicht. Auch ist in 4,31 ihre Einführung in keiner Weise pädagogisch motiviert. Im Gegenteil, die Götterbilder tragen ja dazu bei, die (positiv bewertete) Götterfurcht zu verringern und falsche Vorstellungen zu unterbauen.⁶ In *civ.* 7,5 ist

⁶ Diese Fehlvorstellungen werden von Varro als nachteilig empfunden und bedauert, und nicht als nützliche Täuschung beurteilt. Die Auffassung, daß es u. U. vorteilhaft sei, dem Volk in Religionsfragen die Wahrheit zu verhehlen und es lieber Falsches glauben zu lassen, wird von Augustin am Anfang desselben Kapitels für Varro bezeugt (*civ.* 4,31 p. 186,2ff = *RD* fr. 21; vgl. *civ.* 6,6 p. 277,6), trifft aber für das Thema der Kultbilder nicht zu.

Bei Cicero, *De natura deorum* 1,77 vertritt Aurelius Cotta die Ansicht, daß schlaue Politiker das Konzept von der Menschengestalt der Götter in manipulativer Absicht erfunden hätten, um das Volk mit diesem ihm verständlichen Gottesbild einschüchtern zu können. Nach Arnobius 6,24 zu urteilen, soll von paganer Seite regelmäßig zur Verteidigung der Kultbilder behauptet worden sein (*dicere simulacrorum adsertores solent*), daß diese primär dazu da seien, um der ungebildeten Mehrheit die Vorstellung einer konkreten Anwesenheit der Götter einzugeben und sie dadurch in Schach zu halten. Vgl. Arist. *metaph.* 1074b 3 ff., wonach die Menschengestalt der Götter ebenfalls wegen des politisch-sozialen Nutzens eingeführt worden sein soll. Die Fälle sind nicht mit der agnostisch-atheistischen Ansicht zu verwechseln, die in der Religion überhaupt ein politisches Druckmittel sehen („Kritias-

ihr philosophischer Inhalt wie es scheint in erster Linie für die philosophisch geschulte Elite bestimmt. Wie weit sie **auch** für das gemeine Volk nützlich sind, läßt sich nicht entscheiden, aber sie sind jedenfalls nicht primär in der Absicht eingerichtet worden, um das Volk im allgemeinen auf den Weg zu Gott zu leiten.⁷ Dagegen könnten sie möglicherweise rein theoretisch auch nach dieser Sicht dazu beitragen, unter dem einfachen Volk Wahnvorstellungen zu verbreiten, da die Gefahr bestehen könnte, daß die Bilder von seiten eines Betrachters ohne Einsicht in die *mysteria doctrinae* als in konkretem Sinne wahre Abbildungen aufgefaßt würden. Eine bewußte Absicht, das Volk hinter Licht zu führen, kommt nicht zur Sprache und ist auf keinen Fall der auslösende Faktor, der zur Aufstellung der Bilder geführt hat; ob der Gedanke vielleicht mitschwingt, das Volk – das selbstverständlich nicht in die *mysteria doctrinae* eingeweiht ist – möge sich einbilden was es wolle, bleibt ebenfalls unausgesprochen. Fest steht, und das ist entscheidend, daß die Götterbilder in *civ.* 7,5 aus philosophischer Sicht positiv gewertet werden, während umgekehrt nach *civ.* 4,31 der bilderlose Kult die philosophisch korrekte, wünschenswerte Alternative ausmacht.

Ein Blick auf *civ.* 4,32 bestätigt umgehend diese Lesung von *civ.* 4,31 und die Unvereinbarkeit der beiden Standpunkte. Das Kapitel folgt unmittelbar auf Augustins Auseinandersetzung mit Varro hinsichtlich des bilderlosen Kults und bleibt allem Anschein nach im Bereich desselben varronischen Kontexts. Zu Anfang des Kapitels teilt uns Augustin folgende Auskunft mit: „Varro sagt

Fragment“ Kritias fr. 1 Nauck – DK 88 fr. B 25 = Sextus Empiricus *math.* 9,54 – auch Euripides zugeschrieben; vgl. Cic. *nat. deor.* 1,118; Sextus Emp. *math.* 9,14 ff.). Vgl. Lloyd zu *metaph.* 1074b 3 ff. in Frede & Charles 2000, 269.

In den meisten Fällen, in denen die These verfochten wird, daß die Götterbilder um des Volks willen aus pädagogischen Gründen eingeführt worden sind, ist die Begründung jedoch nicht der praktische politische Nutzen; als Ziel gilt vielmehr, durch die Bilder einen positiven, philosophisch korrekten, religiösen Inhalt zu vermitteln. Es handelt sich somit nicht um einen opportunen Willen zur Täuschung. Vgl. auch unten Anm. 11.

⁷ Das Urteil von Cardauns hinsichtlich des Widerspruchs zwischen *civ.* 4,31 und *civ.* 7,5 (1978, 84: „Nur um dem unvollkommenen Verständnis des Volkes entgegenzukommen, haben dann Eingeweihte wie Tarquinius Götterbilder aufgestellt“) trifft also weder für *RD* 1 (= *civ.* 4,31) noch für *RD* 16 (= *civ.* 7,5) zu.

außerdem, daß in der Frage der Familienbande der Götter die Völker sich mehr von den Dichtern als von den Naturphilosophen hätten anleiten lassen, und deshalb hätten seine Vorfahren, d. h. die alten Römer, geglaubt, daß die Götter verschiedenen Geschlechts seien und voneinander abstammten, und sie hätten Eheverbindungen unter ihnen konstruiert.“⁸

Unabhängig davon, wie das zweimal vorkommende Wort *generationes* exakt zu verstehen ist,⁹ zeigt der Text deutlich genug, daß hier das Konzept von anthropomorphen Göttern auf die Dichter zurückgeführt wird. Hätten die alten Römer sich von den *physici* belehren lassen, dann hätten sie ihr Pantheon eben nicht mit männlichen und weiblichen – d. h. menschlich gestalteten – Göttern bevölkert. Ein wahrer Gott – so die *physici* – hat weder Geschlecht noch Alter noch Körperglieder.¹⁰

Warum die Götter von den Dichtern so gestaltet worden seien, geht nicht hervor.¹¹ Die Vermutung liegt nahe, daß die sonst

⁸ *Civ.* 4,32 p. 187,20 (*RD* 1 fr. 19 Cardauns): *Dicit etiam de generationibus deorum magis ad poetas quam ad physicos fuisse populos inclinatos, et ideo et eorum et generationes maiores suos, id est veteres credidisse Romanos et eorum constituuisse coniugia.* Vgl. auch *civ.* 6,8 p. 262,21.

⁹ Ich habe mich hier für zwei verschiedene Wiedergaben des Worts entschlossen. Die Übersetzungen, die ich eingesehen habe, weichen wie erwartet voneinander ab. Die Phrase 'Zeugung von Kindern' scheint mir für den zweiten Fall eine denkbare Alternative zu sein. Bei *Cic. nat. deor.* 2,70 finden wir die ähnliche Zusammenstellung *genera, coniugia, cognationes* (scil. *deorum*).

¹⁰ Vgl. *civ.* 4,27 p. 180,2. S. zu diesem Kapitel gleich unten.

¹¹ Dagegen reflektiert Augustin über die Gründe, die die alten Römer dazu bewegt haben könnten, die Götter hauptsächlich im Anschluß an die Dichter – und nicht an die Philosophen – darzustellen. Daß es sich jetzt um seine eigenen Überlegungen handelt, und nicht mehr um varronisches Gut, zeigen sowohl der Übergang in die *Oratio recta* wie der zweite Teil der Begründung (*imitari etiam daemone s...*). Allerdings schließt Augustin mit seiner Deutung, daß die alten Römer bewußt das Ziel verfolgt hätten, das Volk hinsichtlich der Religion hinters Licht zu führen, an gewisse Aussagen Varros an, wie am Anfang von *civ.* 4,31 hervorgeht: Varro befolge selbst dieses Prinzip: er gebe zwar zu, daß wenn er selber die Möglichkeit gehabt hätte, das römische Staatswesen von vornherein mit einzurichten, dann hätte er Götter und Götternamen gemäß den Prinzipien der Natur (=der Naturphilosophie) gewählt; in der vorgegebenen Lage sehe er jedoch seine Aufgabe darin, durch seine Forschung für das Bestehen der altüberlieferten Religion zu sorgen und zu verhindern, daß die Götter des Staatskults in Vergessenheit geraten (=RD 1 fr. 12 Cardauns, *civ.* 4,31 p. 185,23ff.). Zudem soll er auch ausdrücklich gesagt

mehrfach belegte Vorstellung zugrundeliegt, nach der das mythologische Narrativ nur mit menschlich gestalteten und handelnden Göttern möglich ist, weshalb die Dichter sie mit Notwendigkeit auch so dargestellt hätten.¹² Diese Frage interessiert uns aber gegenwärtig weniger; von größter Bedeutung ist dagegen der Umstand, daß in *civ.* 7,5 eine andere Ursprungstheorie vertreten ist: die menschlich gestalteten Bilder der Götter haben dort ihren Ursprung in der philosophischen Lehre und werden a priori positiv bewertet. Die Thematik der Götterbilder und der menschlichen Gestalt der Götter gehört dementsprechend in den Rahmen der *theologia physica* oder *naturalis* (wozu s. gleich unten). In 4,31–32 dagegen, gehört derselbe Gegenstand zur *theologia mythica* oder *fabulosa* – die Menschengestalt der Götter ist von den Dichtern erfunden worden; sie ist ein Fehlkonzept, und ihre Übernahme in die römische Religion, einschließlich der Introdution von Götterbildern, wird bedauert und als Dekadenzphänomen betrachtet.

Die Gegenüberstellung von den *poetae* und den *physici*, von *theologia physica/naturalis* und *theologia mythical/fabulosa (fabularis)* gründet sich auf das Modell der *tria genera theologiae*, eins der Einteilungsinstrumente, die Varro bei seiner Bestandsaufnahme des römischen Pantheons verwendet hat. Die Klassifizierung wird von Varro selbst so erklärt, daß es sich um drei Arten von Aussagen über die Götter handele: das (*genus*) *mythicon* werde v. a. von den Dichtern gebraucht, das *physicon* von den Philosophen, und das *civile* von den Völkern.¹³ Da wir es mit verschiedenen Aussagekategorien zu tun haben – und nicht etwa mit Götterklassen – kann ein bestimmter Gott im Prinzip in sämtlichen Kategorien auftreten, je nach dem, welche Vorstellungen die Dichter, die Philosophen oder die Staaten (in der Regel die Staatsleiter) von ihm verbreitet haben.¹⁴ Theoretisch ist es

haben, daß es vorteilhaft sei, wenn das Volk u. U. über die religiöse Wahrheit in Unwissenheit belassen würde und stattdessen Falsches für wahr hielte (ibid. p. 186,1; vgl. oben Anm. 6).

¹² Vgl. Cic. *nat. deor.* 1,77 und, mit betont **positiver** Bewertung, Ps. Plutarchos, *De Homero* 2,113.

¹³ Varro bei Augustin *civ.* 6,5 p. 252,16ff. = *RD* 1 fr. 6–10.

¹⁴ Für Varros Einteilung der Götter in *di certi*, *di incerti* und *di praecipui atque selecti*, das tragende Gliederungsprinzip der drei Bücher *RD* 14–16 über die Götter, gilt in gewissem Sinne Ähnliches, da die Gruppen *di certi* (Buch 14)

dementsprechend ohne weiteres denkbar, daß eine Thematik wie die Götterbilder in allen drei Kategorien besprochen werden könnte, etwa jeweils unter Aspekten wie der philosophischen Beurteilung der Bilder, dem Einfluß der Dichter auf Form und Motive der Ausführung, dem Ursprung der Sitte, Kultbilder aufzustellen oder dem Zeitpunkt, wann dies zum ersten Mal geschehen sei. Daß aber dabei verschiedene Haltungen zu Wert und Funktion der Götterbilder gleichberechtigt nebeneinander stehen könnten, ist undenkbar. Die Beurteilung ist ideologisch bestimmt, d. h. vom philosophischen Standpunkt abhängig. Kommen Unterschiede wie die oben besprochenen vor, dann ist der Grund mit Notwendigkeit in einer Veränderung der Einstellung zu suchen.

Die *theologia tripertita* ist seit etwa einem Jahrhundert Gegenstand eifriger gelehrter Diskussion. Liebergs Forschungsbericht (1973) setzt sogar schon am Ende des 18. Jahrhunderts an. Lange galten die Diskussionen v. a. der Frage nach Varros Quelle bzw. nach dem Ursprung des Systems überhaupt.¹⁵ Lieberg selbst hält die Versuche, den Ursprung in der Lehre einer bestimmten Philosophenschule oder eines einzelnen Philosophen zu suchen, für verfehlt. Er schließt seinen Überblick mit einer Klarstellung seiner eigenen Überzeugung, die *theologia tripertita* sei in Wirklichkeit eine universale Denkform, „mit deren Hilfe mindestens seit der Zeit der hellenistischen Philosophie das antike Denken die durch Gesetz, Mythos und Spekulation vermittelte religiöse Wirklichkeit in ihrer Vielschichtigkeit und

und *di praecipui atque selecti* (Buch 16) sich teilweise überschneiden. Die Klassifizierung ist dabei, im Gegensatz zur *theologia tripertita*, uneinheitlich, insofern als teils Funktion und Aufgabenbereich der Götter die Zuordnung bestimmen, teilweise aber auch der Grad der Gewißheit, die Varro jeweils den von ihm ermittelten Verhältnissen beimißt. Vgl. Agahd p. 129 und Cardauns 1976, 183.

Ich möchte hier sicherheitshalber hinzufügen, daß der Begriff *theologia physica* oder *naturalis* allein nicht notwendigerweise das dreifache System voraussetzt. Die geläufige, stoisch inspirierte kosmisch-physische Theologie als solche wird auch u. U. so bezeichnet.

¹⁵ Zwei bestimmte Namen sind dabei mit besonderer Hartnäckigkeit wiederholt worden, und zwar Panaitios und Poseidonios. Auf eine Zusammenfassung der Geschichte dieser Diskussion kann hier verzichtet werden, da alles Wesentliche sich gut bei Lieberg nachlesen läßt; ebenda a. E. sind auch die wichtigsten einschlägigen antiken Texte zusammengestellt und angeführt. S. auch Lieberg 1982.

Verschiedenartigkeit besser zu erfassen suchte“ (S. 107). Ich kann mich seinem Urteil nur anschließen. Daß die *theologia tripertita* kein an eine bestimmte Lehre gebundenes System ist, wird durch meine Analyse von Varros Aussagen über die Götterbilder bestätigt, denn beide Stellungnahmen werden, obwohl sie sich gegenseitig ausschließen, im Rahmen des dreifachen Systems vorgelegt.

Trotz der ständigen Bemühungen, die *theologia tripertita* als Lehrdoktrin festzulegen, ist die wissenschaftliche Diskussion weitgehend im Technischen steckengeblieben. Regelmäßig stand das Einteilungsprinzip weit mehr als die vermittelten Inhalte im Zentrum des Interesses. Die hier aktuelle Thematik wird zwar gelegentlich besprochen und das Problem der Widersprüchlichkeit ab und zu gestreift, die notwendigen Konsequenzen werden jedoch nicht gezogen.¹⁶ Ein Blick auf eine frühere Auseinandersetzung mit der dreifachen Theologie auf römischem Boden, von der wir ebenfalls durch Augustin erfahren, wird die Klarstellung der Verhältnisse noch weiter fördern, zumal es sich um einen Fall handelt, der aller Wahrscheinlichkeit nach Varros Überlegungen zum Inhalt und Wert der Götterbilder mit inspiriert hat. Augustin berichtet nämlich in *civ.* 4,27, daß der Pontifex Q. Mucius Scaevola (gest. 82 v. Chr.) sich über ein System von drei Kategorien der Überlieferung über die Götter herabschätzend geäußert haben soll, und wenn die geläufige Zuweisung dieses Abschnitts korrekt ist, verdankt Augustin auch diesmal Varro die Information.¹⁷

Interessanterweise erscheint hier u. a. gerade das Thema Inhalt und Wert der Götterbilder als Streitfrage. Die erste Kategorie umfaßt die Überlieferung durch die Dichter, die zweite die durch die Philosophen und die dritte die durch die Staatsleiter (*princi-*

¹⁶ Cardauns stellt den Widerspruch fest (1960, 57 und 1976, 147 und 226, jeweils im Kommentar zu fr. 18 bzw. 225) ohne genauer auf das grundsätzliche Problem einzugehen. 1978 (84) versucht er aber dann eine Harmonisierung der Aussagen der Art, wie ich sie oben S. 6 besprochen und abgewiesen habe. S. auch oben Anm. 7.

¹⁷ Früher wurde die hier enthaltene Information genau wie die übrigen Fragmente aus *civ.* 4,6 und 7 den *RD* zugewiesen. Seit Cardauns 1960 wird aber allgemein angenommen, daß Augustin gerade in *civ.* 4,27 aus Varros *Logistoricus Curio de cultu deorum* schöpft, einem Werk, das er auch sonst verwendet zu haben scheint. S. Cardauns 1960, bes. 36. Die Stelle wird von Cardauns als fr. V des *Logistoricus* eingereicht.

pes civitatis). Scaevola scheint dem ganzen Befund gegenüber eine durchaus pragmatische Haltung eingenommen zu haben, indem er offensichtlich primär darauf aus war, jede potentielle religiöse oder politische Gefährdung zu vermeiden, und sich nicht sonderlich dafür interessierte, bei welcher der augenscheinlich sich widersprechenden Gottesauffassungen die Wahrheit zu finden sei. Dies Verhalten bringt ihm den Vorwurf Augustins ein, daß er es für richtig gehalten habe, in Religionsfragen das Volk um die Wahrheit zu betrügen.¹⁸ Sowohl von seiten der ersten wie der zweiten Art von Überlieferung fürchtet er negative Einflüsse auf das Volk. Die erste Überlieferungsart hält er für unseriös (*nugatorium*), da darin viele unwürdige Lügengeschichten über die Götter erzählt werden. Die zweite Überlieferungsart beanstandet er, weil gewisse Inhalte der darin überlieferten Lehre für das Volk sogar schädlich seien. Sie sollten deshalb lieber nicht verbreitet werden. Zwei bestimmte Themen dieser Art, gegen die Scaevola eingewendet haben soll, werden ausdrücklich erwähnt. Das zweite von diesen besagt, „daß die Staaten von denen, die wirklich Götter seien, keine wahren Bilder hätten, da ein wahrer Gott weder Geschlecht noch Alter noch fest umgrenzte Glieder besitze.“¹⁹

Wir erkennen sofort, daß die angeführte Auffassung sich in der Grundeinstellung mit der einen der oben besprochenen Positionen Varros vereinbaren läßt, nämlich der von *civ.* 4,31, nicht dagegen mit der anderen, in *civ.* 7,5 beschriebenen. Diese Feststellung gibt mir Anlaß, einen bestimmten Umstand hervorzuheben, von dem ich nicht weiß, ob er jemals in dieser ausdrücklichen Form ausgesagt worden ist: **Varros Aussage in *civ.* 7,5 bietet den ersten bekannten Beleg dafür, daß den Götterbildern eine positive Funktion als Träger und Vermittler philosophischer Wahrheit zugesprochen wird.**²⁰ Vor diesem Punkt werden die Götterbilder

¹⁸ *Civ.* 4,27 p. 180,4: *Expedire igitur existimat falli in religione civitates.*

¹⁹ *Civ.* 4,27 p. 180,1: *Quod eorum qui sint dii non habeant civitates vera simulacra, quod verus deus nec sexum habeat nec aetatem nec definita corporis membra.* Übersetzung von Cardauns (1960, 33).

²⁰ Geffcken 1916–19 behandelt die veränderte Einstellung zu den Götterbildern, von der frühen Kritik der Vorsokratiker über die scharfe Ablehnung der älteren Stoiker bis zur Akzeptanz in der frühen Kaiserzeit, mit Endpunkt im neuplatonischen Glauben an eine mystische Anwesenheit des Gottes im Bild. Den Wendepunkt von kritischer Ablehnung zu einer positiven

nirgends als gutzuheißendes Medium der Gotteserkenntnis anerkannt. Was uns an Urteilen über Inhalt, Wert und Ursprung der Götterbilder von philosophischer Seite erhalten geblieben ist, zeigt uns seit den ersten Anfängen im 6. Jahrhundert und bis zu den *Res Divinae* Varros immer nur Ablehnung oder Abwertung.²¹ Die Götterbilder gelten durchgehend als **unwahr**. Die Begründung ist nicht etwa ein grundsätzlicher Widerwille, die Gottheit abzubilden oder gar eine negative Einstellung gegen bildliches Darstellen

Wertung setzt Geffcken bei Poseidonios an. Er verwendet als Ausgangspunkt seiner diesbezüglichen Erörterung u. a. Varro bei Aug. *civ.* 4,31 p. 185,18ff. (nunmehr = fr. 12 bei Cardauns; s. oben Anm. 11) und unseren Abschnitt bei Aug. *civ.* 7,5 (= fr. 225 bei Cardauns). Durch seine Betonung der Götterbilder als **Notbehelf**, durch den die Verbindung zu Gott erleichtert werden solle, übersieht Geffcken, daß Augustin zwei grundsätzlich unvereinbare Positionen für Varro belegt. Die Unterschiede, die zwischen Varro und den beiden weiteren von ihm zur Thematik herangezogenen Texten, Dion Prus. *or.* 12 und Maximus Tyr. 2, bestehen, versäumt er ebenfalls zu berücksichtigen. So ist sein Versuch, für diese gesamte Gruppe von Texten eine einzige Quelle (Poseidonios) zu postulieren, von vornherein verfehlt. Geffcken will offensichtlich sagen, daß die betreffenden Autoren doch nicht vollen Herzens, sondern nur zögernd, dem Gebrauch von Götterbildern zustimmen, wie er auch ausdrücklich für Poseidonios **persönlich** eine Ablehnung der Bilder voraussetzt, aber ihre Billigung seinem Willen zuschreibt, den Glaubensbedürfnissen des Volks und der Völker entgegenzukommen (S. 295). Ich habe oben schon gezeigt, daß eine Erklärung oder Harmonisierung dieser Art für Varro nicht in Frage kommt. (Zu Dion und Maximus – deren Grundeinstellung mit der für Varro in *civ.* 7,5 bezeugten verwandt ist, aber zu der von *civ.* 4,31 in Widerspruch steht – mehr in meiner oben Abschnitt 1. angezeigten Monographie). Jede Diskussion, die es unterläßt, die Frage nach Sinn und Wahrheitsgehalt der Götterbilder zu stellen, geht fehl. Noch in den neuesten relevanten Forschungsbeiträgen (Scheer; Pekáry) sucht man vergeblich nach dieser Fragestellung. Dementsprechend bleiben die zu erwartenden Fehlurteile nicht aus (besonders flagrant bei Scheer 42 über Dion Prus. *or.* 12).

²¹ Ich sehe hier von Fällen wie Platon, *leges* 11:931a-ab. Hier werden die Götterbilder als Bestandteil des städtischen Kults für die traditionellen Götter gutgeheißen, ohne daß auf ihren etwaigen philosophischen Inhalt oder auf die Frage nach ihrer ursprünglichen Funktion eingegangen wird. Für Aristoteles, *Pol.* 1336 b 14–17 ist der entscheidende Aspekt allein der, ob die Götterbilder – und hier geht es offensichtlich nicht nur um Kultbilder – die Moral der Bürger negativ beeinflussen können: schlüpfrige Motive seien nur bei Bildern solcher Götter zulässig, für die die Gesetze eine entsprechende Rolle einräumen.

überhaupt.²² Die – mehr oder weniger ausdrücklich ausgesprochene – Begründung ist vielmehr die, daß die Möglichkeit einer wahren Abbildung nicht bestehe, da die Gestalt der Gottheit keinem Sterblichen bekannt sei.²³ Das einzige, was hinreichend feststehe, sei die Tatsache, daß menschliche Gestalt mit dem wahren Wesen der Gottheit nicht übereinstimme; sie in dieser Form abzubilden, sei

²² Diese beiden Haltungen sind das ganze klassische Altertum hindurch kaum vertreten. Erstere Haltung mag zeitweise in der pythagoreischen Tradition gängig gewesen sein (vgl. Plut. *Numa* 8,14). Für letztere wüßte ich keinen anderen Beleg als die Verurteilung der Bildkünste durch Sokrates bei Platon, *resp.* (s. besonders 603 b).

²³ Kritik an den Götterbildern wird auch häufig außerhalb der philosophischen Debatte geäußert, in der Regel mit dem Argument, daß es unwürdig oder absurd sei, aus vergänglichem, manchmal sogar billigem, Material Götterbilder zu verfertigen, die den Angriffen von allerlei Schädlingen ausgesetzt sind und auch sichtbar durch Wind, Sonne und Regen beschädigt werden (vgl. Scheer 98ff.). Dieser Gesichtspunkt läßt sich vielfach variieren und bildet ein dankbares Thema der Satire (s. z. B. Lukian, *Gallus* 24; vgl. Hor. *sat.* 1,8). Solcher Kritik liegt wohl in der Regel die gleiche Vorstellung zugrunde, die letztendlich die Voraussetzung für die allermeisten direkt mit Kultbildern verbundenen Rituale bildet (etwa wenn Kultbilder gefesselt oder gekleidet werden oder man ihnen zu essen gibt), nämlich der Glaube, daß zwischen dem Bild und der abgebildeten Gottheit in irgendeiner Weise eine direkte Verbindung bestehe, so daß die Gottheit in ihrem Bild „wohne“ oder darin anwesend sei, in Ausnahmefällen vielleicht sogar, daß zwischen Bild und Abgebildetem Identität bestehe. Dieser Glaube ist selbstverständlich seinerseits immer wieder die Zielscheibe philosophischer Kritik (so schon von Heraklit DK 22 fr. B 5; auch, wie es scheint, von Varro selbst, s. fr. 22 Cardauns = Arnobius 7,1).

Die deutlich zwiespältigen Reaktionen Plutarchs oder des Dionysios von Halikarnaß auf die bekannten römischen Wundergeschichten von redenden Götterbildern (Fortuna muliebris bei Dion. Hal. *ant. Rom.* 8,56 und Plut. *Cor.* 38; Juno von Veii bei Plut. *Cam.* 6) lassen erkennen, daß es gelegentlich auch Hochgebildeten schwer fallen mochte, sich gegen den sonst eifrig verhöhten Volksglauben an eine wie auch immer beschaffene Wirkungskraft der Gottheit im Bilde zu wehren.

In diesem Zusammenhang sei kurz daran erinnert, daß später das neuplatonische Bildverständnis sich in dieser Hinsicht dem Volksglauben wieder nähert.

Die christliche Polemik liebt es, den paganen Gegnern vorzuwerfen, daß sie nichts als Holz, Stein, Bronze usf. verehren, da die Götterbilder eben aus diesen Materialien angefertigt werden. (Beispiele für Polemik und Gegenpolemik etwa bei Orig. *c. Cels.* 7,62; Julian. *fr. epist.* 293–295.)

somit eine Verdrehung der Wahrheit.²⁴

3. Grundvoraussetzungen für Ablehnung bzw. Anerkennung

Die Frage, ob wir es hier mit einem ‚Paradigmenwechsel‘ zu tun haben – einem Umschwung der Betrachtungsweise, dessen Vorgang schon allein innerhalb des varronischen Werks beispielhaft studiert werden könnte – soll auf dem beschränkten Raum, der mir hier zur Verfügung steht, nicht erörtert werden. Skeptiker würden zweifellos umgehend darauf hinweisen, daß die Zahl der zutreffenden Belege, für die negative wie für die positive Haltung, insgesamt gering ist, so daß jede Schlußfolgerung schon aus diesem Grund riskant sei. Die Diskussion muß der ausführlicheren Darstellung vorbehalten bleiben.²⁵ Hier sollen stattdessen noch einmal und mit mehr Nachdruck die unterschiedlichen Voraussetzungen, die den beiden Positionen zugrundeliegen, herausgearbeitet und beleuchtet werden.

Wir haben gerade gesehen, wie Varro in *RD* 16 den Kultbildern einen positiven Sinn zuzuschreiben vermag. Die Überzeugung, daß die menschliche Gestalt mit der tatsächlichen Form der Gottheit nicht übereinstimmt, führt also nicht mit Notwendigkeit zu einer negativen Einstellung den menschlich gestalteten **Götterbildern** gegenüber. Diese ergibt sich erst, wenn eine weitere Grundvoraussetzung erfüllt ist, nämlich die Vorstellung, daß eine Abbildung a priori den Anspruch mache, die konkrete, tatsächliche Gestalt des Abgebildeten wiederzugeben. Wenn diese beiden Grundvoraussetzungen zusammentreffen, entstehen Urteile wie die folgenden:

„Gott gleicht niemandem, und deswegen kann ihn auch niemand

²⁴ Ich lasse hier die Epikureer außer Acht. Die besprochenen Grundvoraussetzungen treffen selbstverständlich nicht auf diese zu, da für sie die Menschengestalt der Götter als Tatsache gilt (wobei diese Gestalt als selbständig und konkret existierend, nicht als Konstruktion der menschlichen Imagination zu verstehen ist, vgl. Verf., 2003).

²⁵ Vgl. oben Abschnitt 1 a. E. Es sei hier nur vorläufig darauf hingewiesen, daß auch Textstellen, die nicht die Kultbilder der Griechen und Römer zum Thema haben, sondern die Kultsitten anderer Völker beschreiben oder beurteilen, gelegentlich gewisse für unsere Frage relevante Schlußfolgerungen erlauben. Als Beispiel seien Herodot 1,131 (über die Kultsitten der Perser), Strabon 16,2,35 (über Moses und die Juden), Tac. *Hist.* 5,5,4 und *Comm. in Lucanum* 2,593 (über die Juden) genannt.

durch ein Bild kennenlernen.“

Oder: „Die Götter in Wort oder Bild als menschlich gestaltet darzustellen ist kindisch!“²⁶

Wer gegebenenfalls meint, die Kultstatuen seien ursprünglich als geeignetes politisches Täuschungs- und Einschüchterungsmittel eingeführt worden,²⁷ der geht im Grunde von denselben Grundvoraussetzungen aus. Die Möglichkeit, das Volk zu täuschen, gründet sich ja geradezu darauf, daß im Normalfall eine Abbildung die tatsächliche Gestalt des abgebildeten Gegenstands wiedergibt – wobei natürlich darüber hinaus mit dem unreflektierten Glauben der Mehrheit, daß das Bild von der abgebildeten Gottheit in irgendeiner Weise beseelt sei, kalküliert wird.²⁸ Die Abbildungen wären auch bei dieser Auffassung unwahr; der grundsätzliche Unterschied bestünde darin, daß angenommen wird, daß die Götterbilder für andere Zwecke als den gemeinhin gebräuchlichen in Anspruch genommen würden, anders ausgedrückt, daß man bereit wäre, den Götterbildern eine Funktion zuzuerkennen, die von den primär religiösen Erwägungen unabhängig ist.

Wenn nun als selbstverständlich gilt, daß die menschliche Form mit der tatsächlichen Gestalt der Götter nicht übereinstimmt, und die Götterbilder außerdem, wie in den gerade angeführten Beispielen, als unwahr gelten und restlos abgelehnt werden, dann erhebt sich die Frage, wie es denn dazu gekommen sei, daß die Götter trotzdem in Kult, Ikonographie und Dichtung so dargestellt werden. Ich habe oben schon mehrere diesbezügliche Theorien gestreift. Eine solche Erklärung sieht in dieser Gewohnheit ursprünglich eine Maßnahme früher Politiker, die gehofft haben sollen, damit das Volk besser kontrollieren zu können, d. h. die menschliche Form selbst – und nicht nur das Aufstellen von Kultbildern – sei ursprünglich ausschließlich aus politischen

²⁶ Antisthenes fr 40 Declava Caizzi: θεὸν οὐδενὶ εἰοικέναι, φησὶν· διόπερ αὐτὸν οὐδεὶς ἐκμαθεῖν ἐξ εἰκόνοσ δύνάται. Chrysippos *SVF* II 1076 p. 315,17–19 = Philodemos Pap Herc 1428, Henrichs *CrErc* 4, 1974, p. 16: ... κα(ὶ παι)δαριωδῶς λέγεσ(θαι) κα(ὶ) γράφε(σ)θαι κα(ὶ) πλάτ(τε)σθαι (θε)οὺς ἀνθρώω(ποειδεῖς). Vgl. auch Diogenes von Babylon *ibid.* p. 19,24 (*SVF* III Diog. Bab. 33 p. 217,13).

²⁷ Vgl. oben Anm. 6.

²⁸ Vgl. oben Anm. 23.

Gründen eingeführt worden. Eine andere Theorie machen die Dichter für die irreführende Fiktion verantwortlich. Xenophanes meinte seinerzeit, daß die Menschen gewissermaßen mechanisch und automatisch, auf Grund einer bestimmten psychischen Veranlagung, ein Gottesbild schaffen, das ihnen selbst ähnelt.²⁹ So ausdrückliche Aussagen über den mutmaßlichen Ursprung der Vorstellung sind freilich selten. Es läßt sich jedoch, wie ich glaube, wahrscheinlich machen, daß die anthropomorphe Gottesvorstellung bis gegen Ende der hellenistischen Zeit in der Regel als sekundäres Dekadenzphänomen betrachtet wurde. Diese Ansicht tritt z. B. im zweiten Buch von Ciceros *De natura deorum* klar zu Tage (2,63; 2,70). Die falsche Vorstellung sei im Laufe der Zeit durch Mißverständnisse und Fehldeutungen des ursprünglichen, reineren Gottesglaubens entstanden, Mißverständnisse, die nicht selten durch die Fabulierfreude unverständiger und verantwortungsloser Dichter unterstrichen und vertieft worden seien.³⁰

Die positive Wertung der Götterbilder wiederum, um darauf zurückzukommen, hat als unumgängliche Grundvoraussetzung, daß ein „wahres“ Bild nicht mit Notwendigkeit ein realistisches Bild sein müsse. M.a.W. besteht die Möglichkeit, daß ein Bild **in übertragener Weise** wahr sei. Nach Varro bei Aug. *civ.* 7,5 vermitteln die Götterbilder, wie wir gesehen haben, auf einer abstrakten Ebene wertvolle Erkenntnisse über das Wesen der Götter. Diese Haltung bedeutet ihrerseits eine grundsätzlich andere Beurteilung der anthropomorphen Gottesvorstellung überhaupt. Nicht als politische Manipulation, nicht als amoralische Verdrehung der Dichter, nicht durch fortlaufende, akkumulierte Fehldeutungen einer früheren, überlegenen Gottesvorstellung ist sie entstanden. Ganz im Gegenteil – sie ist bewußt von einstigen weisen Religionsstiftern konzipiert worden, um als symbolischer Ausdruck für das **anders nicht auszudrückende** Wesen Gottes zu dienen. Das symbolisch-allegorische Denken ist im Kultus primär. Nur auf der Basis der Vorstellung, daß das Konzept von der menschlichen Gestalt der Götter von vornherein als Symbolausdruck entstanden sei, vermag die antike Philosophie die

²⁹ Xenophanes DK 21 fr. B 14–16.

³⁰ Vgl. dazu Long 1996, bes. 69–70 (=1992, 52–53), Boys-Stones 2001, 31–43, sowie dens., 2003, 190–196, über die Einstellung der älteren Stoiker zur Dichtung.

Götterbilder als positiv und wertvoll zu bejahen.

4. Die Debatte in nuce – Dion von Prusa 12,49 ff.

Dion von Prusa läßt uns in seiner 12. (sogenannten olympischen) Rede eine imaginäre Szene miterleben, in der Pheidias vor einer gesamtgriechischen Jury über seine in Olympia aufgestellte Zeusstatue Rechenschaft abzulegen hat. Dabei gilt die Verhandlung nicht etwa einer Anklage wegen Entwendung von Mitteln oder Manipulation der ausgegebenen Summen;³¹ nein, hier stellt die Jury die konkrete Form, die Pheidias für das Standbild gewählt hat, in Frage. Zeus erscheint in der Gestalt eines Mannes, zwar in überragender Schönheit und Größe, aber immerhin in menschlicher Form. Wird damit das Wesen der Gottheit in einer gezielten und würdigen Weise ausgedrückt? (§ 52)

Der Sprecher der Jury gibt unumwunden zu, daß das Standbild auf jeden, der es sieht, einen überwältigenden Eindruck macht. Aber gerade darin sieht er ein Problem. Früher hätten alle sich ihr eigenes Bild von Gott gemacht, denn Sicheres sei hier nicht zu ermitteln. Die bisher bekannten, unbedeutenden Götterbilder hätten keinen nachhaltigen Einfluß gehabt. Dieses Bild präge sich dagegen dem Betrachter so stark ein, daß es kaum mehr möglich sein werde, jemals sich den Gott anders als gerade in dieser Form vorzustellen. „Aber,“ so schließt der Sprecher seine Rede, „glaubst du denn, daß Iphitos und Lykurg und die alten Eleer, die damals die Spiele und die Opfer für Zeus so stattlich einrichteten, etwa aus Geldmangel darauf verzichtet haben, diesem großen Gott ein Standbild aufzustellen? Sie waren ja jedenfalls nicht ärmer als die Späteren. Ist ihre diesbezügliche Zurückhaltung nicht eher damit zu erklären, daß sie befürchtet haben, daß das höchste und vollkommenste Wesen niemals durch sterbliche Kunst in geeigneter Weise abgebildet werden könne?“ (§ 54)

Darauf antwortet Pheidias mit einer längeren Rede, in der er mit einer Reihe von Argumenten die Kritik zurückweist (§ 55–83). So weist er z. B. darauf hin, daß die Götter schon lange vor ihm von Bildkünstlern wie von Dichtern in menschlicher Gestalt dargestellt

³¹ Wie die Tradition sonst im Zusammenhang mit diesem Auftrag wie mit der Verfertigung der Athena Parthenos in Athen zu erzählen weiß, vgl. Russell im Kommentar S. 195

worden sind. Er liefert aber auch eine positive Rechtfertigung dieser Art, die Götter abzubilden (§ 59–61): zwar gebe es keine Möglichkeit, der wahren Form der Gottheit durch bildliche Darstellung gerecht zu werden, denn reiner Geist und Vernunft (νοῦς und φρόνησις) lassen sich eben nicht abbilden, aber da der Mensch vernunftbegabt ist, überträgt man in Ermangelung eines konkreten Ausdrucksmittels die menschliche Gestalt als **symbolische** Abbildung auf Gott, die höchste Vernunft. Denn, betont Pheidias (§ 60f.), „niemand würde ja meinen, daß es besser wäre, gar keine Abbildung oder Statue der Götter aufzustellen, sondern sich damit zu begnügen, die sichtbaren Götter, die Himmelskörper, aus der Entfernung zu betrachten. Zwar verehrt jeder Weise selbstverständlich diese Wesen, aber alle Menschen sind wegen ihrer Sehnsucht nach Gott von einem starken Verlangen beseelt, die Götter aus der Nähe zu verehren, so daß sie an sie herantreten dürfen, sie betend anfassen und ihnen Kränze und Opfer darbieten können.“

Der Sprecher der Jury erklärt zwar, daß die Jury bereit sei, Pheidias einen weiteren, größeren Lohn zu bezahlen, wenn dieser sie zu überzeugen vermag, daß er dem Gott die passendste und würdigste Form gegeben hat. Die Bedenken des Sprechers, zusammen mit seiner abschließenden Frage (§ 54), verraten jedoch den Ausgangspunkt: er hegt Zweifel, daß die menschliche Form die passendste sei, und steht innerlich auf der Seite der Alten, die auf eine Abbildung des Gottes verzichtet haben. Daß die menschliche Form als solche eine wahre Idee von der Gottheit vermitteln könne, schwebt ihm überhaupt nicht vor – vielmehr fürchtet er den leicht vorauszuhenden Einfluß des Bildnisses: von nun an werden sich alle den Gott gerade so vorstellen, und diese Gestalt ist ohne Gewähr.

Demgegenüber vertritt Pheidias selbst die andere, positive Sehweise. Er teilt dabei mit seinem Ankläger die eine Grundvoraussetzung, und zwar die, daß die menschliche Gestalt des Bildnisses auf einer **konkreten** Ebene unzutreffend ist. Dagegen bestreitet er die Schlußfolgerung, daß sie aus diesem Grund lieber nicht verwendet werden sollte. Ganz im Gegenteil verfißt er die Ansicht, daß sein Zeusbild auf einer **abstrakten** Ebene eine wahre Aussage über das Wesen des Gottes vermittelt. Es stellt ein adäquates Symbol für die göttliche Vernunft dar.

Zwar dürfte Dion dadurch, daß er diese positive Sinngebung des Kultbildes dem Pheidias selber in den Mund legt, sich eines Anachronismus schuldig gemacht haben. Andererseits läßt sich wohl kaum bestreiten, daß er die beiden Positionen in äußerst geschickter Weise einander gegenübergestellt hat. Er gibt uns dadurch gleichsam eine Kurzfassung der gesamten einschlägigen Debatte, dazu noch in der denkbar großartigsten Einrahmung: am Ort Olympia selbst, mit dem Zeusbildnis unmittelbar vor Augen.

Bibliographie

- Agahd, R., *M. Terenti Varronis Antiquitatum rerum divinarum libri I XIV XV XVI*. Leipzig 1898.
- Boys-Stones, G.R., *Post-Hellenistic Philosophy. A Study of its Developments from the Stoics to Origen*. Oxford 2001.
- , The Stoics' Two Types of Allegory, in Boys-Stones, *Metaphor, Allegory and the Classical Tradition*. Oxford 2003.
- Cardauns, B., *Varros Logistoricus über die Götterverehrung (Curio de cultu deorum). Ausgabe und Erklärung der Fragmente*. Würzburg 1960.
- , *Antiquitates Rerum Divinarum. Teil I: Die Fragmente, Teil II: Kommentar*. Wiesbaden 1976.
- , Varro und die römische Religion. Zur Theologie, Wirkungsgeschichte und Leistung der ‚Antiquitates rerum Divinarum‘, *ANRW* II 16.1. (1978) 80-103.
- CrErc = Cronache Ercolanesi*
- Frede, M. & Charles, D. (Hrsg.), *Aristotle's Metaphysics Lambda. Symposium Aristotelicum*. Oxford 2000.
- DK = Diels, H., *Die Fragmente der Vorsokratiker*. 7. Auflage herausgg. von W. Kranz. Berlin 1954 (od. später).
- Geffcken, J., Der Bilderstreit des heidnischen Altertums, *Archiv für Religionswissenschaft* 19, 1916–1919, 286–315.
- Lamberton, R., & Keaney, J.J. (Hrsg.), *Homer's Ancient Readers: The Hermeneutics of Greek Epic's Earliest Exegetes*. Princeton 1992.
- Lieberg, G., Die ‚theologia tripertita‘ in Forschung und Bezeugung, in *ANRW* I 4, 1973, 63–115.
- , Die theologia tripertita als Formprinzip antiken Denkens, *RhM* 125, 1982, 25–53.

- Long, A.A., Stoic readings in Homer, in Lamberton & Keeney 1992, 41–66. Auch in Long 1996, 58–84.
- , *Stoic Studies*. Cambridge 1996.
- Lloyd, G.E.R., Metaphysics L 8, in Frede & Charles 2000, 245–273.
- Pekáry, Th., *Imago res mortua est. Untersuchungen zur Ablehnung der bildenden Künste in der Antike*. Stuttgart 2002.
- Russell, D.A., *Dio Chrysostom, Orations VII, XII and XXXVI*. Cambridge 1992.
- Scheer, Tanja S., *Die Gottheit und ihr Bild. Untersuchungen zur Funktion griechischer Kultbilder in Religion und Politik* (Zetemata 105), München 2000.
- Wifstrand Schiebe, Marianne, Sind die epikureischen Götter ‘thought-constructs’?, *Mnemosyne* 56, 2003, 703–727.

A Note on Latinisms in Aelian

N.G. Wilson, Oxford

Authors who achieve fame by writing in a language that is not their mother tongue are a rare and interesting phenomenon. For the English-speaking public the outstanding example is Joseph Conrad; it should be noted that for him English was a third language, not his second, since he had spent some years in the French merchant navy before joining its British equivalent. As a result Gallicisms are not unknown in his prose, e.g. in Chapter 6 of *Nostromo* we find “lecture” where “reading” is required. The influence of Polish has also been detected. It is not confined to the use of the definite article, which is perhaps the most obvious difficulty in English for speakers of Slavonic languages other than Bulgarian.¹ Parallel cases can be cited from other literatures. J.R. Wilcock, who had been a respected writer in Argentina before he settled in Italy, once absent-mindedly wrote in a text submitted to his publisher “prosistas” instead of the correct Italian “prosatori” (I learned this from the publisher himself).

Not much attention has been given to this topic in connection with authors who wrote in the largely bilingual society that we know as the Roman Empire.² It is a common assertion that educated Romans from the late Republic onwards were bilingual, which can easily be taken to imply that if they wrote in Greek the fact is not particularly remarkable. There is a false assumption here, namely that bilingual people have an equal and perfect command of both languages, which in practice is exceedingly

¹ G. Morf, *The Polish shades and ghosts of Joseph Conrad* (New York 1976) pp. 271-98. A.P. Coleman, *Modern Language Notes* 46 (1931) pp. 463-8, has an excellent critique of a much less satisfactory earlier work by Morf. Coleman’s discussion invites the inference that some items in Conrad’s output contain many more infelicities than others.

² J.N. Adams, *Bilingualism in the Roman empire* (Cambridge 2003) and J.N. Adams, M. Janse & S. Swain (edd.), *Bilingualism in ancient society* (Oxford 2002) are more concerned with historical and social than literary questions. I note in passing that L. Forster, *The poet’s tongues* (Cambridge 1970), dealt with poetry only and did not consider any ancient author.

rare. And the generalization about the Romans obscures another important fact: in the imperial period some writers from the eastern provinces were bilingual. As is well known, Lucian may have grown up speaking a Semitic language, and Claudian certainly began his literary career in Greek, since he tells us himself that he first composed in Latin in (probably) 395. In *carmina minora* 41.13-14 he says to Anicius Probinus

Romanos bibimus primum te consule fontes,
et Latiae cessit Graia Thalia togae.

When an ancient writer uses what appears not to be his mother-tongue, it is worth looking at his style closely in the hope of detecting features which allow us to appreciate more accurately his linguistic skill. The object of the present paper is to examine the two main works of Aelian in order to determine to what extent his undoubtedly excellent command of Greek is flawed by lapses resulting from interference of Latin vocabulary and usage.³ In the preface to my Loeb edition of the *Varia historia* I touched on the topic but did not have space to go into detail.⁴ The classic treatment of the language of the Atticists by Schmid has no systematic discussion of the matter.⁵ In what follows passages are listed in alphabetical order of the key word(s) in question.

V.H. 2.41 Agron, king of Illyria, died owing to his unreasonable desire for wine: ἡ πρὸς τὸν οἶνον ἄδικος ὀρμή. The adjective has been queried; Faber suggested ἄσχετος, and I wondered about ἄκριτος. But in my edition I left the text unaltered, thinking that Aelian was influenced by *improbus*.

N.A. 9.43 ἑαυτοὺς ἀθροίσαντες and 10.48 ἀθροίσας ἑαυτὸν led Schmid (pp. 259-60) to suggest that *colligere* lies behind this

³ Interference in reverse, i.e. from Latin on a native speaker of Greek, has been diagnosed in Polybius by M. Dubuisson, *Le latin de Polybe* (Paris 1985). But D.R. Langslow in Adams, Janse & Swain, pp. 43-4, and J.N. Adams, *op.cit.*, pp. 427, 507-8, think that another explanation cannot be excluded.

⁴ *Aelian: Historical miscellany* (Harvard University Press 1997) pp. 14-15.

⁵ W. Schmid, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern* (Leipzig 1887-97); vol. 3 contains an analysis of Aelian's usage.

usage.

V.H. 14.25 A bad case of civil strife on Chios: ἐστασίασάν ποτε πρὸς ἀλλήλους οἱ Χῖοι, ἀνδρειότατα νοσήσαντες νόσον ταύτην βαρυτάτην. The adverb should have positive connotations, which is impossible here. Aelian was translating *fortissime*. There are other instances of the adverb at 4.19, 6.7, 9.1 and 12.1 where at first sight it seems out of place. But “vigorously” may well be the appropriate rendering, as in Plato, *Crat.* 440d4, *Euthyd.* 294d5, *Polit.* 262a5. Schmid (p. 261) noted the occurrence of the adjective and adverb “in neuen Übertragungen”, but did not mention Latin as a possible cause.

N.A. 11.7 About deer in Cyprus: πολλοὶ θηραταὶ περὶ τὴν ἄγρην αὐτῶν ἠνέμωνται. The verb is rendered “to be eager for/hanker after” (cf. Scholfield in the Loeb edition and *DGE*) and no other example is cited. A Latin word may lie behind this unidiomatic usage, but I am not sure what it is. Schmid (p. 261) again classified this usage as “übertragen” and cited fragment 207.6, ἐδόκει περὶ τὴν ἀνθρώπων ἀκρατῶς ἠνεμῶσθαι.

V.H. 2.42 The Arcadians and Thebans sent delegations to Plato with an urgent request that he should visit them: σὺν τῇ ἀνωτάτῳ σπουδῇ ἀφικέσθαι. While ἄνω and ἀνωτάτῳ used with article and noun in this way can be paralleled from Aristotle, one expects πάσῃ σπουδῇ and must ask whether our author was influenced by *summo studio*.

N.A. 5.21 The peacock πρὸς τοὺς ἕξωθεν φόβον ἀποστέλλει, “inspires fear in strangers”. Perhaps the verb here is a calque of *emittere*, cf. *OLD* s.v. 6. Schmid (p. 261) remarked “vielleicht unter dem Einfluss lateinischer Dichterstellen”, without suggesting which words may have been in the writer’s mind.

V.H. 2.41 Nicoteles of Corinth is not to be left out of the category of alcoholics: οὐ χροῖ ἀπὸ τούτων τάττειν. This is obviously equal to *ab his seponere*.

N.A. 1.26 Sea bream γίνονται ἐν τοῖς καλουμένοις ἄσπροις χωρίοις. Scholfield and the *DGE* agree on the meaning “in rough places” but no parallel is cited, and the adjective has been queried (λεπροῖς Hercher). Is it better to emend or to suppose that Aelian was misled by *asper*?

V.H. 2.13 The Athenian theatre audience encouraged the judges to place Aristophanes at the top of the list: ἄνωθεν γράφειν. Apart from the slight oddity of the adverb, γράφειν has been doubted; Cobet proposed κρίνειν. Latin *scribere* “register in a list” may be an explanation.

N.A. 7.15 Aelian’s elders had told him of Laenilla’s affair with a slave: ἐκείνην τὴν ἄνθρωπον ἐρασθεῖσαν οἰκέτου δορμέως αὐτῷ μὲν συγκαθεύδειν ... The adverb is odd; is it a translation of *vehementer*? But an analogous usage is found in Galen, *De anatomicis administrationibus* K.2.215-6, where it is said of the consul Flavius Boethius that he had a great liking for anatomy: δορμὴν ἔρωτα τῆς ἀνατομικῆς ἐρασθεῖς θεωρίας. So whether or not it is a Latinism, it antedates Aelian; LSJ and *DGE* are incomplete.

N.A. 6.15 The people of Iasos struck coins in commemoration of Arion and the dolphin: καὶ ἐνέθλασαν σημεῖον τὸ ἀμφοῖν πάθος. The verb is extremely rare and the technical term which should have been used is (ἐγ)χαράττω. But Aelian was thinking of *incudo*.

N.A. 13.11 The fox stimulates the hare to run once more: καὶ ἐς δρόμον ἐξηγέμωσεν ἕτερον. The normal meaning is “inflate”. The Latin *animare* may have influenced Aelian here.

V.H. 2.4 Phalaris allowed exiles to retain rights to their property: τὰ ἴδια δίκαια καρποῦσθαι. The verb may reflect an expression such as *suo iure frui*.

N.A. 13.13 The hare avoids sleep: ἐπὶ ἀπὸ τοῦ ὕπνου καρτερεῖ. Aelian knows the verb ἀποκαρτερεῖν “to commit suicide by

starvation” and adapts the expression, but I suspect he had *somno abstinere* in mind.

N.A. 6.4 Snakes τὰς θανατηφόρους ῥίζας ἐσθίουσι καὶ τὰς πόας μέντοι τὰς τοιαύτας. The particle is used as if it were equivalent to *quidem*.

N.A. 7.9 Egyptian falconers οἵπερ οὖν εἰσι τῶν τοῦ θεοῦ ἰεράκων τροφεῖς τε καὶ μελεδωνοὶ μέντοι οἱ αὐτοί. Again the particle looks like *quidem*.

N.A. 4.42 A story about the *meleagris* (guinea-fowl?) states that this bird καὶ ἐς νῦν ἔτι Μελέαγρόν τε ἀναμέλπειν καὶ ὡς αὐτῶ προσήκουσιν ἄδειν καὶ τοῦτο μέντοι. The position of μέντοι at the end of sentence is strange, whereas in Latin *quidem* and *tamen* may occasionally be so placed. Aelian probably had in mind *et hoc quidem*, admittedly misplaced.

N.A. 4.39 Foxes καθιᾶσι δὲ τὴν οὐρὰν δασυτάτην τε οὔσαν καὶ μηκίστην τὴν αὐτήν.

N.A. 5.11 Great rulers οὗς οἱ φιλόσοφοι φιλοῦσιν ὀνομάζειν πολιτικούς τε καὶ βασιλικούς τοὺς αὐτούς.

V.H. 12.1 Aspasia invoked the gods of Greece and of freedom: θεοὺς πάντας ἐκάλει Ἑλληνίους καὶ Ἐλευθερίους τοὺς αὐτούς.

In these three passages, and also in *N.A.* 7.9 cited above, one wonders if there has been interference from Latin usage of *idem*, even though the correspondence is not precise, e.g. Cicero, *de legibus* 2.14, *ut vir doctissimus fecit Plato atque idem gravissimus philosophorum omnium*.

N.A. 10.50 καὶ ταῦτα μὲν πρὸς τὴν παροῦσάν μοι χρεῖαν σεμνὰ ὄντα ὅμως οὐχ ὀρᾶ πω. “These facts, however impressive, have no bearing on my present object”. ὀρᾶ reflects Latin *spectat*.

N.A. 14.12 The jaws of the weever fish have some resemblance to

those of a python: αἱ γένυς τοῖς χερσαίοις προσβάλλουσι τὴν ἑαυτῶν ἀμωσγέπως μορφήν. The verb is odd, and I have not yet found an explanation for it. Is the nearest equivalent *assimilare*?

N.A. 2.41 Some red mullet are called λεπρώδεις, σπάσασαι τὸ ὄνομα ἐκ τῶν χωρίων, ἅπερ οὖν πέτρας ἔχει λεπράς τε καὶ ἀραιάς. The participle surprises; one is reminded of *nomen ducere/trahere*.

N.A. 16.11 Indian women set great store by the hair of the yak: ἐν μεγάλῳ τίθενται ταύτας ἔχειν Ἰνδῶν αἱ γυναῖκες. The natural idiom is περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι. Aelian has perhaps been influenced by *pono + in* with the ablative (*OLD* s.v. 22).

Not all these passages are clear-cut evidence of linguistic interference, but there is enough to suggest that Latinisms are a little more frequent in Aelian than has previously been supposed. He was a typical bilingual, not equally competent in both languages. This does not compel us to lower our estimate of his abilities or suggest that he might have been better advised to write in Latin; one might instead commend him for the attempt to reach a wider public than he would have had by writing in Latin. His spoken Greek excited admiration (Philostratus, *V.S.* 2.31) and one would like to know what contemporary readers thought of him as a writer. I conclude by expressing the hope that linguistic phenomena of this kind will be taken into account in future investigations of the style of other imperial authors.⁶

⁶ Adams, *op.cit.*, p.425, has some remarks on Ammianus Marcellinus.

A Bibliography of the Scholarly Works of J F Kindstrand

Tore Hållander, Uppsala

1. 'Horatius' lyrik,' *Västerviks-Tidningen* 14 April 1960. – Written examination for the 'studentexamen' (Advanced level), published as one of the three best from the class of 1960 at Högre Allmänna Läroverket, Västervik.
2. *Homer in der Zweiten Sophistik. Studien zu der Homerlektüre und dem Homerbild bei Dion von Prusa, Maximus von Tyros und Ailios Aristeides*, Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia 7, Uppsala 1973. (ix, 251 pp.)
3. *Bion of Borysthenes. A Collection of the Fragments with Introduction and Commentary*, Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia 11, Uppsala 1976. (xxii, 310 pp.)
4. 'Homer in den Tiergeschichten des Ailianos', *Hermes* 104 (1976), pp. 35-53.
5. 'The Greek Concept of Proverbs', *Eranos* 76 (1978), 71-85; repr. in *Proverbia in Fabula: Essays on the Relationship of the Proverb and the Fable*, edited by Pack Carnes, Sprichwörterforschung 10, Bern 1988, pp. 233-53.
6. 'The Date of Dio of Prusa's Alexandrian Oration. A Reply', *Historia* 27 (1978), pp. 378-83.
7. Isaac Porphyrogenitus. *Praefatio in Homerum, edited with Introduction and Notes*, Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia 14, Uppsala 1979. (58 pp., 1 pl.)
8. 'Sostratus–Hercules–Agathion. The Rise of a Legend', *Kungl. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. Årsbok 1979-1980*, Uppsala 1981, pp. 50-79.
9. 'Demetrius the Cynic', *Philologus* 124 (1980), pp. 83-98.
10. 'The Date and Character of Hermias' *Irrisio*', *Vigiliae Christianae* 34 (1980), pp. 341-57.

11. *Anacharsis. The Legend and The Apophthegmata*, Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia 16, Uppsala 1981. (xxii, 176 pp.)
12. *An Index to Dio Chrysostomus*, compiled by Richard Koolmeister and Theodor Tallmeister, edited by Jan Fredrik Kindstrand, Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia 17, Uppsala 1981. (x, 481 pp.)
13. *The Stylistic Evaluation of Aeschines in Antiquity*, Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia 18, Uppsala 1982. (104 pp.)
14. 'Aristoteles, Om himmelen 1-3'. – Translation in *Idéhistorisk läsebok: Texter och bilder ur den västerländska tankens historia under 3000 år*, 1, Södertälje 1982, pp. 46-50.
15. 'Euklides, Elementa: Krav (Postulat) 1-5. Allmänna begrepp (Axiom) 1-9. Pythagoras' sats'. – Translation in *Idéhistorisk läsebok: Texter och bilder ur den västerländska tankens historia under 3000 år*, 1, Södertälje 1982, pp. 55-6.
16. 'Θυροκόπος: A Study of the Greek Compounds with -κόπος, -κοπία and -κοπέο in the Classical and Hellenistic Periods', *L'Antiquité Classique* 52 (1983), pp. 86-109.
17. 'Florilegium Baroccianum and Codex Hierosolymitanus Sancti Sepulchri 255', *Byzantion* 54 (1984), pp. 536-50.
18. 'The Cynics and Heraclitus', *Eranos* 82 (1984), pp. 149-78.
19. 'A Supposed Testimony to Bion of Borysthenes', *Classical Quarterly* 35 (1985), pp. 527-9.
20. 'Florilegium e Basilio Magno ineditum', *Eranos* 83 (1985), pp. 113-24.
21. 'Codex Digby 6, Codex Parisinus Graecus 1168 and Menandri Sententiae', *Revue d'Histoire des Textes* 14-15 (1984-85), pp. 361-6.
22. 'Diogenes Laertius and the Chreia Tradition', *Elenchos* 7 (1986), pp. 217-43.

23. 'Manuel Philes' Use of Aelian's *De natura animalium* in his *De animalium proprietate*, *Studi italiani di filologia classica* 69 (1986), pp. 119-39.
24. 'Two Romans in Late Greek Florilegia: Cato Maior and Romulus', *Classica et Mediaevalia* 38 (1987), pp. 91-111.
25. 'Kynikernas moraliska tänkande', *Platonselskabet, Antikkens moral-tænknings, Symposium på Schæffergården, København, den 30. maj-2. juni 1987*, edited by Ulf Hamilton Clausen and Jørgen Mejer, Copenhagen 1988, pp. 37-54.
26. 'Agathion (ou Sostratus)', *Dictionnaire des philosophes antiques* 1 (nr. 35), Paris 1989, pp. 66-7.
27. 'Anacharsis', *Dictionnaire des philosophes antiques* 1 (nr. 155), Paris 1989, pp. 176-9.
28. [Plutarchi] *De Homero* edidit Jan Fredrik Kindstrand. *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*, Leipzig 1990. (lxxii, 168 pp.)
29. 'Gnomologium Byzantinum and Codex Clarkianus 11', *Byzantion* 60 (1990), pp. 164-82.
30. 'A Collection of Apophthegmata in an Oxford Manuscript', *Greek and Latin Studies in Memory of Cajus Fabricius*, edited by Sven-Tage Teodorsson, *Acta Universitatis Gothoburgensis. Studia Graeca et Latina Gothoburgensia* 54, Gothenburg 1990, pp. 141-53.
31. 'Studies of the so-called Περί Ἴππομάχου Fragment', *Symbolae Osloenses* 65 (1990), pp. 101-29.
32. *Gnomica Basileensia*, *Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia* 2, Uppsala 1991. (160 pp.)
33. 'Grekisk kejsartidslitteratur – en okänd guldålder', *Forskningsprofiler. Uppsala universitet. Installationsföreläsningar 1990/91*, Uppsala 1991, pp. 52-7.

34. Paolo Cesaretti, *Allegoristi di Omero a Bisanzio. Ricerche ermeneutiche (XI-XII secolo)*, Milano 1991. – Review in *Bysantinska Sällskapet, Bulletin* 9 (1991), pp. 28-9.
35. ‘Gregorios av Nyssa, På Kristi himmelfärds dag’. – Translation in *Från tid och evighet: Predikningar från 200-tal till 1500-tal. (Till Alf Härdelin på 65-årsdagen)*, edited by Stephan Borgehammar, Skellefteå 1992, pp. 55-60.
36. ‘Notes on Theodorus Gaza’s *Canis Laudatio*’, *Eranos* 91 (1993), pp. 93-105.
37. ‘Fiktiva brev i allmänhet och Aischines-breven i synnerhet’, *Kungl. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. Årsbok 1993*, Uppsala 1994, pp. 31-48.
38. ‘Bion de Borysthène’, *Dictionnaire des philosophes antiques* 2 (nr. 32), Paris 1994, pp. 108-12.
39. ‘Vad betydde Europa för grekerna?’, *Att förstå Europa – mångfald och sammanhang. Humanistdagarna vid Uppsala universitet 1994*, edited by Gunilla Gren-Eklund, Uppsala 1996, pp. 39-44.
40. ‘A Gnomological Collection Related to the Corpus Parisinum’, *ΑΕΙΜΩΝ: Studies Presented to Lennart Rydén on His Sixty-Fifth Birthday*, edited by Jan Olof Rosenqvist, Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia 6, Uppsala 1996, pp. 143-66.
41. ‘Människoöden och sjöfart i frihetstidens Västervik’. – Review article (co-author: Bertil Nilsson) in *Västerviks-Tidningen* 16 September 1996 of Ingvar Öfwerberg, *Historiskt hittegods. Anteckningar från frihetstidens Västervik*, Västervik 1996.
42. ‘Jonas Palm död’. – Obituary in *Upsala Nya Tidning* 13 November 1996; repr. in *Svenska Dagbladet* 15 November 1996.
43. ‘Ingrid Waern död’. – Obituary in *Upsala Nya Tidning* 4 February 1997; repr. in *Svenska Dagbladet* 8 February 1997.

44. 'Claudius Aelianus und sein Werk', *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* 2:34:4 (1998), pp. 2954-96.
45. 'Korrekt språk och politisk makt i grekisk kejsartid', *Ordets makt och tankens frihet. Om språket som maktfaktor. Humanistdagarna vid Uppsala universitet 1999*, edited by Rut Boström Andersson, Uppsala 1999, pp. 229-36.
46. 'Épandridès', *Dictionnaire des philosophes antiques* 3 (nr. 27), Paris 2000, pp. 101-2.
47. 'Eudocia et Pseudo-Eudocia', *Dictionnaire des philosophes antiques* 3 (nr. 96), Paris 2000, pp. 289-90.
48. 'Eusèbe', *Dictionnaire des philosophes antiques* 3 (nr. 151), Paris 2000, pp. 354-5.
49. 'Hermeias', *Dictionnaire des philosophes antiques* 3 (nr. 76), Paris 2000, pp. 637-9.
50. 'Hypsaios', *Dictionnaire des philosophes antiques* 3 (nr. 178), Paris 2000, pp. 818-9.

List of authors

Professor Ewen Bowie, Corpus Christi College, Oxford, OX1 4JF,
Great Britain

Professor reg, P.E. Easterling, Dr h.c. Uppsala University,
Newnham College, Cambridge, CB3 9DF, Great Britain

Professor Staffan Fogelmark, Gerdagatan 3, SE-223 62 Lund,
Sweden

Professor Gunilla Gren-Eklund, Salagatan 12 B, SE-753 30
Uppsala, Sweden

Professor Kathryn Gutzwiller, Department of Classics, University
of Cincinnati, P O Box 210 226, Cincinnati OH, USA

Dr. Ursula Jaitner-Hahner, Zaubzerstrasse 18, D-81677 München,
Germany

Prof. Dr. Heinz Hofmann, Philologisches Seminar, Universität
Tübingen, D-72074 Tübingen, Germany

Teol. dr. Tore Hållander, Dept. of Modern Languages, Uppsala
University, Box 636, SE-751 26 Uppsala, Sweden

Professor Tomas Hägg, University of Bergen, Institutt for klassisk
filologi, russisk og religionsvitenskap, Öistens gate 3, NO-5007
Bergen, Norway

Dr. Doreen Innes, St. Hilda's College, Oxford, OX4 1DG, Great
Britain

Professor Donald Russell, St. John's College, Oxford, OX1 3JP,
Great Britain

Professor Thure Stenström, Götgatan 11, SE-753 15 Uppsala,
Sweden

Docent Marianne Wifstrand Schiebe, Dept. of Linguistics and
Philology, Uppsala University, Box 635, SE-751 26 Uppsala,
Sweden

Nigel Guy Wilson, Dr h.c. Uppsala University, Lincoln College,
Oxford, OX1 3DR, Great Britain